

FILOLOGÍA Y TECNOLOGÍA: INTRODUCCIÓN A LA ESCRITURA, LA INFORMÁTICA, LA INFORMACIÓN.

Ana M.^a Fernández Pampillón
María Goicoechea de Jorge
Luis Hernández Yáñez
Dámaso López García

FILOLOGÍA Y TECNOLOGÍA:
INTRODUCCIÓN A LA ESCRITURA,
LA INFORMÁTICA, LA INFORMACIÓN

Ana M.^a Fernández-Pampillón Cesteros
María Goicoechea de Jorge
Luis Hernández Yáñez
Dámaso López García

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización expresa de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Todas las imágenes que aparecen en el presente volumen han sido incluidas para su análisis, comentario o juicio crítico, y con fines exclusivamente docentes, acogiéndose al artículo 32 de la Ley de Propiedad Intelectual.

Todos los libros publicados por Editorial Complutense a partir de enero de 2007 han superado el proceso de evaluación experta.

© 2010 by Ana M.^a Fernández-Pampillón Cesteros
María Goicoechea de Jorge
Luis Hernández Yáñez
Dámaso López García

© 2010 by Editorial Complutense, S.A.
Donoso Cortés, 63; 4.^a planta. 28015-Madrid
Tels.: 91 394 64 60/1 Fax: 91 394 64 58
e-mail: ecsa@rect.ucm.es
www.editorialcomplutense.com

Primera edición: Septiembre, 2010

ISBN: 978-84-9938-047-6

ÍNDICE

Prólogo	9
---------------	---

Módulo 1: LA ESCRITURA

1.1. Mapa de competencias de escritura Inmaculada Delgado Cobos y Silvia Iglesias Recuero	15
1.2. Presentación de trabajos en la Universidad Torben Lohmüller	23
1.3. Cómo argumentar por escrito M. ^a Ángeles García Aranda	33
1.4. Técnicas de escritura académica M. ^a del Carmen Cazorla Vivas	51

Módulo 2: LA INFORMÁTICA

2.1. Mapa de competencias informáticas Ana Fernández-Pampillón Cesteros y Luis Hernández Yáñez	65
2.2. El ordenador y el sistema operativo Fernando Villaverde Matías	73
2.3. Procesamiento de textos Guillermo Jiménez Díaz y Luis Hernández Yáñez	85
2.4. Presentaciones Carlos Cervigón Rückauer y Luis Hernández Yáñez	95
2.5. Tecnología multimedia: Edición básica de audio e imagen. Israel Robla y Ana Flores Caravaca	103
2.6. El uso del Campus Virtual Patricia Fernández Martín y Helena Ruiz Miralles	113

Módulo 3: LA INFORMACIÓN

3.1. Mapa de competencias informacionales

Miriam Llamas, Isabel de Armas y Torben Lohmüller 129

3.2. Búsquedas en Internet

Juan Antonio Recio García

y Luis Hernández Yáñez 141

3.3. Recursos de la BUCM

Isabel de Armas Ranero 147

3.4. Herramientas para gestionar mi bibliografía

Isabel de Armas Ranero 163

3.5. Recursos electrónicos generales

María Goicoechea de Jorge 177

3.6. Recursos electrónicos específicos para estudios alemanes

Miriam Llamas Ubieta 191

3.7. Recursos electrónicos específicos para estudios árabes

Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba 207

3.8. Recursos electrónicos específicos para estudios clásicos

Cristina Martín Puente 217

3.9. Recursos electrónicos específicos para estudios eslavos

Tania Dimitrova Laleva 231

3.10. Recursos electrónicos específicos para estudios franceses

Amelia Sanz Cabrerizo 237

3.11. Recursos electrónicos específicos para estudios hebreos

Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa 245

3.12. Recursos electrónicos específicos para estudios hispánicos	
Alicia Puigvert Ocal y Dolores Romero López	253
3.13. Recursos electrónicos específicos para estudios ingleses	
María Goicoechea de Jorge	263
3.14. Recursos electrónicos específicos para estudios italianos	
María Teresa Gil García	275
3.15. Recursos electrónicos específicos para estudios neerlandeses.	
María José Calvo González	289
3.16. Recursos electrónicos específicos para estudios portugueses.	
María Josefa Postigo Aldeamil	299

PRÓLOGO

Este manual pretende alcanzar uno de los objetivos formativos prioritarios de la Facultad de Filología: facilitar a los nuevos estudiantes de nuestra Facultad el desarrollo de una serie de *destrezas y habilidades transversales básicas para un filólogo, como son saber escribir, saber utilizar la informática y las comunicaciones o saber encontrar la información científica y humanística publicada en la red.*

Las Universidades están incorporando nuevos medios para aprender, facilitados por las Tecnologías de la Información y Comunicaciones (TIC) –campus virtual, internet, la tecnología multimedia y herramientas informáticas generales o específicas de cada campo del saber–, nuevas metodologías docentes que dan un mayor valor al aprendizaje y proporcionan nuevos sistemas de mejora y evaluación de la calidad de la enseñanza, aprendizaje e investigación. En este contexto, el estudiante necesita, también, incorporar estas nuevas formas de aprender que le exigen adquirir un nivel suficiente de competencia en comunicación –saber escribir en español, argumentar por escrito y presentar trabajos en la universidad–, de competencia en informática –saber utilizar las herramientas informáticas y las TIC–, y de competencias de la información –conocer y saber buscar información y recursos especializados de calidad en portales y bibliotecas, en la red o en las bases de datos especializadas–.

Este manual recoge estos contenidos que, aunque son básicos para estudiar en la universidad, no siempre se han adquirido en los períodos de formación anteriores. Se estructuran en tres módulos: 1) la escritura, 2) la informática y 3) la información. Cada módulo comienza con el *mapa de*

competencias, que es una descripción resumida de las competencias, destrezas que deben conocerse, así como las actividades y logros que se ofrecen a los estudiantes. Le sigue una serie de capítulos con los materiales que contribuyen a ejercitar, desarrollar y poner a punto esas competencias. Estos contenidos, además, constituyen el material didáctico de la actividad formativa titulada “La entrada en la Facultad de Filología la escritura, la informática, la información”, que organiza la Facultad al inicio de cada curso académico¹.

El manual y la actividad formativa es el resultado de dos Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad de la Docencia (PIMCD) consecutivos, financiados por el Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia de la Universidad Complutense de Madrid en los cursos 2007-08 y 2008-09. Inicialmente, este manual estaba dirigido a los estudiantes que comenzaban sus estudios², pero la experiencia nos ha mostrado que los estudiantes consideran que cualquier momento –incluso el período de formación en investigación– es bueno para mejorar alguna de estas competencias, imprescindibles para su futura vida profesional y para llevar a cabo un aprendizaje a lo largo de la vida³. Por ello, consideramos que el manual es adecuado para cualquier estudiante que desee conocer y adquirir las destrezas básicas en escritura, informática e información.

Finalmente, nos gustaría destacar que el manual, la actividad formativa institucional y los proyectos que lo han sustentado han sido un ejemplo de colaboración entre centros y un ejemplo de implicación vocacional del profesorado. Los

¹ Fue aprobada por la Junta de Facultad el día 2 de junio de 2009.

² Esta iniciativa responde además a una necesidad estratégica de la UCM enunciada en el *REAL DECRETO 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales*, según el cual el plan de estudios se concibe como un proyecto de implantación de una enseñanza universitaria. [...] se deben asegurar las competencias básicas partiendo de parte de la base de la educación secundaria general y se contemplan asignaturas de carácter transversal.

³ Entre las competencias básicas enunciadas dentro de “las competencias clave para el aprendizaje permanente. Un marco europeo”, están la comunicación en la lengua materna y la competencia digital (*Diario Oficial de la Unión Europea*, 30-12-2006. http://eurex.europa.eu/LexUriServ/site/es/oj/2006/l_394/l_39420061230es0010018.pdf)

centros que lo han hecho posible han sido la Facultad de Filología, el Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia y los Cursos de Formación Informática de la UCM (CFI-UCM). Han participado profesores de todos los Departamentos, técnicos de informática y medios audiovisuales, bibliotecarios y becarios de colaboración de la Facultad de Filología, así como el director y profesores de los CFI-UCM, que son, a su vez, profesores de la Facultad de Informática. También han participado los estudiantes de cursos anteriores enviándonos sus sugerencias, críticas y, por qué no decirlo, felicitaciones durante estos tres últimos años, lo que nos ha permitido ir ajustando y mejorando el manual y la actividad formativa que ofrecemos.

Es ésta una experiencia singular y fructífera que brindamos a la comunidad universitaria.

Los editores

Módulo 1: La escritura

1.1. MAPA DE COMPETENCIAS DE ESCRITURA

Inmaculada Delgado Cobos y Silvia Iglesias Recuero
Departamento de Filología Española I U.C.M.

INTRODUCCIÓN

Una de las dificultades básicas a las que se enfrentan los estudiantes cuando comienzan su carrera universitaria es la exigencia de redactar textos académicos (exámenes, trabajos, informes, memorias, etc.).

Si no se está habituado a ellas, las siguientes tareas: organizar, dosificar y presentar la información obtenida en las distintas fuentes, justificar mediante la argumentación objetiva y racional posiciones propias y/o críticas que se consideran no adecuadas, encontrar el tono apropiado –objetivo, serio, racional– al contexto académico, seleccionar las construcciones lingüísticas y el léxico adecuados, presentar el texto bien segmentado y puntuado, pueden convertirse en otros tantos escollos que reduzcan la efectividad del trabajo previo de recopilación de información que el estudiante ha realizado. Por ello parece fundamental hacer conscientes a los estudiantes de la ineludible necesidad de dominar estas habilidades, esenciales para la correcta confección de textos académicos y de desarrollar programas para su aprendizaje y práctica. Hay que tener en cuenta, además, que el dominio de estas habilidades es también imprescindible para la futura actividad laboral de los egresados.

Denominamos competencias de escritura al conjunto de habilidades que permite a los estudiantes redactar correctamente textos adecuados a la actividad académica universitaria. A continuación se exponen las competencias, destrezas, actividades y el nivel de logro que se consideran básicos para que un estudiante de filología pueda planificar, redactar y corregir las propiedades discursivas, lingüísticas y gráficas de textos académicos como trabajos de curso, exámenes y ejercicios. Las actividades propuestas podrían ser objeto tanto de cursos presenciales como virtuales.

Competencias	Destrezas	Actividades	Logros
Comprender los textos como resultados de actos comunicativos.	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Identificar los componentes básicos del proceso de comunicación. ☞ Establecer las relaciones entre tales componentes en la confección de textos. ☞ Poner en relación características discursivas y lingüísticas de los textos con sus propiedades contextuales. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Presentación del profesor de los conceptos básicos. ☞ Determinar las propiedades contextuales de los textos en situaciones comunicativas diferentes (en grupo). ☞ Evaluar la adecuación contextual de distintos ejemplos de textos (en grupo). 	El estudiante es capaz de determinar las relaciones entre propiedades contextuales y propiedades discursivas y lingüísticas generales de los textos.
Identificar los textos habituales del ámbito académico.	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Identificar las propiedades contextuales de los textos académicos. ☞ Identificar las principales características discursivas y lingüísticas de los textos académicos. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Determinar a través de ejemplos reales las propiedades contextuales de textos del ámbito académico. ☞ Evaluar la adecuación discursiva y lingüística de distintos ejemplos de textos académicos. 	El estudiante es capaz de reconocer las principales características de los textos propios del ámbito académico.

<p>Identificar las características discursivas y lingüísticas generales de los textos académicos (1).</p>	<p>☞ Comprender los conceptos de coherencia y cohesión.</p> <p>☞ Dominar los mecanismos de la coherencia y la cohesión:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ la referencia en el texto y ❖ la estructura retórica de los textos: la conexión explícita e implícita entre eventos. 	<p>☞ Ejercicios de selección de expresiones referenciales.</p> <p>☞ Ejercicios de selección de conjunciones y conectores.</p> <p>☞ Ejercicios de selección de órdenes de palabras.</p> <p>☞ Identificación y corrección de errores de selección de expresiones referenciales.</p> <p>☞ Identificación y corrección de errores de estructura interna y de conexión interoracional de textos.</p> <p>☞ Creación, justificación y corrección (en su caso) de textos siguiendo las expectativas de coherencia y cohesión.</p>	<p>El estudiante es capaz de:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) detectar problemas relacionados con la coherencia y la conexión en los textos, b) corregirlos, c) crear textos coherentes y cohesionados.
---	---	---	--

<p>Identificar las características discursivas y lingüísticas generales de los textos académicos (2).</p>	<p>☞ Comprensión del concepto de “armonía estilística”.</p> <p>☞ Selección del tono, del registro y del estilo propios de la lengua académica -en el léxico:</p> <p>a) léxico estándar, culto y especializado,</p> <p>b) valores; sociales, afectivos y estilísticos de las unidades léxicas; en las estructuras sintácticas:</p> <p>a) presencia/ ausencia del autor,</p> <p>b) relaciones interoracionales,</p> <p>c) orden de palabras; en los recursos estilísticos: metáforas, analogías y precisión; los peligros del humor y de la ironía, etc.</p>	<p>☞ Identificación y corrección de errores de estilo en textos (en grupo e individual).</p> <p>☞ Ejercicios de selección léxica.</p> <p>☞ Ejercicios de selección de estructuras sintácticas.</p> <p>☞ Discusión sobre la adecuación de determinados recursos estilísticos (metáforas, ironías, etc.).</p>	<p>El estudiante es capaz de:</p> <p>a) diferenciar distintos registros y estilos de la lengua en el léxico y la sintaxis,</p> <p>b) seleccionar unidades pertenecientes al registro estándar y al estilo académico,</p> <p>c) juzgar la conveniencia de utilizar recursos retóricos y discursivos,</p> <p>d) juzgar la adecuación de expresiones evaluativas y afectivas,</p> <p>e) corregir errores relativos al registro y al estilo.</p>
---	--	---	--

<p>Identificar las características gráficas generales de los textos académicos</p>	<p>☞ Presentación visual de los textos y estructura de la información: a) puntuación; b) capítulos, apartados y párrafos; c) incisos (paréntesis y guiones).</p>	<p>☞ Ejercicios de segmentación de textos. ☞ Ejercicios de puntuación de textos.</p>	<p>El estudiante es capaz de puntuar, segmentar y presentar correctamente un texto.</p>
<p>Identificar tipos estructurales básicos de textos (1): subgéneros narrativos (resúmenes de argumentos, relatos biográficos, diarios de investigación).</p>	<p>☞ Aprender las características discursivas básicas de la narración: a) discursivas (selección de acontecimientos, organización temporal y causal –los episodios y las secuencias–, equilibrio de información explícita e implícita, etc.); b) lingüísticas (manejo de los tiempos verbales, conectores temporales, ordenadores discursivos, etc.);</p>	<p>☞ Descripción de las características básicas de textos narrativos (a través de ejemplos). ☞ Redacción de textos originales: a) resúmenes de argumentos, b) confección de relatos y notas biográficas. ☞ Discusión de la adecuación y corrección de textos narrativos.</p>	<p>El estudiante es capaz de: a) crear textos de estructura narrativa como el resumen o el relato biográfico, b) corregir errores en textos de estructura narrativa como el resumen o el relato biográfico.</p>

	<p>c) gráficas: la puntuación y la ordenación en párrafos.</p> <p>☞ Aplicar tales características a la confección de:</p> <p>a) resúmenes de argumentos;</p> <p>b) narraciones biográficas.</p>		
<p>Identificar tipos estructurales básicos de textos (2): textos argumentativos.</p>	<p>☞ Aprender las características discursivas básicas de la argumentación:</p> <p>a) tipos de estructuras argumentativas;</p> <p>b) el uso del ejemplo y de la cita en la argumentación;</p> <p>dominar las características lingüísticas básicas de la argumentación (conjunciones y conectores argumentativos ; compromiso del hablante; estructuras escalares).</p>	<p>☞ Descripción de las características básicas de textos argumentativos (a través de ejemplos).</p> <p>☞ Redacción de textos argumentativos de diferente estructura: de lo general a lo particular, de lo particular a lo general.</p> <p>☞ Redacción de textos originales:</p> <p>a) presentación de posturas encontradas;</p> <p>b) defensa de una postura</p>	<p>El estudiante es capaz de:</p> <p>a) crear textos de estructura argumentativa para presentar, defender o atacar una postura;</p> <p>b) corregir errores en textos de estructura argumentativa .</p>

	c) gráficas: la ordenación en párrafos, la puntuación.	determinada; c) crítica de una postura determinada. ☞ Discusión de la adecuación y corrección de textos argumentativos.	
--	--	---	--

Identificar tipos estructurales básicos de textos (3): textos expositivos.	☞ Aprender las características discursivas básicas de la exposición: -definiciones y descripciones -presentaciones de datos y opiniones. ☞ Aprender las características lingüísticas básicas de la exposición: conjunciones y conectores ordenadores y reformuladores; modalizadores; objetivización del discurso.	☞ Reconocimiento de las características básicas de textos expositivos (a través de ejemplos). ☞ Redacción de textos expositivos originales: a) definiciones y descripciones, b) informes y presentaciones. ☞ Discusión de la adecuación y corrección de textos expositivos.	El estudiante es capaz de: a) crear textos de estructura expositiva para presentar datos y opiniones, describir o definir, b) corregir errores en textos de estructura expositiva.
--	--	---	--

Para concluir, queremos recordar que el dominio de estas competencias de escritura proporcionará al estudiante:

1. la capacidad para planificar, redactar y corregir textos académicos y, en general, textos formales.
2. la profundización en la capacidad para leer y comprender textos académicos y, en general, textos formales.
3. la posibilidad de obtener el máximo rendimiento académico.
4. la capacidad de formar a otros en las competencias de escritura.
5. el dominio de un conjunto de herramientas imprescindibles en el mundo laboral de la sociedad de información.

1.2. PRESENTACIÓN DE TRABAJOS EN LA UNIVERSIDAD

Torben Lohmüller

Departamento de Filología Alemana U.C.M.

La tarea de escribir un trabajo científico de unas 10 ó 12 páginas puede ser algo aterrador, especialmente la primera vez. ¡No desesperes! Ya sabes que *no se tomó Zamora en una hora*, de manera que deberemos ser conscientes de que un buen trabajo universitario requerirá su tiempo y el respeto de una serie de pasos que al final darán como resultado una obra satisfactoria. Pasaremos así en la redacción del trabajo por una serie de etapas antes de llegar a un producto final que nunca será perfecto en su primera versión.

Al inicio de nuestra carrera universitaria tenemos muchas veces una cierta idea de lo que significa escribir textos ya sea literarios o de crítica. Pensamos en escritores famosos como el americano Jack Kerouac, quien escribió su novela más conocida *On the Road* en sólo tres semanas, supuestamente sin parar, inspirado por algún demonio artístico que le dictó directamente el texto. Aunque este tipo de portentosa inspiración sea realidad en algunos casos, lo cierto es que, para la mayoría de nosotros, incluso para gran parte de los más conocidos autores, escribir significa sobre todo un proceso lento con muchas revisiones. El propio Vargas Llosa, por ejemplo, comentó en una entrevista que revisa sus textos al menos 6 ó 7 veces antes de quedar satisfecho con el resultado. Debemos tener en cuenta esto cuando planeamos el tiempo que necesitamos para realizar nuestro trabajo. Como regla general, se supone más o menos una relación de 1/2/1 para la organización del material, el primer esbozo y las revisiones.

1. ENCONTRAR EL TEMA

Supongamos que tienes ya una idea vaga del tema de tu trabajo, por ejemplo: “La novela de caballería y el *Quijote*”. En

tus consultas de fuentes bibliográficas y visitas a la biblioteca te has enterado de que el tema es tan vasto que tendrías que escribir toda una tesis de doctorado para trabajar todos sus aspectos relevantes. Así que tienes que limitar y concentrarte en un aspecto específico del tema. ¿Cómo llegas a eso? Hay dos opciones: o pides ayuda a tu profesor o, mejor aún, revisas todo lo que has leído y pensado hasta el momento sobre este tema y a partir de ahí esbozas un primer índice de los argumentos. ¿Por qué es mejor ésta opción? En primer lugar, tendrás que hacer el índice de todas formas para organizar tus ideas y así puedes empezar directamente con ello y, en segundo lugar, y más importante aún: esta fase es quizás la más creativa de todo el proceso, porque es aquí donde perfilarás lo que te interesa y apasiona verdaderamente en el tema elegido. Aunque escribiendo textos críticos no tenemos las mismas libertades de un autor literario, tenemos siempre la libertad de escoger nuestra propia perspectiva sobre el objeto que tratamos. Busca el aspecto que más te motiva dentro de tu trabajo. Desde la cuestión de por qué Romeo y Julieta acaban muertos en la tragedia de Shakespeare hasta el uso del subjuntivo en expresiones de ruego, lo importante será tu propio entusiasmo. ¿Cómo no vas a aburrir a tu lector si tú mismo te aburres con lo que estás escribiendo? Entonces, no le atormentes a él ni te atormentes a ti mismo y haz el esfuerzo de encontrar algo que te interese.

Pero ¿cómo llegar a este punto mágico que será el origen de un trabajo consistente y ameno? Existe una variedad de técnicas para ello y aquí te presentamos dos de ellas: la primera se denomina *brainstorming*, palabra inglesa que significa literalmente “tormenta del cerebro” y que nos da una buena imagen de nuestra condición mental al inicio de un proceso del tipo que aquí nos ocupa. Para poner tus ideas en orden y para “calmar la tormenta”, puedes empezar con una pequeña actividad que resultará de gran utilidad cada vez que te sientas incapaz de escribir (“bloqueo de escritor”): abre un archivo nuevo en tu ordenador o toma una hoja de papel y escribe sin parar entre cinco y diez minutos todo lo que te venga a la

cabeza sobre tu tema, sin esforzarte por producir bonitas formulaciones u observaciones inteligentes. Lo más importante de esta actividad es escribir sin censurar por absurdo que sea el resultado –al fin y al cabo nadie, excepto tú mismo, tiene por qué leerlo–, de manera que si, por ejemplo, se te ocurre que tienes que llamar a tu abuela, escríbelo y luego sigue con el tema, pregúntate por qué elegiste esa cuestión, qué es exactamente lo que te atrae y por qué. Saber por qué vas a pasar los días siguientes ante la pantalla de tu ordenador en torno a una idea, no solamente puede aclarar el propósito de tu trabajo, sino que puede además servir para mantener viva la motivación de seguir escribiendo.

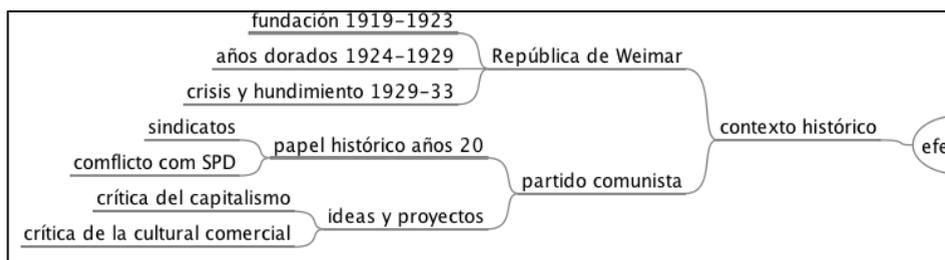
Luego toma los apuntes que hiciste durante tus lecturas y fíjate en argumentos e ideas similares y márcalos con colores distintos. Haz lo mismo con el resultado de tu *brainstorming*, usando los mismos colores. ¿Hay temas que se repiten? ¿Cosas que despierten tu interés más que otras? Esta es la vía por la que definirás tu tema.

2. ORGANIZAR EL MATERIAL

Probablemente tus apuntes te parecen todavía bastante confusos. Por eso vamos a recurrir a una segunda técnica que te ayudará a determinar el orden y las relaciones entre las distintas ideas que hemos generado en el paso anterior: se trata del *mind map* (“mapa de la mente” en su traducción literal al español), procedimiento para visualizar ideas complejas en una única presentación. Para ello toma una hoja de papel horizontal y escribe en su centro el tema general de tu trabajo, acudiendo a algún tipo de abreviación si la formulación del mismo es extensa. Por ejemplo, si decidimos trabajar sobre el efecto alienante en el teatro de Brecht, indicaremos únicamente “efecto A”. Luego, a través de este concepto central, dibuja una rama para cada aspecto que quieras tratar dentro de este tema. Todavía estamos en un nivel bastante general, por lo que puedes ayudarte de tus apuntes preguntándote por ejemplo: ¿cómo puedo clasificar mis informaciones?, ¿explican el contexto histórico?, ¿hay ejemplos del efecto A en una obra concreta?, etc.



Con esto hemos establecido el primer nivel del orden para tu trabajo; sigue ahora añadiendo a cada rama más ramas con palabras clave que capten las ideas y datos que pertenecen a cada aspecto. Pasa desde lo general a lo específico y explicativo. Por ejemplo, para el contexto histórico podría ser la República de Weimar alemana, distintas fases en ella, falta de estabilidad política, partido comunista, etc.



Sigue así hasta que hayas organizado todo el material que te parece importante. Hay varios programas del *mind mapping* para el ordenador, por ejemplo FreeMind: <http://www.softonic.com/s/freemind:mac>. Una ventaja de los *mind maps* es que te permiten organizar tus ideas de una manera que corresponde mejor al carácter complejo e interdependiente de nuestra manera de pensar. Sin embargo, nuestro objetivo es comunicar estos pensamientos complejos a un lector a través de un texto, y para llegar a esto tenemos que traducir nuestro mapa mental a la estructura lineal que formará la base de nuestro trabajo. El *mind map* nos ayuda porque cada rama representa por su estructura jerárquica un capítulo con sus subcapítulos de nuestro texto. Por ejemplo la rama “contexto histórico” corresponde a lo siguiente:

1. Contexto histórico
 - 1.1. La República de Weimar
 - 1.1.1. Tres fases
 - Fundación problemática (1919-1923)
 - ...
 - 1.2 El partido comunista
 - 1.2.1 Papel político durante los años 20
 - 1.2.2 Ideas y proyectos
 - 1.2.3 ...

Este esquema funciona de hecho como un índice detallado de tu trabajo. Ahora ha llegado el momento de decidir sobre lo que vas a incluir u omitir y de establecer un orden lógico de los distintos subcapítulos. En nuestro ejemplo, empezar con el contexto histórico parece buena idea, porque así el lector sabe en qué época y en qué contexto político-cultural se inscribe el teatro de Brecht. Existen diferentes opciones para organizar los subcapítulos: el orden cronológico (cuando se enfoca la evolución histórica) o el orden lógico-causal (cuando el tema es la influencia de una cosa sobre otra) son las opciones más aconsejables. En el caso de una comparación de dos o más fenómenos, por ejemplo el uso del subjuntivo en castellano y en francés, podrías empezar con unas observaciones sobre el origen y el uso del subjuntivo en latín para pasar más tarde a una descripción de su uso, primero en uno de los idiomas y luego en el otro, y para concluir finalmente con las similitudes y diferencias entre ambos.

3. PRIMER ESBOZO

Cuanto más detallado sea tu índice más fácil te resultará, lógicamente, construir el primer esbozo. Con una buena organización del material evitas confusiones y callejones sin salida en el argumento. Simplemente tienes que seguir el orden de tus capítulos y subcapítulos. ¿Simplemente? Bueno, ahora nos encontramos ante nuevos desafíos y preguntas. Una cuestión principal es la del formato del texto. Normalmente se utilizará el tipo de letra Arial 11 para el cuerpo del texto a un espacio y

medio. Las citas –vamos a hablar de ellas en seguida– de más de tres líneas irán en Arial 10 a espacio sencillo y sangradas a un centímetro en el lado izquierdo. Si las notas tienen una extensión inferior a tres líneas irán entrecomilladas en el cuerpo del texto.

Durante la preparación de tu trabajo has leído mucho. En el caso de un trabajo en literatura no solamente has leído la(s) obra(s) que vas a tratar, sino también críticas e interpretaciones, historias de la literatura para orientarte en la época y quizá alguna obra de teoría literaria para encontrar una metodología para el análisis. Puede que, en este momento, después de tanta lectura, no sepas distinguir muy bien entre tus propias ideas y las de los autores que has leído. Pero esta diferenciación es *esencial* en el mundo universitario. Aprovechamos el conocimiento y las ideas de otros autores, podemos estar de acuerdo o no con ellos, pero *siempre* tenemos que indicar cuándo hablamos nosotros y cuándo hablan ellos. En un trabajo crítico se escuchan muchas voces y la tuya debe ser la principal, presentando y comentando las demás. Hay dos posibilidades de hacer esta presentación: o bien resumes el argumento o la información de un texto crítico y pones la referencia al autor:

El historiador Hagen Schultze distingue las fases siguientes en la historia de la República de Weimar: una primera fase, empezando con los años turbulentos de su fundación...

o bien presentas una cita directa del texto:

Según el historiador Hagen Schultze “las elecciones al Reichstag del 6 de junio de 1920 fueron, para la República, una auténtica catástrofe” (Schulze, 2001: 168).

Mientras en un resumen usas tus propias palabras, en una cita directa (como en el ejemplo anterior) habla el autor mismo. Para marcar la voz del autor como tal deberás necesariamente entrecomillar la cita, pues de lo contrario estarías apropiándote de una idea que no te pertenece. Debes contar

también con la posibilidad de que a tu lector le interese saber más sobre este texto de Hagen Schultze, por lo que debes indicarle dónde podrá encontrar la información resumida o el argumento citado. Existen varias convenciones para hacer esto. Nuestra biblioteca ofrece una página con las normas bibliográficas más frecuentes <http://www.ucm.es/BUCM/fl/10666.php> puedes escribir entre paréntesis el nombre del autor, el año de la publicación y la página de la obra de referencia en que tal cita aparece, tal y como hemos hecho más arriba (Schultze, 2001: 168). Al final de tu trabajo deberás facilitar una lista en orden alfabético con todos los libros o artículos que hayas utilizado –tu bibliografía– para que el lector pueda encontrar el documento de su interés. También puedes poner una nota a pie de página, incluyendo las informaciones bibliográficas. Tu procesador de textos (por ejemplo MS Word u Open Office) tiene una función para insertar estas notas. Para ello abre el menú Insertar > Referencias > Notas a pie. Cuando resumes la argumentación más larga de un autor, pon una referencia al final del párrafo e indica las páginas donde se puede encontrar el argumento.

Queda la pregunta ¿cómo integrar las citas y resúmenes en tu propio texto? Como moderador de tantas voces, es importante que la tuya sea la principal y que quede clara la función argumentativa de las demás voces en tu texto. A veces es bastante obvio, como en el caso de informaciones históricas sobre una época, en otros casos hace falta un comentario o una interpretación tuya, especialmente cuando se trata de material primario, pero también cuando te refieres a una posición crítica de un autor. Lo que interesa a tu lector es *tu* posición frente a las voces que citas en tu texto. Esto nos lleva a la cuestión ¿se puede o no se puede expresar la propia opinión en un trabajo académico? La respuesta es *sí, pero...* En vez de opinión sería quizá mejor hablar de observaciones y posiciones críticas. Decir que los poemas de Rimbaud son muy bonitos es una opinión personal que no tiene nada que ver con lo que quieres conseguir con tu trabajo; sería más razonable tratar de la utilización del color blanco y de la nieve como motivos en su poema *Ophélie*,

puesto que un buen comentario al respecto podrá transmitir a tus lectores tu opinión favorable sin necesidad de que indiques explícitamente que te parece bello.

4. REVISIONES

Acabado el primer esbozo conviene hacer una pausa de, digamos, un día, para que la distancia nos permita volver con una mirada fresca a las revisiones. Releyendo tu texto, pregúntate por ejemplo: ¿es lógico mi argumento o hay observaciones y conclusiones que se contradicen? ¿Se entiende en cada momento cómo he llegado a mis conclusiones? Si has verificado que la estructura argumentativa es sólida, ha llegado el momento de revisar el estilo de lo que has escrito. El problema más frecuente de los estudiantes en sus primeros trabajos es la imitación del estilo y el uso de un lenguaje demasiado complejo. Como principiante en el mundo universitario, es probable que todavía no hayas encontrado tu propia voz en tus textos. El lenguaje de la literatura secundaria que has leído suena muy inteligente y científico y uno quiere que el propio texto tenga las mismas características. Así tenemos la tendencia a imitar el estilo de otros textos o a usar expresiones complicadas para que suenen mejor. Pero no somos estos autores y todavía no somos expertos en la materia, por lo que el resultado podría resultar un tanto forzado y, en cualquier caso, artificial. Para escribir algo inteligente no hace falta recurrir a la complicación. Expresar una idea de la manera más clara y precisa posible no solamente facilita el entendimiento a los eventuales lectores, sino que muestra también que el autor ha entendido verdaderamente lo que está escribiendo. Se debe buscar, en definitiva, el equilibrio entre la ausencia de barroquismos innecesarios o complejas perífrasis y el sentido de la propiedad del lenguaje y el rigor gramatical al que no deberemos en ningún caso renunciar.

La segunda revisión consiste en verificar otra vez si el texto y las citas cumplen con las normas y requisitos formales. Finalmente, el último paso consiste en la revisión ortográfica. Para ella se puede utilizar el programa que viene con el

procesador de texto, pero éste detecta solamente una parte de los errores. Por ejemplo el programa no mostrará ningún error en las siguientes frases: "La bibliografía del gran escritor Miguel Delibes es muy basta" y "¡Vasta ya de gritar!" dado que "basta" y "vasta" son palabras que existen en español. En caso de dudas puedes consultar un diccionario, por ejemplo el de la Real Academia (www.rae.es).

Habrá momentos de frustración en el proceso, puede que las revisiones te parezcan muy pesadas, pero al final la recompensa a tanto trabajo no solamente será una buena nota, sino lo que es más importante: la propia satisfacción de haber creado un texto en el que se muestra lo mejor de tus capacidades intelectuales.

1.3. CÓMO ARGUMENTAR POR ESCRITO

M.^a Ángeles García Aranda
*Departamento de Lengua Española y
Teoría de la Literatura y Literatura Comparada U.C.M.*

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo fundamental de este manual es ofrecer a los estudiantes de Filología una serie de recursos que les ayuden a adquirir las competencias básicas para el desarrollo de su vida laboral. Entre las competencias de estos estudiantes está la escritura correcta de textos académicos (v. cap. 1.1), esto es, el estudiante debe, a lo largo de sus estudios universitarios, comprender los textos como resultados de actos comunicativos e identificar las características lingüísticas, discursivas y estructurales de los textos más habituales.

El alumno debe ser capaz de conocer, comprender, identificar y crear textos académicos y, como la mayoría de ellos utilizan recursos de la descripción, de la exposición y de la argumentación, ha de aprender sus rasgos –formales y estructurales–, dominarlos y practicarlos. Uno de los textos más complicados y desconocidos para el alumno es el argumentativo, pues no es fácil aprender los recursos de que dispone la lengua para su composición.

Por ello, las páginas siguientes recogen de la bibliografía especializada las principales características de los textos argumentativos y ofrecen al alumno los recursos para su correcta redacción.

2. LOS TEXTOS ARGUMENTATIVOS⁴

La argumentación se utiliza “en cualquier situación en la que se quiere *convencer* o *persuadir* de algo a una audiencia, ya esté formada por una única persona o por toda una colectividad”

⁴ La teoría y los ejemplos que reproduzco a continuación están tomados de Calsamiglia y Tusón (1999), Lo Cascio (1998), Marimón (2006) y Montolio (2000).

(Calsamiglia y Tusón, 1999: 294), esto es, la argumentación está presente en debates, en tertulias, en mítines, en conferencias, en artículos periodísticos, en artículos de opinión, en editoriales, en revistas de investigación o en textos divulgativos, pero también en la vida cotidiana, y, así, argumentamos para negociar qué película vemos, dónde vamos a cenar o cuál es el destino vacacional. En definitiva, “la argumentación es una práctica discursiva que responde a una función comunicativa: la que se orienta hacia el Receptor para lograr su adhesión” (Calsamiglia y Tusón, 1999: 294).

La redacción, por tanto, de un texto argumentativo requiere el conocimiento y manejo de una serie de recursos, a saber:

En los textos argumentativos la validez de las tesis defendidas y, en consecuencia, la posibilidad de alcanzar el objetivo de convencer a los demás depende mucho de la naturaleza de los argumentos presentados, pero también de la forma en que se organiza el mensaje y, principalmente, de la forma lingüística en que se ha materializado. En nuestra actividad comunicativa cotidiana no es suficiente con saber desarrollar estrategias lingüísticas para defender y hacer que los demás acepten nuestra tesis. Muy a menudo debemos ser capaces también de analizar cuidadosamente el razonamiento de los demás para valorar el mensaje que se nos transmite y para decidir si lo hemos comprendido en todos sus matices y nos adherimos a las posiciones o afirmaciones que se sustentan en él. Resumiendo, además de buscar convencernos a nosotros mismos y a los demás, debemos también decidir si nos convencen las argumentaciones ajenas (V. Lo Cascio, 1998: 34).

2.1. ¿Cómo se construye un texto argumentativo? Los elementos

Para construir un texto argumentativo son necesarios:

- a) un tema sobre el que se pueda discutir, es decir, un tema que pueda ser abordado desde diferentes puntos de vista y que, por tanto, tenga diferentes formas de enfocarlo;
- b) un defensor que argumente a favor de una postura. El defensor ha de tomar partido por una postura y llevar a cabo su defensa de forma clara y coherente;

- c) un oponente (real o imaginario) que ha de ser convencido. El objetivo de la argumentación es convencer o persuadir a otro para que acabe compartiendo nuestro punto de vista, por lo que es importante disponer de toda la información posible del oponente para lograrlo; además, es importante manifestar siempre respeto y consideración hacia él;
- d) un razonamiento para convencer de la tesis defendida, que debe estar bien construido;
- e) varios argumentos a favor y/o en contra de la tesis defendida. Los argumentos y contraargumentos deben estar muy bien organizados y estructurados, deben ser sólidos y coherentes;
- f) fases intermedias que consolidan o modifican la tesis defendida;
- g) conclusión, que debe recoger los aspectos más importantes de la argumentación y recordar claramente la postura defendida.

2.2. La estructura del texto argumentativo

Es conveniente estructurar el texto argumentativo en varias partes, de manera que el resultado sea un texto ordenado, claro, sistematizado, bien construido y equilibrado. Estas partes pueden ser:

- 1) La tesis o postura, hipótesis o idea que se quiere defender. Debe enunciarse de forma clara, inequívoca y firme para que desde el principio el oponente conozca cuál es la postura defendida.
- 2) Las premisas, “se trata de recordar los conceptos tenidos como ciertos hasta ese momento en relación con el tema enunciado en la tesis inicial” (Bustos Gisbert, 1996: 109).
- 3) El cuerpo argumentativo, formado por argumentos y contraargumentos, es la parte más importante de la argumentación. Debe planificarse con esmero y dedicación, pues de ello depende que se convenza al oponente. Para la elaboración del cuerpo argumentativo son

aconsejables: consultas bibliográficas, la utilización de todas las fuentes de información posibles, un buen esquema...

Por otro lado, una argumentación puede presentarse de dos formas diferentes:

- deductiva, en donde, tras la tesis, se exponen los argumentos, razonamientos u opiniones que la sustentan más una conclusión que cierra la argumentación. Respondería, pues, al siguiente esquema: tesis = argumentos + conclusión.
- inductiva, esto es, a la tesis o postura que se defiende se llega tras un razonamiento bien elaborado y formulado. Respondería, pues, al siguiente esquema: argumentos + conclusión = tesis

- 4) La conclusión. Es importante cerrar el texto argumentativo con una conclusión que reúna, de forma ordenada, los aspectos más importantes de la argumentación.

2.3. Los tipos de argumento

Los argumentos son la base del texto argumentativo y de su elección, solidez y presentación depende el éxito del texto. Es por ello importante que el emisor conozca con detalle todas las posibilidades que le ofrecen los argumentos para utilizar en cada caso los más adecuados.

Hay argumentos de muy diferente tipo: por su forma, por su estructura o por la posición del oponente (cfr. C. Marimón, 2006).

2.3.1 Por la forma

Argumentos mediante ejemplos. Son aquellos que utilizan los ejemplos para reforzar la opinión defendida. La selección de los ejemplos no es fácil pues no son accesorios, sino que bien pueden utilizarse para extraer generalizaciones y para conseguir la adhesión del receptor / oponente a través de experiencias o situaciones compartidas.

Argumentos por analogía. Tratan de comparar una situación con otra, más conocida y cercana al oponente, para establecer parecidos que permitan equiparar esas situaciones y extraer, por tanto, conclusiones análogas. Por ejemplo: “La vida es como la escuela secundaria. Se trata de a quién conoces, qué sociable eres, en qué escena estás, qué ropa vistes, a qué fiestas vas, coquetear, ser agradable. Pero puedes hacer que todo esto funcione a tu favor”.

Argumentos de autoridad. En una argumentación es conveniente utilizar fuentes o autoridades que avalen la postura defendida. Estas deben ser escogidas con mucho cuidado pues no son meros complementos sino un recurso muy efectivo para convencer. Por ejemplo: “Los antibióticos pierden efectividad. Según la OMS, hay una prevalencia de más del 40% de los neumococos a la penicilina”.

Argumentos acerca de la causa. Establecen una relación de causa-efecto que puede ser muy útil para demostrar que A causa B, lo que se puede convertir en un buen apoyo para la argumentación. Por ejemplo: “En verdad hablar, lo que se dice hablar [los loros] no lo pueden hacer. Porque para hablar hay que expresar sentimientos y pensar y eso no lo pueden hacer. Lo que pasa es que los loros tienen una constitución especial en las cuerdas vocales, que les permite imitar a las personas”.

Argumentos deductivos. Son aquellos que presentan una serie de premisas que, bien construidas y formuladas, conducen a una conclusión verdadera; Marimón (2006: 12 y ss.) recopila y ejemplifica las diferentes formas de representar estos argumentos:

a) *Modus ponens*
Si p entonces q
 q
por tanto p

Ejemplo de *modus ponens*: “si eres empresaria *Movistar* te ofrece la mejor solución para tu vida laboral y personal [eres empresaria, por tanto debes usar *Movistar*]”.

b) *Modus tollens*

Si p entonces q

No- q

por tanto no- p

Ejemplo de *modus tollens*: “Te contesto de mi manera de ver entre el bien y el mal; es difícil contestar, si no existe mal, claro no estaría lo contrario “el bien”, sería de otra forma y yo sin embargo he vivido el bien, la bondad a mi alrededor [si no existe el mal, no existe el bien; el bien existe, entonces existe el mal]”.

c) Silogismo hipotético

Si p entonces q

Si q entonces r

Por tanto si p entonces r

Ejemplo de silogismo hipotético: “Si se sigue construyendo a este ritmo en el litoral mediterráneo, dentro de una década no quedarán apenas kilómetros de costa virgen. Las dunas y los ecosistemas litorales son necesarios para la conservación de la fauna y la flora autóctonas por lo que su desaparición traería consigo la extinción de decenas de especies endémicas [por tanto, si se sigue construyendo, desaparecerán decenas de especies]”.

d) Silogismo disyuntivo

p o q

No- p

Por tanto q

Ejemplo de silogismo disyuntivo: “Alaska: naturaleza virgen o petróleo. Bob Marshall: “En el nombre de un uso equilibrado de los recursos, dejemos que Alaska sea durante mucho tiempo un lugar virgen”

e) El dilema

p o q

Si p entonces r

Si q entonces s

Por lo tanto r o s

Ejemplo de dilema: “Podemos seguir construyendo a esta velocidad o racionalizar y controlar el boom inmobiliario. Para algunos sectores, para la construcción ahora significaría desacelerar el ritmo de crecimiento de la economía. Otros sin embargo opinan que, a largo plazo, ese ritmo es insostenible [en cualquier caso el crecimiento económico actual no se puede sostener]”.

2.3.2. Por la estructura

Los argumentos pueden aparecer o bien solos o bien en compañía de otros con los que establecen alguna relación. Así, se distingue entre: argumento único, argumentación múltiple (en donde aparecen varios argumentos independientes entre sí), argumentación coordinada y argumentación subordinada.

2.3.3. Por la posición del oponente: la contraargumentación

Los argumentos se pueden mostrar también a favor de la tesis o postura defendida o en contra.

Cuando el proponente defiende una tesis para convencer a su interlocutor “puede recurrir, por ejemplo, a las citas de autoridad y a la ejemplificación, o a la analogía, a la exposición de las causas y las consecuencias que comporta la adopción de sus ideas, al refuerzo de su opinión mediante datos objetivos o a la discusión”, pero también puede utilizar un contraargumento, esto es, puede presentar un argumento en contra de su propia tesis antes de que lo hagan los oponentes para así rebatirla y “si el emisor consigue aducir argumentos suficientemente sólidos para refutar la tesis contraria, esta pierde toda su fuerza y, en consecuencia, la propia tesis resulta reforzada” (Montolío, 2000: 65).

Una contraargumentación exitosa requiere también de una estructura bien elaborada: 1) exposición del contraargumento 2) una refutación (“acción de demostrar que una hipótesis o un argumento no es válido”) y 3) refuerzo de la tesis.

El siguiente texto sobre la *Ley de extranjería* ilustra perfectamente una contraargumentación (Montolío, 2000: 65).

El hecho de negar a otro ser humano el acceso a las fuentes de trabajo y de desarrollo económico que no encuentra dentro de sus fronteras, se opone claramente al deseo de igualdad universalista que ha cultivado Occidente desde la Revolución Francesa. [Contraargumento →] Ciertamente es que proporcionar a los inmigrantes el mismo tratamiento legal que a los ciudadanos de un país suele provocar tensiones sociales y el desarrollo de actitudes xenófobas por parte de la población nativa [Refutación / argumento →]. Pero refugiarse en razonamientos de este tipo para justificar leyes injustas y aplicaciones represivas de las mismas revela una visión política de muy corto alcance.

2.4. Procedimientos lingüísticos de los textos argumentativos

Los textos argumentativos suelen utilizar una serie de recursos lingüísticos que contribuyen en la consecución de su objetivo: conseguir que otro u otros compartan la misma opinión. Algunos de esos recursos son:

- 1) El tiempo verbal más utilizado es el presente y los verbos más habituales los *dicendi* y aquellos que expresan causalidad o consecuencia.
- 2) La objetividad de los textos demostrativos impone la modalidad enunciativa, mientras que los textos argumentativos orales o de los medios de comunicación, más expresivos, suelen utilizar las modalidades exclamativa e interrogativa.
- 3) La sintaxis suele ser compleja y es muy habitual el uso de subordinación y de periodos oracionales largos.
- 4) Aunque depende del tema del texto argumentativo, de su finalidad y de sus destinatarios, es frecuente el uso de léxico especializado.
- 5) Los párrafos suelen llevar una marca de introducción.
- 6) El uso de argumentos de autoridad conlleva el estilo directo y, por tanto, las comillas.

- 7) Con frecuencia se utilizan paréntesis y guiones para introducir incisos y observaciones que faciliten la refutación o el reforzamiento de una postura
- 8) Utilización de marcadores discursivos, esto es, de elementos que permiten guiar o conectar los componentes del discurso. En el caso de los textos argumentativos son especialmente importantes, ya que permiten enlazar los diferentes argumentos y contrargumentos de forma coherente y cohesionada. Son, en definitiva, imprescindibles para conseguir un texto consistente y compacto, por lo que se hace imprescindible dedicarles un capítulo aparte.

2.4.1. Los marcadores discursivos

Los marcadores discursivos son “unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación” (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4057). Los marcadores discursivos, pues, permiten introducir información nueva y conectarla con la anterior, permiten estructurar la información de que se dispone, permiten recapitularla, ordenarla, reforzarla o reformularla; en definitiva, son los encargados de que la estructura interna del texto no quede deslavazada ni inconexa.

Los marcadores del discurso suelen dividirse, a partir de su significado y de las funciones discursivas que desempeñan, en⁵:

- a) **Estructuradores de la información**, es decir, aquellos que ayudan a disponer, según las necesidades, la información del texto (cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4083 y ss.). Entre ellos se distinguen:

⁵ Esta parte es un resumen del trabajo de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999).

- comentaristas: aquellos que “presentan un nuevo comentario”, como *pues, bien...*
- ordenadores: “que agrupan varios miembros discursivos como partes de un solo comentario”. Pueden ser, a su vez, de apertura, como *en primer lugar, por una parte, primeramente...*, de continuidad, como *en segundo lugar, por otra parte, asimismo, de igual manera / forma, luego, después...*, y de cierre, como *por último, en último lugar, en último término, en fin, por fin, finalmente...*
- digresores: que “marcan su miembro del discurso como un comentario lateral con respecto a la planificación del discurso anterior”, como *por cierto, a propósito, a todo esto, dicho sea de paso...*

b) **Conectores** o “marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior [...], y proporcionan un serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados” (cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4093 y ss.). Pueden ser de varias clases:

- conectores aditivos, “que unen a un miembro anterior otro con su misma orientación argumentativa”, como *incluso, inclusive, es más, además, encima, aparte, por añadidura...*
- conectores consecutivos, “que conectan un consecuente con su antecedente”, como *por tanto, por consiguiente, por ende, de ahí, así pues, pues, así, entonces...*
- conectores contraargumentativos, “que eliminan o atenúan alguna de las conclusiones que pudieran inferirse de un miembro anterior”, como *en cambio, por el contrario, sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien, eso sí...*

c) **Reformuladores** o “marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior” (cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4121 y ss.). Pueden ser:

- reformuladores explicativos: son aquellos que “presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir con otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible”, como *o sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras, dicho con / en otros términos, dicho de otra manera / forma / modo...*
- reformuladores de rectificación: “sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos, la mejora”, como *mejor dicho, más bien...*
- reformuladores de distanciamiento: “presentan expresamente como no relevante para la prosecución del discurso un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge. Con ellos no se pretende formular de nuevo lo antes dicho, sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que lo precede”, como *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, de todas formas, de todas maneras, de cualquier modo, de cualquier forma y de cualquier manera...*
- reformuladores recapitulativos: que “presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o una serie de ellos”, como *en suma, en conclusión, en resumen, en síntesis, en definitiva, al fin y al cabo, después de todo...*

d) **Operadores argumentativos**, son “aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior” (cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4139 y ss.). Hay de dos tipos:

- operadores de refuerzo argumentativo, que refuerzan “como argumento el miembro del discurso en el que se encuentran frente a otros posibles argumentos, sean éstos explícitos o implícitos. De este modo, y al

tiempo que se refuerza su argumento, se limitan los otros como desencadenantes de posibles conclusiones”, como *en realidad, en el fondo, de hecho, en efecto, claro, desde luego...*

- operadores de concreción, que “presentan el miembro del discurso que los incluye como una concreción o ejemplo de una expresión más general”, como *por ejemplo, verbigracia, en especial, en particular, en concreto...*

e) **Marcadores conversacionales** son aquellos que “indican que el hablante ha recibido el mensaje emitido por el oyente, o que ha comprendido dicho mensaje, o que desea mantener el contacto comunicativo. Se trata de marcadores metadiscursivos, que sirven para estructurar la conversación y que pueden convertirse, debilitado su papel, en meros soportes o indicadores fáticos” (cfr. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4191 y ss.). Los hay de cuatro tipos diferentes:

- marcadores de modalidad epistémica: “se utilizan fundamentalmente en enunciados declarativos, afectan generalmente a un miembro del discurso que es –o forma parte de– una oración aseverativa o enunciativa, como *en efecto, efectivamente, desde luego, por supuesto, claro, sin duda...*
- marcadores de modalidad deóntica: “reflejan actitudes del hablante relacionadas con la expresión de la voluntad (o de lo afectivo). Estos marcadores indican si el hablante acepta, admite (consiente en), etc. –o no– lo que se infiere del fragmento del discurso al que remiten”, como *bueno, bien, vale...*
- enfocadores de la alteridad. Son “un conjunto de unidades que coinciden en que apuntan, en su origen, fundamentalmente, al oyente y, en algunas ocasiones, a ambos interlocutores. Reflejan, en general, a entidades interjectivas [...]. Con frecuencia con indicadores de la cortesía verbal”, como *hombre, vamos, mira, oye...*

- metadiscursivos conversacionales: “vienen a representar trazos del esfuerzo que realizan los hablantes para formular e ir organizando su discurso”, como *bueno, sí, ya, eh, este...*

He aquí un cuadro-resumen de la clasificación de los marcadores del discurso en español (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4081-4082):

Estructuradores de la información	Comentadores	pues, pues bien, así las cosas, etc.
	Ordenadores	en primer lugar / en segundo lugar, por una parte / por otra parte, de un lado / de otro lado, etc.
	Digresores	por cierto, a todo esto, a propósito, etc.
Conectores	Conectores aditivos	además, encima, aparte, incluso, etc.
	Conectores consecutivos	por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues, etc.

	Conectores contraargumentativos	en cambio, por el contrario, por el contrario, antes bien, no obstante, con todo, etc.
Reformuladores	Reformuladores explicativos	o sea, es decir, esto es, a saber, etc.
	Reformuladores de rectificación	mejor dicho, mejor aún, más bien, etc.
	Reformuladores de distanciamiento	en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, etc.
	Reformuladores recapitulativos	en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, etc.
Operadores argumentativos	Operadores de refuerzo argumentativo	en realidad, en el fondo, de hecho, etc.
	Operadores de concreción	por ejemplo, en particular, etc.
Marcadores conversacionales	De modalidad epistémica	claro, desde luego, por lo visto, etc.
	De modalidad deóntica	bueno, bien, vale, etc.
	Enfocadores de la alteridad	hombre, mira, oye, etc.
	Metadiscursivos conversacionales	bueno, eh, este, etc.

3. PARA FINALIZAR... UN TEXTO

Para finalizar este acercamiento a los textos argumentativos, su estructura, su forma y sus recursos, propongo la lectura de dos textos que se posicionan a favor y en contra de la energía nuclear. Tras leerlos, el alumno puede tratar de responder a las siguientes preguntas: ¿cuál es la tesis de cada texto? ¿Cómo está enunciada? ¿Cuál es su estructura? ¿Qué argumentos utiliza cada autor? ¿De qué tipo son? ¿De qué recursos lingüísticos se sirven los autores para sostener sus posturas?

Texto 1

Autor: José Cervera (Madrid, 2-07-2009). Ver:
<http://www.rtve.es/noticias/20090702/razones-favor-contra-energia-nuclear/283254.shtml>

Texto 2

Autor: Carlos Bravo (Madrid, 2-07-2009)
<http://www.rtve.es/noticias/20090702/razones-favor-contra-energia-nuclear/283254.shtml>

ANEXO: ESQUEMA DEL TEXTO ARGUMENTATIVO⁶

1. Introducción (explicación breve y fácilmente la problemática que se va a tratar)

[conectores]

2. Tesis (enunciada con coherencia y claridad)

[conectores]

3. Argumentos

Argumento₁ [ejemplos, citas / autoridad, analogías...]

[conectores]

Argumento₂ [ejemplos, citas / autoridad, analogías...]

[conectores]

Argumento₃ [ejemplos, citas / autoridad, analogías...]

[conectores]

Argumento... [ejemplos, citas / autoridad, analogías...]

[conectores]

4. Contraargumentos

Contraargumento₁

[conectores]

Refutación₁

[conectores]

Contraargumento₂

[conectores]

Refutación₂

[conectores]

5. Conclusión / Recapitulación

⁶ He aquí un esquema de un texto argumentativo prototípico que puede ayudar en la elaboración de las primeras argumentaciones. Van entre corchetes [] aquellos elementos que son opcionales, pero aconsejables.

BIBLIOGRAFÍA

- Adam, J. M. y Bonhomme, M. (2000): *La argumentación publicitaria*, Madrid, Cátedra.
- Álvarez, M. (1997): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros.
- Anscombe, J. C. y Ducrot, O. (1994): *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- Berrendonner, A. (1987): *Elementos de Pragmática Lingüística*, trad. Margarita Mizraji, Barcelona, Gedisa.
- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- Cassany, D. (1987): *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*, Barcelona, Paidós.
- Cassany, D. (1995): *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2007): “Marcadores discursivos”, E-excellence de www.liceus.com [consulta: 6 febrero 2010]
- Ducrot, O. (1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, Paidós.
- Fuentes Rodríguez, C. (1999): *La organización de la información en el texto*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. (2000): *Lingüística Pragmática y Análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. (2007): *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Madrid, Arco/Libros.
- Lo Cascio, V. (1998): *Gramática de la argumentación*, Madrid, Alianza.
- Marimón Llorca, C. (2006): “Marcadores discursivos”, E-excellence de www.liceus.com [consulta: 6 febrero 2010]
- Martín Zorraquino, M.^a A. y Montolío E. (eds.) (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros.
- Martín Zorraquino, M.^a A. y Portolés Lázaro, J. (1999). “Los

marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 4051-4213.

Martínez, R. (1997): *Conectando textos*, Barcelona, Octaedro.

Montolío, E. (coord.) (2000): *Manual práctico de escritura académica*, 3 vols., Barcelona, Ariel.

Perelman, C.- Olbrechts-Tyteca, L. (1989): *Tratado de la argumentación*, Madrid, Gredos.

Plantin, C. (1998): *La argumentación*, Barcelona, Ariel.

Portolés, J. (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros.

1.4. TÉCNICAS DE ESCRITURA ACADÉMICA

M.^a del Carmen Cazorla Vivas
*Dpto. Lengua Española, Teoría de la Literatura y
Literatura Comparada U.C.M.*

El presente trabajo recoge los contenidos impartidos en la actividad formativa *La entrada en la Filología de hoy: la escritura, la informática, la información* y se divide en dos apartados: por un lado, una parte más teórica, que se acerca a la definición de texto académico y a sus principales características, y por otro lado, una parte más práctica que incluye herramientas y actividades que realizamos en clase con los estudiantes matriculados en este curso.

1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR TEXTO ACADÉMICO? ALGUNAS CARACTERÍSTICAS

Uno de los mayores retos a los que se enfrenta un estudiante que comienza su trayectoria universitaria es su manera de escribir. A lo largo de sus años de estudio se tendrá que enfrentar, inevitablemente, a un sinnúmero de textos diferentes pero que tienen rasgos en común: por ejemplo, su pertenencia a un contexto académico y su pretensión de transmitir información.

Por texto académico cabe entender no solo los escritos que producen los estudiantes durante su etapa de formación en la escuela, el instituto o la universidad (exámenes, trabajos, apuntes...), sino también el discurso pedagógico del profesor en el aula o el discurso del especialista de una determinada disciplina en un manual o libro de texto. (Montolío *et alii*, 2000, II: 39)

Dentro del discurso académico podemos distinguir:

- Aquellos textos producidos por el emisor (en este caso, el estudiante) para sí mismo, como apuntes, esquemas, resúmenes:

→ la escritura sirve para que el emisor desarrolle y adquiera conocimientos.

- Aquellos que tienen un destinatario externo (el profesor, otros compañeros), como exámenes, trabajos...:

→ la escritura es un medio para comunicar conocimientos.

El alumno debe transmitir determinada información a su receptor, generalmente el profesor, y debe procurar en todo momento ser claro, objetivo, preciso... en resumen, debe hacerse entender, ya que de ello dependerá en gran parte la valoración que el docente tenga de él, y por tanto, entra en juego el resultado final del curso, en forma de evaluación.

Según explican Montolío *et alii* (2000, II:40), los textos académicos están regidos por una serie de convenciones, entre las que destaca el ESTILO, que incluye la precisión, la claridad y la objetividad:

1. Un texto académico debe ser *preciso*, no puede dar lugar a equívocos y debe huir de toda ambigüedad
2. La *claridad* de un texto es producto tanto de la elección del léxico idóneo como de una completa planificación.
3. La *objetividad* es imprescindible; los sentimientos y emociones deben quedar fuera.

2. LA ESCRITURA ACADÉMICA EN LA UNIVERSIDAD

Los estudiantes que llegan a la universidad suelen tener diferente dominio de la escritura académica; muchos de ellos pueden manejarse con soltura en diferentes tipos de textos (exámenes, resúmenes, trabajos...) pero otros muchos no dominan aún las técnicas de redacción adecuadas a cada tipo de texto, o bien no se han tenido que enfrentar nunca a determinados escritos (todos los estudiantes han hecho exámenes, pero no todos han tenido que escribir una reseña crítica, por poner un ejemplo). En este sentido, es importante que los estudiantes sepan que tienen a su disposición una amplia bibliografía especializada que puede contribuir a mejorar su redacción, a conocer las principales características de los diferentes tipos de texto y, en fin, a adquirir distintas técnicas para aplicarlas y presentar sus escritos con corrección y

adecuación y, en definitiva, a mejorar su expresión escrita, adecuándose en todo momento al estilo necesario a cada escrito: no es lo mismo tomar apuntes (que, en principio, solo van a ser manejados por el propio estudiante), que escribir un examen (con la precisión y claridad que conlleva, ya que tiene que ser evaluado), que preparar un trabajo amplio sobre una materia determinada (en el que debemos prestar especial atención a la presentación y tenemos que incluir una introducción, unas conclusiones, una bibliografía...).

2.1. Secuencias textuales

Es posible diferenciar, básicamente, entre cinco secuencias textuales (Montolío *et alii*, 2000, II:42; Sánchez Lobato, 2006):

- * DIÁLOGO
- * NARRACIÓN
- * DESCRIPCIÓN
- * EXPOSICIÓN
- * ARGUMENTACIÓN

En el discurso académico que nos ocupa predomina, sobre todo, la *exposición*, si bien también abundan la *argumentación* (→ Cap. 1.3) y la *descripción*.

Cada una de estas secuencias se organiza de manera diferente y está regida por unas convenciones propias, que no vamos a detallar aquí, porque resultaría demasiado extenso, pero sí ofrecemos una bibliografía específica y básica a la que los estudiantes pueden recurrir y donde encontrarán una descripción detallada de sus características:

Álvarez, M. (2006): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid, Arco/Libros

Álvarez, M. (2007): *Tipos de escrito II: exposición y argumentación*, Madrid, Arco/Libros

Sánchez Lobato, J. (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid, Aguilar-Instituto Cervantes.

2.2. Formas más habituales de los géneros académicos escritos

Algunas de las formas más habituales de géneros académicos escritos a los que se enfrentan los estudiantes a lo largo de su vida universitaria son:

<i>Apuntes de clase</i>	<i>Reseñas críticas</i>	<i>Exámenes</i>
<i>Trabajos escritos</i>	<i>Memorias fin de máster</i>	<i>Ensayos</i>
<i>Tesis doctorales</i>	<i>Monografías</i>	<i>Resúmenes</i>

En toda esta tipología predomina la información, si bien de distinta manera: quien enseña transmite información (libros de texto...); quien enseña intenta que dicha información sea lo más accesible posible (resúmenes, ejercicios...); quien aprende hace suya esa información (apuntes, esquemas), y demuestra conocerla (exámenes, trabajos, monografías...) (Montolío *et alii*, 2000, II: 22).

Cuando el estudiante se enfrenta a un género académico cualquiera (salvo, quizá los apuntes, que tienen más de espontáneo, de concisión y que no están planteados para que los lean los demás) debe comenzar con la planificación de la tarea que debe realizar y no debe ponerse a escribir directamente, sin ningún tipo de guión. Necesitará pensar en:

- la estructura que tendrá su trabajo
- los recursos y técnicas que podrá emplear
- el lenguaje determinado del tipo de texto académico

Estos tres elementos, vistos de manera más pormenorizada, se reflejan en los siguientes epígrafes (Vázquez: 2005):

I. FUNCIÓN DEL TEXTO: intención comunicativa.
¿Qué y a quién se va a comunicar?

II. CONTENIDO DEL TEXTO: partes y temas

- Partes de un texto → Índice

- Desarrollo del tema → Amplitud, notas al pie
- Bibliografía secundaria Referencias, citas, estado de la cuestión, crítica

III. ESTRUCTURA DEL TEXTO: ¿cómo se construye?

- Desarrollo del tema (en todo el texto, en el párrafo)
Descriptivo, explicativo, argumentativo. Estructura de las partes, del párrafo.
- Orden jerárquico: → Jerarquía, coordinación

IV. ESTILO

- Actitud con respecto a la escritura: → Presencia / ausencia de quien escribe: 1ª pers. sing/pl., opiniones, experiencias, ideas propias, organizadores del discurso
- Recursos lingüísticos
 - Léxico/Sintaxis → Léxico especializado / común; construcción de la frase
 - Figuras retóricas → Metáforas, comparaciones...

Por ejemplo, si el estudiante tiene que realizar un trabajo escrito de fin de asignatura o bien una reseña crítica, tendrá que centrar su tarea en diversas partes:

- Título y otros datos preliminares
- Índice
- Introducción
- Desarrollo – Núcleo – Exposición
- Conclusión
- Bibliografía⁷

Es fundamental una buena presentación y un lenguaje cuidado y adaptado al tipo de trabajo que se realiza.

⁷ El índice, las conclusiones (por breves que sean) y la bibliografía son tan importantes como el contenido en sí del trabajo, y el alumno no debe olvidar nunca incluirlas.

2.3. Cómo autoevaluar un trabajo académico

Como sistema de autoevaluación que el alumno puede tener en cuenta para saber si la tarea realizada sigue las características y estructura requeridas, puede guiarse por los siguientes elementos (Vázquez, 2005):

** Elementos que se presentan en la escritura académica:*

- Coherencia global SÍ / NO
- Progresión temática clara SÍ / NO
- Uso de conectores SÍ / NO
- Predominio de construcciones sintácticas canónicas (S-V-O) SÍ / NO
- Enunciación en 3ª pers. o en 1ª pers. pl. SÍ / NO
- Neutralidad y distancia crítica SÍ / NO
- Uso de terminología específica SÍ / NO
- Referencias bibliográficas SÍ / NO

** Elementos que NO deben presentarse en la escritura académica:*

- Uso de expresiones metafóricas coloquiales SÍ / NO
- Marcas de vacilación SÍ / NO
- Uso de expresiones dialectales propias de la oralidad SÍ / NO
- Expresiones subjetivas SÍ / NO
- Paráfrasis de las fuentes sin consignarlas como cita SÍ / NO

3. TAREAS PRÁCTICAS

En la Bibliografía que presentamos al final de este trabajo se encuentran algunos libros que incluyen interesantes actividades para la práctica y mejora de diferentes géneros académicos y a ellos remitimos a los estudiantes interesados (Gómez Torrego, Montolío *et alii*, Vázquez *et alii*, entre otros). En dichos manuales encontramos actividades centradas en análisis de textos expositivos o argumentativos (Montolío *et alii*); ejercicios gramaticales y de léxico y presentación de usos

correctos e incorrectos del lenguaje (Gómez Torrego, Sánchez Lobato *et alii*) e incluso otras tareas más amplias que nos enseñan paso a paso cómo enfrentarse, por ejemplo, a una reseña crítica (Vázquez *et alii*).

Nosotros presentamos ahora una tarea que pretende hacer reflexionar al estudiante sobre su propio lenguaje, cómo mejorarlo y al mismo tiempo, facilitamos al alumno herramientas que después él mismo puede utilizar. Una de las herramientas más eficaces que actualmente todos tenemos a nuestro alcance es internet, y así podemos movernos por una de las páginas más aconsejables que hay para las personas interesadas en mejorar su forma de escribir, que es la página de la Real Academia Española: www.rae.es. Aquí podemos consultar todas las dudas léxicas que nos puedan surgir (se puede consultar el *Diccionario académico*), se pueden hacer consultas lingüísticas (hacer preguntas concretas por correo electrónico) y también podemos acceder al *Diccionario Panhispánico de dudas*, que es en el que nos vamos a centrar ahora.

El *Diccionario Panhispánico de dudas*, basado en el español actual de España e Hispanoamérica, está destinado a las personas interesadas en mejorar su conocimiento y dominio de la lengua española. Presenta las dudas más habituales que plantea el uso del español en cada uno de los planos o niveles: fonográfico, morfológico, sintáctico y lexicosemántico. Esta obra permite resolver con rapidez dudas concretas, gracias a sus recomendaciones, y también permite conocer los argumentos que sostienen las recomendaciones que se hacen.

Plantamos a los estudiantes un ejercicio que consiste en ofrecer frases en las que hay que elegir la opción correcta de entre las dos que se proponen. En este caso, vamos a tratar el uso de los demostrativos *este/ese/aquel* y las palabras *solo* y *sólo* (empleamos ejercicios extraídos de Gómez Torrego):

- En todo **este área** // **esta área** no se ha encontrado rastro alguno de los terroristas.
- A ver si firmáis pronto **ese acta** // **esa acta**.
- Con **ese arma tan poco afilado** // **esa arma tan poco afilada** poco podéis hacer.

- Sacamos **todo este agua** // **toda esta agua** del pozo.
- **En todo África** // **toda África** nunca se vio una situación tan trágica.
- En **aquel aula** // **aquella aula** no cabía nadie más.
- **Solo** // **Sólo** me lo dijeron a mí.
- Yo **solo** // **sólo** estudiaré matemáticas.

Los alumnos piensan y escogen la opción que consideran correcta; se va analizando cada frase en la clase, pidiendo a los alumnos que justifiquen la opinión elegida. Hemos propuesto este tipo de frases con demostrativos porque la RAE ha cambiado últimamente las reglas de acentuación de estos elementos y nos interesa saber si los estudiantes conocen las nuevas normas. La experiencia de este curso nos demuestra que, mayoritariamente, no las conocen y siguen acentuando con las reglas anteriores. En este momento nos acercamos a la exposición que hace el *Diccionario Panhispánico*, en su versión electrónica, sobre la cuestión:

3.1. Demostrativos.

Los demostrativos *este*, *ese* y *aquel*, con sus femeninos y plurales, pueden ser pronombres (cuando ejercen funciones propias del sustantivo): *Eligió este*; *Ese ganará*; *Quiero dos de aquellas*; o adjetivos (cuando modifican al sustantivo): *Esas actitudes nos preocupan*; *El jarrón este siempre está estorbando*. Sea cual sea la función que desempeñen, los demostrativos siempre son tónicos y pertenecen, por su forma, al grupo de palabras que deben escribirse sin tilde según las reglas de acentuación: todos, salvo *aquel*, son palabras llanas terminadas en vocal o en *-s* y *aquel* es aguda acabada en *-l*. Por lo tanto, solo cuando en una oración exista riesgo de ambigüedad porque el demostrativo pueda interpretarse en una u otra de las funciones antes señaladas, el demostrativo llevará obligatoriamente tilde en su uso pronominal. Así, en una oración como la del ejemplo siguiente, únicamente la presencia o ausencia de la tilde en el demostrativo permite interpretar correctamente el enunciado:

¿Por qué compraron aquéllos libros usados? (aquéllos es el sujeto de la oración); ¿Por qué compraron aquellos libros usados? (el sujeto de esta oración no está expreso, y aquellos acompaña al sustantivo libros). Las formas neutras de los demostrativos, es decir, las palabras *esto*, *eso* y *aquello*, que solo pueden funcionar como pronombres, se escriben siempre sin tilde: *Eso no es cierto*; *No entiendo esto*.

3.2. sólo/solo.

La palabra *solo* puede ser un adjetivo: *No me gusta el café solo*; *Vive él solo en esa gran mansión*; o un adverbio: *Solo nos llovió dos días*; *Contesta solo sí o no*. Se trata de una palabra llana terminada en vocal, por lo que, según las reglas generales de acentuación, no debe llevar tilde. Ahora bien, cuando esta palabra pueda interpretarse en un mismo enunciado como adverbio o como adjetivo, se utilizará obligatoriamente la tilde en el uso adverbial para evitar ambigüedades: *Estaré solo un mes* (al no llevar tilde, *solo* se interpreta como adjetivo: ‘en soledad, sin compañía’); *Estaré sólo un mes* (al llevar tilde, *sólo* se interpreta como adverbio: ‘solamente, únicamente’); también puede deshacerse la ambigüedad sustituyendo el adverbio *solo* por los sinónimos *solamente* o *únicamente*. (*Diccionario Panhispánico de Dudas*: <http://www.rae.es>)

Por último, reflexionamos todos en clase sobre estas normas, sobre el uso que hacemos de estos elementos e, incluso, sobre si, después de conocer estas nuevas normas, vamos a procurar emplearlas a partir de ahora en nuestros textos escritos⁸.

Otros ejercicios con los que hemos trabajado son:

⁸ Este tipo de ejercicio resulta particularmente interesante, ya que nuestra experiencia nos demuestra que una buena parte de los estudiantes no conoce todavía estas nuevas normas. Y lo que resulta aún más interesante es que, aunque algunos sí las conocen, voluntariamente siguen acentuando como lo venían haciendo anteriormente, haciendo caso omiso de estas actuales recomendaciones de la RAE. Los comentarios y la reflexión que surgen hacen que el estudiante se implique, piense y que toda esta labor redunde en una mayor atención a la propia forma de escribir.

- Ofrecer al estudiante textos sin puntuar para que ellos puntúen.

- Ejercicios con frases en las que se emplea un verbo comodín, por ejemplo, el verbo *dar* o el verbo *hacer*, que los alumnos deben sustituir por otro verbo más preciso.

- Pasos que se pueden seguir para redactar una reseña crítica.

Como conclusión, consideramos que el trabajo práctico con diferentes elementos léxicos, gramaticales... es un muy buen complemento del apartado teórico que incluye las características y propiedades de cada tipo de secuencia textual, ya que se consigue que el alumno sea consciente de su propia forma de escribir, así como de la de otros compañeros y esto hace que, generalmente, preste mayor atención a su forma de redactar. Asimismo, conocer diferentes herramientas que tiene a su alcance (por ejemplo esta página de la RAE, si bien hay otras muchas), puede animar al estudiante a utilizarlas y a esforzarse por mejorar su escritura..

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Alvar Ezquerro, M., Castillo Carballo, M.A. y García Platero, J.M. (1998). *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Itsmo.

Álvarez, M. (2006): *Tipos de escrito I: narración y descripción*, Madrid, Arco/Libros.

Ariza, M. (2008): *El comentario filológico de textos*, Madrid, Arco/Libros.

Cervera Rodríguez, Á. y Salas Parrilla, M. (1998). *Como se hace un trabajo escrito*, Madrid, Ediciones Laberinto.

Fuentes Rodríguez, C. (2003): *El comentario lingüístico-textual*, Madrid, Arco/Libros.

Gómez de Enterría, J. (2001): *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen.

Gómez Torrego, L. (2003a): *Ejercicios de gramática normativa (I)*, Madrid, Arco/Libros.

Gómez Torrego, L. (2003b): *Ejercicios de gramática normativa (II)*, Madrid, Arco/Libros.

Gómez Torrego, L. (2007): *Hablar y escribir correctamente:*

- Gramática normativa del español actual*, 2 vols., Madrid, Arco/Libros.
- Montolío, E. (coord.) (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 3vols.
- RAE (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- Reyes, G. (2008): *Cómo escribir bien en español. Manual de redacción*, Madrid, Arco/Libros.
- Sánchez Lobato, J. (coord.) (2006): *Saber escribir*, Madrid, Aguilar-Instituto Cervantes.
- Sanz Álava, I. (2007) *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria. El discurso oral y escrito*, Valencia, Editorial Tirant Lo Blanch.
- Vázquez, G. (2004), “La enseñanza del español con fines académicos”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/Lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 1129-1147.
- Vázquez, G. (2005): *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid, Edinumen.

Módulo 2: La informática

2.1. MAPA DE COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Ana Fernández-Pampillón Cesteros* y

Luis Hernández Yáñez**

* *Departamento de Filología Románica, Eslavas y Lingüística U.C.M.*

Vicedecana de Tecnologías Aplicadas a la Filología U.C.M.

** *Facultad de Informática. Director de los Cursos de Formación en Informática de la UCM*

Las competencias informáticas son un conjunto de habilidades que permiten a los individuos utilizar un sistema informático para el tratamiento automático de la información. A continuación se enumeran las competencias, destrezas y el nivel de logro que se consideran básicos para que un estudiante de Filología pueda y sepa aprovechar los sistemas informáticos para aprender mejor y más fácilmente. Las actividades que se proponen podrían desarrollarse en un entorno mixto –presencial y virtual– para familiarizar más al estudiante con el uso de la informática en su actividad universitaria.

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
El estudiante conoce la utilidad de los sistemas informáticos.	☞ Especificar la misión de los sistemas informáticos. ☞ Dar ejemplos de uso de los sistemas informáticos en la sociedad.	☞ Presentación del profesor. ☞ En grupos, buscar un ejemplo de sistema informático y analizar para qué y cómo se utiliza. ☞ Presentación y debate en común de resultados (mesa redonda).	☞ El estudiante es capaz de definir qué es un sistema informático. ☞ El estudiante es capaz de averiguar la utilidad de un sistema informático.
El estudiante es capaz	☞ Enumerar	☞ Elaborar un	☞ Es capaz de

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
de identificar las distintas partes de un sistema informático y su utilidad.	los distintos componentes de un sistema informático. ☞ Especificar la utilidad de cada componente.	pequeño glosario/tabla con los nuevos términos informáticos. ☞ En el aula de informática, seleccionar y analizar los diferentes componentes. ☞ Entender las descripciones comerciales de PCs, distinguiendo cada componente.	reconocer y nombrar los componentes básicos de un sistema informático (p.e., un PC). ☞ Conoce el uso de los principales componentes.
☞ El estudiante es capaz de iniciar sesión en un sistema informático y localizar las principales utilidades del sistema.	☞ Iniciar sesión en un sistema con un usuario registrado. ☞ Acceder a las distintas utilidades y programas del sistema. ☞ Identificar la utilidad para el manejo de unidades y archivos. ☞ Identificar	☞ Taller sobre el sistema operativo. ☞ Completar glosario/tabla con las nuevas utilidades. ☞ Reflexionar y repetir en un PC los conceptos tratados en el taller.	☞ El estudiante es capaz de manejar, sin ayuda, los recursos informáticos de un aula de informática. ☞ Maneja un PC y sus periféricos.

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
	la ubicación de las utilidades de configuración del sistema.		
<p>☞ El estudiante es capaz de manejar la información del sistema informático.</p>	<p>☞ Utilizar el explorador de archivos para localizar documentos, desplazarlos, copiarlos y eliminarlos.</p> <p>☞ Identificar los tipos y propiedades de los archivos y carpetas.</p> <p>☞ Utilizar la utilidad de búsquedas del sistema operativo.</p>	<p>☞ Taller de presentación con casos prácticos.</p> <p>☞ Ejercicio individual: nombrar y organizar adecuadamente la información sobre una asignatura.</p> <p>☞ Discusión en común (con el profesor) sobre los resultados del ejercicio.</p> <p>☞ Completar el glosario/tabla.</p>	<p>☞ El estudiante sabe crear, modificar, borrar, mover y organizar documentos y carpetas de documentos.</p>
<p>El estudiante es capaz de acceder a la información en la red informática.</p>	<p>☞ Utilizar un explorador de internet para acceder a documentos (páginas).</p> <p>☞ Utilizar buscadores de internet.</p> <p>☞ Conocer</p>	<p>☞ Taller práctico sobre buscadores en internet.</p> <p>☞ Taller práctico sobre la búsqueda en los catálogos de las bibliotecas universitarias.</p> <p>☞ Buscar</p>	<p>☞ El estudiante conoce los principales buscadores.</p> <p>☞ Es capaz de realizar búsquedas avanzadas.</p> <p>☞ Conoce la utilidad de los foros y listas de distribución.</p> <p>☞ Conoce el uso de <i>blogs</i></p>

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
	<p>los sitios <i>web</i> de creación, edición y publicación colaborativa de información.</p> <p>☞ Utilizar los catálogos de las bibliotecas y repositorios de recursos electrónicos.</p>	<p>selectivamente los documentos y sitios <i>web</i> de calidad sobre una asignatura o tema de especialidad.</p> <p>☞ Completar glosario/tabla.</p>	<p>y <i>wikis</i>.</p> <p>☞ Utiliza los catálogos electrónicos de la biblioteca de la UCM.</p>
<p>El estudiante es capaz de crear y editar nuevos documentos textuales.</p>	<p>☞ Utilizar un programa de procesamiento de textos.</p> <p>☞ Distinguir entre estructura, contenido y formato en un documento de texto.</p> <p>☞ Conocer las herramientas de revisión de textos.</p> <p>☞ Combinar adecuadamente textos e ilustraciones.</p> <p>☞ Configurar</p>	<p>☞ Taller práctico.</p> <p>☞ Completar glosario/tabla.</p>	<p>☞ El estudiante crea documentos con contenido, estructura y formato adecuados.</p> <p>☞ Utiliza las herramientas lingüísticas de los procesadores de textos.</p> <p>☞ Utiliza las herramientas de versionado.</p> <p>☞ Crea documentos en los principales formatos: doc, pdf y html.</p>

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
	el formato de página. ☞ Conocer las utilidades de combinación de correspondencia ☞ Convertir documentos en páginas <i>web</i> .		
☞ El estudiante es capaz de presentar información a otras personas.	☞ Utilizar un programa de generación de presentaciones.	☞ Taller práctico. ☞ Completar glosario/tabla.	☞ El estudiante crea presentaciones con contenido, estructura y formato adecuados. ☞ Crea presentaciones con diferentes formatos y efectos de animación.
☞ El estudiante es capaz de distinguir los formatos de la información en un sistema informático. ☞ Es capaz de acceder y utilizar la información en diferentes formatos.	☞ Conocer los distintos formatos de presentación de información. ☞ Utilizar un programa para la creación y edición de archivos de sonido. ☞ Utilizar un	☞ Taller práctico para el manejo básico de la imagen y el audio. ☞ Búsquedas en internet de sitios con recursos de audio y vídeo para el estudio de las lenguas. ☞ Dedicar una sesión en el laboratorio de idiomas a practicar con archivos de	☞ El estudiante sabe distinguir el tipo de formato de un archivo. ☞ Puede acceder a la información en cualquier formato mediante programas informáticos. ☞ Puede crear archivos de sonido y de imagen. ☞ Sabe utilizar el laboratorio de idiomas.

Competencias	Destrezas	Actividades	Nivel de logro
	<p>programa para la creación y edición de archivos de imagen.</p>	<p>audio y vídeo una lengua extranjera. ☞ Completar glosario/tabla de términos informáticos.</p>	
<p>☞ El estudiante es capaz de desenvolverse en un entorno de <i>e-learning</i>.</p>	<p>☞ Iniciar sesión en el Campus Virtual (CV) ☞ Entrar en los espacios virtuales (asignaturas virtuales, foro de alumnos y seminarios) del CV. ☞ Utilizar las diferentes herramientas disponibles en las asignaturas.</p>	<p>☞ Taller práctico de CV. ☞ Visitar el enlace de “Paseo Virtual Alumnos” en la página del CV de la UCM. ☞ Participar en las actividades de las asignaturas. ☞ Completar el glosario/tabla de términos informáticos.</p>	<p>☞ El estudiante está dado de alta en el Campus Virtual. ☞ Sabe comunicarse en el CV. ☞ Accede a los materiales didácticos. ☞ Sabe utilizar las herramientas de trabajo en grupo. ☞ Sabe utilizar las herramientas de envío de trabajos y de exámenes y autoevaluaciones. ☞ Sabe a quién acudir en caso de tener dudas de carácter técnico.</p>

En definitiva, estas competencias y habilidades básicas

en informática van a proporcionar al estudiante:

- 1) una mayor autonomía en el aprendizaje,
- 2) mayores posibilidades de aprender colaborativa y cooperativamente,
- 3) un mayor y mejor acceso a la información y a los recursos educativos,
- 4) la posibilidad de hacer su trabajo más fácil y más rápido,
- 5) una mejor preparación para la incorporación en el mundo laboral,
- 6) una mejor preparación para manejarse en la sociedad del conocimiento y
- 7) una puerta abierta a la formación a lo largo de la vida.

2.2. EL ORDENADOR Y EL SISTEMA OPERATIVO

Fernando Villaverde Matías

Técnico de Aulas de Informática de la Facultad de Filología U.C.M.

El sistema operativo (SO) es un programa (*software*) que tiene como misión principal la de coordinar y controlar los servicios del ordenador en el que está instalado. Permite interactuar con los componentes físicos del ordenador así como con el resto de periféricos que se fueran añadiendo al mismo, como por ejemplo impresoras, escáneres, etc.

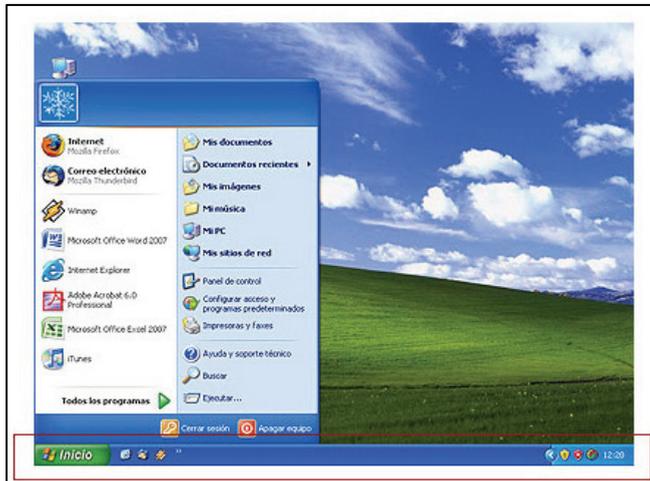
Los SO pueden ser básicamente de dos tipos: gráficos o de texto. El que presentamos en este capítulo, el Windows XP, es un SO con interfaz gráfica, aunque existen otros en los que se trabaja a través de una línea de comandos como, por ejemplo, el DOS.

Todos los SO deben tener al menos un soporte para sistema de archivos, en el caso del XP observamos que soporta los tipos Fat32 y NTFS, mientras que en el Windows Vista solo soporta los NTFS. Otra característica importante de los actuales SO es que llevan implícita una gran cantidad de controladores (*drivers*) que permiten que se puedan instalar rápidamente casi cualquier tipo de dispositivo.

Actualmente existe una gran diversidad de sistemas operativos. Los más utilizados son los sistemas Windows, creados por Microsoft, como el XP, Vista o Windows 7 recientemente sacado al mercado; además tenemos Linux, Unix o MacOs. Todos ellos comparten la misma finalidad, controlar y manejar el ordenador y disponen de una serie de utilidades básicas. Nos vamos a centrar en el Windows XP, el sistema actualmente más utilizado en nuestra universidad y analizaremos las herramientas básicas que ofrece: el escritorio y el panel de control.

1. EL ESCRITORIO

Es la primera pantalla que aparecerá en el ordenador una vez lo hayamos encendido y es con lo que deberemos empezar a trabajar. Podremos acceder a todas las herramientas necesarias para configurar nuestro ordenador, nuestra pantalla y nuestros periféricos. Podremos trabajar con archivos, guardándolos y ordenándolos. Podremos acceder a los programas que hayamos instalado y ejecutarlos y así un sinfín de tareas aunque por la extensión de este capítulo vamos a centrarnos en las más utilizadas.



El botón de inicio situado en el ángulo inferior izquierda de la pantalla nos desplegará el menú de inicio que nos permitirá acceder a todo el sistema, tanto a programas como a archivos. Podemos ver las carpetas que llevan por nombre “Mis documentos”, “Mi música” o “Mis imágenes”, entre otras. Estas son carpetas de almacenamiento de archivos y sirven para que sea más sencillo ordenarlos. También podemos ver enlaces rápidos a los programas que hayamos utilizado últimamente, que se colocarán en el lado izquierdo del menú desplegado y en el lado derecho veremos accesos al “Panel de Control” o a “Mis sitios de Red” entre otros.

Podríamos considerarlo el centro de mando de Windows. A través de esta herramienta se puede personalizar el SO, mejorar su rendimiento e incluso solucionar problemas. Para acceder a él, debemos pinchar sobre el botón “Inicio” y elegir “Panel de Control”.

Nos aparecerá una pantalla semejante a la que mostramos en la imagen, donde veremos los accesos a las configuraciones tanto de software (aplicaciones, programas e incluso el mismo sistema operativo), como de hardware (discos, periféricos, tarjetas, etc.) de nuestro ordenador.

Las operaciones básicas que debemos tener siempre presentes y que controlaremos desde aquí, serán las actualizaciones automáticas y el centro de seguridad. Con la primera nos aseguramos de que nuestro SO está siempre actualizado con las últimas novedades en seguridad y que sea compatible con las nuevas herramientas que van apareciendo en el mercado.

Con la segunda comprobaremos el estado de nuestro antivirus y del *firewall* de Windows. Estos programas nos ayudarán a proteger nuestro equipo de posibles virus o intrusos no deseados, por lo que es recomendable tenerlos instalados y activados en todo momento.

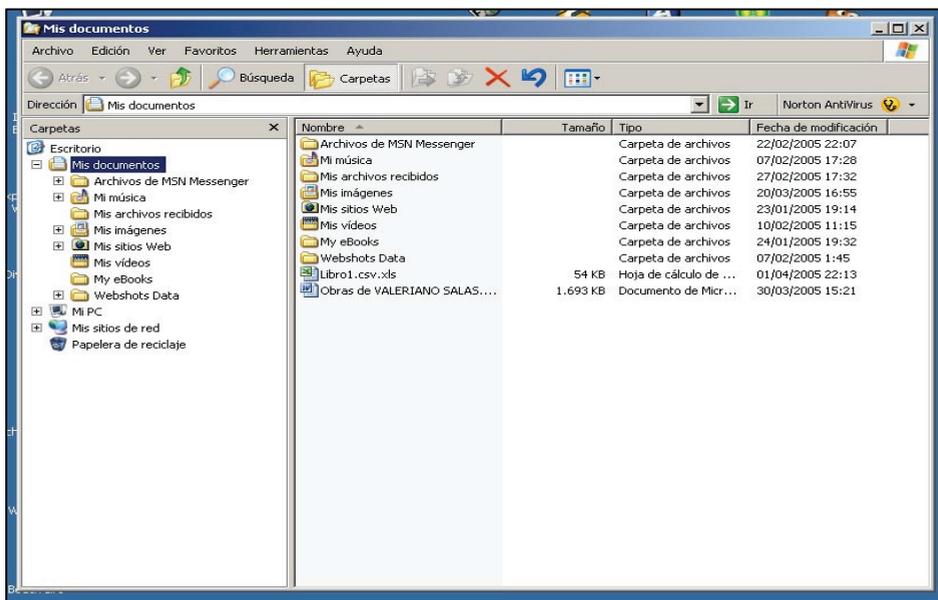
Otra opción que nos ofrece el panel de control es la de “Agregar o quitar programas”. Esta nos será muy útil cuando queramos desinstalar un programa que no queremos en nuestro ordenador. Hay que tener en cuenta que cuando queramos eliminar una aplicación no basta simplemente con eliminar la carpeta donde se encuentre, porque esto no eliminaría por completo el programa: es necesario utilizar esta opción para desinstalarlo y que quede completamente eliminado de nuestro sistema.



Además de las ya mencionadas, el panel nos muestra otras posibilidades. Algunas muy sencillas que nos ayudarán a completar la configuración de nuestro ordenador, como pueda ser la creación de cuentas de usuario si el equipo lo va a utilizar más de una persona, la configuración del calendario y el reloj, el teclado, el ratón o la pantalla y otras un poco más complejas como la programación de tareas (donde podemos “ordenar” a nuestra máquina que periódicamente realice una serie de tareas), las conexiones de red y redes inalámbricas (donde configuraremos nuestro acceso a internet) o las opciones de energía que en el caso de los ordenadores portátiles tiene suma importancia.

3. EL EXPLORADOR DE WINDOWS

Es la herramienta indispensable para organizar nuestros archivos dentro de nuestro ordenador, en su disco o discos duros, así como en cualquier dispositivo de almacenamiento externo que utilicemos o conectemos como son los CDs, DVDs, *pen drives*, *diskettes* o discos duros externos.



Esta imagen nos muestra la apariencia del explorador. Vemos que está dividido en dos: la parte izquierda nos muestra el árbol de directorios, esto es, las unidades de disco y las carpetas, no los archivos. A la derecha nos aparecerá el contenido de la carpeta o unidad que hayamos elegido en el lado izquierdo.

Podemos crear o eliminar carpetas o archivos, para lo cual sólo deberemos elegir dónde queremos crearla o cuál es la que queremos eliminar y pinchar con el botón derecho del ratón. Si elegimos “Nuevo” veremos que podemos crear tanto una carpeta como un archivo e incluso un “Maletín”. Si elegimos “Eliminar” obviamente estamos quitando ese archivo o carpeta. Pero, ¿qué es un maletín? A menudo se realizan trabajos que se van desarrollando en distintos momentos y ordenadores, se van creando archivos nuevos indicando cuál es el último que se ha escrito y al final muchas veces ya no se sabe cuál es el bueno, cuál es el que se da por terminado. El maletín sirve para eso, para actualizar los mismos archivos que se van completando en diferentes lugares.

Además, podemos copiar o mover carpetas o archivos dentro del directorio donde más nos convenga. Si copiamos,

tenemos que tener en cuenta que estaremos duplicando esa carpeta o archivo. Si utilizamos la opción “Cortar y pegar” realmente lo que hacemos es moverlo de sitio. Esto mismo, copiar, lo podremos hacer simplemente arrastrándolo al destino que queramos.

Otra opción interesante del explorador de Windows es la de “Búsqueda”. Nos puede ser muy útil cuando hemos guardado un archivo hace tiempo y no recordamos exactamente dónde se encuentra dentro de nuestro directorio ya que la gran capacidad de los ordenadores nos permite tener un número muy grande de aplicaciones, archivos y carpetas. Podemos realizar la búsqueda a través del botón “Inicio” y a través del explorador que en la barra de herramientas superior nos da esta posibilidad. Nos permite realizar la búsqueda sabiendo muy poco del archivo que buscamos, como cuándo fue creado, su tamaño, su nombre o parte de él. Con ello el buscador nos mostrará los resultados de los archivos que coincidan con los criterios que hayamos introducido.

4. OPTIMIZAR EL RENDIMIENTO DEL ORDENADOR

Windows incorpora una serie de herramientas que nos ayudan a mejorar el rendimiento de nuestro equipo como son el desfragmentador de disco, la comprobación de errores, liberador de espacio etc.

El desfragmentador reorganiza la información que tengamos almacenada en nuestro disco. Según vamos añadiendo y eliminando archivos de nuestro ordenador, van quedando espacios vacíos, el disco se degrada y el acceso a la información es más lento. Utilizando esta herramienta eliminaremos todos esos vacíos, los archivos se unirán y el acceso será más rápido. Además, los espacios que se generan en este crear-eliminar constante hacen que el tamaño de los archivos sea mayor cuando el disco no está organizado. Con esto conseguiremos reducir el espacio ocupado en nuestro disco.

Con la comprobación de errores verificaremos el estado en que se encuentra la unidad analizada, si hay algún error e incluso podremos, en algunos casos, repararlo.

Por último, nos referiremos al *liberador* de espacio y al *informador* del sistema. El primero de ellos nos será muy útil en equipos saturados de información o con escasa capacidad ya que eliminará archivos que no han sido utilizados durante mucho tiempo, que son superfluos o los archivos temporales de internet. Con el informador del sistema podemos obtener información que nos puede ser útil en un momento dado, como los modelos, versiones y fabricantes de los componentes de nuestro ordenador.



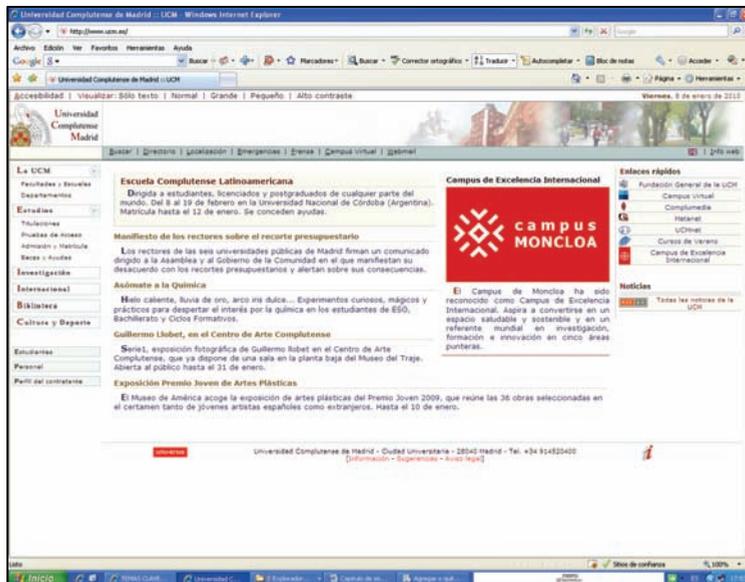
5. NAVEGAR POR INTERNET

Internet es una red mundial de ordenadores formada por infinidad de redes más pequeñas a la que se puede acceder desde cualquier ordenador que reúna las características necesarias y en la que se puede intercambiar información.

El ordenador debe tener instalada una tarjeta de red que le permita el acceso, un modem o router, una vía de acceso

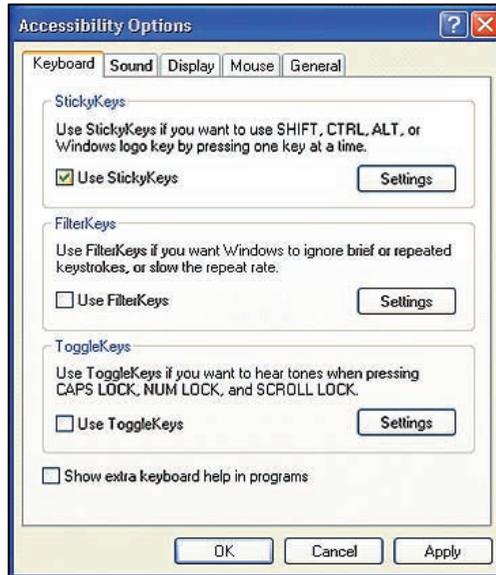
como puede ser la línea telefónica, ADSL y un proveedor de servicios de internet. Además, necesitaremos tener instalado un programa que nos permita este acceso a otros ordenadores, esto es, un navegador. Actualmente existen varios en el mercado. Windows XP se distribuye incluyendo Internet Explorer, pero existen otros de acceso libre y gratuito como el Mozilla Firefox.

Para navegar por internet debemos saber la “dirección” del ordenador al que nos queremos conectar y que nos devuelva la información que estamos buscando. En la página mostrada en la imagen, pusimos la dirección www.ucm.es. En ella se nos muestra la pantalla principal de la Universidad Complutense. Pero en las ocasiones en las que no sabemos la dirección exacta que necesitamos, utilizaremos los buscadores de internet. Los más conocidos son Google, Yahoo o Msn, que nos mostrarán las direcciones que tienen información relacionada con las palabras clave que le hayamos introducido para la búsqueda.



6. ACCESIBILIDAD

No podemos olvidarnos de hacer una referencia, aunque sea breve, a un conjunto de herramientas que incorpora Windows para ayudar en el manejo del ordenador a personas con algún tipo de discapacidad.



Si entramos en el panel de control, nos encontramos una opción denominada “Opciones de Accesibilidad”. En ella podremos encontrar herramientas para configurar nuestro ordenador para personas que tengan dificultades visuales, auditivas o con problemas para manejar el ratón o el teclado.

Podemos cambiar el contraste de la imagen para hacer más sencilla su lectura; ampliar a modo de lupa la zona donde trabajamos; cambiar la configuración del ratón para no tener que usarlo y trabajar solo con el teclado; utilizar un teclado en pantalla para no tener que manejar el teclado habitual; hacer que el ordenador nos avise con un sonido cuando realicemos ciertos cambios o mostrarnos en pantalla mediante una leyenda lo que normalmente se realiza mediante un aviso de sonido.

7. EL ORDENADOR

Terminaremos este capítulo haciendo una mención al ordenador. Trataremos de ver los componentes básicos que lo configuran, su función y características para ayudar al lector a comprender mejor el funcionamiento interno de su equipo. Nos centraremos sobre todo en esos componentes que determinan el tipo de máquina que estamos adquiriendo o que ya tenemos. Nos referimos al disco duro, la memoria RAM, al procesador y a la tarjeta de vídeo.

El disco duro es un disco magnético en el que se pueden almacenar los datos en el ordenador de forma permanente. La característica más importante de este elemento es su capacidad de almacenamiento ya que nos indicará qué cantidad de información podemos guardar en nuestro ordenador. Actualmente esta capacidad vendrá dada en Gigabytes (Gb), aunque ya empiezan a aparecer ordenadores personales con capacidad de más de un Terabyte (1024 Gb). Pero no es la capacidad lo único importante de un disco duro: también deberemos observar su tiempo medio de acceso, de búsqueda y de lectura y escritura.

La memoria RAM (Random Access Memory) es donde se cargan los programas o datos que estemos utilizando mientras el ordenador permanezca encendido. Dentro de este componente nos fijaremos en dos datos: la capacidad y la velocidad. A mayor capacidad, más cantidad de datos podremos utilizar. Esta capacidad, al igual que el disco duro, se medirá en Gb, y cuanto mayor sea la velocidad de nuestra RAM, más rápido los utilizaremos. La velocidad de la RAM se medirá en Megahercios (MHz) o Gigahercios (GHz).

El procesador lo podemos definir como el cerebro interno del ordenador, procesa la información y ejecuta las instrucciones. Su característica más importante es su velocidad de procesamiento expresada en hercios (Hz). Actualmente vemos que los ordenadores vienen con procesadores de doble núcleo. Pero ¿qué significa? Pues que el ordenador trabaja con dos cerebros simultáneamente, sin que el rendimiento de uno afecte

al del otro, con lo que se consigue elevar la velocidad en la ejecución de las instrucciones.

Por último, la tarjeta de vídeo será la encargada de transformar los datos que reciba desde la CPU y mostrarlos en un dispositivo de salida, generalmente la pantalla del ordenador. Si esta tarjeta es de bajas prestaciones utilizará la memoria RAM del ordenador y nos reducirá su capacidad. Pero lo normal es que tenga su propia memoria que se nos presentará en Megabytes o Gigabytes.

2.3. PROCESAMIENTO DE TEXTOS

Guillermo Jiménez Díaz* y Luis Hernández Yáñez**

** Facultad de Informática.*

Profesor de los Cursos de Formación en Informática.U.C.M.

*** Facultad de Informática.*

Director de los Cursos de Formación en Informática. UCM

Los procesadores de textos son probablemente las aplicaciones informáticas más utilizadas y las primeras que se suelen aprender. Sirven para generar documentos basados en páginas que combinan adecuadamente textos e ilustraciones. Estos documentos también pueden ser impresos en soporte papel. Microsoft® Word es el procesador de textos más popular.

Antes de empezar a usar una aplicación informática es importante tener claro para qué sirve y qué tareas son las que intenta facilitar o automatizar. Y para saber eso resulta útil conocer el tipo de documentos o archivos que utiliza.

1. LOS DOCUMENTOS

Los documentos de los procesadores de textos son, como su nombre indica, textos. El término texto se debe entender en un sentido amplio, ya que, aunque la base de estos documentos es la información textual en forma escrita, los “textos” también pueden contener otro tipo de información, como gráficos, figuras o imágenes. Así, este tipo de documentos van a contener una combinación de textos e ilustraciones, compuestos en un determinado orden y con determinados formatos (aspectos o formas).

El soporte sobre el que se componen los textos e ilustraciones es una secuencia de “páginas”, representando las páginas de papel. El aspecto visual de los documentos en el procesador simula el aspecto de los mismos una vez impresos. Las aplicaciones que permiten trabajar sobre el aspecto real de los documentos se denominan *WYSIWYG* (*What You See Is What You Get*, lo que se ve es lo que se obtiene).

En el procesador de textos un documento es una secuencia de páginas. Cuantos más textos e ilustraciones contenga un documento, más páginas serán necesarias para albergar ese contenido. Cuando se llena una página, se genera otra a continuación donde colocar los textos e ilustraciones que siguen.

2. LA INFORMACIÓN TEXTUAL

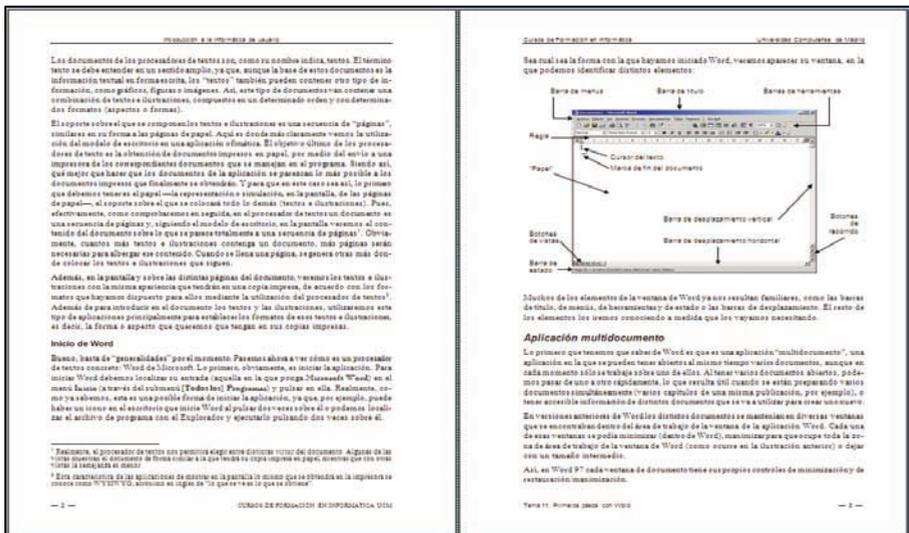


Figura 1. Dos páginas de un documento

Es muy importante entender cómo se organiza el texto de los documentos. El texto de un documento se compone de párrafos. Y como no puede ser de otra forma, un párrafo es una secuencia de texto que termina con un punto *y aparte* (pulsando la tecla *Intro*). Obviamente, el texto de un párrafo puede no caber entero entre los márgenes de la página, de forma que se extenderá a lo largo de varias líneas. De distribuir el texto de un párrafo entre varias líneas se encarga el procesador. Simplemente escribimos todo el texto de corrido y pulsamos la tecla *Intro* cuando termine el párrafo.

El texto que escribimos irá adoptando un aspecto (formato) acorde con la configuración predeterminada o

normal. Pero a medida que escribimos los textos podemos aplicarles formatos diferentes. Los formatos determinan el aspecto visual de los textos, tanto en cuanto a la forma que adoptan los propios textos, como en tanto a su posición respecto de los demás elementos de la página:

- ✓ Formato de fuente: nombre de fuente (Arial, Times, Courier,...), estilo de fuente (normal, **negrita**, *cursiva*,...), color de fuente, espaciado entre letras, etc.
- ✓ Formato de párrafo: alineación del texto a los márgenes, interlineado, espacio a los lados del párrafo, sangría, control de líneas viudas y huérfanas, partición de palabras con guiones, numeración o viñetas, bordes y sombreados, tabulaciones, columnas, etc.

El formato de fuente se aplica a fragmentos de texto dentro de los párrafos o a párrafos completos, mientras que el formato de párrafo obviamente se aplica sólo a los párrafos completos.

Es importante saber aplicar adecuadamente los formatos y evitar malos hábitos como intentar centrar un texto insertando espacios por delante hasta que *parezca* que está centrado en la página: nunca estará perfectamente centrado si no se usa el formato de alineación al centro (sin insertar nada).

Aunque podemos ir estableciendo el formato adecuado a los textos y a los párrafos a medida que los escribimos, lo mejor, sobre todo para documentos extensos, es crear estilos y aplicarlos. Los estilos son nombres que asignamos a distintas configuraciones de formatos, normalmente a nivel de párrafo. El procesador incluye por defecto una serie de estilos para los tipos de párrafo más habituales:

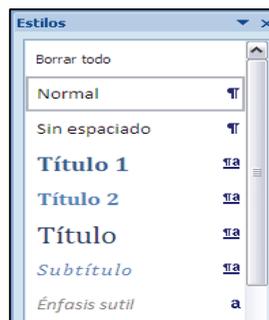


Figura 2. Lista de estilos predeterminados

Podemos modificar las características de formato de esos estilos para que los títulos y los párrafos normales tengan el aspecto que deseamos. Por ejemplo, los párrafos normales de este artículo no están en fuente Times, que es la que tienen por defecto, sino en Palatino. Y el interlineado es un 50% mayor. Los títulos de las secciones van siempre en mayúsculas y con autonumeración (se añaden los números delante de forma automática y en secuencia).

Podemos también crear nuestros propios estilos, para todos los tipos de párrafos que necesitemos en los documentos. Y podemos guardar los grupos de estilos en *plantillas*. Las plantillas nos permiten crear nuevos documentos con un diseño de página y una serie de estilos particulares.

Los estilos son muy importantes, pues nos permiten ahorrar tiempo y esfuerzo. Sin estilos, las modificaciones de las características de formato se vuelven tediosas, debiendo ir seleccionando los párrafos afectados y cambiándoles el formato manualmente. Si todos esos párrafos tienen asignado un estilo, basta con modificar las características del estilo y automáticamente todos los párrafos de ese estilo reflejarán los cambios.

3. FORMATO DE PÁGINA

Los párrafos y demás elementos de los documentos se distribuyen en las páginas en secuencia, en el orden en el que se hayan colocado. Como ya dijimos, cuando se llena una página se genera automáticamente otra a continuación donde colocar los siguientes elementos.

Las páginas pueden tener orientación vertical u horizontal (*apaisada*). En cada página, el área disponible para ubicar los elementos viene dada por los márgenes que se hayan establecido para la página. Podemos dar a todas las páginas la misma orientación o no y los mismos márgenes o no. Por ejemplo, es bastante habitual que los márgenes izquierdos y derecho de las páginas pares e impares sean simétricos, como se puede ver en la Figura 1.

En esa misma figura se pueden ver otros elementos de nivel de página, como los encabezados y pies de página, que también pueden ser diferentes para las páginas pares y las impares.

4. OTROS ELEMENTOS

En las páginas podemos ubicar otros elementos distintos de los párrafos que constituyen el flujo general del documento. Por ejemplo, ilustraciones (imágenes o dibujos), que pueden ir entre medias de los párrafos, de forma que se desplacen con ellos al insertar o eliminar, o ir en sitios fijos de las páginas, algo habitual en los documentos profesionales.

También podemos colocar tablas, igualmente entre medias o ancladas en determinadas posiciones. Las tablas son elementos de diseño muy potentes, pues permiten colocar textos y otros elementos en cuadrículas, de forma que el ajuste vertical y horizontal de los distintos elementos resulta exacto. La utilidad de las tablas va desde simplemente mostrar listas de datos tabulados hasta ayudar a ubicar de forma precisa todos los elementos de una página.

Existen otros tipos de elementos que no vemos aquí por ser ésta una introducción.

5. DOCUMENTOS DE COMBINACIÓN

Una utilidad del procesador de textos que nos ahorra mucho trabajo es la posibilidad de crear documentos de combinación, documentos que se toman como modelos para generar otros documentos adaptados a los datos de una base de datos. Por ejemplo, para generar las cartas que tenemos que enviar a todos nuestros clientes (que quizá son 300), bastará crear un modelo en el que se dejan con marcas aquellos textos que se deben reemplazar con datos de una hoja de cálculo o una base de datos (o simplemente de una tabla), tales como el nombre, la dirección o el tratamiento. Después, se pone en marcha el mecanismo de combinación y se generan automáticamente todas las cartas listas para ser imprimidas.

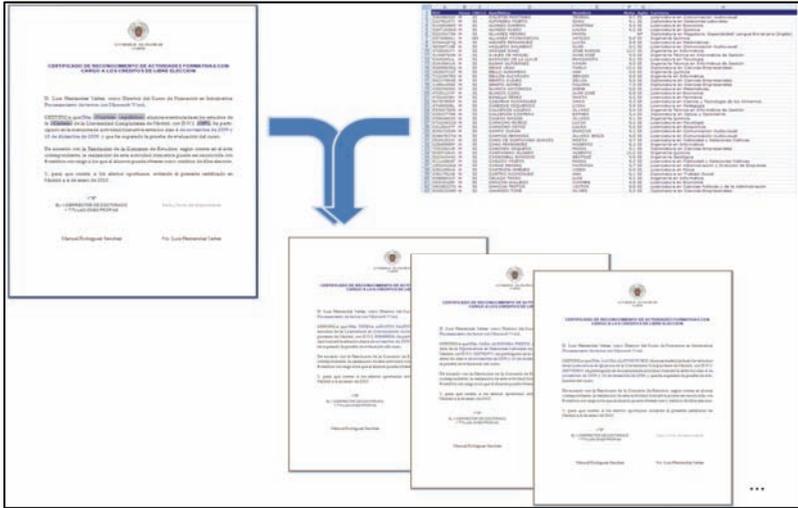


Figura 3. Documentos de combinación

6. HERRAMIENTAS DE REVISIÓN

Unas de las herramientas más interesantes de los procesadores de textos son las herramientas de revisión, que nos permiten asegurarnos de que nuestros documentos cumplan las reglas sintácticas y semánticas del lenguaje, así como seguir la pista a los documentos desarrollados de forma colaborativa.

6.1. Revisión ortográfica y gramatical

Los documentos normalmente están escritos en un solo idioma, pero podemos configurar un idioma distinto para determinadas partes de un documento si así lo necesitamos.

La revisión ortográfica y gramatical depende del idioma en el que esté el texto a revisar. Podemos poner en marcha la revisión de todo el documento o hacer que se nos vayan mostrando los posibles errores sobre la marcha. Y tenemos también a nuestra disposición diccionarios de sinónimos e incluso traducción de las palabras a otros idiomas.

El procesador de textos marca los errores ortográficos y gramaticales que va detectando en el documento. Por ejemplo, Word subraya en rojo los errores gramaticales y en

verde los errores gramaticales. Podemos pulsar sobre cada error y corregirlo con alguna sugerencia del procesador o ignorarlo.



Figura 4. Revisión ortográfica

El procesador utiliza un diccionario propio para comprobar la ortografía, pero nos permite agregar nuestros propios diccionarios personalizados. En ese caso, comprobará las palabras en ambos diccionarios, el predeterminado y el personalizado. Los diccionarios personalizados nos permiten tener conjuntos de palabras específicas para distintos contextos (informático, médico, etcétera).

6.2. Autocorrección

El procesador de textos puede realizar correcciones ortográficas sobre la marcha. La autocorrección detecta palabras mal escritas y las sustituye por la versión correcta.

Cada vez que el procesador detecta un error en una palabra, podemos decirle que a partir de ese momento la corrija automáticamente por la palabra correcta. Entonces, cuando la

deletreemos mal, la pondrá bien sin que nos hayamos dado cuenta del error.

La autocorrección también detecta algunos errores gramaticales, como por ejemplo no poner acento en la palabra “sólo” cuando de acuerdo con el uso concreto ha de llevarlo.

6.3. Sinónimos y traducción

El procesador también dispone de diccionarios de sinónimos y antónimos, de forma que podemos en cualquier momento acceder a listas para sustituir la palabra actual por un sinónimo o antónimo.

También dispone de diccionarios multilingües, lo que le permite incluso ayudarnos en la traducción de documentos a otros idiomas. Aunque en esto no debemos esperar una gran ayuda.

6.4. Control de versiones

El procesador de textos puede ayudarnos mucho en el seguimiento de las distintas versiones de un documento desarrollado de forma colaborativa, como, por ejemplo, un artículo de investigación de varios autores.

Si activamos las opciones de seguimiento, podemos ver resaltados en el documento las distintas correcciones realizadas por los demás autores. Podemos revertir algunos cambios o aceptarlos todos para generar una versión final del documento.

El control de cambios es fundamental para el desarrollo de documentos entre varios autores. Llevar un registro de los cambios que se han realizado, incluso de quién ha realizado, incluso de quién ha realizado cada uno, permite decidir qué cambios deben ser realmente incorporados al documento y cuáles deben ser revertidos. Permite que los cambios sean realmente propuestas de cambio y que así se pueda recapacitar sobre los mismos y decidir si proceden o no. Sin ese control de cambios volver a versiones anteriores requeriría disponer de una gran memoria sobre los cambios realizados en el documento.

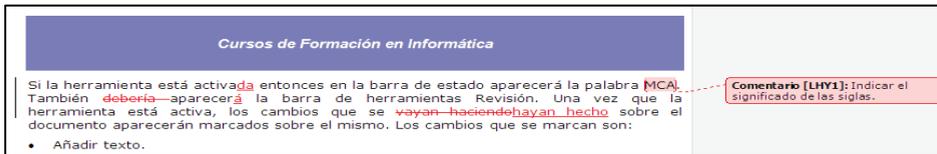


Figura 5. Control de cambios

7. CONVERSIÓN DE FORMATOS DE DOCUMENTOS

A menudo necesitaremos disponer de nuestros documentos en otros formatos, distintos del nativo del propio procesador. Dos formatos muy habituales hoy en día son PDF, el formato portable de Adobe[®], y HTML, el de las páginas *web*

Es habitual que el propio procesador permita traducir el documento al formato de la *web*, generando una página HTML con las imágenes empotradas o en archivos aparte vinculados.

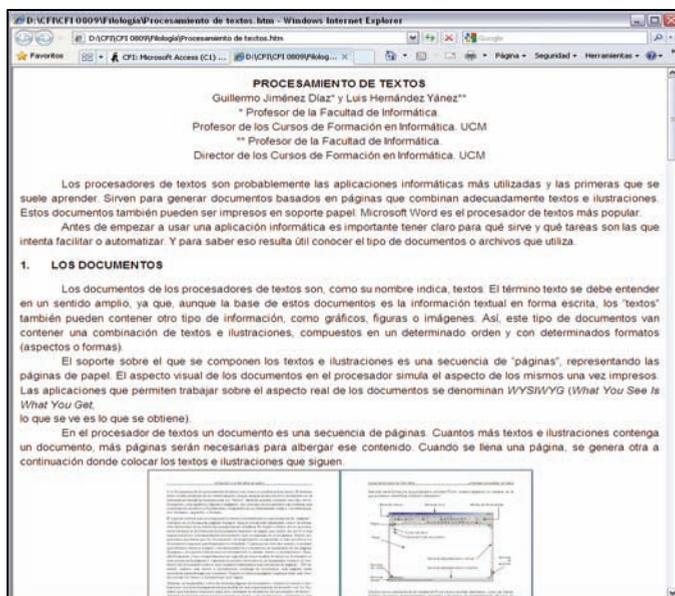


Figura 6. Un documento como página *web*

Aunque el procesador en sí no sabrá convertir los documentos a formato PDF, si disponemos de la versión profesional de Adobe® Acrobat podemos generar ese tipo de documentos imprimiéndolos a la impresora que instala Acrobat (figura 7).

El formato PDF es un formato portable que prácticamente todo el mundo puede visualizar, al ser gratuita la versión básica de Adobe® Acrobat. PDF se ha convertido en el formato de visualización de documentos estándar.

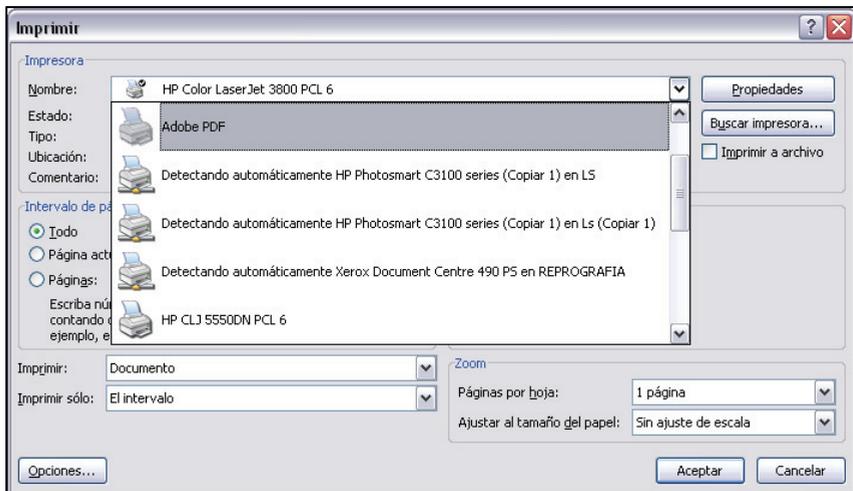


Figura 7. Impresión a formato PDF

6. CONCLUSIONES

El procesador de textos es una herramienta imprescindible en nuestro ambiente de trabajo. Nos permite generar documentos bien organizados y establecer los formatos adecuados. Nos ayuda a corregir nuestros errores ortográficos y gramaticales, así como a seguir la pista a las correcciones en los documentos colaborativos. Y podemos convertir nuestros documentos a formatos más portátiles, como PDF o HTML, que se pueden distribuir fácilmente a través de internet.

2.4. PRESENTACIONES

Carlos Cervigón Rückauer* y Luis Hernández Yáñez**

** Facultad de Informática.*

Profesor de los Cursos de Formación en Informática. UCM

*** Facultad de Informática.*

Director de los Cursos de Formación en Informática. UCM

Las presentaciones sirven para comunicar información, ideas y conceptos de una forma atractiva e interesante. Son muchos los ámbitos donde se utilizan las presentaciones: enseñanza, publicidad, reuniones de cualquier tipo, exposiciones de resultados o productos y amplio etcétera.

Microsoft® PowerPoint es una aplicación de generación de presentaciones. Permite crear presentaciones sencillas y atractivas gracias a la posibilidad de incluir una gran variedad de elementos y de efectos: texto, gráficos, imágenes, vídeo, sonido, efectos especiales, etcétera.

1. LAS PRESENTACIONES

El elemento principal de una presentación es la diapositiva. La diapositiva es algo parecido al concepto tradicional de transparencia, que puede incluir texto, gráficos, diagramas y que se puede "proyectar". El archivo de la presentación contendrá varias diapositivas, pero en el modo de trabajo normal veremos sólo una diapositiva en la parte central de la ventana de la aplicación.

Las presentaciones son secuencias de diapositivas. Cada diapositiva es una combinación de textos e ilustraciones. El programa de presentaciones nos ofrece variadas herramientas que nos ayudan a ajustar el formato y la organización de los distintos elementos de cada diapositiva. Nos permite también crear plantillas corporativas para que sean utilizadas en toda nuestra organización, con logotipos y características de formato estandarizadas que hagan que todas las presentaciones tengan consistencia y un estilo común.

Las presentaciones se desarrollan para presentar algo. Cuando la presentación se pone en marcha se van mostrando una a una sus diapositivas, en la misma secuencia en la que se han generado en la presentación o con secuencias distintas que se hayan establecido. Y en cada diapositiva se mostrarán sus elementos en el orden que se haya establecido y con los efectos de animación que se hayan asignado.



Figura 1. Una diapositiva en Microsoft® Power Point

2. EL DISEÑO DE LAS DIAPOSITIVAS

El diseño de la diapositiva establece la ubicación de los distintos textos e ilustraciones, así como las características de formato (fuentes, colores, tamaños, ...) Cuando creamos una diapositiva podemos escoger entre varios diseños de diapositiva predeterminados (diapositiva de título, diapositiva a dos columnas, diapositiva de organigrama, etcétera) o partir de una diapositiva en blanco para establecer un diseño particular desde el principio. En la ilustración anterior se ve una diapositiva de título con subtítulo.

Los textos en las diapositivas siempre van dentro de marcadores de posición, cuadros de determinado tamaño colocados en un sitio concreto de la diapositiva dentro de los que se muestra el texto. La edición de los textos dentro de los marcadores se realiza de forma similar a como se hace en los procesadores de textos.

En cada marcador podemos tener uno o varios párrafos. Cada párrafo y cada fragmento de texto dentro de un párrafo puede tener sus propias características de formato: nombre de fuente (Arial, Times, Courier, ...), estilo de fuente (normal, negrita, cursiva, ...), color de fuente, espaciado entre letras, etcétera. Los párrafos, además, pueden tener especificadas otras características de formato: alineación del texto a los márgenes, interlineado, nivel de sangría, numeración o viñetas, dirección del texto, etcétera.

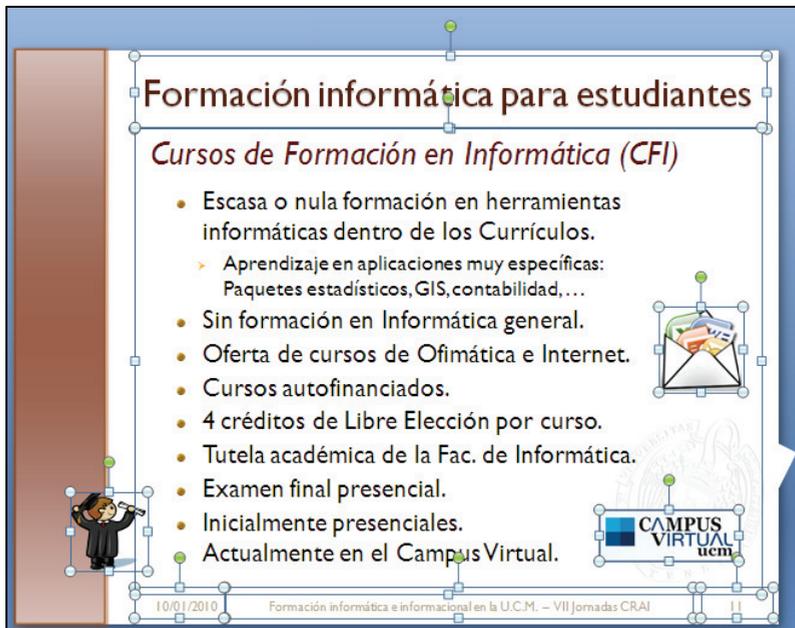


Figura 2. Marcadores de posición de los elementos de la diapositiva

Los textos también se pueden organizar en tablas para alinearlos de forma más precisa en cuadrículas. A las tablas se les puede aplicar fácilmente formatos de color, bordes o sombreados para hacerlas más atractivas.

Y, por supuesto, para hacer las diapositivas más atractivas todavía, podemos insertar ilustraciones en ellas. Un marcador puede contener una ilustración en lugar de texto. Las ilustraciones a menudo serán imágenes (fotos, dibujos), pero también pueden ser gráficos (de barras, de tarta, de superficie, en 3D, ...) creados a partir de series de datos (tipo Microsoft® Excel) u organigramas que podemos generar fácilmente con la aplicación.

En las diapositivas puede haber también otro tipo de información multimedia, como vídeos o sonidos.

Pero no debemos recargar excesivamente las diapositivas. En cada una no debe haber demasiado texto ni demasiadas ilustraciones. Las diapositivas más efectivas son aquellas en las que hay bastante espacio en blanco, con pocos textos que incidan en lo importante (ya se explicarán los detalles durante la exposición) y con alguna que otra ilustración. Ya se sabe que una imagen vale más que mil palabras. Debemos apoyarnos lo más que podamos en las ilustraciones y poner más bien pocos textos.

Tampoco debemos abusar de los formatos en las diapositivas. No hay que usar muchas fuentes distintas, ni muchos colores en los textos o en los fondos. Todas las diapositivas de una presentación deben tener un tema común, un aspecto general similar (fondo, encabezados y/o pies, títulos en las mismas posiciones, etcétera). La aplicación nos ofrece una serie de temas entre los que podemos elegir y que harán que todas las diapositivas tengan un diseño común.

En resumidas cuentas, debemos ser más bien minimalistas en nuestras presentaciones (Reynolds, 2008). Reseñar sólo lo importante, mantener las diapositivas “limpias”, ser consistente en el diseño y ayudarnos siempre que podamos en las ilustraciones.

4. ANIMACIONES

No cabe duda de que una de las formas más efectivas de hacer que las presentaciones resulten más atractivas es por medio de la animación de algunos marcadores de las diapositivas. Igual que dijimos que no hay que abusar de los formatos, tampoco debemos abusar de las animaciones, pues el resultado puede distraer demasiado de lo que se quiere transmitir.

Usadas en su justa medida, las animaciones pueden reclamar la atención del oyente, permitirnos explicar una secuencia de conceptos de forma más efectiva (haciendo aparecer y desaparecer los elementos de la secuencia) o construir el discurso mostrando la información que se necesita a medida que se refiere en la exposición.

La aplicación nos ofrece variados efectos de animación que podemos aplicar a los marcadores (textos, ilustraciones). Podemos elegir entre vistosos efectos de entrada (aparición de un elemento) y de salida (desaparición del elemento), así como otros para dar énfasis a los elementos de la diapositiva.

Podemos también establecer si los elementos deben aparecer (con el efecto que hayamos elegido) a continuación del elemento anterior (transcurrido un determinado tiempo) o cuando el usuario pulse una tecla. También podemos asociar sonidos con la aparición o desaparición de los elementos.

5. ORGANIZACIÓN DE LA PRESENTACIÓN

Es muy importante saber organizar la presentación, distribuyendo de forma lógica la información en las diapositivas y manteniendo el hilo argumental. Debemos pensar bien antes de empezar qué debe ir en cada diapositiva, qué idea queremos transmitir en cada una. Y que la siguiente tenga alguna relación con la anterior.

A menudo simplemente tendremos una secuencia de diapositivas y las mostraremos de principio a fin. Pero en otras ocasiones nos puede interesar tener distintos caminos con una diapositiva que nos permita ir por cada camino. La aplicación nos permite colocar elementos en las diapositivas que sean

vínculos o botones que al pulsarlos nos lleven a otras diapositivas que no sean la siguiente. O que nos lleven a sitios de internet, abriendo una ventana de navegador en la que se carga una dirección de un sitio *web*.

6. CONCLUSIONES

La mayoría de los profesionales de multitud de áreas de actividad tendrán que preparar una presentación antes o después, o muchas veces. Y tendrán que realizar una exposición apoyándose en una presentación. Es muy importante saber cómo son las presentaciones y cómo se utiliza una aplicación de generación de presentaciones, como Microsoft® PowerPoint. Conocer sus facilidades de edición, diseño, animación y presentación.

Y también hay que saber cómo organizar una presentación y cómo diseñar de forma efectiva las diapositivas, huyendo de aspectos recargados, siendo simple, centrándose en lo importante y apoyándose en ilustraciones.

BIBLIOGRAFÍA

Reynolds, G. (2008): *Presentation Zen: Simple Ideas on Presentation Design and Delivery (Voices That Matter)*, New Riders Press. <http://www.presentationzen.com/>

2.5. TECNOLOGÍA MULTIMEDIA. EDICIÓN DE AUDIO E IMAGEN

Israel Robla Morales* y Ana Flores Caravaca**

* *Técnico de Medios Audiovisuales de la Facultad de Filología U.C.M.*

** *Técnico de Apoyo al Campus Virtual U.C.M.*

1. AUDIO

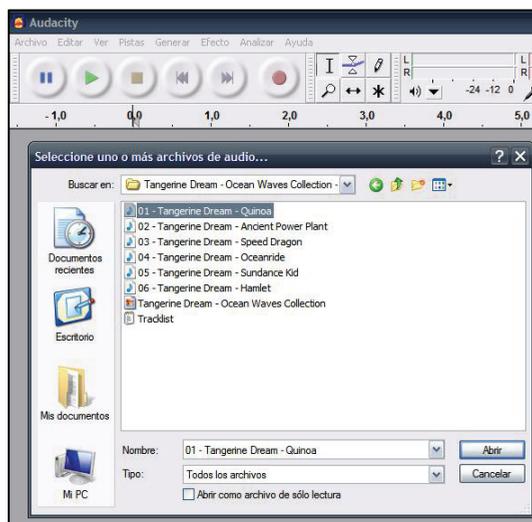
Audacity es un software de libre distribución que nos permite realizar tareas de edición de audio de una manera sencilla y transparente gracias a su *interface* gráfico y a la tecnología OLE (Object Linking and Embedding).

En términos generales podemos decir que *Audacity* funciona como un editor de texto, con la salvedad de que en vez de utilizar textos utilizamos porciones de audio en formato digital.

Audacity nos permite manipular el sonido de muchas formas: filtrarlo, amplificarlo, ecualizarlo, pero para esta introducción nos centraremos en las tareas básicas que dividiremos en:

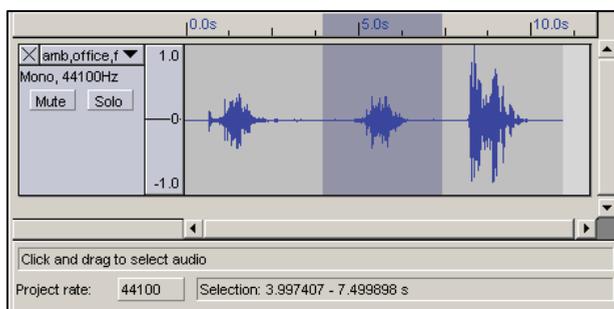
- Importación y exportación de audio.
- Corte, copiado y pegado de fragmentos de audio.
- Reproducción y grabación en CD audio.

Lo primero que necesitamos es un fichero de audio, el cual podemos obtener mediante un conversión analógica-digital, utilizando, por ejemplo, el micrófono, una entrada de línea a la que conectaremos una fuente de audio, casete, vinilo, o abriendo un fichero de audio digital grabado previamente (MP3, WAV, VOC). Para este ejemplo utilizaremos un fichero obtenido con anterioridad:



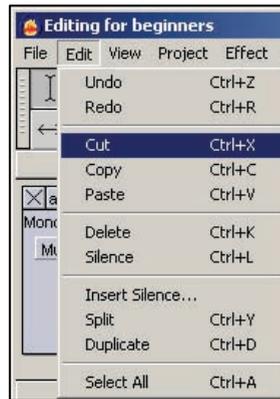
Para seleccionar la parte que deseamos cortar, copiar o pegar, utilizamos la herramienta de selección del mismo ratón.

Si no está activada, la escogemos con un clic en la barra de herramientas. Ahora presionamos el botón izquierdo del ratón mientras lo arrastramos para marcar un área. Este área es más oscura que el área de alrededor en la toma. Aunque marquemos un área que se extienda más allá que la toma de audio en la pista, las operaciones sólo funcionarán en la toma actual. Sin embargo, la reproducción funcionará fuera de la toma. A continuación, presionamos la barra de espacio para escuchar el audio en el área marcada.



Para extender o contraer la selección, mantenemos apretado el botón SHIFT y hacemos click en el área que deseamos extender o contraer. Cortamos la selección seleccionando “Cut” del menú “Edición” o presionando CTRL+X.

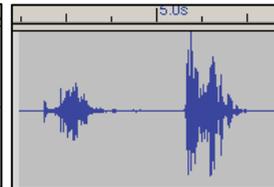
Esto es lo que vemos:



Antes del corte



Después del corte



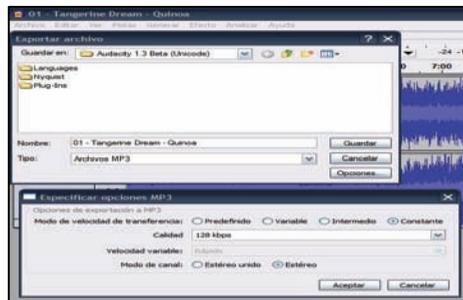
Para deshacer esta operación, seleccionamos “Undo” (deshacer) en el menú “Edición” o presiona CTRL+Z. “Copy” copiará la selección al portapapeles. Luego podemos pegar esos datos nuevamente en cualquier pista, clickeando donde queremos que se inserte esta porción de audio, y seleccionar “Paste” en el menú “Edición”, o presionar CTRL+V. Entonces, pegar es lo opuesto a cortar. También, podemos

copiar material, hacer otra selección con el ratón y luego pegar. Esto reemplazará el material seleccionado con los contenidos del portapapeles, sin importar cuán cortos o largos sean.

1.1. Exportar el producto final

Una vez que hemos manipulado el fichero de sonido, debemos elegir el formato. En este proceso se nos ofrece la posibilidad de manipular aún más el sonido, definiendo por ejemplo la calidad del mismo, acción que repercutirá en el tamaño final del fichero. Es en este paso donde deberemos decidir qué necesitamos: un fichero de mucha calidad y muy pesado o un fichero de menor calidad y menor peso.

Audacity nos ofrece la posibilidad de exportar nuestra edición a formatos sin compresión, de mayor tamaño (WAV, AIFF), o formatos comprimidos, de menor tamaño (MP3, OGG...), así como archivos mono y estéreo (el modo estéreo no aporta más información pero aumenta el tamaño).



Como norma general, utilizaremos MP3 con Bitrate constante y 192k de resolución para obtener un archivo de un tamaño aceptable y una calidad buena.

Si nuestro archivo inicial, es decir, sin manipular, no tiene buena calidad, podremos mejorarlo mediante aplicación de técnicas avanzadas (filtros, limpieza...), pero teniendo siempre en mente el dicho “de donde no hay no se puede sacar”, es decir, existen archivos que no podemos mejorar, por lo cual es inútil exportarlo con un calidad mayor ya que el archivo no mejorará, solo ocupará más.

El producto final lo podremos salvar como un archivo en el propio PC, en un lápiz de memoria o en un CD de datos, o bien crear un CD de audio reproducible en cualquier reproductor.

Para reproducir el archivo, podemos utilizar el Windows Media Player que se incluye en el sistema operativo Windows®, o bien usar un reproductor más avanzado de libre distribución. En internet podemos encontrar reproductores para todos los gustos, siendo los más habituales:

Winamp <http://www.winamp.com/>

VLC Media Player <http://www.videolan.org/vlc/>

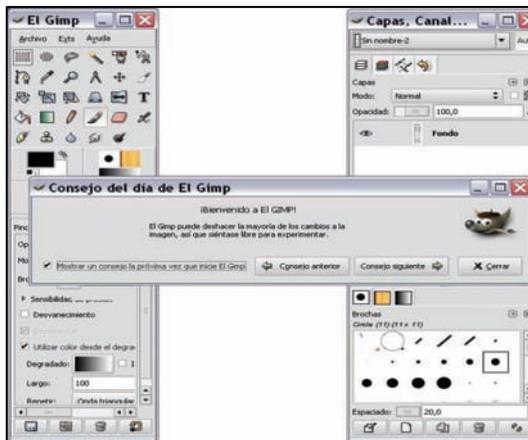
1.2. Creación de un CD de audio

Si necesitamos tener nuestro producto final en un formato reproducible fuera de un PC, necesitamos crear un CD de audio. Este formato lo podemos reproducir en cualquier CD, en un PC, en un reproductor de DVD, etc. Podemos utilizar un software de libre distribución como, por ejemplo: CDBURNER XP <http://cdburnerxp.se/>, o uno comercial, de los cuales *Nero Burning* de *Ahead* es el más extendido:

Nero Burning <http://www.nero.com/esp/index.html>

2. IMAGEN

Cuando arrancamos *Gimp* por primera vez aparece una pantalla con varias ventanas (configuración predeterminada). Será parecida a la de la imagen:



GIMP es otro software de distribución libre

Se puede configurar de la forma que más interese: abriendo más diálogos, y encajándolos, si queremos, a los existentes y distribuyendo las ventanas.

Veamos las ventanas individualmente.

1. “Consejo del día de Gimp”: podemos marcar la casilla "Mostrar un consejo.....", así, cuando arrancamos Gimp en otra ocasión, aparecerá de nuevo esta ventana con un nuevo consejo. Podemos ver en cualquier momento los consejos anteriores o siguientes. También se puede abrir esta ventana desde “Ayuda”/“Consejo del día”, en la Caja de Herramientas.

2. La “Caja de Herramientas” es la ventana más importante. No se puede duplicar ni borrar (obviamente, esto cerraría Gimp). En ella se encuentran la mayoría de herramientas de Gimp (las cinco primeras filas de iconos). Bajo las herramientas, los cuadrados negro y blanco muestran el color de fondo y frente seleccionado; pinchando dos veces sobre cualquiera de ellos, se accede al diálogo para seleccionar un nuevo color.

A la derecha de estos cuadrados, brochas, patrones y degradados seleccionados, pinchando sobre ellos, se abre el diálogo correspondiente. Por debajo de estos, hay una pequeña imagen de la imagen activa. Si pinchamos sobre ella, se abre el diálogo de imagen con una lista de las imágenes abiertas. Si situamos el ratón sobre los distintos iconos, aparecerá información sobre ellos y, en el caso de las herramientas, también muestra un atajo de teclado.

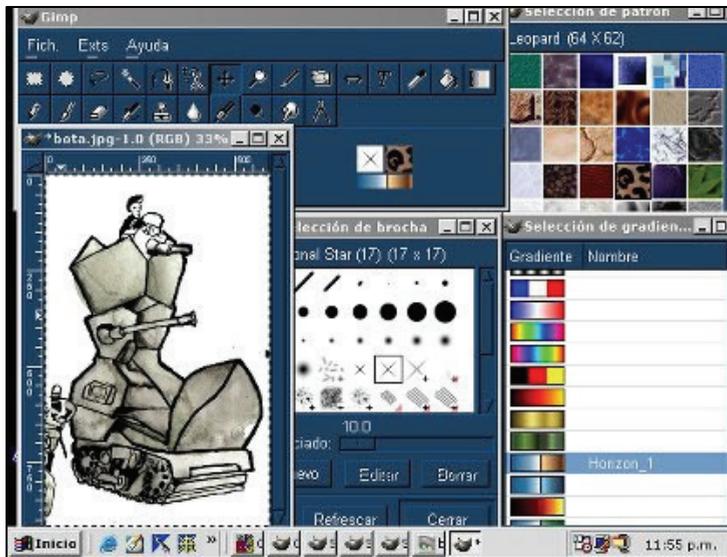
Desde



“Archivo”/“Preferencias”/“Caja de Herramientas”, se pueden habilitar o no que se muestren: “Color de fondo y frente”, “Brochas”, “Patrones y Degradados” e “Imagen activa”.

Desde “Archivo”/“Diálogos”, se puede acceder a los distintos diálogos disponibles.

“Opciones de Herramientas” es un diálogo acoplado; en este caso está encajado a la “Caja de Herramientas” y nos permite configurar distintos parámetros de la herramienta seleccionada, en este caso el “Pincel”, “Capas”, “Canales”, “Rutas”, “Deshacer”.



Es un diálogo con cuatro solapas (solo podrá estar activa una de ellas): la capa, canal o ruta activa se muestra resaltada en azul; y será visible si se ve un . Pinchando sobre este icono desaparece, y la capa, canal o ruta no será visible. Desde los tres primeros diálogos podemos manipular diversos aspectos, como son editar, modificar y manejar:

- Capas: la capa o capas que componen la imagen.
- Canales: los canales de color de la imagen y las máscaras de selección.
- Rutas: las rutas que hayas creado, puedes convertirlas en selecciones y viceversa.

El diálogo “Deshacer” nos permite volver a un estado anterior o posterior de la manipulación que hacemos sobre una imagen.

3. “Brochas”, “patrones”, “degradados”. Es otro diálogo con tres solapas que nos permite seleccionar los distintos tipos disponibles de Brochas, Patrones y Degradados.

Hasta aquí hemos visto una descripción muy general de las ventanas y diálogos que tenemos al arrancar Gimp por primera vez.

2.1. La disposición de la pantalla

Abrimos “Archivo”/“Preferencias”: aquí tenemos diálogos para personalizar algunos de los comportamientos de Gimp. De momento podríamos fijarnos en los siguientes diálogos:

- “Nueva imagen”: ajustar diferentes parámetros para la imagen (tamaño, resolución, color, etc.) cuando creamos una imagen nueva (Archivo/Nuevo o Ctrl N). En “Comentario” podemos poner algún dato de interés: autor, programa, fecha, etc.
- “Administración de la ventana”: pinchamos sobre “Guardar posiciones de ventana”. Siempre puedes recuperar la configuración predeterminada pulsando sobre “Restaurar las posiciones de ventana guardadas a los valores predeterminados”.

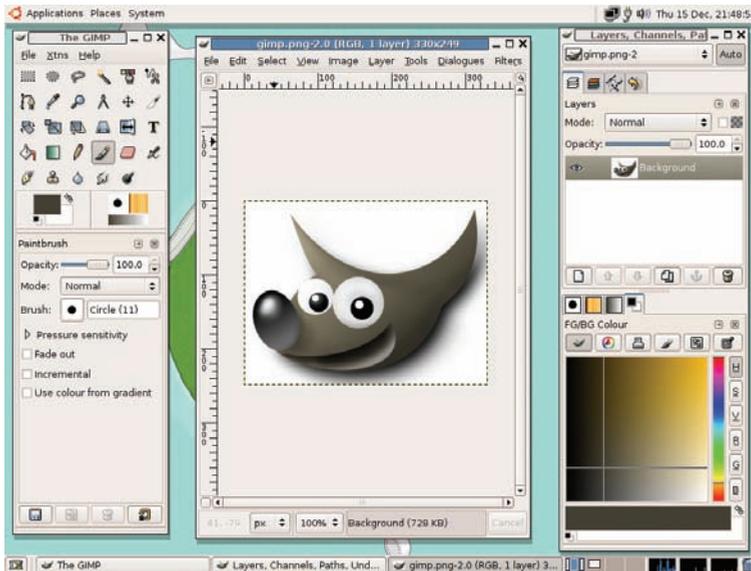
2.2. Redimensión y escalado de una imagen

Con frecuencia es necesario modificar los parámetros de medida y resolución de un archivo. Las razones pueden ser tanto la procedencia (de una cámara digital, de un escáner), como el destino (soporte óptico, impresión, publicar en una página *web*).

La mayoría de las cámaras digitales graban las imágenes en dos formatos: JPG y TIFF. Las réflex digitales utilizan RAW. Mientras el JPG es un formato de comprensión de la imagen con pérdidas, el TIFF conserva la totalidad de la información. Asimismo el RAW mantiene siempre los datos de origen. Los

formatos sin pérdidas ocupan un enorme espacio por la cantidad de información que contienen.

En el cuadro “Tamaño de la impresión” es posible modificar los parámetros de la imagen según las necesidades de la impresión mientras en “Escalar la imagen” se definen las medidas de la presentación de la pantalla.



Algunas notas:

- Es muy importante que, cuando terminemos la configuración, pulsemos “Aceptar” para guardar los cambios hechos. Podemos guardar los progresos sobre una imagen en el formato nativo de Gimp XCF o en otros formatos de los muchos soportados por Gimp. La extensión de los archivos identifica los formatos de la imagen.
- Los requerimientos de una imagen cuyo destino es la *Web* o la impresión serán totalmente diferentes. Cada imagen se muestra en una ventana de imagen independiente. Puedes tener varias abiertas a la vez.
- Para tener Gimp en español: en XP, vamos a “Panel de

control”/“Sistema”/“Opciones avanzadas”, y pulsamos en “variables de entorno”. Y en “variables de sistema” pulsamos sobre “nueva”, introducimos “lang” en nombre de variable y “es” en valor de variable. En Linux, en la consola introducimos

LANGUAGE=es gimp o *LANG=es gimp*.

2.6. EL USO DEL CAMPUS VIRTUAL

Patricia Fernández Martín y Helena Ruiz Miralles
*Técnicos de Apoyo al Campus Virtual de las Facultades
de Filología y Filosofía U.C.M.*

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este capítulo es mostrar las principales herramientas del Campus Virtual (CV) de la Universidad Complutense. Para ello, primero presentaremos los aspectos generales sobre el CV, segundo, exponemos algunos otros puntos característicos de las plataformas *e-learning* del CV, WebCT y Moodle, finalmente terminamos con unas conclusiones en las que se anima al estudiante a perder el miedo a emplear las tecnologías en su vida universitaria.

1. EL CAMPUS VIRTUAL

El Campus Virtual es un conjunto de espacios de trabajo en la red (internet) que sirven de apoyo a la enseñanza, el aprendizaje, la gestión docente y la investigación, contruidos con unas herramientas que se denominan plataformas *e-learning* (Flores Caravaca, 2008; Fernández-Pampillón Cesteros, 2009: 58; Fernández-Valmayor *et al.*, 2008).

El CV-UCM tiene, actualmente, tres plataformas: WebCT, Moodle y Sakai. Nosotros, en este capítulo, presentaremos las más utilizadas (WebCT y Moodle) en nuestra Facultad, y trataremos de aclarar su relación con otras aplicaciones como UCMnet, Metanet o GEA.

A este respecto, no hay ninguna relación entre el Campus Virtual y el expediente académico (antiguos GEA y Metanet, actual UCMnet), a efectos de navegación: pese a que el CV toma los datos directamente de las secretarías de los centros, el acceso al CV es independiente del acceso a UCMnet (gestión de matrícula, expediente académico) y no tiene nada que ver con el correo electrónico de *estumail*. De ahí que, una vez formalizada la matrícula en Secretaría, sea necesario inscribirse en el CV para poder entrar a él (cfr. Apartado 1.1).

1.1. La inscripción al CV-UCM

Para entrar al CV-UCM primero hay que inscribirse, accediendo a la *web* del CV

<https://cv.ucm.es/CampusVirtual/InscripcionInicio.do>, desde cualquier ordenador que tenga conexión a internet y que cuente con unos requisitos mínimos, como Microsoft Windows o Linux, Internet Explorer, Mozilla, Netscape (Flores Aravaca, 2008: 53) y cumplimentando el formulario (figura 1).

Formulario de inscripción de usuario

Con este formulario puede darse de alta en el Campus Virtual. Para ello sólo tiene que: [Ver](#)

- Introducir su DNI, NIE o Pasaporte.
- Introducir la clave que desea utilizar a la hora de entrar en el Campus Virtual.
- Introducir una pregunta y respuesta desafío. Es el mecanismo para poder cambiar la clave de acceso en caso de que se la olvide. ([consultar "pregunta / respuesta desafío"](#))

Observaciones:
La clave de acceso que usted elija debe tener entre 4 y 8 caracteres alfanuméricos (letras mayúsculas/minúsculas y dígitos).

Criterios	Valores
DNI / NIE / Pasaporte:*	<input type="text" value="DNI / NIE / Pasaporte"/>
Clave de acceso:*	<input type="text"/>
Repetir clave de acceso:*	<input type="text"/>
Correo electrónico:	<input type="text"/>
Pregunta desafío:*	<input type="text"/>
Respuesta desafío:*	<input type="text"/>
Respuesta a la pregunta	<input type="text"/>

Seleccione el tipo de relación con la Universidad*

Profesor UCM

Personal de Administración y Servicios

Alumnos

Colaboradores

(Los campos marcados con un asterisco * son obligatorios)

Figura 1. Formulario de inscripción al Campus Virtual U.C.M.

Los datos que se deben rellenar son i) DNI sin letras ni ceros a la izquierda (en el caso del pasaporte extranjero, NIE o cualquier otro documento, se deberá poner tal y como aparezca en la matrícula de Secretaría, con las letras iniciales AN, APM, X, Y, etc., y respetando siempre mayúsculas y minúsculas; ii) una contraseña que tenga entre 4 y 8 caracteres; iii) un e-mail de contacto (opcional); iv) la pregunta desafío y su consiguiente respuesta, generalmente, una pregunta de tipo personal cuya respuesta sólo conoce el usuario (“¿Cómo se llama mi perro?”, “¿Cuál es el segundo apellido de mi madre?”), ya que será la

manera de reconocer la identidad del usuario si en algún momento se olvida de la contraseña y quiere recuperarla (cfr. Apartado 4); y v) el apartado de la relación que se mantenga con la universidad (“Alumno”, “Profesor UCM” o “Personal de Administración y Servicios” o “Colaboradores”) (Flores Caravaca, 2008).

Una vez se esté inscrito, se podrá entrar en CV-UCM en un plazo *máximo* de 24 horas desde la página <https://www.ucm.es/campusvirtual/CVUCM/index.php> (figura 2).

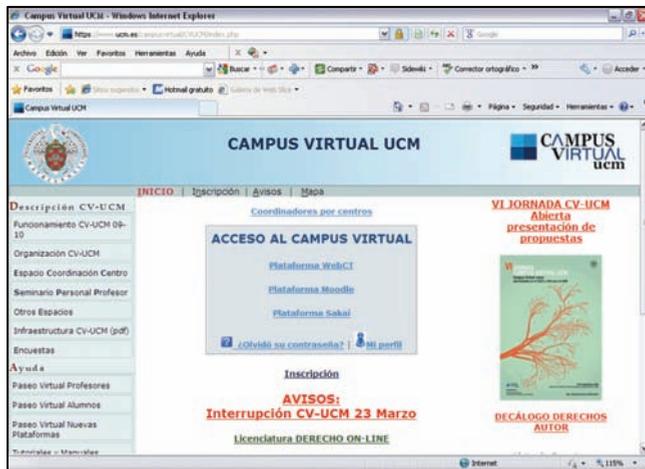


Figura 2. Acceso al Campus Virtual U.C.M.

Es importante señalar que con una única vez que se inscriba en el CV-UCM es suficiente: si transcurre mucho tiempo entre la última vez que alguien se inscribió y el momento en que se desea acceder, no es necesario volver a inscribirse (Flores Caravaca, 2008); bastará con recuperar la contraseña, si es que se ha olvidado (cfr. Apartado 1.2).

1.2. En caso de olvidar la contraseña...

Si el alumno, el profesor o investigador ha olvidado la contraseña, puede recuperarla a través del apartado “¿Olvidó su contraseña?” de la *web* del CV (figura 2), en la que primero se le

pedirá el identificador (su DNI sin ceros a la izquierda ni letra). Si no recuerda la respuesta a la pregunta-desafío que introdujo al rellenar el formulario de inscripción (figura 1), tendrá que dirigirse, DNI/NIE/Pasaporte en mano, al Técnico de Apoyo al CV de la facultad, para que él pueda restablecer la clave. Esto no se puede hacer por internet ni por teléfono por motivos de seguridad.

1.3 La entrada al Campus Virtual: WebCT, Moodle y Mi Perfil

Ahora mismo hay tres accesos diferentes al CV (figura 2), y en todos se utiliza el mismo identificador (con el que se hizo la inscripción) y la contraseña que se puso al inscribirse (cfr. Apartado 1.2).

Uno de dichos accesos es el de la plataforma WebCT, en que aparecerán tan sólo las asignaturas que estén virtualizadas en dicha plataforma (cfr. Apartado 2). Otro es el de la plataforma Moodle, en que estarán las asignaturas virtualizadas en Moodle (cfr. Apartado 3). El otro es el de la plataforma Sakai, donde lo normal en Filología es no encontrar ninguna asignatura, ya que es más frecuente su empleo en carreras de ciencias. La elección de una u otra plataforma depende exclusivamente del profesor, si bien puede haber algún caso en que se hayan virtualizado asignaturas en dos plataformas simultáneamente.

Desde la opción “Mi perfil”, a la que se accede igualmente con el identificador y la contraseña con la que se realizó la inscripción, se puede modificar la contraseña y la pregunta desafío, en la pestaña del mismo nombre (“Gestionar preguntas/respuestas desafío y mi clave del Campus Virtual”); y se puede, además, desde la pestaña “Gestionar asignaturas y otros espacios del Campus Virtual” ver todas las asignaturas matriculadas, así como si están o no virtualizadas, y en caso de estarlo, la plataforma en la que se encuentra cada una (WebCT o Moodle).

2. PLATAFORMA WEBCT

2.1. Aspectos generales

Al entrar en la plataforma WebCT, desde la página principal del CV (figura 2), el usuario podrá ver el espacio virtual dividido horizontalmente en tres partes: en la primera, aparecerán los espacios de coordinación, comunes a los alumnos de toda la facultad; en la segunda, de haberlos, los seminarios de trabajo, creados expresamente para que trabajen en grupo alumnos que no pertenecen a la misma asignatura desde una perspectiva administrativa; y en la tercera, la lista de asignaturas que cada alumno o profesor tenga virtualizadas. Si no se ven las asignaturas correspondientes, se debe comprobar i) que dichas asignaturas están matriculadas en sus correctos grupo y profesor; y ii) que las asignaturas en cuestión están virtualizadas (cfr. Apartado 1.3). Si estos requisitos se cumplen y las asignaturas siguen sin aparecer en el espacio virtual, la mejor manera de solucionarlo es hablar con el Técnico de Apoyo al CV de la facultad.

A todos los espacios de trabajo se accede haciendo un clic sobre el título. Para volver a la página personal con el listado de espacios, se puede pinchar en “miCampus”, arriba a la izquierda (Flores Caravaca, 2008).

2.2. Los Espacios de Coordinación

En los Espacios de Coordinación de Filología, el usuario podrá clicar en el *link* llamado “Facultad de Filología”, donde encontrará a) el foro académico de la Facultad, para comunicarse con sus compañeros de Filología que, no siendo necesariamente de su misma titulación, participen en el foro; b) un enlace a la página *web* de la facultad; c) el correo interno de alumnos; d) una serie de informaciones útiles desde la que descargarse determinados archivos; y d) unos cuantos enlaces *web* interesantes. La información que aquí se cuelgue dependerá, en cada momento, de la actualización que se haga desde el Apoyo Técnico al CV.

Inicio > Grupos de trabajo > Admin. archivos > Crear archivo

Crear archivo

*Nombre de archivo:

Carpeta:

Contenido de archivo:

```
<html>
<head>
<title> cualquier nombre </title>
</head>
</html>
```

Consejo: Puede cambiar el tamaño de la casilla de texto seleccionando un nuevo ancho y alto y haciendo clic en **Redimensionar**.

Ancho: Alto:

Ecuación:

Figura 3. En el “contenido del archivo” aparece el texto que se debe poner para establecer los *links* entre los archivos y la *web* recién creada. Donde pone “cualquier nombre” se puede poner cualquier palabra, que será la que encabece la *web* index.html. A continuación, hay que guardarlo y volver a la página anterior

2.3. Asignaturas y seminarios

Una vez dentro de cualquier asignatura, se pueden utilizar las distintas herramientas que el profesor haya decidido instalar: correo interno, foro, chat, materiales (artículos, vídeos, audios), exámenes, trabajos en grupo, etc.

La navegación dentro de cada asignatura es mucho más cómoda si se atiende a los enlaces que aparecen a la derecha del texto “Menú del curso”, donde se nos va indicando en qué lugar concreto nos encontramos de la asignatura virtual, y cómo volver hacia atrás.

2.4. Subida de archivos en grupos de trabajo

Lo más complicado, dentro del manejo de WebCT, quizá sea la subida de archivos dentro de los grupos de trabajo. La idea principal es que se debe crear un archivo index.html que permitirá a todos los miembros del grupo subir los archivos que componen el trabajo. Mediante dicho index.html, cada alumno

podrá enlazar sus archivos para que sean visibles para el resto de sus compañeros. Siempre podrá decidir si el resto de sus compañeros de grupo los ven o no, ya que cabe la posibilidad de que suba los archivos al grupo de trabajo como si fuera un lugar de almacenamiento personal.

En cualquier caso, si se pretende compartir los archivos con los compañeros del grupo, se debe crear el archivo `index.html` únicamente la primera vez: cuando un miembro del grupo ha creado dicho archivo, ya queda de manera fija para todos y no es necesario que nadie más lo vuelva a crear, sino tan sólo que cada alumno haga el correspondiente enlace para que el archivo que suba sea visible para los demás miembros de su grupo.

Para crear el `index.html`, hay que clicar en “Crear archivo” (después de haber entrado en “Grupos de trabajo” y haber pinchado en “Editar archivos”) y poner “`index.html`” donde se solicita el “Nombre de archivo”. A continuación, se ha de escribir el texto que se ve en la imagen (figura 3), dentro del editor de texto.

Tras pulsar sobre el botón “Guardar”, el sistema nos devolverá a la página en la que podemos ver todos los archivos. Debemos pulsar en el recién creado “`index.html`” y, una vez dentro, pulsar en “Editor de HTML”, debajo del editor de texto.

Para añadir un enlace, se ha de escribir una palabra en dicho editor de HTML, seleccionarla con el ratón (haciendo doble clic sobre ella) o con el teclado (poniendo el cursor en su inicio, pulsando la tecla SHIFT y la flecha hacia la derecha a la vez), y pulsar sobre el icono en forma de eslabones unidos. En la ventana emergente que se abrirá entonces, se deberá poner, en *Href*, el nombre del archivo tal y como se llame el que se ha subido al Campus Virtual (cfr. *infra*), incluida la extensión. Si se encuentra en una carpeta, habrá que señalarla igualmente. Téngase en cuenta que el sistema distingue entre mayúsculas y minúsculas, de modo que hay que reproducir literalmente los nombres tanto del archivo como de la carpeta que lo contiene. Así, por ejemplo, si el archivo se llama “`Rosa.jpg`”, habrá que

poner en “Href”, “Rosa.jpg” y no “rosa.jpg”, ni “ROSA.jpg”. Si, además, se encuentra en una carpeta denominada “Flores”, habrá que poner “Flores/Rosa.jpg”, y no “flores/rosa.jpg” ni “FLORES/ROSA.jpg”.

Para comprobar que el enlace funciona, bastará con ir nuevamente al archivo “index.html” y clicar en el nombre del archivo que se acaba de subir. Si el enlace se ha hecho correctamente, deberá llevar al archivo en cuestión.

3. PLATAFORMA MOODLE

3.1. Aspectos generales

A la plataforma Moodle se accede, igualmente, desde la *web* del CV. Tal y como se dijo más arriba, el usuario tendrá acceso a esta plataforma con el mismo identificador que usa para WebCT (cfr. Apartado 1). En el caso de aquellos alumnos que hayan accedido con anterioridad al CV-UCM, pero que deseen acceder por primera vez a Moodle, puede ser necesario que “refresquen” su identificador y su clave con el fin de actualizar su registro de usuario y posibilitar así su acceso a esta plataforma. Para ello tendrán que seguir los pasos señalados para cambiar su clave de acceso (cfr. Apartado 1.3) a través del espacio “MiPerfil”, incluso aunque la nueva contraseña sea la misma que la que venían usando tiempo atrás. Este paso no será necesario una vez que se lleva a cabo la integración de los accesos a las distintas plataformas que componen el CV-UCM.

Una vez dentro de la plataforma, para acceder en cada una de las asignaturas, es suficiente con clicar sobre su nombre, el cual será de color azul, como el resto de enlaces en Moodle.

A diferencia de WebCT, Moodle no indica las novedades de los distintos cursos mediante iconos de aviso. En cambio, en esta plataforma se recuperan de forma conjunta todos los eventos incluidos en “MiCampus” (eventos señalados expresamente por el profesor en el calendario particular de cada curso, así como fechas de entrega de trabajos) en el calendario general que puede verse a la izquierda. Mediante el enlace que aparece al ubicar el cursor sobre cada evento es posible acceder

a una visualización detallada del evento, y de ahí, directamente a la asignatura correspondiente a través de su nombre.

Igualmente, es posible navegar por el interior de cada asignatura de forma mucho más cómoda si se atiende al menú de navegación que aparece en la parte superior, debajo del título del curso. Otra vía práctica de navegación es a través del perfil personal (enlazado en el bloque “Administración”), donde constan todos los cursos en los que está dado de alta.

El alumno puede editar su perfil personal en el apartado “Editar información”. La información que incluya aquí será válida para toda la plataforma, de tal manera que únicamente tendrá que actualizar sus datos una vez y éstos serán efectivos para todos los cursos de Moodle a los que tenga acceso. Merece una atención especial la dirección de correo que el alumno proporcione, pues será a esta dirección a la que la plataforma enviará los avisos de las actualizaciones que se produzcan en el curso en caso de que el profesor así lo configure, así como de las nuevas entradas del foro “Novedades” y de aquellos foros a los que el alumno decida suscribirse. Es importante que esta información sea actualizada al comienzo del curso, pues es entonces cuando normalmente el profesor comunica a sus alumnos, a menudo mediante el foro “Novedades”, detalles relevantes para el correcto seguimiento de la asignatura.

3.2. Distribución de los distintos bloques del curso

Cada curso está formado por varios bloques (figura 4). En los laterales, el alumno podrá encontrar aquellos bloques que el



Figura 4. Moodle. Obsérvense los tres bloques que dividen la interfaz

profesor haya decidido incluir: generalmente encontrará un correo interno, que le permitirá comunicarse con el profesor y con el resto de alumnos del curso; un cuadro “Actividades”, el cual proporciona la posibilidad de acceder a una relación navegable de los distintos tipos de actividades y/o recursos, agrupados por temas; la caja “Administración”, desde la que es posible acceder a las calificaciones y al perfil personal del alumno; un cuadro con los eventos próximos y, relacionado con él, el calendario del curso (también utilizable por el alumno para introducir eventos personales, no visualizables por el resto de usuarios); y, finalmente, un cuadro llamado “Novedades”, en el que queda recogida, a modo de tablón de anuncios, la información más reciente que el profesor haya incluido, a su vez, en el foro del mismo nombre.

En el bloque central, el alumno encontrará una primera sección en la que se recoge toda la información referida al curso (programa de la asignatura, bibliografía, forma de evaluación, etc.), así como los contenidos que tendrá que ir adquiriendo, distribuidos por temas (secciones numeradas).

3.3. Recursos y actividades

Para descargarse el material que el profesor cuelgue en el curso, el usuario deberá clicar sobre el nombre de cada elemento y asegurarse de que tiene el programa adecuado (Microsoft Word, Acrobat Reader, VLC, Windows Media Player, Real Player, Power Point, Excel...) para poder visualizarlo. Dicho material puede tener diferentes formatos: puede tratarse de archivos de texto, imágenes, archivos de audio y vídeo, enlaces a páginas *web* externas a la plataforma en las que encontrar información pertinente para la materia, etc. Nótese que los distintos recursos son reconocibles mediante los diferentes iconos que aparecen a la izquierda del nombre. Otra forma de acceder a los distintos recursos es mediante el enlace “Recursos” que se recoge en el bloque “Actividades”.

Este bloque recopila, asimismo, las actividades que el alumno encontrará dentro del bloque central del curso. Al igual que ocurre con los recursos, los tipos de actividades se pueden

distinguir por los distintos iconos que los identifican. Así, por ejemplo, las tareas vienen identificadas por la representación de una mano que sostiene un folio, ya que exigen al alumno la elaboración de una respuesta más o menos extensa, que habrá de entregar al profesor, ya sea presencialmente, ya mediante el envío telemático de uno o varios archivos, o de un cuadro de texto en el que podrá trabajar en línea. En todos los casos, será el profesor quien determine si el alumno podrá o no enviar nuevamente la tarea (incluso después de que haya sido calificada) y si podrá enviarla una vez que haya vencido la fecha de entrega.

Existen, además, otras actividades complementarias (las cuales cuentan, por cierto, con iconos identificativos propios que el alumno irá reconociendo con facilidad conforme se vaya habituando a trabajar en Moodle), tales como la realización de exámenes en línea, participación en foros, realización de tests, elaboración de *wikis*, glosarios, bases de datos o lecciones, la escritura de un diario personal, etc. (figura 5).



Figura 5. Actividades complementarias que se pueden hacer en Moodle (de arriba abajo): foro, chat, foro con texto, actividades en Hot Potatoes, trabajos, comentarios de textos, exámenes y encuestas, diario personal, lección y trabajos colectivos (base de datos, glosarios, talleres, wikis, reuniones y votaciones).

Algunas de ellas son actividades previstas generalmente para ser realizadas en grupo. Cuando el profesor distribuye a los alumnos en grupos, puede a su vez configurar la actividad para que resulte o no visible a los miembros del resto de los grupos. De ahí que en ocasiones sea posible visualizar el trabajo de otros grupos mediante la selección del grupo correspondiente en un menú desplegable que aparecerá en la parte superior del interior de la actividad, y en otras ocasiones dicho menú sea inexistente. Tal es el caso, por ejemplo, de los foros.

El alumno podrá toparse en la plataforma con distintos tipos de foro. Ya hemos comentado anteriormente una de las particularidades del foro “Novedades” (cfr. Apartados 3.1 y 3.2). Con respecto a este foro, es importante, igualmente, señalar que, a diferencia del resto de foros, éste sirve de vía de comunicación unilateral entre el profesor y sus alumnos, lo que significa que los alumnos no podrán responder a los mensajes del profesor, sino únicamente leerlos. El resto de foros, en cambio, a menudo constituirán una herramienta esencial de comunicación entre todos los usuarios del curso. Los alumnos podrán en ellos tanto dar de alta nuevos temas de discusión (siempre y cuando no se trate de un tipo especial de foro, en el que al alumno sólo le estará permitido inaugurar un único tema), como responder a los mensajes de sus compañeros y del profesor. Existe, por último, un tipo de foro en el que el alumno podrá visualizar las respuestas de sus compañeros exclusivamente cuando él haya contestado a la pregunta planteada por el docente.

Otra actividad especialmente interesante es el *wiki*. Un *wiki* es un sitio *web* cuyas páginas son editadas por múltiples usuarios. Resulta, por ello, una actividad idónea para la elaboración de trabajos en grupo, así como una vía de comunicación limpia y eficaz, pues las modificaciones y la información nueva introducidas por cada uno de los usuarios se hacen visibles para el resto. En lo que respecta a los conocimientos necesarios para editar el *wiki*, se pueden encontrar numerosas guías breves en internet. Igualmente, el alumno puede dirigirse a su profesor para que le proporcione

algunas nociones básicas o, en última instancia, al técnico de apoyo al CV de su facultad. El alumno podrá hacerse rápidamente con el proceso de elaboración del *wiki*, pues, tras unas pequeñas indicaciones iniciales acerca de cómo crear páginas nuevas y de cómo establecer los distintos enlaces entre ellas y a los varios materiales multimedia que puede incluir en su trabajo, será capaz de editar todo un sitio *web* sin poseer conocimientos específicos de HTML.

Lo cierto es que el editor HTML que ofrece Moodle está presente en diversas actividades. El editor no es sino un “intermediario” entre la plataforma y el usuario de fácil manejo, debido a su similitud con editores de texto de uso común. Gracias al editor será posible crear contenido textual, darle formato e incluir enlaces de forma rápida y fácil. No está de más que los alumnos se familiaricen con este tipo de interfaces, pues cada vez es más habitual encontrarlas en todo tipo de aplicaciones *web*.

CONCLUSIONES

Aunque puede haber alumnos a los que les resulte complicado adaptarse al uso del Campus Virtual, creemos importante animarles a que insistan en hacerse con su manejo, debido, esencialmente, a que dentro de la misma Universidad Complutense está tomando cada vez mayor relevancia el uso del CV y son cada vez más los docentes que lo utilizan en sus clases (Fernández-Valmayor *et al.*, 2008); a que igualmente se está utilizando en otras universidades españolas, y por tanto, el estudiante no podrá escapar a él tan fácilmente (Fernández-Pampillón, 2009), al igual que también son numerosos los centros de secundaria donde se está poco a poco implantando (Camacho Martí, 2007; Pagano, 2010), lo cual supone la necesidad de utilizarlo para su desarrollo profesional una vez termine los estudios universitarios; y, finalmente, porque el CV, como cualquier otra TIC, forma ya parte de nuestra vida, y uno nunca sabe, realmente, si nos puede ayudar a adquirir la destreza informática suficiente como para poder aceptar, en un futuro,

cualquier trabajo que pueda depender de él (Fernández Martín, 2009).

BIBLIOGRAFÍA

- Camacho Martí, M. (2007). Teacher Training In ICT-Based Learning Settings: Desing And Implementation Of An On-Line Instructional Model For English Language Teachers. Tesis doctoral dirigida por Mercè Gisbert Cervera. Universitat Rovira i Virgili. Consultado el 3 de marzo de 2010 en <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0703107-142708/>
- Fernández-Pampillón Cesteros, A. (2009): “Las plataformas e-learning para la enseñanza y el aprendizaje universitarios en internet” en Matesanz del Barrio, M. (coord.); López Alonso, M. C. (ed. lit.): *Las plataformas de aprendizaje: del mito a la realidad*, Madrid, Biblioteca Nueva, 45-76.
- Fernández Martín, P. (2009): “El teletrabajo: reflexiones en torno a una experiencia filológica” en Maya Álvarez, P.; y Caballero Trigo J. J. (dirs.): *Internet como recurso para el empleo*, Sevilla, Divulgación Dinámica.
- Fernández-Valmayor, A.; Cristóbal, J.; Navarro, A.; Fernández-Pampillón, A.; Merino, J.; Peralta, M. y Roldán, Y. (2008): “El campus virtual de la Universidad Complutense de Madrid”, *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 32, 55-65.
- Flores Caravaca, A. (2008): “El Campus Virtual” en Goicoechea de Jorge, M. (ed.): *La entrada en la Filología de hoy: la escritura, la información, la informática*, Madrid, Universidad Complutense, 53-58.
- Osuna Acedo, S. y Busón Buesa, C. (2007): *Convergencia de medios. La integración tecnológica en la era digital*, Barcelona, Icaria Editorial.
- Pagano, M. C. (2010). Vinculación de la educación presencial con la educación virtual utilizando la plataforma moodle para gestionar y desarrollar contenidos del área TIC. *Quaderns digitals: Revista de Nuevas Tecnologías y Sociedad*, 61. Consultado el 3 de marzo de 2010 en www.quadernsdigitals.net.

Módulo 3: La información

3.1. MAPA DE COMPETENCIAS INFORMACIONALES

Isabel de Armas*, Miriam Llamas**, Torben Lohmüller**

*Biblioteca de Filología U.C.M.

**Departamento de Filología Alemana U.C.M.

Entendemos por *competencias específicas* el conjunto teórico-práctico de conocimientos de las disciplinas concernidas que permiten, en un marco psicológico, cultural y social, ser considerado experto en dichas disciplinas; entendemos por *destrezas/habilidades* el conjunto de acciones ordenadas orientadas hacia la consecución de una determinada meta; entendemos por *actividades* todo el conjunto de tareas y experiencias que habrán de realizar los estudiantes en su proceso de enseñanza-aprendizaje; entendemos por *hitos o nivel de logro* los resultados obtenidos por el estudiante en la realización de una actividad al final del proceso de aprendizaje; definimos *competencias informacionales* como “un conjunto de habilidades que exigen a los individuos reconocer cuándo se necesita información y poseer la capacidad de localizar, evaluar y utilizar eficazmente la información requerida” (ACRL/ALA).

COMPETENCIA 1		
Determinar el alcance de la información requerida: antes de empezar con un proyecto, es necesario planificar el objetivo, los procedimientos, el tiempo y los pasos a seguir para la obtención y uso de la información.		
Competencia 1.1	Destrezas	Actividades
☞ El estudiante es capaz de definir y articular la naturaleza y el nivel de los recursos de	☞ Hablar con los profesores. ☞ Consultar recursos impresos y digitales.	☞ Consulta con tu profesor/a cuantas veces sea necesario en tutorías presenciales y virtuales.

<p>información: los recursos primarios (obra literaria, material empírico, etc.), secundarios, (todo escrito sobre el material primario) y las herramientas metodológicas (para el análisis, la interpretación y la presentación del material primario) que necesita a la hora de realizar un proyecto dado (exposición, trabajo, etc.).</p>	<p>☞ Redactar un esbozo del proyecto, formulando preguntas que ayuden a determinar las necesidades de la literatura primaria, secundaria y metodológica.</p> <p>☞ Explorar fuentes generales (diccionarios, historias literarias, introducciones generales) para aumentar la familiaridad con el tema.</p> <p>☞ Definir la necesidad del material para lograr un enfoque más manejable.</p> <p>☞ Identificar las posiciones e interpretaciones más importantes.</p>	<p>☞ Varias tardes en la biblioteca, ojeando diccionarios, bibliografías, historias de literatura, etc. (¡Pide ayuda a los bibliotecarios!)</p> <p>☞ Redacción del proyecto detallado (volumen aprox. 10 % del trabajo final).</p> <p>☞ Revisión del proyecto inicial.</p> <p>☞ Creación de una bibliografía de textos clave con breve resumen del argumento y breve nota con tu posición frente a estos argumentos: si estás de acuerdo o no y por qué.</p>
<p>Competencia 1.2</p>	<p>Destrezas</p>	<p>Actividades</p>
<p>☞ El estudiante es capaz de identificar tipos y formatos de fuentes</p>	<p>☞ Saber cómo se produce, organiza y difunde el material que consultas.</p>	<p>☞ Consulta con el personal de la biblioteca en caso de duda.</p>

<p>potenciales de información.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conocer el valor y las diferencias entre distintos recursos disponibles (libros, revistas científicas, bases de datos, páginas <i>web</i>, etc.). ☞ Revisar la necesidad inicial de información para aclarar, reformar la pregunta. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Acceso a los recursos específicos más importantes de la disciplina. ☞ Eliminación de fuentes inseguras de la bibliografía. ☞ Revisión reiterada del proyecto inicial.
<p>COMPETENCIA 2</p>		
<p>Competencias para acceder a la información requerida de manera eficiente y eficaz: el estudiante debe saber manejarse con las fuentes a su alcance tanto en las bibliotecas como en la red.</p>		
<p>Competencia 2.1</p>	<p>Destrezas</p>	<p>Actividades</p>
<p>☞ El estudiante conoce los sistemas de obtención de la información más adecuados para acceder a la información que se necesita.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Buscar y manejar fuentes primarias y secundarias. ☞ Identificar los recursos de información fundamentales para filología, incluidos bases y bancos de datos, diccionarios, enciclopedias y principales revistas. ☞ Conocer y manejar las principales fuentes bibliográficas de la especialidad. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Identificación de las principales secciones de la biblioteca y su <i>web</i>. ☞ Selección de las bases de datos que se van a consultar. ☞ Consulta de catálogos de bibliotecas españolas y extranjeras. ☞ Identificación de las bases de datos con licencia y en abierto.

	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Localizar y consultar catálogos colectivos de bibliotecas. ☞ Aplicar los conocimientos sobre las fuentes en la búsqueda de información. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Selección de varias bases de datos a partir de plataformas.
Competencia 2.2	Destrezas	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ El estudiante es capaz de formular y desarrollar estrategias de búsqueda eficazmente. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Seleccionar descriptores específicos de la disciplina o del sistema de búsqueda de la información. ☞ Utilizar los comandos apropiados en cada fuente. ☞ Adaptarse a distintos interfaces de las plataformas y recursos. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Selección de descriptores a partir de los tesauros de las bases de datos. ☞ Identificación de autores, palabras clave, sinónimos, etc. ☞ Búsquedas sencilla y avanzada en bases de datos.
Competencia 2.3	Destrezas	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ El estudiante es capaz de localizar y obtener información utilizando diferentes métodos. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conocer y utilizar los servicios especializados disponibles en la biblioteca. ☞ Comprender los problemas de accesibilidad de las fuentes de información. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Uso de los distintos servicios que ofrece la biblioteca, como el préstamo, préstamo interbibliotecario, lectura en sala, escáner, lector de documentos microfilmados,

	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Localizar información científica en internet. 	<p>acceso a internet, comunicación con la biblioteca por correo electrónico, servicios de “Mi cuenta”, acceso remoto a los recursos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Localización de las fuentes electrónicas para cada especialidad. ☞ Localización de páginas con irregularidades en materia de accesibilidad. ☞ Utilización del <i>pin</i> para acceder a recursos desde fuera de la UCM. ☞ Conocimiento de <i>webs</i> con información científica relevante de la especialidad.
Competencia 2.4	Destrezas	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ Saber limitar la estrategia de búsqueda. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Valorar y evaluar la cantidad, calidad y relevancia de los resultados de una búsqueda inicial, así como identificar lagunas en la información recuperada. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Modificación de las búsquedas en los catálogos o las bases de datos, limitando por cobertura, lengua, etc. para extraer resultados pertinentes.

		<ul style="list-style-type: none"> ☞ Selección inicial de referencias limitando las búsquedas y la relevancia de los registros con criterios adecuados.
Competencia 2.5	Destrezas	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ Gestión de la información y sus fuentes. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Crear un sistema para organizarse la información, seleccionando la tecnología más adecuada para extraer la información que se necesita. ☞ Saber diferenciar entre los tipos de fuentes citadas. ☞ Comprender los elementos que componen una cita y la sintaxis correcta. ☞ Utilizar los servicios de alerta para conocer lo último publicado sobre un tema. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Exportación de registros. ☞ Organización de la información obtenida con gestores bibliográficos. ☞ Elaboración de referencias bibliográficas de cualquier fuente. ☞ Creación de alertas en bases de datos, periódicos, blogs, etc. ☞ Adquisición de una bibliografía básica inicial acudiendo a distintas fuentes.

COMPETENCIA 3		
Competencias para evaluar la información de forma crítica, procesarla e incorporarla a la propia base de conocimientos y sistema de valores de forma crítica y eficaz.		
Competencia 3.1	Destrezas	Actividades
☞ El estudiante articula y aplica unos criterios para evaluar la información y sus fuentes.	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Examinar y comparar la información de varias fuentes para evaluar su fiabilidad, credibilidad, calidad, validez, corrección, autoridad, grado de profundidad, oportunidad y punto de vista o sesgo. ☞ Aplicar criterios seleccionados para contrastar información. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Utilización de criterios seleccionados para cada tipo de información. ☞ Contraste y verificación de la información. ☞ Comprobación de la fiabilidad de la autoridad. ☞ Comprobación del propósito y de la audiencia a la que se dirige la información. ☞ Análisis del tono, estilo, rigor y corrección de la información.
Competencia 3.2	Destrezas	Actividades
☞ El estudiante articula y aplica unos criterios para valorar, categorizar y comprender la información y sus fuentes.	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Reconocer el significado de la información y aplicar criterios de identificación. ☞ Analizar la estructura y lógica de los argumentos o métodos de apoyo. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Utilización de conocimientos previos de interpretación. ☞ Identificación de temas y tratamiento de los contenidos por parte de la fuente.

	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Examinar de forma crítica diversas formas de discurso. ☞ Investigar y reconocer diferentes puntos de vista en los documentos. ☞ Reconocer los prejuicios, el engaño o la manipulación. ☞ Reconocer las convenciones y el contexto cultural. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Selección de instrumentos y métodos de análisis textual más adecuados para la fuente de forma consciente. ☞ Identificación de la argumentación y estructuración lógica de la información. ☞ Aplicación de normas y criterios de identificación de tipos de discurso. ☞ Revisión desde una perspectiva crítica de las formas de exponer las ideas. ☞ Identificación del contexto en la fuente. ☞ Identificación de planteamientos contrarios sobre un tema en distintas fuentes. ☞ Reflexión y análisis del lenguaje. ☞ Identificación autocrítica de tu contexto y de tus métodos de análisis.
--	--	---

Competencia 3.3	Destrezas	Actividades
<p>☞ El estudiante es capaz de extraer y sintetizar la información para integrarla en su conocimiento y a partir de ello construir nuevos conceptos.</p>	<p>☞ Leer el texto y seleccionar las ideas principales.</p> <p>☞ Seleccionar con propiedad y organizar de forma crítica los datos.</p> <p>☞ Comparar los nuevos conocimientos con los anteriores.</p> <p>☞ Identificar con exactitud el material que luego habrá que citar.</p> <p>☞ Determinar si incorpora o rechaza los puntos de vista encontrados.</p> <p>☞ Reconocer y establecer interrelaciones productivas con otras informaciones y conocimientos previos.</p> <p>☞ El estudiante valida la comprensión e interpretación de la información por medio de intercambio de opiniones con</p>	<p>☞ Utilización de criterios para extraer y seleccionar ideas de la información.</p> <p>☞ Utilización de técnicas de extracción y categorización de la información.</p> <p>☞ Estructuración y asociación organizada de los datos obtenidos.</p> <p>☞ Elaboración de resúmenes de la información.</p> <p>☞ Selección de ideas y pasajes fundamentales de la información.</p> <p>☞ Determinación de la forma de vincular las citas con tu argumentación.</p> <p>☞ Identificación y distinción de tus ideas originales respecto a las de otros.</p> <p>☞ Argumentación de la selección del punto de vista que has elegido.</p> <p>☞ Reelaboración de la información con tus propias palabras.</p>

	otros estudiantes, expertos en el tema y profesionales en ejercicio.	☞ Intercambio de ideas reflexionadas, argumentadas y productivas con profesores y otros estudiantes.
COMPETENCIA 4		
Utilizar la información de forma eficaz: el estudiante utiliza la información para cumplir los objetivos del trabajo exigido y, en función de ello, plantear y desarrollar con eficacia un producto comunicativo.		
Destrezas		Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ Redactar y exponer los resultados de su trabajo. ☞ Integrar e insertar la información utilizada correctamente, incluyendo citas y paráfrasis. ☞ Dar referencias de todas las fuentes de información utilizadas. ☞ Tratar textos digitales, imágenes y datos, transfiriéndolos a su nuevo contexto. ☞ Incorporar recursos de comunicación y presentación (Word, PowerPoint, etc.). ☞ Comunicar con claridad y estilo convenientes. 		<ul style="list-style-type: none"> ☞ Utilización de las normas académicas para citar y referenciar bibliografía. ☞ Distinción y utilización de documentos DOC, TXT, PDF y HTML. ☞ Utilización básica de herramientas tecnológicas multimedia. ☞ Redacción de acuerdo con las normas establecidas para trabajos académicos. ☞ Exposición de acuerdo con la situación académica. ☞ Utilización de los recursos de la retórica oral.

COMPETENCIA 5	
Utilización de la información de forma ética y legal: comprender los problemas y cuestiones económicas, legales y sociales referentes al uso de la información.	
Destrezas	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ☞ Comprender las cuestiones relacionadas con la propiedad intelectual y los derechos de reproducción. ☞ Identificar los recursos bibliográficos en acceso abierto frente a los que requieren licencia. ☞ Conocer los proyectos de digitalización de la biblioteca de la Universidad. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Conocimiento de lo que significa el plagio y por tanto rechazo del mismo. ☞ Conocimiento del movimiento <i>open access</i> y de los proyectos de digitalización de material bibliográfico más conocidos (incluyendo los de la UCM).

BIBLIOGRAFÍA

Pasadas Ureña, C. (trad.): Normas sobre aptitudes para el acceso y uso de la información en la Enseñanza Superior (Aprobadas por la ACRL/ALA el 18 de enero de 2000). Biblioteca, Facultad de Psicología, Universidad de Granada; revisión por el Grupo de Bibliotecas Universitarias de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios; versión en castellano publicada por acuerdo entre la ACRL/ALA y la AAB. Disponible en formato electrónico en <http://www.aab.es>) <http://intrauia.iberopuebla.edu.mx/repository2/312/o1261/Normas_ACRL.htm>

3.2. BÚSQUEDAS EN INTERNET

Juan Antonio Recio García* y Luis Hernández Yáñez**

** Facultad de Informática.*

Profesor de los Cursos de Formación en Informática. UCM

*** Facultad de Informática.*

Director de los Cursos de Formación en Informática. UCM

La enorme cantidad de información que hoy en día hay en la red (internet) es un recurso de inestimable valor para cualquier profesional, sea cual sea su área de actividad. Pero todo ese valor que tiene se ve muy limitado si no se sabe cómo encontrar de forma rápida y eficiente la información que se desea.

1. LA INFORMACIÓN EN INTERNET

A la información de internet se accede por medio de un *navegador*, un programa informático que se ejecuta en un equipo conectado a la red internet. El navegador permite al usuario ver la información que está alojada en los *servidores web*, otros equipos informáticos conectados a la red que son capaces de *servir* su información a los equipos que la soliciten.

La información en internet se encuentra localizada en lo que en general se denominan *páginas web*. Una *página web* es un documento (archivo) que está alojado en un servidor *web*. El documento describe el contenido y la forma de la información que se va a mostrar al usuario cuando cargue la *página web* en su navegador.

Las *páginas web* son archivos de texto, por lo que sólo contienen eso, texto. El texto contiene la información textual que se va a mostrar en la *página web*, pero también otros textos de control que sirven para indicar la forma y el aspecto con el que se debe mostrar esa información textual de la *página* y cualquier otra información que deba llegar al usuario de alguna forma.

Dado que son archivos de texto, no pueden contener otra cosa que no sea texto, como por ejemplo imágenes, vídeos o sonidos. Ese tipo de información multimedia se encuentra en

otros archivos (no de texto) y se vincula con la página *web* por medio de los textos de control.

Los textos de control están escritos utilizando lenguajes de descripción de páginas *web*, siendo HTML (HyperText Markup Language) el más utilizado con diferencia. Los códigos HTML indican que esto es un título, esto otro, un párrafo, aquí va una imagen o habrá esta música de fondo. Y que determinado texto debe ir en un color o en negrita y centrado en la página.

El navegador lee el código HTML y sabe entonces cómo construir la representación visual de la página *web*, insertando las imágenes o vídeos en su lugar y mostrando los textos con el aspecto deseado.

Las páginas *web* también pueden contener texto escrito en algún lenguaje informático, programas cuyo cometido es, por ejemplo, acceder a bases de datos para completar la información de la página.

2. UBICACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN INTERNET

Como ya se ha dicho, las páginas *web* se encuentran en forma de archivos en los servidores *web*. Para poder ver una página *web* debemos saber dónde se encuentra esa página, esto es, saber el nombre del servidor en el que está alojada. Se trata de un nombre que está compuesto por varias palabras separadas por puntos: www.ucm.es, google.com, es.wikipedia.org, etc.

Dentro del servidor la página en cuestión puede no estar en la carpeta raíz del sitio, debiendo añadir al nombre del servidor la ruta que lleva hasta el lugar donde se encuentra el documento. Por ejemplo, `/info/web/` o `/es/`.

Finalmente, debemos saber el nombre del documento en cuestión, que a menudo tiene una extensión `.html` o `.htm`, aunque las extensiones pueden ser muy variadas.

A esos tres datos (servidor, ruta y documento) debemos añadir por el principio el protocolo que queremos utilizar para

recuperar ese documento. El protocolo habitual para las páginas *web* es HTTP (o HTTPS).

En el cuadro correspondiente del navegador pondremos la dirección:

`http://servidor/ruta/documento`

Por ejemplo:

`http://www.ucm.es/info/ucmtic/index.html`

El servidor es `www.ucm.es`, la ruta `/info/ucmtic/` y el documento `index.html`. Esa es la forma habitual de recuperar páginas *web* conocidas. Pero también podemos usar buscadores de internet para localizar documentos de forma más cómoda.

3. LOS BUSCADORES DE INTERNET

Un *buscador* de internet es un servidor que proporciona listas de páginas *web* que contienen términos o palabras proporcionados por el usuario. La información textual de todas las páginas *web* de internet es analizada regularmente por los buscadores, creando índices que relacionan los términos relevantes encontrados en las páginas con sus direcciones. Cuando el usuario proporciona una serie de términos al buscador, éste los busca en sus índices y proporciona las direcciones de las páginas que están relacionadas con esos términos proporcionados.

Google (`http://www.google.es/`) es el buscador más ampliamente utilizado en la actualidad:



Figura 1. El conocido buscador de Internet Google

Como cualquier buscador, simplemente incluye un cuadro de texto en el que el usuario introduce un texto con los términos que quiere que haya en los documentos recuperados. Y un botón para poner en marcha la búsqueda.

Lo importante es saber cómo escribir ese texto que tiene los términos relevantes, pues en la lista resultante tendremos documentos más o menos importantes dependiendo de qué le hayamos dicho a Google que debe buscar.

Debemos utilizar términos relevantes. Los artículos o preposiciones, por ejemplo, no son nada relevantes, pues no discriminan entre los documentos: en todos habrá artículos y preposiciones.

Es muy importante saber cómo utiliza el buscador la información que le proporcionamos. Por ejemplo, debemos saber que sólo busca términos completos y no raíces. Si proporcionamos el término *esta*, localizará documentos en los que aparezca exactamente esa palabra, y no, por ejemplo, aquellos en los que esté la palabra *estadística*, aunque los plurales sí los tiene en cuenta. Sin embargo, no distingue entre mayúsculas y minúsculas, ni entre vocales acentuadas o no.

También debemos saber cómo proporcionar los términos necesarios u opcionales al buscador, de forma que sepa exactamente qué es lo que nos interesa que localice.

4. ESTRATEGIAS DE BÚSQUEDA

Cuando proporcionamos a Google una lista de palabras, éste localiza documentos en los que se encuentren todas o algunas de esas palabras. Mostrará como más relevantes (primeros en la lista) aquellos en los que más palabras haya encontrado. Si queremos que busque una determinada secuencia tal cual, debemos colocarla entre comillas (“Felipe Segundo”). Por supuesto, podemos juntar secuencias y palabras sueltas.

Las cadenas de búsqueda suelen contener entre dos y cinco términos. Podemos usar tres operadores con los términos de búsqueda en Google:

AND: En los documentos deben estar los dos términos entre los que se encuentra. Podemos usar varios AND seguidos:

felipe AND segundo AND rey

Se muestran primero los documentos que incluyen las tres palabras (también aquellos en los que sólo haya alguna de ellas, pero después). No poner nada entre los términos equivale al AND.

OR: Basta con que esté uno de los términos.

felipe OR segundo OR rey

Son igual de relevantes los documentos que contengan alguno de esos términos.

– El término que le sigue no debe estar en los documentos. Se usa en conjunción con los operadores anteriores.

felipe OR segundo –rey

Y podemos usar paréntesis para aclarar el uso de los operadores:

(felipe AND segundo) OR rey es distinto de felipe AND (segundo OR rey).

En las cadenas de búsqueda debemos evitar el uso de términos genéricos, pues se encuentran mucho más en los documentos que las palabras más específicas. Cuanto más específico un término más ayudará a discriminar.

Los buscadores también tienen formularios para búsquedas avanzadas, donde podemos especificar otras propiedades de los documentos a recuperar, tales como el idioma, el formato o la fecha.

5. MOTORES DE BÚSQUEDA

Los buscadores usan los motores de búsqueda para indexar las páginas que hay en internet analizando su contenido textual. Los *spiders* o *crawlers* son programas que inspeccionan internet buscando *webs* nuevas o actualizaciones de las existentes. Los motores de búsqueda establecen pesos de importancia a las páginas, haciendo más relevantes unas u otras en relación a los términos.

Los motores de búsqueda dan más importancia a algunos textos de las páginas frente al contenido textual informativo de las mismas. Por ejemplo, a los metadatos, elementos META de HTML que proporcionan listas de términos relevantes para el documento. Es importante incluir metadatos en las páginas *web* cuando se desarrollan, de forma que los buscadores les den relevancia.

Las búsquedas se centran sobre todo en el contenido textual. Otros tipos de contenidos multimedia (imágenes, vídeos, sonidos,...) se localizan por la información textual de las páginas en las que se encuentran o de los vínculos que las referencian. Son archivos demasiado grandes que para ser localizados por su contenido requerirían complejos procesos de reconocimiento de patrones que hoy por hoy no son viables.

6. CONCLUSIONES

Localizar información hoy en día resulta vital para muchos profesionales. En internet hay una ingente cantidad de documentos con información que nos puede interesar y debemos saber cómo localizarlos de forma rápida y efectiva con los buscadores.

3.3. RECURSOS DE LA BUCM

Isabel de Armas Ranero

Biblioteca de Filología. Información y Servicios al Usuario U.C.M.

1. INTRODUCCIÓN

La Biblioteca de la Universidad Complutense es un servicio público de apoyo a la docencia y la investigación, orientado actualmente a las necesidades originadas por el nuevo modelo de aprendizaje. Heredera de la Biblioteca que creó el Cardenal Cisneros en el siglo XVI, posee un importante fondo bibliográfico y documental. Sus servicios y el elevado número de usuarios a los que atiende, la convierten en una de las bibliotecas más importantes del país. Como otros servicios de la Universidad, la biblioteca se transforma según las pautas del nuevo modelo educativo y de investigación, y ofrece unos servicios adaptados a las nuevas necesidades de estudiantes y profesores.

2. SERVICIOS DE LA BIBLIOTECA

La Biblioteca está estructurada por la Dirección, los servicios centrales que coordinan y normalizan procesos y servicios, la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla y las bibliotecas de centro donde se prestan los servicios a toda la comunidad universitaria.

La mayoría de los servicios que ofrece la biblioteca se prestan desde su página *web* que este curso estrena diseño e incorpora también una nueva estructura y algunas herramientas de la *web 2.0* como alertas RSS⁹ a las páginas con noticias, *blogs*, *chat* y consulta de la *web* de la biblioteca desde redes sociales como Facebook¹⁰ o Tuenti, posible creación de un *gadget* de la biblioteca para escritorios virtuales a medida, como en IGoogle

⁹ Siglas de Really Simple Syndication. Para estar informado sobre fuentes web que se actualizan frecuentemente, codificadas en XML, como noticias en prensa y revistas especializadas, blogs, etc.

¹⁰ Hazte amigo de la biblioteca en Facebook o Tuenti y si prefieres, consulta la web de la biblioteca desde cualquiera de estas redes sociales.



o Netvibes y muchas cosas, más con el fin de que los servicios que se ofrecen en la *web*, permitan una mayor participación de los usuarios en los *blogs* y en el catálogo. En definitiva, la opinión de los usuarios importa y mejora los servicios de la biblioteca.

Algunos de estos servicios requieren la activación de “Mi cuenta”¹¹, por la que se crea un PIN con acceso personalizado, como se verá más adelante.

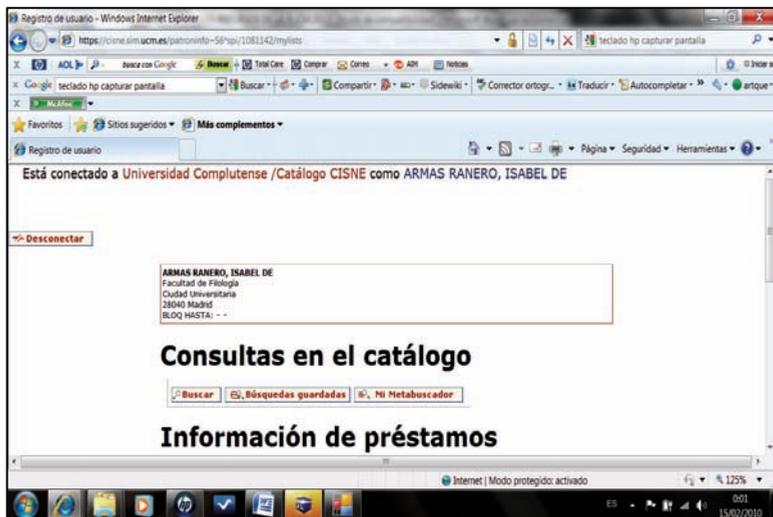
¹¹ Universidad Complutense. Biblioteca, “Mi cuenta. Formulario,” *Mi cuenta. Formulario*, 2010, https://cisne.sim.ucm.es/patroninfo*spl~S6.



2.1. Servicios básicos

2.1.1. Obtención de documentos: Préstamo y préstamo interbibliotecario.

El servicio principal de la biblioteca sigue siendo el préstamo presencial de obras en los mostradores de la biblioteca, aunque también, si se solicita, se pueden servir libros o fotocopia de artículos de otras bibliotecas. El préstamo interbibliotecario es un servicio gratuito para los profesores y estudiantes de la Universidad. Con el *pin*, por el que se accede a “Mi cuenta”, se renuevan los libros prestados sin necesidad de ir personalmente a la biblioteca y también se pueden reservar los libros llevados en préstamo por otros usuarios.



2.1.2. Acceso a los recursos electrónicos

Aunque a muchos de los recursos que tiene la biblioteca se accede libremente, los estudiantes de la UCM pueden consultar las bases de datos o revistas que requieren autenticación aunque se esté conectado desde fuera de la Universidad.

Será necesario tener activada “Mi cuenta”. Si usas la biblioteca y no la has activado todavía, no dejes de hacerlo para disfrutar de todas las ventajas que tiene.

2.1.3. Reproducción de documentos, digitalización, microfilm

Las bibliotecas suelen disponer de fotocopiadoras de autoservicio y si no, se prestan los documentos para poder utilizar los servicios de fotocopias de los edificios de la Facultad.

La ley protege los derechos del autor contra el plagio o el mal uso del trabajo ajeno.

2.1.4. Cursos de formación

La Biblioteca ofrece cursos gratuitos. Se forma a los estudiantes en el tratamiento de la información, en

seleccionarla, extraerla y después gestionarla para su uso en los trabajos académicos. Las habilidades para buscar en bibliotecas incluyen también la navegación experta en internet, imprescindible, hoy, en un estudiante universitario. La información en internet está disponible, pero sin filtrar, y a la hora de enfrentarse a ella, abruma. Es imprescindible aprender a dominar el contenido para seleccionar lo que se necesita. Así se consigue tener un mayor control sobre el propio proceso de aprendizaje. El curso de veinte horas que imparte la biblioteca, con dos créditos de libre elección para los estudiantes de Licenciatura y certificado de la biblioteca para los estudiantes de Grado, proporciona a los estudiantes la formación necesaria en el uso y manejo de la información.

La página AlfinBuc es un espacio dedicado a la autoformación con tutoriales dinámicos, vídeos y formación en línea.



2.2. Apoyo a la docencia e investigación

2.2.1. Guías temáticas para las asignaturas

En la *web* de la biblioteca se puede navegar por temas y las asignaturas de grado y planes anteriores para encontrar bibliografía. Permite también hacer la búsqueda por el nombre

de la asignatura o el profesor que la imparte, si ha proporcionado la bibliografía a la biblioteca.

2.3. Edición científica

2.3.1. La investigación que se realiza en la Universidad se deposita en el Servidor de E-Prints UCM. Los profesores que lo desean autoarchivan artículos y libros, y las tesis de nuestros investigadores son archivadas por la Universidad, para que se puedan consultar libremente en internet.

3. LA COLECCIÓN DIGITAL COMPLUTENSE

3.1. A lo largo de los últimos años, la Biblioteca de la Universidad Complutense ha digitalizado parte de su colección, lo que ha permitido que hoy podamos consultarla, sin ninguna barrera, en internet. Las colecciones ya digitalizadas para este fin se presentan en un portal¹², *Colección Digital Complutense*, donde se pueden localizar los documentos directamente.



¹² *Colección Digital Complutense*. Todos los documentos que se encuentran en esta página están a texto completo y se pueden consultar libremente.

Además del Servidor de E-Prints, el portal contiene la colección de revistas que se editan en la UCM, el Archivo Rubén Darío, el patrimonio bibliográfico histórico de nuestra Universidad, llamado Biblioteca Digital Dioscórides y los libros del silo XIX digitalizados gracias al acuerdo de la Biblioteca con Google, así como el Archivo histórico del PC y la colección de dibujos antiguos de Bellas Artes.

La Biblioteca promueve el uso y viabilidad de su fondo bibliográfico y sigue ampliando la colección participando en proyectos de digitalización que faciliten el acceso abierto. Actualmente cualquier usuario de internet puede leer libremente en la pantalla del ordenador casi todo el fondo antiguo de la biblioteca, las revistas editadas en la Universidad y muchos libros de lengua y literatura.

4. BASES DE DATOS UCM

La BUC ofrece además dos productos propios, la base de datos *Compludoc*, que contiene los sumarios de muchas de las revistas que se reciben en las bibliotecas de la UCM y *Complured*, con una selección de páginas *web* catalogadas por especialidades.

Complumedia es el servidor de la Universidad donde profesores e investigadores pueden depositar sus videos y tutoriales dinámicos.



5. PRINCIPALES RECURSOS DE LA BIBLIOTECA DE FILOLOGÍA

Para informarse sobre los recursos que tiene la biblioteca es recomendable una primera visita a la página *web* de la Biblioteca de Filología, www.ucm.es/bucm/fil donde se encuentra información útil y estructurada, no sólo de la biblioteca, sino también de otras fuentes que se han seleccionado.



5.1. El catálogo

El catálogo de la biblioteca, “Cisne”¹³, es el punto de partida para acceder a cualquier documento en papel o digital, y si es posible, se consigue el texto completo.

La forma de buscar en el catálogo es similar a la de cualquier base de datos, porque está organizado por campos, como el autor y el título. También se puede realizar la búsqueda tanto en el catálogo como en las bases de datos, por tema o materia, porque a cada libro, a cada registro bibliográfico, los

¹³ **Cisne** es el nombre adoptado para llamar al Catálogo de la Biblioteca de la Universidad Complutense donde se encuentra información de todos los documentos.

bibliotecarios o los documentalistas, en el caso de las bases de datos, le han incorporado unos descriptores, etiquetas o marcas¹⁴ con el tema del que trata, con la salvedad, en el catálogo Cisne, de que a las obras de creación no se les añaden materias o descriptores y su búsqueda se realiza por autor o título. Se pretende que la búsqueda en el catálogo sea más sencilla que en cualquier buscador de internet.

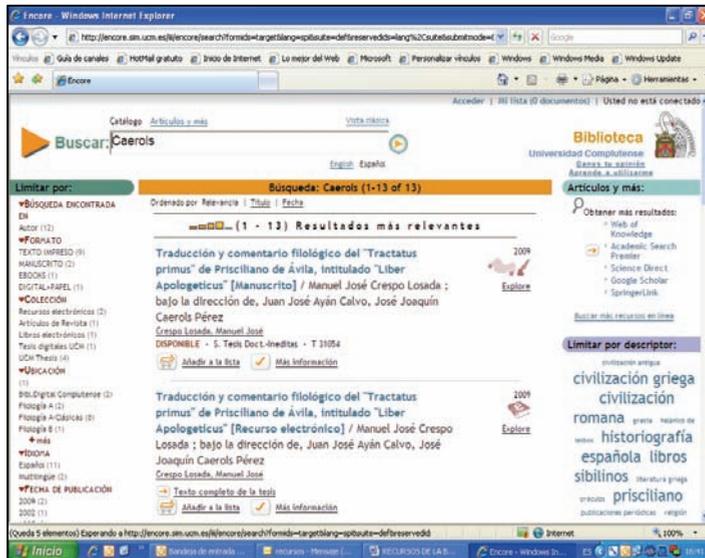
Como a estas alturas ya habrás activado “Mi cuenta”, cuando consultes el catálogo no sólo podrás reservar libros o renovarlos, sino que también, si lo deseas, podrás dar tu opinión sobre los documentos que aparecen en el catálogo, votándolos del 1 al 5, guardar tus búsquedas, crear alertas para que te avisen de las adquisiciones de los libros que te interesan y guardar “tus listas” de resultados.



Si lo prefieres, puedes hacer la búsqueda de documentos en el nuevo catálogo en pruebas.

¹⁴ Términos que reflejan el contenido de cada documento catalogado, en los catálogos o las bases de datos, que a su vez, forman un vocabulario estructurado llamado “tesauro”.

La búsqueda en este nuevo catálogo se parece más a la de cualquier buscador en internet y es posible que te resulte más familiar que la consulta en el catálogo tradicional. Aquí tendrás a la vista muchas etiquetas que te permitirán navegar para localizar la información requerida y podrás tú mismo añadir etiquetas a los registros bibliográficos que les servirán a otros usuarios.



En todo caso, en las dos formas de consulta, junto al catálogo, verás el enlace a otras bases de datos, catálogos y buscadores para localizar la información que precisas. En definitiva lo que se pretende es que desde el catálogo se localicen todos los documentos disponibles porque están integrados, pero que además, desde allí mismo, podamos saltar a localizar lo que buscamos en otros catálogos de bibliotecas, bases de datos o buscadores.

5.2. Obras disponibles en la Biblioteca de Filología

La Biblioteca de Filología¹⁵ es una de las bibliotecas de la UCM con mayor colección, medio millón de obras, editadas desde el S. XIX hasta hoy y cinco mil revistas, el 20% de los tres millones y medio de documentos que la BUC¹⁶ tiene repartidos en treinta y tres bibliotecas. A su vez, Filología reparte el fondo en diversas bibliotecas. Las obras de referencia, diccionarios de lenguas, enciclopedias, directorios y también algunos libros de humanidades, principalmente de lenguas y literaturas, ordenados por materias según la CDU¹⁷, se pueden consultar directamente en las estanterías de las salas de lectura. Algunas obras de literatura están ordenadas según la colección. El resto del fondo se guarda en los depósitos de la biblioteca.

5.3. La biblioteca digital del filólogo

La colección digital de filología está formada por revistas científicas, libros electrónicos, películas y otros materiales que se localizan en el catálogo.

Los recursos esenciales de filología son las treinta y tres bases de datos especializadas en lengua y literatura, las revistas electrónicas y los libros electrónicos, que forman la biblioteca digital del filólogo. Se completa esta información en los siguientes capítulos del manual.

Si hubiera que destacar tres repertorios fundamentales, como complemento al catálogo, para consultar bibliografía, señalaríamos el *MLA*, una base de datos que aporta casi dos millones de referencias bibliográficas de libros, artículos, *webs*... de casi todas las lenguas y literaturas; *L'Année philologique*, repertorio de estudios clásicos con medio millón de referencias y *La bibliografía de la literatura española desde 1980*, con referencias

¹⁵ En la web de la Biblioteca de Filología se accede al catálogo y a todos los recursos y servicios especializados.

¹⁶ BUC, son las siglas de la Biblioteca de la Universidad Complutense.

¹⁷ CDU, siglas de la Clasificación Decimal Universal, sistema de clasificación del conocimiento. El más común para ordenar y clasificar los libros en las estanterías de las bibliotecas.

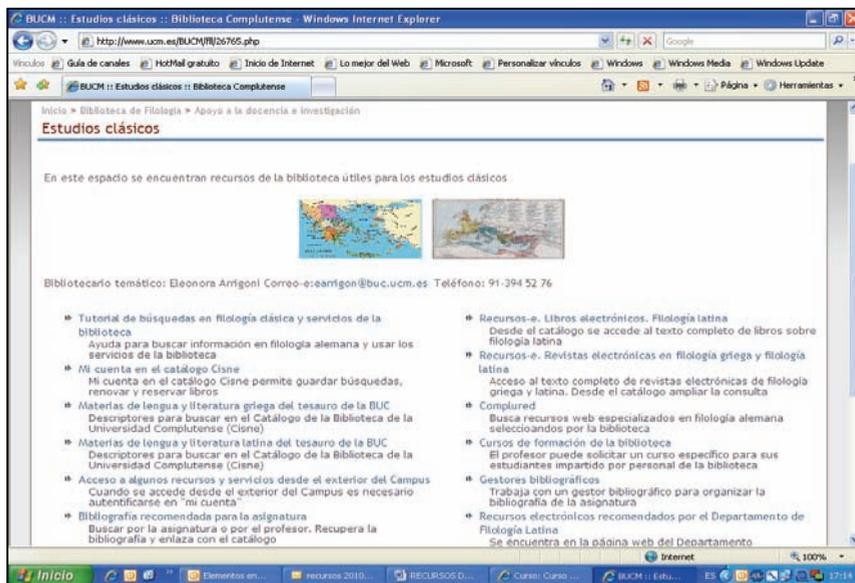
de artículos, libros, reseñas, etc. escritos sobre literatura española, desde 1980 hasta hoy.

En cuanto a las revistas es frecuente que pasen a editarse de papel a formato digital, lo que permite acceder al texto de los artículos directamente desde el catálogo o desde el enlace “revistas”, seleccionando después en “lista temática”, la materia “idiomas y literatura”.

5.4. Nuestras guías de recursos

Para finalizar, en la nueva Web de la Biblioteca de Filología encontrarás la página de *Apoyo a la Docencia y la Investigación*¹⁸ con unas guías temáticas por especialidades.

Los tutoriales y enlaces te mostrarán los recursos esenciales, las bases de datos o las revistas, las enciclopedias o diccionarios.



¹⁸ Apoyo a la docencia e investigación, web de la Biblioteca de Filología con técnicas de trabajo científico, traductores, tutoriales y recursos organizados por especialidades.

5.5. Los *blogs* de la Biblioteca de Filología

“Bitácora del filólogo” es el *blog* de noticias de la biblioteca y “Entre libros anda el cine” es el nuevo *blog* en el que esperamos colaboraciones de los amantes del cine y la literatura. Nuestra biblioteca pone a tu disposición la estupenda colección de cine especializada en adaptaciones literarias. Las películas pueden ser vistas en la biblioteca o llevarse en préstamo.



En definitiva la nueva Web de la Biblioteca abre nuevos espacios para la participación de los usuarios, los profesores y los estudiantes e integra recursos y actividades utilizando el conocimiento de todos en unos servicios *web 2.0* o de *biblioteca 2.0*.

Si tienes preguntas, dudas, incidencias o problemas con el acceso a algún recurso o cualquier otra cuestión relacionada con los servicios de la biblioteca, en el enlace “pregúntanos” utiliza el *chat* de la biblioteca en las horas que se especifica, donde podrás hablar con un bibliotecario o si no mediante el formulario formula tu pregunta.

BIBLIOGRAFIA

- Margarix, Didac. (2007): “Conceptos de *web 2.0* y biblioteca 2.0: origen, definiciones y retos para las bibliotecas actuales”, *El profesional de la información*, 16(2), 95-106.
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010a): *AlfinBuc*, [en línea]. <http://www.ucm.es/BUCM/alfin/index.php> [consulta 21 de febrero de 2010].
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010b): *Apoyo a la docencia e investigación*, [en línea]. <http://www.ucm.es/BUCM/fl/24812.php> [consulta 21 de febrero de 2010].
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010c): *Archivo Institucional E-Prints Complutense*, [en línea]. <http://eprints.ucm.es/> [consulta 21 febrero 2010].
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010d): *Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid está Facebook*, [en línea]. <http://www.facebook.com/pages/Madrid/Biblioteca-de-la-Universidad-Complutense-de-Madrid/57228901593?ref=mf> [consulta 21 febrero 2010].
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010e): *Cisne: Catálogo de la biblioteca*, [en línea]. http://cisne.sim.ucm.es/search*spi~S6/X?SEARCH=Saramago [consulta 21 de febrero de 2010]
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010f): *Complumedia*, [en línea] <http://complumedia.ucm.es/visor.php?video=pIROGHRK9WX21s-i8MbYew> [consulta 21 febrero 2010]
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010g): *Guías temáticas*, [en línea]. <http://www.ucm.es/BUCM/ayuda/33582.php> [consulta 21 de febrero de 2010]
- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010h). Mi cuenta. Formulario. *Mi cuenta. Formulario*. [en línea]. https://cisne.sim.ucm.es/patroninfo*spi~S6 [consulta 21 de febrero de 2010]

- Universidad Complutense. Biblioteca. (2010): Colección Digital Complutense. *Colección Digital Complutense*. [en línea]. <http://alfama.sim.ucm.es/3DGreco/modulos.php?name=digital> [consulta 21 de febrero de 2010]
- Universidad Complutense. Biblioteca de Filología. (2010): Biblioteca Complutense. Filología. *Biblioteca Complutense. Filología*. [en línea]. <http://www.ucm.es/BUCM/fl/index.php> [consulta 21 de febrero de 2010]
- Universidad Complutense. Biblioteca de filología. (2010): *Cursos de formación. 2009 - 2010*. [en línea]. <http://www.ucm.es/BUCM/servicios/> [consulta 21 de febrero de 2010]

3.4 HERRAMIENTAS PARA GESTIONAR MI BIBLIOGRAFÍA

Isabel de Armas Ranero

Biblioteca de Filología, Información y Servicios al Usuario U.C.M.

1. CÓMO ELABORAR UN TRABAJO ACADÉMICO CON LA AYUDA DE LA BIBLIOTECA

En la página Web de la Biblioteca de Filología, en el enlace *Apoyo a la Docencia e Investigación* se localizan varias guías con la metodología que es conveniente aplicar al realizar trabajos de curso o de investigación, cómo plantearlos y qué pasos seguir según el tipo de trabajo.

En primer lugar se obtendrá una primera bibliografía, que ayudará a perfilar el tema. Seguramente, después habrá que acotarlo en nuevas búsquedas antes de definir el fin del trabajo.

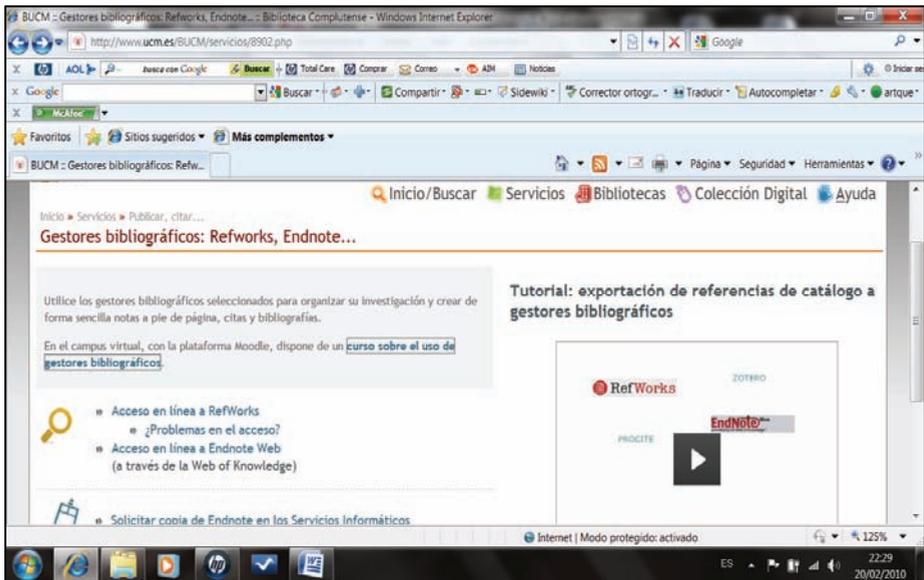


Con los documentos seleccionados y leídos comenzaremos a construir la bibliografía. A cada referencia le podremos añadir notas y ya tendremos las primeras fichas de lectura. Sería muy útil aprender a utilizar un gestor bibliográfico para

organizar la bibliografía. Estos programas son de gran ayuda para citar e incluir la bibliografía en los escritos según las normas establecidas.

La Universidad dispone de algunos gestores bibliográficos que se pueden localizar en una *web* dedicada a estos programas. En esta misma *web* se encuentra el tutorial que explica cómo exportar los registros del catálogo de la biblioteca.

En el mismo apartado de “Servicios de Apoyo a la Docencia e Investigación”, hay más guías y consejos de *cómo citar*, incluso los recursos electrónicos (Estivill, 1997) e información de los distintos estilos de cita, así como tutoriales especializados en cada una de las filologías para buscar bibliografía.

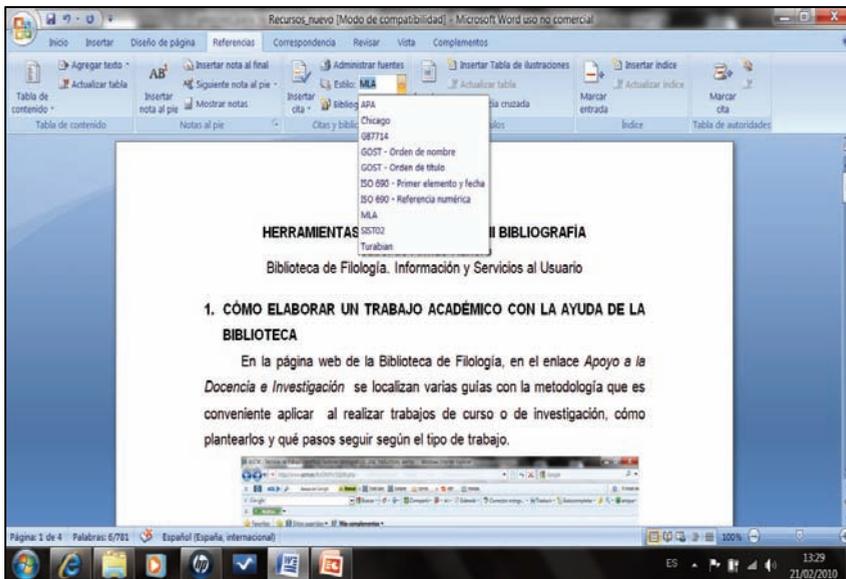


2. SOBRE LOS ESTILOS DE CITA

La descripción de los documentos para la elaboración de las citas se basa en una serie de normas de mayor o menor aplicación que depende, muchas veces, del campo de la ciencia en el que se trabaje y que el autor deberá aplicar a la hora de publicar según le sea exigido por la entidad editora de la publicación, o si se trata de un trabajo académico, por el

profesor o tutor de tesis. La aplicación de estas normas, afortunadamente, resulta cada vez más sencilla. Hoy podemos ver, por ejemplo, que el Office 2007 ya incluye en el programa Word un desplegable para elegir algunos estilos de cita en texto.

Los estilos tradicionalmente utilizados para redactar referencias se refieren tanto a documentos con soporte en papel como a documentos electrónicos y se tiene en cuenta la tipología de los documentos a citar, que pueden ser tanto documentos impresos tradicionales, como artículos, monografías, etc., como mensajes de correo electrónico y listas de distribución o páginas y sitios *web*. Es cada vez más frecuente la



cita de bibliografía encontrada en internet, incluso cada página *web* es un documento que posiblemente tengamos que citar.

Los estilos más conocidos son los más usados, aunque el uso dependerá del área de conocimiento. Para los filólogos habría que destacar MLA, Harvard, APA, Chicago e ISO 690.

3. LOS PROGRAMAS DE GESTIÓN BIBLIOGRÁFICA

Los programas de gestión bibliográfica son herramientas informáticas que nos facilitan la creación y mantenimiento de

una bibliografía y además son un instrumento de gran ayuda cuando nos enfrentamos a la redacción del trabajo para citar correctamente.

Cuando comenzamos a hacer un trabajo debemos generalmente acudir a varias fuentes para obtener una primera bibliografía, que según vamos perfilando el tema, tendremos que seguir ampliando. Con estos programas podremos exportar las referencias de distintos lugares, catálogo, bases de datos, *webs*, libros o revistas en papel y llevarlas a nuestro PGB¹⁹, donde podremos organizar la información en carpetas, según nos interese y hacer búsquedas en las referencias que hemos obtenido.

Otra aplicación de estos programas consiste en poder generar bibliografías con las referencias en distintos formatos bibliográficos.

Algunos de los PGB permiten crear formatos a medida o hacer modificaciones a los más de doscientos estilos de cita existentes.

Los programas en línea como Refworks o EndNote Web también permiten compartir la bibliografía con otros colegas, compañeros o profesor y alumno.

El campo de los PGB clásicos, Procite, EndNote y Reference Manager, programas que se instalan en el ordenador, se ha ampliado recientemente con los programas en línea, RefWorks, EndNote Web y Zotero, un complemento del navegador Mozilla Firefox, de código abierto, que se baja libremente de internet.

Refworks y EndNote Web requieren darse de alta y entrar con contraseña. No, en cambio, es necesario autenticarse, para el uso del complemento Zotero, con el navegador Mozilla firefox.

Los gestores en línea reúnen muchas ventajas ya que se utilizan simplemente en un navegador como internet Explorer o Mozilla Firefox, lo que permite acceder al programa desde

¹⁹ PGB, siglas utilizadas en este artículo para referirse a los programas de gestión bibliográfica.

cualquier ordenador y cualquier lugar, olvidándonos de las actualizaciones de los programas.

Otra aplicación muy útil de todos los PGB es, mientras escribimos, incluir la cita en el escrito que estamos elaborando, permitiendo generar el documento en el estilo de cita que deseemos.

Aunque las aplicaciones de estos PGB son las mismas, cada uno tiene virtudes diferentes.

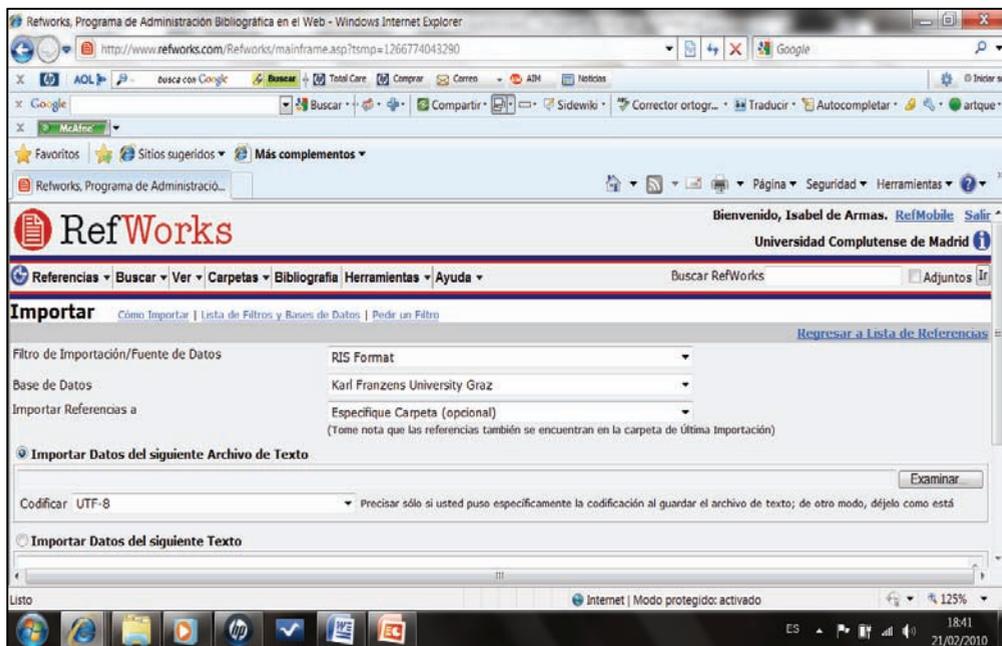
A continuación, veamos cómo se realiza la exportación desde algunas bases de datos.

Cada vez es más frecuente que la exportación se realice directamente desde la base de datos, porque hay un enlace específico para cada uno de los gestores.

Pongamos como ejemplo el MLA o cualquiera de las bases de datos a las que accedemos en la plataforma CSA, como ERIC, LLBA y otras.



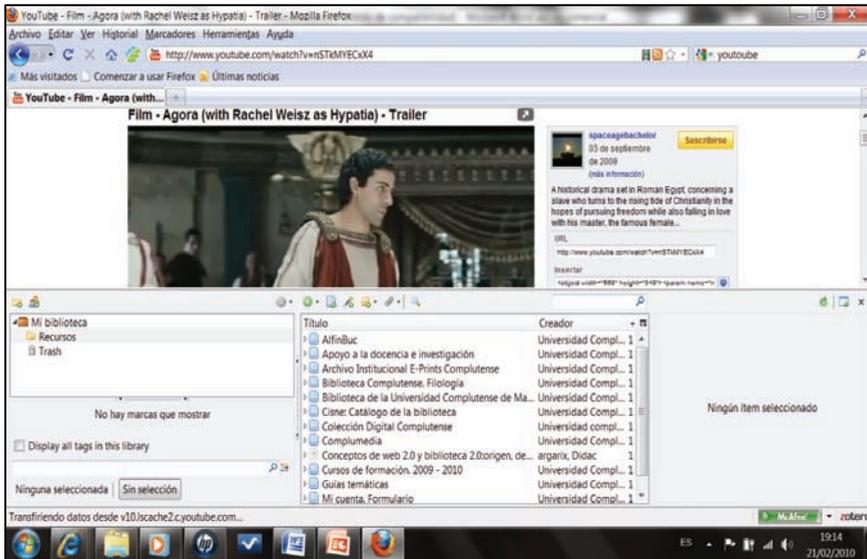
Una vez hecha la búsqueda que deseemos, cuando necesitemos exportar los resultados, veremos un enlace directo, por ejemplo a Refworks. Si pinchamos, nuestro PGB se abrirá y nos pedirá nombre de usuario y contraseña.



Todos los PGB son intercambiables entre sí. Podemos pasar nuestra base de datos de referencias, de un gestor a otro, sin ningún problema, lo que nos permite trabajar con más de un gestor. Podríamos, por ejemplo, captar referencias de internet con Zotero y después exportar las referencias a otro gestor en que tengamos nuestras carpetas organizadas, o si deseamos “la portabilidad” ;-)) a otro PGB, no hay ningún problema en transferir la bibliografía. Para hacer esta operación habrá que tener en cuenta que la exportación/importación de un programa a otro se haga con el filtro adecuado.

EndNote Web es una versión en línea más reducida del programa EndNote que se encuentra accesible en el portal de la Web of Knowledge que contiene las bases de datos del ISI, muy útil si trabajamos con estas bases de datos.

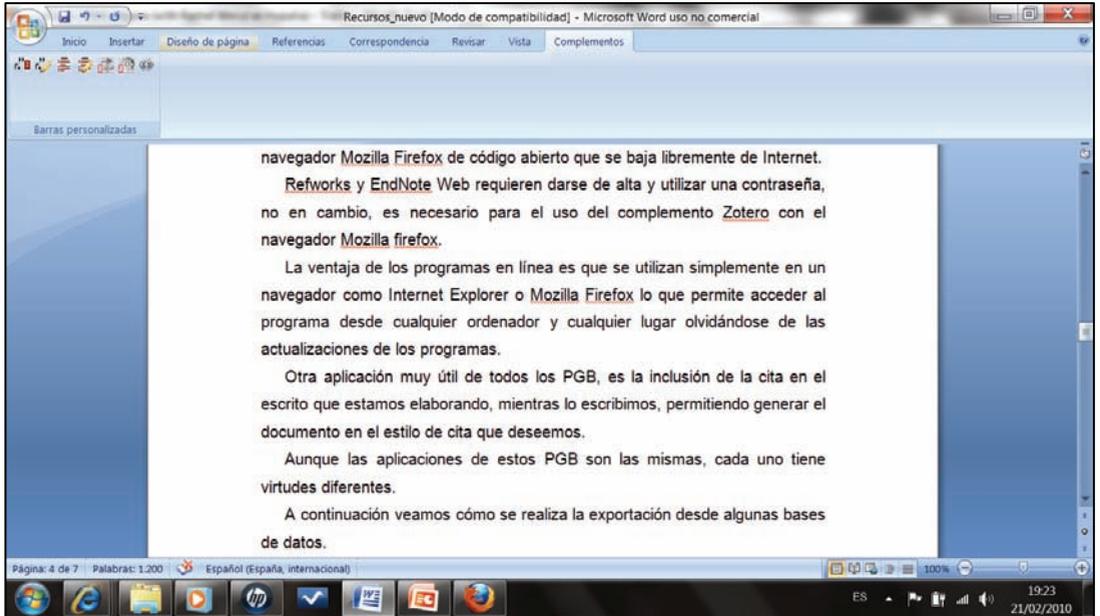
El programa Zotero, complemento del navegador Mozilla Firefox es un gestor de nueva generación que resulta comodísimo para captar referencias de internet.



4. CÓMO CITAR CUANDO ESCRIBIMOS

Todos los PGB son una excelente ayuda para citar mientras escribimos. Esta operación la realizan con un complemento adicional para cada uno de los programas, que tiene la función de insertar la cita en el procesador de textos, desde una barra de herramientas de cada PGB, accesible en el procesador de textos, Word.

En la siguiente figura vemos instalada la barra de herramientas de Zotero.



Desde esta barra se abre el programa Zotero con las referencias que tenemos guardadas y organizadas en carpetas, para citar directamente en el texto y después generar las citas y la bibliografía en el estilo que necesitemos.

A la derecha de la cita, introduciremos la referencia que, dependiendo del *estilo de cita en texto*, elegido, será un número que se referirá al pie de página, el autor y año entre paréntesis, u otros. Si utilizamos un gestor bibliográfico haremos esta operación en Word, como un borrador, que luego se convertirá en el documento final, cuando hayamos hecho la operación de convertirlo a un estilo determinado de cita. Cada estilo determinará, por ejemplo, la forma en la que se cita el apellido del autor, si el nombre se pone con inicial o entero, si el título figura subrayado, entrecomillado o en cursiva, el orden de los distintos elementos de la cita, etc.

Para insertar en un documento de Microsoft Word una nota a pie de página, bastará con desplegar el menú de insertar y elegir, “referencia”, “nota al pie”, donde escribiremos la nota, y si lo vemos necesario, una referencia.

5. CLASES DE CITA

Podemos distinguir tres clases de cita, directa, indirecta e indirecta libre.

5.1. Cita directa

Cuando vamos a transcribir fielmente el texto del autor.

Si se trata de una frase corta, se sitúa después de nuestro texto, entre comillas, sin punto y aparte.

Un ejemplo:

Dice Neruda en su biografía: “Mi gobierno me mandaba a México”.

Si es un texto más largo, se situará después del punto y aparte.

En este caso, podemos ponerle un cuerpo menor y con mayor sangrado que nuestro texto, sin que haga falta el uso de comillas.

En caso de que dejemos el mismo cuerpo de letra y sangrado, serán imprescindibles las comillas. Se trata de que quede patente la cita directa y no se confunda con nuestro texto.

Es lícito, si la frase es muy larga, acortarla con [...] corchetes y puntos suspensivos y si necesitamos introducir una palabra que no está en el texto, se puede hacer con los símbolos mayor que o menor que <...>.

Hay que tener en cuenta, siempre, que la frase entresacada debe responder fielmente al pensamiento del autor y si no es así, habrá que dejar constancia y decir de alguna manera que la frase citada no refleja el pensamiento del autor.

Veamos un ejemplo de cita directa, no muy corta, de la obra *Españoles de tres mundos*, en la que queda patente que Juan Ramón Jiménez no tuvo buena opinión de Pablo Neruda como

poeta, donde se respetan las faltas de ortografía y se indica la supresión de palabras con puntos suspensivos.

Siempre tuve a Pablo Neruda [...] por un gran poeta, un gran mal poeta, un gran poeta de la desorganización [...] Neruda me parece un torpe traductor de sí mismo y de los otros, un pobre explotador de sus filones propios y ajenos, que a veces confunde el orijinal con la traducción [...] Posee un depósito de cuanto ha ido encontrando por su mundo, algo así como un vertedero, estercolero a ratos, donde hubiera ido a parar entre el sobrante, el desperdicio, el detrito, tal piedra, cuál flor, un metal en buen estado aún y todavía bellos. Encuentra la rosa, el diamante, el oro, pero no la palabra representativa y transmutadora; no supe el sujeto o el objeto con su palabra; traslada objeto y sujeto, no sustancia ni esencia. Sujeto y objeto están allí y no están, porque no están entendidos.

Siempre que podamos, si se trata de un trabajo académico, citaremos en la lengua original, y si no la conocemos, citaremos en la lengua en que hemos leído el texto.

5.2. Cita indirecta

En la cita indirecta, que debe ser breve, cambiamos la oración en subordinada, procurando citar lo más literal posible, sin necesidad de utilizar comillas.

Veamos el siguiente ejemplo:

Decía Juan Ramón Jiménez que Neruda le parecía un torpe traductor de sí mismo y de los otros.

5.3. Cita indirecta libre

En esta forma de citar el autor lo hace con más libertad y puede cambiar frases y palabras.

Realmente Juan Ramón Jiménez manifestó en más de una ocasión su pésima opinión sobre Neruda como poeta y traductor.

En todo caso habrá que poner la página de donde se ha sacado la cita y por tanto también habrá que dar los datos de edición correctos.

Al final del trabajo, si hemos introducido citas, incluiremos la bibliografía donde se recogerán los datos completos de las obras citadas ordenados alfabéticamente por el nombre del autor. Este trabajo podemos ahorrárnoslo si utilizamos un gestor bibliográfico ya que las referencias se generarán perfectamente ordenadas por orden alfabético de autor, en el estilo escogido.

Si estás interesado en obtener más información sobre gestores, en internet encontrarás algunos documentos interesantes. Además puedes visitar un curso en la plataforma Moodle sobre PGB alojado en la página de la biblioteca²⁰ con bibliografía, tutoriales, cuaderno de ejercicios y guías de uso de los distintos gestores y de cómo exportar la bibliografía de unos gestores a otros.

BIBLIOGRAFÍA

- Armas Ranero, I de (2009): Los gestores bibliográficos en la biblioteca. [en línea]. Universidad Complutense. *Biblioteca* <<https://cv2.sim.ucm.es/moodle/course/view.php?id=324>> [consulta 21 de febrero de 2010]
- Estivill, A.; y Urbano, C. (1997): “Cómo citar recursos electrónicos” [en línea]. Versión 1.0. [Barcelona]: Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. Traducción del artículo encargado por la revista *Information World en Español* publicado en el número de septiembre de 1997. <<http://www.ub.es/biblio/citae.htm>> [consulta 21 de febrero de 2010].
- Mellon, A.W. (2009a): *Zotero Forums - Citation Styles*. [en línea]. <<http://forums.zotero.org/11/>> [consulta 21 de febrero de 2010].

²⁰ Curso en Campus Virtual, de la plataforma Moodle organizado por la biblioteca. Armas Ranero, Isabel, ‘Los gestores bibliográficos en la biblioteca’ <<https://cv2.sim.ucm.es/moodle/course/view.php?id=324>> [accedido 21 Febrero 2010].

- Mellon, A.W. (2009b): *Guía de inicio rápido Zotero* [en línea].
<http://www.zotero.org/support/guia_de_inicio_rapido
> [consulta 21 de febrero de 2010].
- Mellon, A.W. (2009c): *Requesting styles Zotero*. [en línea].
<http://www.zotero.org/support/requesting_styles#bibliographic_styles_in_zotero> [consulta 21 de febrero de 2010].
- Proquest (2009): *RefWorks Home Page*. [en línea].
<http://www.zotero.org/support/requesting_styles#bibliographic_styles_in_zotero <http://www.refworks.com/>>
[consulta 21 de febrero de 2010].
- Proquest & Walker, M. (2008): *RefWorks. Cuaderno de ejercicios. Nivel básico*. [en línea].
<http://www.refworks.com/es/documents/Cuaderno_de_Ejercicios_RefWorks_Nivel_B%C3%A1sico.PDF>
[consulta 21 de febrero de 2010]
- RefWorks LLC (2008): *Conversión de archivos de Microsoft Access, Excel y Word para importarlos a RefWorks*. [en línea].
http://biblioteca.uv.es/castellano/servicios/refwoks/RW_es.PDF> [consulta 21 de febrero de 2010]
- RefWorks LLC (2007): *Refworks. Cuaderno de ejercicios avanzado*. [en línea].
http://www.refworks.com/es/documents/Cuaderno_de_Ejercicios_RefWorks_Nivel_Avanzado.PDF
[consulta 21 de febrero de 2010]
- Sobrido Prieto, M., González Guitián, C. & Páez Cervi, V. (2007): *Guía de uso de EndNoteWeb*. [en línea].
<http://www.ucn.cl/BIDOC_new/materiales/EndNote_guia_uso.PDF>[consulta 21 de febrero de 2010].
- Thomson Reuters (2009): *EndNote Web - Science. Training opportunities*. [en línea].
<http://scientific.thomsonreuters.com/training/endnoteweb/#recorded_training>_[consulta 21 de febrero de 2010].

3.5. RECURSOS ELECTRÓNICOS GENERALES

María Goicoechea de Jorge
Departamento de Filología Inglesa II U.C.M.

1. PORTALES GENERALES PARA LAS HUMANIDADES

Intute: Arts and Humanities

<http://www.intute.ac.uk/artsandhumanities/>

El *Intute* es un servicio gratuito en línea que da acceso a los mejores recursos sobre educación e investigación, seleccionados y evaluados por especialistas. Las páginas de Arte y Humanidades del *Intute* han sido elaboradas por la Universidad de Oxford en colaboración con la Universidad Metropolitana de Manchester y ofrecen recursos en varias lenguas.

Liceus.com: El portal de las humanidades

<http://www.liceus.com/cgi-bin/index.asp>

Portal español de noticias y servicios educativos. Incluye varios proyectos didácticos, como el proyecto *E-Excellence*, dirigido por Antonio Alvar (UAH), que ofrece enciclopedias y temarios de artículos escritos por especialistas universitarios para las distintas áreas de humanidades. Los artículos se descargan previo pago de 1 o 2 €.

Voice of the Shuttle (UC Santa Bárbara)

<http://vos.ucsb.edu/index.asp>

Este portal cubre un amplio espectro de las humanidades y ciencias sociales, principalmente en inglés. Es una gigantesca base de datos organizada de manera dinámica, pues permite a los usuarios sugerir nuevos vínculos dentro de su especialidad.

The WWW Virtual Library

<http://vlib.org/>

Es el catálogo más antiguo de la *Web*, iniciado por el propio creador de la misma Tim Berners-Lee. Es un índice temático realizado por expertos en cada área. En el caso de las humanidades, será particularmente útil para estudiantes de lingüística que lean en inglés y estudiantes de literatura francesa.

2. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

2.1. Bibliotecas

LIBWEB

<http://sunsite.berkeley.edu/Libweb/>

Ofrece enlaces a las *homepages* de bibliotecas en 146 países.

LIBDEX

<http://www.libdex.com>

Índice de enlaces a 18.000 bibliotecas del mundo

Directorio de Bibliotecas españolas y de todo el mundo

<http://exlibris.usal.es/bibesp/>

Acceso a todas las bibliotecas españolas, incluso las especializadas, y a otras de todo el mundo.

2.2. Bibliografías

MLA International Bibliography

(Accesible desde CD-ROM o gratuitamente para usuarios de la BUCM).

Base de datos imprescindible para la búsqueda de libros, artículos y otras publicaciones en el ámbito de la literatura y las lenguas modernas desde 1963.

Periodicals Archive Online

(Accesible desde CD-ROM, o gratuitamente para usuarios de la BUCM).

Periodicals Archive Online es un archivo de cientos de revistas digitalizadas publicadas en las ramas de las artes, humanidades y ciencias sociales. Predominan las publicaciones en inglés, pero también hay muchas en otros idiomas y muchas referencias tienen enlace al texto completo.

Google Búsqueda de libros

<http://books.google.es/>

Utilizando el mismo sistema que una búsqueda *web*, la Búsqueda de libros de Google te ofrece un listado de libros en cuyas páginas aparecen los términos de búsqueda introducidos. Si Google tiene permiso del editor ofrecerá una vista preliminar del libro y si éste es del dominio público se puede descargar una copia en PDF. También ofrece enlaces para comprar o tomar prestado el libro de una biblioteca.

ISBN (International Standard Book Number)

<http://www.isbn.org/>

Número internacional que debe tener todo libro publicado.

ISSN (International Standard Serial Number)

<http://exlibris.usal.es/bibesp/>

Número internacional que debe tener toda publicación periódica.

Compludoc

<http://europa.sim.ucm.es/compludoc/>

Base de datos de revistas de la Universidad Complutense. Accesible desde cualquier ordenador, contiene las reseñas de los artículos publicados en una selección de más de mil revistas científicas, en su mayoría españolas aunque también incluyen bastantes revistas extranjeras. Muchos de los artículos se pueden descargar en PDF.

Google Scholar

<http://scholar.google.com>

Servicio del buscador Google para el rastreo de artículos, *abstracts*, tesis y otras publicaciones de todas las áreas del mundo académico en la Red.

Article@INIST

<http://recbib.es/content/articleinist>

Base de datos del Institut de l'Information Scientifique et Technique. Cerca de 5 millones de artículos de 25.000 revistas desde 1992.

Ingenta

<http://www.ingentaconnect.com/>

Base de datos británica con más de un millón de entradas desde 1994 con muchos artículos *on-line*. Muchos artículos son de pago pero hay otros gratuitos.

2.3. Bibliotecas virtuales de textos**Project Gutenberg**

<http://promo.net/pg/>

El proyecto más antiguo de obras y textos electrónicos en la Red con más de 6.000 libros que han quedado sin *copyright*.

BIBLIOTHECA AUGUSTANA

<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augusta.html>

Colecciones de textos literarios en formato electrónico en distintas lenguas (latín, griego, alemán, inglés, francés e italiano) desde el siglo VIII a. de C. hasta el XX.

University of Virginia Library

<http://www.lib.virginia.edu/index.html>

Unos 70.000 textos digitalizados en trece lenguas de literatura, historia, filosofía, religión, etc. (en parte el acceso es restringido).

Lib. Virginia WESSWeb: Electronic Text Collections in Western European Literature

<http://www.lib.virginia.edu/wess/etexts.html>

Enlaces a textos en línea en las siguientes lenguas europeas: catalán, danés, holandés, finlandés, francés, gallego, alemán, griego, irlandés, italiano, latín, noruego, nórdico antiguo e islandés, portugués, rumano, provenzal, español y sueco.

Logos Library

http://www.logoslibrary.eu/pls/wordtc/new_wordtheque.main?lang=en&source=search

La herramienta de “Logos” de búsqueda contextualizada trabaja sobre una ingente base de datos multilingüe (más de 707.000.000 de palabras) e incluye novelas, contenidos técnicos y textos traducidos. Permite buscar palabras en el corpus de textos y traducirlas.

The Oxford Text Archive

<http://ota.ahds.ac.uk/>

El OTA recoge desde 1976 más de 2.000 recursos textuales para la comunidad académica seleccionados por profesionales de artes y humanidades (en muchos idiomas).

Project Bartleby

<http://www.bartleby.com/>

Gran cantidad de libros y textos electrónicos literarios y científicos ordenados por materias, autores y títulos (textos y traducciones en inglés).

The Online Books Page

<http://digital.library.upenn.edu/books/>

Índice con más de 20.000 títulos de libros electrónicos accesibles en la Red (textos y traducciones en inglés).

The Perseus Digital Library

<http://perseus.mpiwg-berlin.mpg.de/>

Textos literarios de la Antigüedad en edición bilingüe, papiros, textos clásicos (predominantemente en inglés) y con herramientas hipertextuales para la lectura.

2.4. Revistas

ISI Arts & Humanities Citation Index

<http://www.isinet.com/cgi-bin/jrnlst/jloptions.cgi?PC=H>

Lista e índice de impacto de revistas de artes y humanidades de todo el mundo.

E-journals.org

<http://www.e-journals.org/>

Índice de revistas electrónicas del mundo clasificadas por materias. Especialmente útil para las áreas temáticas de historia, feminismo, Europa del Este y Oriente Próximo.

Project Muse

(Acceso restringido para usuarios de la BUCM.)

A través de la BUCM tenemos acceso al texto completo (en formatos PDF o HTML) de artículos de más de 300 revistas académicas del área de humanidades, las artes y las ciencias sociales.

JSTOR

Al igual que los artículos del *Project Muse*, *Jstor* (vía la BUCM) nos ofrece el texto completo de artículos de importantes revistas académicas. En su colección dentro del área de Lengua y Literatura se encuentran unas 58 revistas de todo el mundo.

LLT

<http://llt.msu.edu>

La revista *Language Learning and Technology* es un referente para estar al día en torno a la lingüística y las nuevas tecnologías.

CLCWeb: Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal

<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/>

Revista electrónica de literatura y cultura comparadas. Creada por Steven Tötösy de Zepetnek y alojada en Purdue University, todos sus artículos se ofrecen en formato electrónico de modo gratuito.

2.5. Diccionarios

Diccionarios / Idiomas (Universidad de Oviedo)

<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html>

Índice de diccionarios y otros recursos para traductores clasificados por idiomas.

Yourdictionary

<http://www.yourdictionary.com/>

Diccionarios en diversas lenguas.

IATE (InterActive Terminology for Europe)

<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es>

Base de datos europea de terminología de las lenguas de la Unión Europea. Es un servicio gratuito accesible por la *Web* que permite traducir términos entre idiomas oficiales de la Unión Europea. Engloba tres bases de datos: la base de datos terminológica de la Comisión europea llamada “Eurodicautom” (esta base de datos dejó de actualizarse en 2005, aunque sigue siendo accesible por internet para cualquier traductor), la TIS (“Terminological Information System”) del Secretariado General del Consejo de la Unión Europea y la EUTERPE (“Exploitation Unifiée de la Terminologie au Parlement Européen”). Estas bases de datos aportan ejemplos de cómo se ha traducido cada palabra según el campo semántico y área al que pertenezca el documento en el que se encuentra.

Internet Terminology Sites- Portal de búsquedas terminológicas

<http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>

Contiene enlaces a bases de datos terminológicas de la Unión Europea y Naciones Unidas.

Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

Base de datos de términos técnicos y médicos.

Lexicool.com

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>

Lexicool.com es un directorio de "todos" los diccionarios y glosarios en línea bilingües y multilingües que se pueden consultar gratuitamente por internet (unos 6000). Este recurso va dirigido a los traductores, a los lingüistas, a los estudiantes de lenguas. Ofrece también programas para la traducción.

2.6. Enciclopedias

The WWW Virtual Library: Encyclopaedias

<http://home.istar.ca/~obyne/ency.html>

Listado de enciclopedias en la Red (*Britannica*, *Encarta*, etc.).

Wikipedia La Enciclopedia Libre

<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>

Se trata de un proyecto para desarrollar a través de internet una enciclopedia libre y gratuita. La creación de una *Enciclopedia Libre y Universal* fue una propuesta de Richard Matthew Stallman, una de las figuras centrales del movimiento de Software Libre. Se trata de una *wiki*, esto es, una colección de páginas *web* enlazadas entre sí, cada una de las cuales puede ser visitada y editada por cualquiera.

The Internet Encyclopedia of Philosophy

<http://www.utm.edu/research/iep/>

Enciclopedia específica sobre temas, movimientos y autores filosóficos.

2.7. Librerías

Amazon

<http://www.amazon.com>

La librería más conocida de internet.

Fnac

<http://www.fnac.com>. Libros y películas para la Eurozona.

Casa del Libro

<http://www.casadellibro.com/>

Útil para la compra de libros en español por internet.

3. LENGUA

3.1. Lingüística

The Linguist List

<http://linguistlist.org/>

La lista de informaciones y recursos sobre lingüística.

Biblioteca Virtual WWW: Lenguas y Lingüística

<http://vlib.org/Languages>

Subapartado de la Biblioteca Virtual dedicado a los recursos lingüísticos.

Linguistics Resources on the Internet

<http://www.silinternational.org/linguistics/topical.html>

Compilación de recursos realizada por el Summer Institute of Linguistics del International Linguistics Center en Dallas, Texas. Incluye referencias a estudios lingüísticos en América por países, lenguas habladas por países, revistas, universidades y enlaces a recursos de lingüística por materias.

The Media and Communication Studies Site

<http://www.aber.ac.uk/media/Functions/plaudits.html>

Editado por Daniel Chads de la compañía MCSS con fecha de publicación desde septiembre de 1995. Esta página *web* ofrece bibliografías y artículos *on-line* sobre temas relacionados con el estudio de la semiótica desde la perspectiva de las ciencias de la comunicación.

Linguistics and Human Languages

http://dir.yahoo.com/Social_Science/Linguistics_and_Human_Languages/

Portal de enlaces de Yahoo dedicado a páginas *web* sobre lingüística.

ELRA European Language Resources Association

<http://www.elra.info/>

Portal que proporciona recursos de ingeniería lingüística.

Recursos Lingüísticos

<http://clasicas.usal.es/recursos/lengua.html#RAE>

Esta página de la Universidad de Salamanca ofrece enlaces a otras páginas *web* sobre recursos lingüísticos, en especial para las lenguas clásicas e indoeuropeas.

3.2. Enseñanza-aprendizaje

Elearningeuropa

<http://elearningeuropa.info/index.php?lng=4&doclng=4>

Portal de la Comisión Europea sobre tecnologías de la información y comunicación aplicadas al aprendizaje.

CALICO

<http://www.calico.org>

CALICO es la organización profesional *Computer Assisted Language Instruction Consortium* que se centra en Educación y Nuevas Tecnologías. Visita obligada para información sobre congresos, publicaciones, etc.

Lingu@net Europa

<http://www.linguanet-europa.org/y2/>

Base de datos para la clase de lengua extranjera en varios idiomas.

3.3. Cómo citar bibliografía y recursos electrónicos

Cómo citar recursos electrónicos (UB)

<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>

Esquemas y ejemplos para citar todo tipo de recursos electrónicos.

Manual de redacción científica (Universidad de Puerto Rico)

<http://www.unet.edu.ve/~frey/varios/decinv/investigacion/>

Guía para la redacción y la investigación científica.

4. ESTUDIOS LITERARIOS

4.1. Sitios generales

Yahoo! Índice temático para literatura

<http://dir.yahoo.com/Arts/Humanities/Literature>

Con más de 19.974 entradas es uno de los índices temáticos más amplios.

Galaxy

<http://www.galaxy.com/galaxy/Humanities/Literature.html>

Índice temático general con un amplio apartado de enlaces para literatura.

The Internet Public Library

<http://www.ipl.org/>

Proyecto creado desde el Departamento de Estudios de la Información y Biblioteconomía de la University of Michigan con un directorio temático general de enlaces por materias, especialmente interesante resulta el acceso a documentación de todo tipo (sobre todo en inglés) y el apartado de “Crítica Literaria” clasificado por literaturas y épocas: <http://www.ipl.org/div/litcrit/>.

Athena

<http://un2sg4.unige.ch/athena/html/booksite.html>

Portal de la Universidad de Ginebra que se centra, sobre todo, en literatura suiza, inglesa y francesa, pero también tiene otros links interesantes.

Literary Resources on the Net (Rutgers University)

<http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Lit/>

Permite la búsqueda de recursos literarios desde los clásicos a las modernas teorías sobre el hipertexto.

4.2. Teoría crítica

A Bibliography of Literary Theory (Uni Zaragoza)

http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/bibliography.html

Listas bibliográficas para teoría literaria, crítica y filología (por autores y por materias).

Éclat!: The Essential Comparative Literature And Theory Site

<http://ccat.sas.upenn.edu/Complit/Eclat/>

Directorio de enlaces sobre literatura comparada y teoría literaria.

Theoretical Paradigms (Southern Oregon University)

<http://www.sou.edu/English/IDTC/Paradigm/ovrview.htm>

Índice de enlaces y bibliografía estructurado en corrientes teóricas.

The Johns Hopkins Guide to Literary Theory & Criticism

http://www.press.jhu.edu/books/hopkins_guide_to_literary_theory/

Amplia guía de contenidos sobre teoría y crítica literaria.

Silva rhetoricae - The Forest of Rhetoric

<http://humanities.byu.edu/rhetoric/silva.htm>

Guía de términos, géneros, autores, obras, estrategias y procedimientos de la retórica clásica y renacentista.

The Postcolonial Web (National University of Singapore)

<http://www.scholars.nus.edu.sg/landow/post/index.html>

Portal de G. P. Landow sobre literatura postcolonial y estudios postcoloniales.

5. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Cecilia Falks Hemsida

<http://www2.sbbs.se/hp/cfalk/>

La página de Cecilia Falk es un portal para traductores con un extenso directorio de enlaces comentados (en sueco y en inglés).

The Translator's Home Companion

<http://www.lai.com/companion.html>

Una base de datos con aportaciones de traductores profesionales pertenecientes a la NCTA (Northern Californian Translators Association). Uno de los portales más completos, con enlaces comentados.

Traduim

<http://www.traduim.com/>

Portal para traductores con noticias, diccionarios, bibliografía, centros, foro, enlaces, etc.

Babylon

<http://www.babylon.com/download/index.html>

Es uno de los traductores electrónicos más famosos.

6. PARA ESPECIALISTAS

MEC Ministerio de Educación y Ciencia

<http://wwwn.mec.es>

Red académica y de investigación nacional

<http://www.rediris.es>

RedIRIS es la red académica y de investigación nacional patrocinada por el Plan Nacional de I+D y adscrita al Ministerio de Industria, Turismo y Comercio.

Universia

<http://www.universia.es/>

Portal para la comunidad universitaria de España e Iberoamérica.

Unión Europea

<http://europa.eu.int/index.htm>

El portal con toda la información sobre la Unión Europea.

7. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

TvRadioWorld

<http://www.tvradioworld.com/>

Directorio de televisiones mundiales en la Red.

Worldpress.org

<http://www.worldpress.org/gateway.htm>

Portal de prensa mundial con muchos enlaces a periódicos clasificados por países.

Worldtvradio

<http://www.worldtvradio.com/>

Directorio de emisoras de radio y canales de televisión mundiales en línea.

8. CULTURA Y COSTUMBRES

The European Culture Portal

<http://europa.eu.int/comm/culture/index.htm>

El portal para la cultura de la Unión Europea (con las páginas nacionales de sus miembros).

Artehistoria

<http://www.artehistoria.com/>

Portal de arte e historia con contenidos creados por especialistas.

Tesalia

<http://tesalia.metropoliglobal.com>

Es una *web* sobre mitología clásica y religión con explicaciones de las figuras mitológicas.

The philosophy pages

<http://www.philo.de/Philosophy-Pages/>

Portal de filosofía con más de 1.000 enlaces (en inglés y alemán).

9. TURISMO Y VIAJES**WTO World Tourism Organization**

<http://www.world-tourism.org/>

La Organización Mundial del Turismo es una agencia de las Naciones Unidas para la promoción del turismo responsable y sostenible.

3.6. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS ALEMANES

Miriam Llamas Ubieta
Departamento de Filología Alemana U.C.M.

En los últimos años ha crecido exponencialmente el repertorio de materiales digitales y digitalizados que el especialista en estudios alemanes debe conocer para crear su propia biblioteca virtual personal. La presente selección pretende servir de orientación para quienes se introducen en el uso de estas herramientas y soportes. Sin embargo, para extraer un mejor rendimiento de la información, de la documentación y de los medios virtuales, es necesario adquirir habilidades de manejo, de gestión y, sobre todo, de búsqueda, así como criterios de administración del tiempo y de evaluación y selección de la información. Por ello esta guía de contenidos virtuales puede servir como eje de referencia en las búsquedas posteriores con el que poder cotejar otras páginas *web* y así comprobar los importantes criterios para la fiabilidad como son el prestigio, la filiación, la autoridad, la rigurosidad, la objetividad y la comparación con otras fuentes.

Para realizar una búsqueda adecuada al objetivo es necesario conocer algunas nociones básicas sobre la estructura y arquitectura de internet (por ejemplo saber leer las direcciones URL de las páginas *web* es fundamental), sobre la tipología de materiales y las formas que adopta la documentación digital (textos digitales, textos digitalizados previos, bases de datos, forma hipertextual, etc.), sobre los programas e instrumentos útiles para el profesional de las lenguas que pueden encontrarse (como los programas de gestión de información), así como sobre los motores de búsqueda. Debido a su importancia, en el comienzo de la selección se sitúan los distintos tipos de instrumentos de búsqueda y, con el ánimo de facilitar las consultas, se marcan con dos asteriscos aquellos materiales y páginas que son fundamentales desde el comienzo de los estudios y con un asterisco los que se convierten en imprescindibles para saber llevar a cabo una investigación en alemán en los años posteriores.

1. INSTRUMENTOS DE BÚSQUEDA

Sin olvidar herramientas tan útiles como los buscadores locales de las propias páginas *web* que permiten rastrear en ellas lo que Google no ve o el buscador del navegador mismo, las siguientes páginas ofrecen interesante información sobre buscadores en internet.

Suchfibel

<http://www.suchfibel.de/>

Página para estar al día en buscadores del ámbito alemán.

Der Suchdienste-Kompass

<http://www.ub.uni-bielefeld.de/biblio/search/index.htm>

Página centrada en cómo buscar en internet con clasificación actualizada de herramientas de búsqueda.

Klug suchen!

<http://www.klug-suchen.de/>

Buscadores especializados organizados por materias.

1.1. Motores de búsqueda generales y especializados

Google.de **

<http://www.google.de/>

La búsqueda en la versión alemana del conocido rastreador de la red, Google, facilita y acelera a menudo la obtención de información del ámbito de lengua alemana. Conviene aprender el funcionamiento y las herramientas que proporciona Google (como la de *cache*) para realizar búsquedas rápidas y productivas.

Lycos.de

<http://www.lycos.de/>

Es un motor de búsqueda específico del ámbito de lengua alemana.

Paperball.de

<http://www.paperball.de/>

Es un motor de búsqueda especializado en noticias.

1.2. Metabuscadore

MetaGer

<http://meta.rzrn.uni-hannover.de/>

Es un motor que rastrea en varios buscadores a la vez.

1.3. Directorios, portales e índices de materias generales y especializados

Los generalistas son útiles para obtener información sobre un tema amplio porque clasifican la información por materias.

dmoz

<http://www.dmoz.org/World/Deutsch/>

La versión alemana de este índice de materias permite restringir la búsqueda a cada paso hasta llegar a una selección de páginas *web*.

Los especializados, al estar creados por expertos y seguir métodos de evaluación, se perfilan como adecuados para investigar sobre un aspecto concreto. Pueden verse posteriormente algunos ejemplos en el apartado 6 “De especialistas para especialistas”.

1.4. Buscadores de bases de datos

Los catálogos de bibliotecas, las bases de datos de libros, revistas y artículos de revistas (títulos o texto completo), así como las colecciones de otro tipo de documentación conforman parte de esa *invisible web* a la que no llegan los buscadores. En el apartado siguiente sobre recursos bibliográficos se tratarán algunos de los más importantes para el ámbito de habla alemana.

2. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

2.1. Bibliotecas

DigBib *

<http://eris.hbz-nrw.de/>

Es un índice de bibliotecas alemanas en la red y un metabuscador que permite explorar en muchos catálogos bibliográficos a la vez.

KVK Karlsruher Virtueller Katalog **

<http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html>

Metabuscador para catálogos de bibliotecas en la red, listado de catálogos y búsqueda en catálogos interconectados alemanes, austriacos y suizos, entre otros por ejemplo de varias bibliotecas de universidades y nacionales.

2.2. Bibliografías

Archive im Internet *

<http://www.archivschule.de/content/59.html>

Índice de archivos alemanes en internet, archivos literarios, archivos en Europa, enlaces, bibliografías.

Archivos literarios *

<http://www.erlangerliste.de/ressourc/archiv.html>

Índice de archivos interesantes para filólogos clasificado según distintos criterios que reúne archivos importantes de Alemania, Austria y Suiza.

Biblint.de Bibliographieren im Internet *

<http://www.kisc.meiji.ac.jp/~mmandel/recherche/index.html>

Enlaces para la búsqueda de recursos bibliográficos en internet.

Bibliographie der deutschen Sprach- und

Literaturwissenschaft **

<http://www.bdsl-online.de>

(Eppelsheimer-Köttelwesch) Versión digital desde 1990 (parte desde 1985) una de las bases de datos bibliográficos (libros y artículos) más importante.

BLADB Bibliographie der linguistischer Literatur **

<http://www.bladb-online.de/>

Base de datos de información bibliográfica sobre lingüística.

Datenbank-Infosystem (Universität Düsseldorf, DFG)

<http://rzblx10.uni-regensburg.de/dbinfo/fachliste.php?lett=1>

Índice de bases de datos para Filología Alemana.

GVK Gemeinsamer Verbundkatalog *

<http://www.gbv.de/vgm/>

Catálogo de búsqueda de libros, revistas, artículos, etc.

IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur) *

<http://www.degruyter.de/cont/fb/nw/detailEn.cfm?id=IS-9783598690068-1>

Base de datos de títulos de artículos de unas 5.600 revistas de humanidades y ciencias sociales (sólo es accesible en CD-ROM o desde las terminales de centros abonados).

KLG TEXT+KRITIK Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur **

<http://www.klgonline.de/>

Diccionario enciclopédico y bibliográfico sobre autores de habla alemana del siglo XX (Acceso en la Biblioteca de la UCM).

Verzeichnis Lieferbarer Bücher **

<http://www.buchhandel.de/>

Catálogo de libros disponibles en venta en el mercado alemán.

Zentrales Verzeichnis Antiquarischer Bücher **

<http://www.zvab.com/SESSz144669677011107436361/gr2/en/index.html>

Catálogo centralizado de libros de anticuario, segunda mano o de ocasión.

2.3. Bibliotecas virtuales de textos

Bibliotheca Augustana **

<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augusta.html>

Colecciones de textos electrónicos en distintas lenguas (latín, griego, alemán, inglés, francés e italiano) desde el siglo VIII a. de C. hasta el XX.

Digitale Texte (Erlanger Liste)

<http://www.erlangerliste.de/ressourc/eltext.html>

Índice de enlaces a páginas con textos electrónicos de interés para germanistas.

Gutenberg-DE **

<http://gutenberg.spiegel.de/>

Versión alemana del proyecto Gutenberg con obras en alemán de más de 350 autores clásicos.

LitLinks *

<http://web.archive.org/web/20060409052002/www.litlinks.it/litlinks.htm> Más de 50.000 enlaces a textos electrónicos clasificados por autores.

Madiaevum *

<http://www.mediaevum.de/haupt2.htm>

Portal de estudios medievales con una importante biblioteca digital de manuscritos.

2.4. Revistas electrónicas

Germanistische Zeitschriften (FU Berlin) *

http://www.ub.fuberlin.de/service_neu/internetquellen/fachinformation/germanistik/zeitschriften/index.html

Lista de revistas especializadas en el ámbito de la Filología Alemana.

Perlentaucher *

<http://www.perlentaucher.de/>

Portal de reseñas.

ZDB Zeitschriftendatenbank *

<http://zdb-opac.de>

Base de datos de más de 1 millón de títulos de revistas y publicaciones periódicas (desde 1500).

2.5. Diccionarios

2.5.1. Diccionarios monolingües

Althochdeutsches Wörterbuch *

<http://homepage.uibk.ac.at/~c30310/ahdwbin.html>

Diccionario on-line de antiguo alto alemán creado por Gerbhard Köbler (edición de 1993).

Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm *

<http://www.dwb.uni-trier.de/welcome.htm>

Uno de los diccionarios más importantes cuya elaboración comenzaron los hermanos Grimm.

Duden, Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache: 10 Bände auf CD-ROM, Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG; Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2000 (CD-ROM en BUCM: Filología A-Alemán ALE 4.7 DUDEN 3 k). *

DWDS Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jhs. <http://www.dwds.de/woerterbuch>

Proyecto que permite buscar simultáneamente en el diccionario de alemán contemporáneo DWG y en la base de datos de corpora textuales para encontrar concurrencias, definiciones, ejemplos con contexto, etc. **

Mittelhochdeutsche Wörterbücher

<http://gaer27.uni-trier.de/MWV-online/MWV-online.html>

Publicación de tres importantes diccionarios de medio alto alemán on-line. *

Langenscheidt e-Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin; München: Langenscheidt, 2003. (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 4.7 LANGEN 1). **

Nachschlagewerke, Wörterbücher

<http://www.germanistik-im-netz.de/fx/fx.html> [Dentro en “Nachschlagewerke”]

Lista de Diccionarios de alemán y otras obras de consulta.

Wahrig Deutsches Wörterbuch, Gütersloh; München: Bertelsmann: Wissen Media, 2003 (CD-ROM en BUCM: Filología A-Alemán ALE 4.7 WAHRIG). **

Wortschatz Deutsch

<http://www.wortschatz.uni-leipzig.de/>

Base de datos con más de 35 millones de oraciones en la que pueden consultarse más de 9 millones de palabras y grupos de palabras (en proceso de ampliación). *

2.5.2. Diccionarios bilingües y plurilingües

Beolingu

<http://dict.tu-chemnitz.de/> Diccionario bilingüe ofrecido por la Universidad Técnica de Chemnitz en colaboración con Myjmk con ejemplos de pronunciación. **

Diccionario científico técnico y multilingüe: español, inglés, francés, italiano y alemán: Diccionarios para el 2000, Madrid: Grupo Zeta: Tiempo, 1999 (CD-ROM en BUCM CC. Información-Mediateca A5/6(03)DIC).

Myjmk

<http://www.myjmk.com/>

Diccionario bilingüe alemán/español que cuenta con más de 220.000 entradas y sigue creciendo desde 2001. Contiene un importante foro para resolver problemas de traducción. **

Pons

<http://www.pons.de/>

Diccionarios bilingües en línea alemán/español y de otros idiomas.

Pons lexi face professional: Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch, Redaktion, Susanne Borgwaldt [und] Jan Cloeren, Stuttgart: Klett, 2001 (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 4.7 PONS). **

Slabý, Rudolf J. / R. Grossmann / C. Illig, **Diccionario de las lenguas española y alemana: español-alemán, Deutsch-Spanisch**, Barcelona: Herder, 2004. (CD-ROM en BUCM Filología A Alemán ALE 4.7 SLABY 2; Filología A-Audiovisuales CD 675 CD-ROM). **

2.6. Enciclopedias y obras de consulta

Basislexikon: Literaturwissenschaftliche Terminologie *

<http://www.fernuni-hagen.de/EUROL/termini/welcome.html>

Diccionario básico de introducción a los términos de teoría y estudios literarios.

Enzyklopädie

<http://www.netzdino.de/woerterbuch/enzyklopaedie.html>

Índice de enciclopedias y obras de consulta on-line clasificadas por especialidad.

Handbuch der Rhetorik

<http://www.rhetorik-netz.de/rhetorik/index.html>

Amplio manual electrónico sobre retórica de Holger Münzer (creado en 1989).

Lexikon der deutschen Literatur: Autoren und Werke deutscher Sprache

München: Systema in der United Soft Media: Net World Vision, cop. 2001 (CD-ROM en BUCM Filología A-I. Traductores LMT CDS821LEX). *

Meid, Volker, **Elektronisches Sachwörterbuch zur deutschen Literatur**, Stuttgart: Reclam, 2000. (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 0.2.2 MEID).*

Metzler Lexikon Sprache, Berlin: Directmedia, 2000 (CD-ROM en BUCM Filología A-I. Traductores LMT CDS81MET).*

N-Zyklus

<http://enzyklopaedie.uni-trier.de/index.php>

Base de datos de enciclopedias, diccionarios y obras de consulta en muchas lenguas y épocas.

Weltchronik

<http://www.weltchronik.de>

Acontecimientos, imágenes y datos de la historia de Alemania y del mundo en estas crónicas año por año, editadas por ICA-D desde 1999.

2.7. Librerías

Amazon.de

<http://www.amazon.de>

Versión alemana de la famosa tienda de libros, CDs, DVDs, Software, etc. en la Red.

BOL.de

<http://www.bol.de>

Libros, DVDs, Vídeos, CDs, etc. Catálogo centralizado de varias librerías alemanas.

3. LENGUA ALEMANA

3.1. Lingüística

Donhauser, Karin, **Moutons Interaktive Einführung in die Historische Linguistik des Deutschen**, Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, cop. 2007 (CD-ROM en BUCM: ALE 4.1 DONHAUSER).

DUDEN (Bibliographisches Institut Mannheim) **

<http://www.duden.de/>

Informaciones importantes y actuales sobre lengua alemana (como la nueva reforma ortográfica).

IDS Institut für Deutsche Sprache Mannheim **

<http://www.ids-mannheim.de/>

Una de las instituciones más importantes para la lengua alemana.

Linguistics Links Database (Universität Passau) *

<http://www.phil.uni-passau.de/linguistik/portal/>

Base de datos con enlaces a diferentes ámbitos de la lingüística: departamentos, institutos, organizaciones, congresos, lingüística aplicada, lingüística computacional, bibliografía, etc.

3.2. Enseñanza-aprendizaje

DaF-Portal.de

<http://www.daf-portal.de>

Portal independiente de alemán como lengua extranjera con una amplísima oferta informativa.

Deutsch als Fremdsprache (Johannes Gutenberg Universität Mainz) *

<http://www.daf.uni-mainz.de/>

Página para la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

IIK Institut für Interkulturelle Kommunikation *

<http://www.iik.de/indiik.html>

Página muy amplia con informaciones actuales sobre cursos de alemán, formación de profesores, material didáctico en línea, etc.

Goethe Institut “Deutsch lernen und lehren“ **

<http://www.goethe.de/dll/deindex.htm>

Página muy completa y con muchos materiales para profesores y alumnos.

Österreich-Portal *

<http://www.oesterreichportal.at/>

Plataforma del Österreich Institut con materiales y enlaces para alemán como lengua extranjera.

4. ESTUDIOS LITERARIOS

4.1. Sitios generales

Autorinnen und Autoren (FU) **

http://www.ub.fuberlin.de/service_neu/internetquellen/fachinformation/germanistik/autoren/

Gran lista de más de 5.000 enlaces a páginas sobre autores de lengua alemana.

Baasner, Rainer, **Epochen der deutschen Literatur: ein Hypertext-Informationssystem. Aufklärung und Empfindsamkeit**, Stuttgart [etc.]: Philipp Reclam [etc.],1998. (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 34 BAASNER).

Baasner, Rainer, **Epochen der deutschen Literatur. Sturm und Drang Klassik: ein Hypertext-Informationssystem. Sturm und Drang Klassik**, Stuttgart [etc.]: Philipp Reclam [etc.] cop. 1999. (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 35 BAASNER).

Baasner, Rainer, **Epochen der deutschen Literatur. Romantik: ein Hypertext-Informationssystem**, Stuttgart [etc.]: Philipp Reclam [etc.], cop. 2000. (CD-ROM en BUCM Filología A-Modernas-Dep. MOD830.09BAA).

INST *

<http://www.inst.at/>

Instituto de investigación y promoción de procesos literarios austriacos e internacionales.

Jaegle, Dietmar / Wolfgang Höper (Hg.), **Geschichte der deutschen Lyrik in Beispielen**. 3 Bände, Stuttgart : P. Reclam jun.; Berlín: Directmedia, 1996 (CD-ROM en BUCM: Filología A-Alemán ALE 3.0 RECLAM a; ALE 3.0 RECLAM b; ALE 3.0 RECLAM c).

Literarisches Leben *

<http://www.literarischesleben.uni-goettingen.de/>

Servicio de documentación de literatura en lengua alemana entre 1945 y 2000.

Literatur im Kontext **

<http://www.ned.univie.ac.at/lic/>

Literatura en su contexto de 1800 a 2000.

Literaturhaus Wien

<http://www.literaturhaus.at/>

Informaciones y enlaces a páginas de literatura austriaca.

Literaturwelt.de Das Literaturportal **

<http://literaturwelt.de/>

Informaciones actuales y un catálogo con más de 2000 enlaces.

Reclams elektronisches Reimlexikon: die Gedicht-Software: Schreiben, Reimen, Drucken, Stuttgart [etc.]: Philipp Reclam [etc.], 1999 (CD-ROM en BUCM Filología A-Alemán ALE 0.2.3 REIM).

Siguán, Marisa / Hans Gerd Rötzer, **Deutschsprachige Literatur der Jahrhundertwende und des Expressionismus**, Barcelona: Universitat de Barcelona, D. L. 2004 (CD-ROM en BUCM ALE 3.6 SIGUAN).

TourLiteratur Das Literatur-Infoportal **

<http://www.tour-literatur.de/index.htm>

Portal para todo tipo de informaciones relacionadas con literatura y una amplia lista de enlaces.

4.2. Teoría crítica

Literaturkritik in Deutschland *

<http://cgi-host.uni-marburg.de/%7Eomanz/portal.php>

Proyecto multimedia hipertextual sobre la historia y actualidad de la crítica literaria en Alemania.

Literaturwissenschaft-online **

<http://www.literaturwissenschaft-online.uni-kiel.de/>

Información teórica y práctica para estudiantes de literatura y teoría literaria (clases virtuales, materiales, glosario, enlaces, bibliografía, etc.)

5. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

<http://www.bdue.de/>

Asociación Federal de Intérpretes y Traductores.

Interessante WWW-Seiten für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen (Universität des Saarlandes) *

<http://fr46.uni-saarland.de/index.php?id=252> Gran lista de enlaces interesantes para el mundo de la traducción.

6. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

6.1. En España

Departamento de Filología Alemana (UCM) **

<http://www.ucm.es/info/aleman/>

Fage Federación de Asociaciones de Germanistas en España

<http://www.fage.es/>

Actividades e informaciones de las asociaciones.

6.2. En el mundo

DAAD Servicio Alemán de Intercambio Académico **

<http://www.daad.es>

Información sobre estudios universitarios en Alemania y becas.

Deutscher Germanistenverband *

<http://www.germanistenverband.de/>

Asociación Alemana de Germanistas y Profesores de Alemán.

Erlanger Liste (Universität Erlangen) **

<http://www.erlangerliste.de/ressourc/liste.html>

Una de las páginas más completas para germanistas con links literarios, lingüísticos y culturales.

Germanistik-im-Netz *

<http://www.germanistik-im-netz.de/>

Portal del proyecto de creación de una biblioteca virtual para especialistas de Filología Alemana, apoyada por la DFG y con la participación de varias instituciones de prestigio, en la que es posible consultar recursos bibliográficos y novedades de interés para la disciplina.

Germanistik.net Internet Resources for Germanists **

<http://www.germanistik.net/> Panorama de la Filología Alemana en internet en unos 1500 *links* clasificados.

Germanistische Fachinformationen im WWW (Freie Universität Berlin) **

<http://www.ub.fu-berlin.de/internetquellen/fachinformation/germanistik/>

Una de las bases de datos más importantes sobre Filología Alemana, lingüística y literatura alemana. Su directorio por autores ofrece más de 3.000 sitios *web*.

Goethe Institut **

<http://www.goethe.de/>

El instituto para la difusión de la lengua y cultura alemanas en el extranjero ofrece información, materiales y *links* para enseñanza-aprendizaje de alemán.

IDV Internationale Deutschlehrerverband *

<http://www.idvnetz.org/> Asociación Internacional de Profesores de Alemán de más de 80 países (acontecimientos, becas, asociaciones y otras informaciones y enlaces).

7. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Deutschsprachige Medien im Internet

<http://www.ex.ac.uk/german/media/>

Medios de comunicación alemanes en internet.

Internet-Links für Journalisten

<http://www.recherchetipps.de/> Enlaces para periodistas: buscadores, catálogos, archivos, noticias y recursos prácticos.

8. CULTURA Y COSTUMBRES

aeiou Das Kulturinformationssystem des BM:BWK

<http://www.aeiou.at/>

Portal con informaciones sobre Austria: Österreich-Lexikon, Musik-Kolleg Online, historia, arte, cultura, películas, documentales, diseño, etc. Con imágenes, vídeos, música.

Das Deutschland-Portal

<http://www.deutschland.de/>

Portal oficial de la República Federal de Alemania con informaciones sobre educación, salud, cultura, medios de comunicación, deporte, estado, turismo, economía, ciencias, etc.

Die Philosophie Seiten

<http://www.philo.de/Philosophie-Seiten/>

Portal sobre filosofía con muchos enlaces de interés.

DKI Deutsche Kultur International

<http://deutsche-kultur-international.de/home/index.html>

Asociación de organismos culturales alemanes. Ofrece informaciones sobre cultura alemana, cursos de lengua alemana, cursos de formación y estudios en Alemania.

Embajada de Alemania en Madrid

<http://www.madrid.diplo.de/>

Página oficial de la Embajada de Alemania en Madrid.

Embajada de Austria en Madrid

http://www.aussenministerium.at/view.php3?r_id=1020&LNG=de&version

Página oficial de la Embajada de Austria en Madrid.

Embajada de Suiza en Madrid

<http://www.eda.admin.ch/madrid>

Página oficial de la Embajada de Suiza en Madrid.

Fürstentum Liechtenstein

<http://www.liechtenstein.li/>

Página oficial del principado de Liechtenstein.

Swissworld.org

<http://www.swissworld.org/>

Plataforma suiza de comunicación e información que ofrece un servicio multimedia e interactivo de temas y aspectos relacionados con Suiza, con un apartado interactivo para el aprendizaje.

9. TURISMO Y VIAJES

Austria-tourism

<http://www.austria-tourism.at/>

Homepage oficial de la Oficina Nacional Austriaca de Turismo

Deutsche Zentrale für Tourismus e.V., Frankfurt

<http://www.deutschland-tourismus.de/>

Oficina Alemana de Turismo, Frankfurt. Direcciones para viajar por Alemania.

Liechtenstein Tourismus

<http://www.tourismus.li/> Página informativa sobre el principado y sus atracciones turísticas.

MySwitzerland

<http://chdt.myswitzerland.com/>

Página de la Oficina Nacional Suiza de Turismo con informaciones variadas sobre Suiza, destinos, viajes, alojamientos, eventos, etc.

3.7. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS ÁRABES

Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Emirates Telecommunication Corporation y Cosmos Software han desarrollado esta gran biblioteca virtual de la cultura árabe clásica. Con un navegador arabizado es posible consultar cientos de obras clásicas. Los títulos están ordenados por temas: historia, geografía y literatura de viajes, bibliografías, literatura, genealogías, tradiciones del profeta, filosofía, lengua, etc.

<http://alwaraq.com/>

En la Base de Datos TESEO, se pueden encontrar tesis doctorales sobre la España musulmana y el mundo árabe, puede introducirse la palabra “al-Andalus”. Si nos interesa un tema relativo a un país en concreto, puede introducirse su nombre, por ejemplo “Marruecos”.

<http://www.micinn.es/teseo/login.jsp>

Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, Instituto de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Dispone de un catálogo que puede consultarse en línea.

<http://www.eea.csic.es/>

Acceso al catálogo electrónico de la mejor biblioteca española sobre temas árabes e islámicos, que cuenta en la actualidad con más de 63.000 documentos en su base de datos.

<http://www.aeci.es/sircgi2/sirwetb.exe?>

Página de la "Cultural Foundation", de Abu Dabi (Emiratos Árabes Unidos). Tiene una gran biblioteca virtual en línea consagrada a la poesía árabe desde la época preislámica hasta la actualidad.

<http://www.cultural.org.ae/> Información y enlaces a las bibliotecas egipcias, públicas y privadas. En muchas de ellas es posible realizar consultas en línea.

<http://www.library.idsc.gov.eg/>

Listado de los servidores *web* de las bibliotecas de todo el mundo, una gran parte de ellos con servicios de catálogo *on line*.
<http://sunsite.berkeley.edu/Libweb/>

Subenlace de la página oficial de la Unión de Escritores Árabes (Ittihad al-kuttab al-`arab), de Siria, en la que se encuentra un importante repertorio de obras de miembros de esta asociación. Para la lectura de esta página se requiere navegador con las fuentes árabes instaladas.

<http://www.awu-dam.org/index-book.htm>

1.2. Bibliografías

http://www.imarabe.org/perm/biblio_id.html

El Institut du Monde Arabe es uno de los centros con mayor tradición e historia en el área de los estudios sobre el Mundo Árabe.

<http://www.bibalex.org/English/index.aspx>

La nueva Biblioteca de Alejandría ha incorporado el acceso a su catálogo en BA Catalog mediante diferentes modos de búsqueda: título, autor, tema, editor.

<http://misha1.u-strasbg.fr/flora/jsp/index.jsp>

Esta base de datos en Unicode, vinculada a la Maison Inter-Universitaire des Sciences de l'Homme. En la “base bibliographique EURISLAM”, se encuentran todas las referencias bibliográficas relativas a la situación contemporánea del Islam y de los musulmanes en Europa occidental, alcanzado más de 4000 referencias y está disponible en inglés y francés.

<http://www.umich.edu/~archive/linguistics/texts/biblio/>

Amplia bibliografía sobre lingüística árabe, realizada por la Arabic Linguistics Society. Incluye referencias a artículos, sobre todo en inglés, aparecidos entre 1979 y 1994. Debe leerse primero el archivo *arablibingbib.readme*. También puede leerse este documento en formato PDF, en la siguiente dirección:

<http://www.columbia.edu/cu/lweb/data/indiv/mideast/cuvl m/AraBib>

Bibliografía de 313 diccionarios árabes, monolingües y bilingües, compilada por John E. Hinton

1.3. Bibliotecas virtuales de textos

<http://sunsite.berkeley.edu/Libweb/>

Listado de los servidores *web* de las bibliotecas de todo el mundo, una gran parte de ellos con servicios de catálogo *on-line*.

<http://www.libyanet.com/>

Libros, poemas, relatos y artículos de escritores libios para leer *on-line*. Contiene también música libia. No se necesita navegador arabizado.

1.4. Revistas electrónicas

<http://www.estudiosarabes.org/node/126>

Al-Qantara que se publica en forma de dos fascículos anuales. Está dedicada a la civilización del Islam clásico (hasta el siglo XVII incluido) con especial atención al Occidente islámico.

<http://www.estudiosarabes.org/afkarideas>

Revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa. Publicada desde 2003 por el Institut Europeu de la Mediterrània (IEMED) y Estudios de Política Exterior S.A.

<http://www.estudiosarabes.org/al-andalusmagreb>

al-Andalus-Magreb, publicada desde 1993 por la Universidad de Cádiz.

<http://www.estudiosarabes.org/anaqueldeestudiosarabes>

Anaquel de Estudios Árabes, publicada desde 1990 por la Universidad Complutense de Madrid. Recoge temas relacionados con el mundo árabe e islámico, tanto medievales como contemporáneos, así como de al-Andalus y del mundo islámico en general.

Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí

<http://www.ieiop.com/publicaciones/listado.php?idcategoria=22>

Versión digital de esta revista, especializada en la dialectología árabe (especialmente de al-Andalus y el Magreb), a cargo de Ángeles Vicente, del Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo (U. de Zaragoza, Cortes de Aragón y CSIC).

1.5. Diccionarios

<http://dictionary.sakhr.com/>

Diccionario plurilingüe *on-line* y de libre acceso: **árabe-inglés, inglés-árabe, árabe-francés, francés-árabe, árabe-turco, turco-árabe, árabe-alemán, alemán-árabe**. Desarrollado por la empresa egipcia Sakhr Software.

<http://www.studyquran.co.uk/LLhome.htm>

Diccionario árabe-inglés en 8 volúmenes. Cada uno de los volúmenes se puede descargar completo de la *web* del proyecto en formato PDF.

<http://lexicons.ajceb.com/>

Consulta *on-line* de seis diccionarios árabes: *Al-Mubiit*, *Mubiit al-mubiit*, *al-Mu`yam al-wasiit*, *al-Ganii*, *al-Qaamuus al-mubiit* y *Lisaan al-`arab*. Se requiere navegador arabizado. Servicio gratuito del portal Ajceb.

<http://www.muslimphilosophy.com/pd/index.html>

Diccionario sobre filosofía islámica editado por la página Islamic Philosophy Online, del Departamento de Filosofía de la Universidad de Michigan. Aunque la lista de palabras puede leerse en árabe (con navegador al uso), las definiciones de las mismas sólo aparecen en inglés.

1.6. Enciclopedias

<http://lexicorient.com/e.o/index.htm>

Enciclopedia *on-line* en inglés con más de 600 artículos, referentes a la islamología y el antiguo oriente. Tiene un índice alfabético y una opción de búsqueda.

<http://arabicpoems.com/>

Página dedicada a la poesía árabe, con diversas secciones en la que se pueden encontrar textos de autores preislámicos, andalusíes, actuales, etc. Todo el contenido de la página está en árabe, aunque hay una sección en inglés, con diversos poemas de autores clásicos y modernos traducidos a esta lengua.

1.7. Librerías

Adab wa Fan

<http://www.adabwafan.com/>

Librería árabe *on-line* que comercializa libros, música, cine, software y juguetes.

Al-Saqi Bookshop

<http://www.alsaqibookshop.com/>

Una librería sobre el mundo árabe, con sede en Londres, que dispone de un catálogo muy amplio. Para realizar una compra es preciso registrarse primero como usuario.

Almaktabah.com

<http://www.almaktabah.com/>

Librería árabe por internet. Se puede visitar esta página en inglés y en árabe, y realizar búsquedas *on-line*.

Dar Al Fikr

<http://www.fikr.com/>

Editorial árabe que ofrece también sus libros por internet. La consulta del catálogo se realiza en árabe, por lo que se requiere navegador y sistema operativo árabes.

Dar Al Kitab Al Arabi

www.alkitab.com

Librería electrónica especializada en libros árabes clásicos y modernos. Es posible suscribirse para recibir las novedades por correo electrónico.

Ediciones del Oriente y del Mediterráneo

<http://www.orienteymediterraneo.com/>

Editorial especializada en la traducción al español de libros de literatura contemporánea del Extremo Oriente y del Mediterráneo. Se pueden adquirir los libros directamente desde esta página *web*: <http://www.orienteymediterraneo.com/>

IslamicBookstore.com

<http://islamicbookstore.com/>

Librería electrónica especializada en libros sobre el Islam. El catálogo se consulta en inglés. Aunque dispone de títulos en árabe.

Joppa Books Ltd

<http://www.joppabooks.com/> Librería londinense especializada en libros nuevos, descatalogados y raros sobre Oriente Medio, publicados en árabe, inglés y otras lenguas. Desde su *web* se puede acceder al catálogo y adquirir los libros solicitados.

Librairie Abencerage

<http://www.franceantiqu.fr/slam/abencerage>

Librería especializada en libros antiguos sobre el mundo árabe. Ubicada en París. Se pueden realizar compras por internet.

Librería Baïbars

<http://www.nicoweb.com/baibars/>

Librería ubicada en Barcelona que dispone de venta de libros, videos y CD-Rom árabes por internet. Se pueden realizar búsquedas en el catálogo por autor, título, editorial, país, lengua o categoría.

Librería Mundo Árabe

<http://www.libreria-mundoarabe.com/>

Librería virtual sobre el mundo árabe e islámico. Los pedidos se envían desde su domicilio social en Tres Cantos (Madrid). Dispone también de una publicación, AlifNûn, de suscripción gratuita y difusión vía correo electrónico, mensual.

Nile & Euphrates library

<http://www.neelwafurat.com/>

Librería árabe por internet. Cuenta con más de 50.000 títulos. Búsqueda por temas.

Pórtico Librerías: Estudios árabes e islámicos

<http://www.porticolibrerias.es>

Publican selecciones periódicas de obras sobre temas árabo-islámicos en formato PDF y HTML. Se puede solicitar la recepción los catálogos vía e-mail.

2. LENGUA ÁRABE**2.1. Gramáticas**

<http://acon.baykal.be/>

Conjugador de verbos árabes.

2.2. Lingüística

<http://www.semarch.uni-hd.de/index.php4>

Archivo digital de grabaciones de audio de lenguas y dialectos semíticos creado por la Universidad de Heidelberg. Contiene 1.665 documentos de audio.

2.3. Enseñanza-aprendizaje

<http://syrianarabic.com/>

Método de enseñanza del dialecto hablado en Siria, Líbano y Jordania, cuyos autores son: Mary-Jane Liddicoat, Richard Lennane y Dr Iman Abdul Rahim.

El libro, que puede ser consultado en su totalidad en formato PDF, consta de unas 300 páginas. Las explicaciones aparecen en inglés. Los materiales en árabe aparecen en grafía árabe y en transcripción

<http://www.unizar.es/idiomas/arabe/>

El Instituto de lenguas, sección de árabe de la Universidad de Zaragoza ofrece una página que contiene a) información General (presentación, horarios, tutorías, ubicación...); b) programación (información académica detallada sobre el contenido de los cursos); c) cultura (información cultural sobre el mundo árabe, artículos sobre temas afines, etc.); d) poesía (poesía árabe preislámica, poesía andalusí y poesía árabe contemporánea); e) libros (información general sobre libros de interés, libros disponibles en la sección para préstamos); otros (artículos publicados por los alumnos de la sección de árabe, opiniones, proverbios árabes, direcciones de internet interés, etc); música (archivos de música libanesa y árabe, música sufí y étnica).

<http://www.casaarabe-icam.es/>

Casa Árabe y su Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán cuenta con dos sedes, en Madrid y Córdoba.

3. ESTUDIOS LÍTERARIOS

3.1. Sitios generales

www.abyat.com

Contiene poemas de todos los países árabes.

<http://www.al-bab.com/arab/literature/lit.htm>

La *web* al-bab.com se dedica a la literatura árabe. Aunque los diferentes apartados y secciones están en inglés, muchos de los vínculos a los que remite son sitios originales en árabe.

<http://www.literaturamarroqui.edu.es/>

El proyecto lo están realizando algunos investigadores e investigadoras del Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos de la Universidad de Granada.

3.2. Sitios por épocas

<http://www.barghouti.com/poetry/>

Selección de poemas en árabe de diferentes autores.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traductor automático *on line* inglés->árabe.

<http://tarjim.ajeceb.com/ajeceb/>

Versiones en árabe, chino, inglés, francés, ruso y español del tesoro del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (UNBIS). A través de esta página se pueden realizar búsquedas alfabéticas (todos los términos que comienzan por una letra determinada), por palabras concretas y por categorías.

<http://lib-thesaurus.un.org/LIB/DHLUNBISThesaurus.nsf/>

Base de datos con 70.000 entradas referentes a la terminología empleada por los distintos órganos de la ONU en los 6 idiomas oficiales (inglés, francés, español, ruso, chino y árabe). Mantenido por la División de Documentación de la ONU. Para las búsquedas en árabe, es necesario disponer de un navegador arabizado.

<http://157.150.197.21/dgaacs/unterm.nsf>

Revista digital del Centro Virtual Cervantes, del Instituto Cervantes, en torno a la traducción al español. De entre sus colaboradores habituales, hay especialistas en la traducción del árabe al español.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/anteriores.htm>

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

AIDA. Asociación Internacional de Dialectología Árabe. Esta Asociación fundada en 1993 cuenta actualmente con numerosos miembros pertenecientes a un gran número de universidades del mundo.

Contactar en España con la Profesora Ángeles Vicente, miembro del equipo directivo: mavicen@unizar.es

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

<http://www.onlinenewspapers.com/>

El directorio de prensa internacional más grande de internet.

Ordenado por países

<http://www.medeia.be/>

La *web*, bilingüe inglés y francés, consta de varias secciones/actividades entre las que destacan:

*Revue de la presse arabe : Contiene una selección de artículos extraídos de diarios árabes como Al-Hayat, traducidos al inglés o francés. Ofrece la posibilidad de consultar artículos anteriores.

7. CULTURA Y COSTUMBRES

Presenta vínculos directos a textos literarios, históricos y filosóficos de autores árabes, desde la época preislámica hasta la actualidad, la gran mayoría traducidos al inglés.

<http://www.fordham.edu/halsall/islam/islamsbook.html>

3. 8. RECURSOS EN LA RED ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS CLÁSICOS

Cristina Martín Puente
Departamento de Filología Latina U.C.M.

1. PORTALES GENERALES

Es muy interesante conocer y familiarizarse con los portales generales para los estudios clásicos porque son el mejor camino para acceder a los sitios que se pueden necesitar en cada momento, no todos los cuales se recogen aquí, o que pueden irse creando. Por ejemplo, páginas sobre un autor griego o latino concreto, sobre mitología, sobre Historia Antigua, etc.

Culturaclasica.com

<http://www.culturaclasica.com/>

Portal español con mucha información sobre el mundo clásico y enlaces a editoriales, cursos, noticias, críticas en prensa general, espectáculos, así como recursos relacionados con la lengua griega, la lengua latina, inscripciones latinas, literatura, mapas, mitología, etc.

CVMAS

<http://www.cvmass.org/>

Base de datos española con acceso a enlaces catalogados sobre Filología Latina (Autores y textos, listas de recursos, materias y organizaciones) y Derecho Romano.

Electronic Resources for Classicists: The Second Generation

<http://www.tlg.uci.edu/index/resources.html>

Sitio norteamericano con enlaces a diferentes páginas *web* sobre filología clásica ordenados en diferentes secciones (portales, proyectos, bibliografías, autores antiguos, etc.) con una pequeña descripción sobre cada uno.

InterClassica

<http://interclassica.um.es/>

Portal de la Universidad de Murcia que por ahora ofrece obras de investigación sobre Filología Clásica, una muy destacable hemeroteca, mapas, traducciones de obras clásicas, información sobre actividades, una guía de enlaces, etc.

INTUTE: Arts & Humanities: Classics

<http://www.intute.ac.uk/classics/>

Sitio inglés desde donde se puede acceder a enlaces comentados ordenados por secciones, como “literatura griega clásica”, “literatura latina”, “paleografía”, “historiografía antigua”, “filosofía antigua”, etc..

KIRKE - Katalog der Internetressourcen für die Klassische Philologie

<http://www.kirke.hu-berlin.de/ressourc/ressourc.html>

Guía muy completa en alemán con muchos enlaces sobre los temas más variados de la Antigüedad en general.

Liceus. E-excellence. Cultura y Filología Clásicas

<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/culc/index.asp>

Sección del portal de pago español Liceus que contiene temarios sobre distintos aspectos de la Antigüedad Clásica. Algunas universidades permiten consultarlo gratis.

Liceus. E-excellence. Literatura comparada

http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id_area=18

Sección del portal de pago español Liceus que ofrece trabajos sobre relaciones entre literaturas antiguas y modernas.

Lucerna

<http://www.ucm.es/info/lucerna/>

Guía crítica de recursos sobre Filología Clásica, Historia Antigua y Filosofía Antigua en internet alojada en la UCM.

Página de recursos para latinistas

<http://www.ual.es/Universidad/Depar/Filesla/latin/recursos.htm>

Este sitio, dependiente de la Universidad de Almería, ofrece enlaces a diversos recursos relacionados con la Filología Latina y documentos sobre la lengua, la literatura, la retórica, etc.

Pomoerium

<http://pomoerium.eu/>

Portal en inglés con enlaces a sitios muy variados sobre la Antigüedad Clásica y su propio buscador.

Rassegna degli Strumenti Informatici per lo Studio dell'Antichità Classica

<http://www.rassegna.unibo.it/>

Guía italiana muy completa en los ámbitos de las literaturas griega y latina, la Historia Antigua, la arqueología, la didáctica de las lenguas clásicas, etc. con múltiples apartados y comentarios de los sitios recogidos en ellos.

Recursos del mundo clásico en internet (RMCI)

<http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm>

Portal de la Universidad de Málaga que ofrece enlaces a sitios, clasificados en apartados y comentados (textos clásicos *on-line*, Latín bíblico-cristiano, bibliografía, guías de recursos, enciclopedias, diccionarios, imágenes, etc.).

Recursos en red para filología clásica

<http://clasicas.usal.es/recursos>

Sitio de la Universidad de Salamanca muy completo y en permanente evolución con mucha información y enlaces a sitios sobre literatura, mitología, lingüística, epigrafía, papirología, didáctica, textos, etc. y un motor de búsqueda.

2. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

2.1. Bibliotecas

Biblioteca de Filología de la UCM

<http://www.ucm.es/BUCM/fl/index.php>

Esta página *web* ofrece mucha información muy interesante para el estudiante de filología clásica en sus distintas secciones. Es muy recomendable el “Tutorial de búsquedas en filología clásica y servicios de la biblioteca”:

<http://www.ucm.es/BUCM/fl/10222.php>

Bibliothek der Universität Konstanz. Fachinformation Altertumswissenschaft, Klassische Philologie

[http://www.ub.uni-](http://www.ub.uni-konstanz.de/fi/altertumswissenschaft/fachinformation-altertumswissenschaft.html)

[konstanz.de/fi/altertumswissenschaft/fachinformation-altertumswissenschaft.html](http://www.ub.uni-konstanz.de/fi/altertumswissenschaft/fachinformation-altertumswissenschaft.html)

Página en alemán muy útil para la Filología Clásica.

2.2. Bibliografías

Bibliographia Latina Selecta

<http://www.let.ru.nl/m.v.d.poel/bibliografie.htm>

Bibliografía breve general actualizada sobre literatura y lingüística latinas. Dentro de “Index Generalis” encontramos la información, que se estructura básicamente por temas (Res) o por textos y autores.

Diccionario griego - español

<http://www.filol.csic.es/dge/>

Ofrece bibliografía sobre lexicografía griega.

Gnomon Bibliographische Datenbank

<http://www.gnomon-online.de/> Motor de búsqueda bibliográfica en alemán basado en los registros recogidos en la revista alemana sobre Antigüedad Clásica *Gnomon* desde 1925.

L'Année Philologique

<http://www.annce-philologique.com/>

Versión de pago en internet del más importante repertorio bibliográfico para el mundo clásico, al que suelen estar suscritas las Universidades.

TOCS-IN (Tables of Contents of Journals of Interest to Classicists)

<http://www.chass.utoronto.ca/amphoras/tocs.html>

Motor de búsqueda bibliográfica que da acceso a una gran base de datos formada por múltiples revistas.

2.3. Bibliotecas virtuales de textos en lengua original y traducciones²¹

Bibliotheca Augustana. Bibliotheca Graeca

<http://www.fh-augsburg.de/%7Eharsch/augusta.html>

Permite acceder a obras escritas en griego desde época arcaica hasta época bizantina, a través de un índice cronológico o alfabético, así como una biografía de cada autor redactada en griego.

Bibliotheca Augustana. Bibliotheca Latina

<http://www.fh-augsburg.de/%7Eharsch/augusta.html>

Ofrece obras latinas desde el siglo VII a.C. hasta el XIX d. C., a través de un índice cronológico o alfabético. También

²¹ Sobre el valor de las distintas bibliotecas virtuales, cf. Conde Salazar, Martín Puente (2004, 2005) y Conde Salazar y García-Alegre y Martín Puente (2008).

encontramos biografías e información variada sobre ediciones, páginas *web* relacionadas, etc.

Bibliotheca Latina IntraText

<http://www.intratext.com/LATINA>

Recoge textos de la latinidad antigua, medieval y moderna.

InterClassica. Traducciones

<http://interclassica.um.es/divulgacion/traducciones>

Este portal va incrementando el número de traducciones antiguas de obras griegas y latinas al español.

Forum Romanum

<http://www.forumromanum.org/>

Este sitio proporciona en la sección denominada *Corpus Scriptorum Latinorum* enlaces a las obras latinas o sus traducciones en distintos idiomas en otras bibliotecas virtuales o a sus propias ediciones muy cómodamente.

LacusCurtius

<http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/home.html>

Portal dedicado a la historia de Roma, en el que encontramos textos latinos y griegos de diferentes autores -no sólo historiadores-, a veces en la lengua original, a veces traducidos.

Le site de textes latins et grecs de Philippe Remacle

<http://remacle.org/> Biblioteca con textos griegos y latinos y traducciones de los mismos.

Recursos en red para filología clásica. Leer a los clásicos.

http://clasicas.usal.es/portal_recursos/index.php?option=com_content&view=section&id=10&Itemid=15

Nos proporciona de forma rápida y sencilla enlaces a los textos latinos o griegos y a las traducciones que pueden encontrarse en la red.

The Latin Library

<http://www.thelatinlibrary.com/index.html>

En este sitio encontramos textos latinos de todas las épocas.

The Perseus Digital Library

<http://www.perseus.tufts.edu/>

<http://perseus.mpiwg-berlin.mpg.de/>

<http://perseus.mpiwg-berlin.mpg.de/PR/chicago.html>

Biblioteca digital con textos clásicos en latín y griego (con análisis y significado de cada palabra), que, además, ofrece traducciones y otros muchos recursos.

WebLettres classiques

<http://www.weblettres.net/languesanc/>

Ofrece enlaces a sitios en los que se pueden encontrar traducciones de textos griegos y latinos en los siguientes sitios, respectivamente:

WebLettres. Traductions du grec

<http://www.weblettres.net/languesanc/index.php?page=traductions>

WebLettres. Traductions du latin

<http://www.weblettres.net/languesanc/?page=traductions&n=107>

2.4. Revistas electrónicas

Dialnet

<http://dialnet.unirioja.es/>

Plataforma de recursos y servicios documentales de la Universidad de La Rioja que trata de facilitar al máximo el acceso a la bibliografía científica hispana y, si es posible, a los textos completos de forma gratuita.

Bibliothek der Universität Konstanz. Elektronische Zeitschriften (EZB).

<http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/fl.phtml?bibid=UBKO&colors=3&lang=de¬ation=F>

La biblioteca de la Universidad alemana de Constanza ofrece un gran listado de revistas científicas sobre Filología Clásica que tienen presencia en internet..

InterClassica. Hemeroteca

<http://interclassica.um.es/investigacion/hemeroteca/>

Este portal ofrece una excelente hemeroteca virtual en relación con el mundo clásico.

Rassegna degli Strumenti Informatici per lo Studio dell'Antichità Classica. Riviste elettroniche concernenti l'antichità classica.

<http://www.rassegna.unibo.it/rassegna/riviste.html#SingRiv>

En este sitio encontramos enlaces a un número importante de revistas sobre Filología Clásica y, especialmente, sobre Arqueología.

2.5. Diccionarios

Diccionario latín – español Palladium

http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/5_aps/esplap03.htm

Se trata de un diccionario en fase de elaboración para los que comienzan a estudiar latín.

Diccionario griego – español Palladium

http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/5_aps/esplap13.htm

Se trata de un diccionario en fase de elaboración para los que comienzan a estudiar griego.

Dictionnaire Latin – Français. Latin pour tout débutant

<http://www.prima-elementa.fr/Dico.htm>

Este sitio para el aprendizaje del latín ofrece este útil diccionario latín – francés para los que comienzan. Desde aquí también se puede acceder al diccionario Gaffiot.

Diccionario español – griego – latín de Francisco López Pozo. Culturaclasica.com.

<http://www.culturaclasica.com/index.php?q=node/1761>

Diccionario inverso, que recoge la palabra en español y ofrece una traducción al griego y al latín de cada acepción.

Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico

<http://www.dicciomed.es>

Diccionario que recoge terminología médica española, explica su significado y de qué forma griega o latina proviene.

Reimer Hemmingseni glossarium latine-latine

<http://www.rostra.dk/latin/abc.html>. Diccionario latín – latín.

2.6. Enciclopedias

Le Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines de Daremberg et Saglio

<http://dagr.univ-tlse2.fr/sdx/dagr/index.xsp>

Versión en PDF de la famosa enciclopedia francesa sobre la Antigüedad.

Roman Numeral and Date Conversion with Roman Calculator & Roman Numerals Test

<http://www.guernsey.net/~sgibbs/roman.html>

Ofrece herramientas para convertir fechas de los calendarios juliano y gregoriano, así como números arábigos y romanos.

Theoi Greek Mythology

<http://www.theoi.com/>

Enciclopedia sobre mitología.

Vicipaedia latina

http://la.wikipedia.org/wiki/Pagina_prima

Versión de la Wikipedia en latín.

2.7. Librerías

Aurea. Clásicos

<https://www.libreriaaurea.com/seccion-clasicas-novedades.php>

Pórtico. Mundo antiguo

<http://www.porticolibrerias.es/mundoantiguo.htm>

Marcial Pons. Historia y Ciencias Humanas

<http://www.marcialpons.es/listafamilias.php?familia=05>

3. ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

Allen and Greenough's New Latin Grammar for Schools and Colleges (eds. J. B. Greenough, G. L. Kittredge, A. A. Howard, Benj. L. D'Ooge).

[http://old.perseus.tufts.edu/cgi-](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/pTEXT?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0001;layout=;loc)

[bin/pTEXT?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0001;layout=;loc](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/pTEXT?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0001;layout=;loc)

[=;query=loc](http://old.perseus.tufts.edu/cgi-bin/pTEXT?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0001;layout=;loc)

Gramática Latina en inglés muy completa

Aula de Latín

<http://antalya.uab.es/pcano/aulatin/>

A través de este sitio, alojado en la Universidad Autónoma de Barcelona, se accede a *Métodos. Revista electrónica de didáctica del latín* y a materiales diversos relacionados con el latín y su literatura.

Culturaclasica.com

<http://www.culturaclasica.com/>

Concretamente recomendamos las secciones “ejercicios en latín”, “gramática latina”, “curso de latín” y “curso de griego”.

Extremaduraclasica.com

<http://extremaduraclasica.com/>

Sitio patrocinado por la Junta de Extremadura donde se puede encontrar abundante material para aprender latín y griego, sobre cultura clásica, epigrafía, humanismo, tradición clásica, actividades, *blogs*, etc.

Gramática griega interactiva

<http://www.isftic.mepsyd.es/w3/eos/MaterialesEducativos/bachillerato/griego/gramatica/index.htm>. Gramática griega de Luis M. Orbajena centrada en la fonética y la morfología.

Gramática latina

http://latinpraves.wik.is/GRAM%C3%81TICA_LATINA

Da información u ofrece enlaces a otros sitios donde se explican los distintos aspectos de la lengua latina.

GriegoWeb

<http://departamentodegriegoiesmariaenriquez.org/>

Contiene la gramática de griego del profesor Álvaro F. Ortolá con explicaciones claras y resumidas.

W.G. Hale, *l'Art de lire le latin* (Boston, 1897)

<http://www.weblettres.net/languesanc/index.php?page=hale>

Ofrece un método de aprendizaje del latín en inglés y su traducción al francés.

I.E.S. Melchor de Macanaz. Departamento de Latín

<http://alerce.pntic.mec.es/~rmarti41/index1.html>

El Departamento de Latín de este instituto proporciona materiales útiles para aprender latín y griego.

Latin pour tout débutant

<http://www.prima-elementa.fr/>

Página francesa útil para el aprendizaje de la lengua Latina.

Logos Conjugator

<http://www.logosconjugator.org/vlist.php?vl=LA&ul=EN&vn=916>

<http://www.logosconjugator.org/vlistv.php?vl=OG&ul=EN&vt=&vs=1>

Aquí encontramos la conjugación de numerosos verbos latinos y griegos.

Palladium

http://recursos.cnice.mec.es/latingriego/Palladium/_comun/eshome.php

Portal que depende del Ministerio de Educación y puede servir de gran ayuda a los profesores y alumnos de secundaria de latín, griego y cultura clásica y a todos los que comienzan a aprender griego y latín.

Proyecto GRAMMATICVS

<http://www.santiagoapostol.net/grammaticus/>

Ofrece interesantes materiales para estudiar la lengua latina.

Res Romanae

<http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/metodo/>

Ofrece interesantes materiales para estudiar la lengua latina.

4. LITERATURAS CLÁSICAS

4.1. Páginas generales sobre literaturas clásicas

Además de los siguientes sitios, en los que se puede acceder a información sobre la literatura griega y latina en general, existen muchos otros dedicados a uno o varios autores en concreto (Martín Puente 2004).

Biblioteca Clásica Gredos

http://www.editorialgredos.com/gredos_biblioteca-clasica-gredos_coleccion-237-1-es.html

Página oficial de esta colección de Gredos. Ofrece una pequeña introducción a las obras traducidas.

The Loeb Classical Library

<http://www.hup.harvard.edu/loeb/author.html>

Página oficial de la importante Loeb Classical Library, en la que se puede leer una colección de Gredos. Ofrece una pequeña introducción a las obras editadas.

Classic Encyclopedia

http://www.1911encyclopedia.org/Category:Greek_poets

http://www.1911encyclopedia.org/Category:Latin_writers

http://www.1911encyclopedia.org/Category:Latin_poets

Basada en la Encyclopædia Britannica (11ª edición), ofrece artículos relacionados con autores clásicos griegos y latinos.

Latin and Greek Authors on the Web

<http://users.telenet.be/herman.lauvrys/authors.htm>

Es un recurso elaborado por Herman Lauvrys muy útil para saber qué hay en internet sobre un autor antiguo concreto.

Progetto Ovidio

<http://www.progettovidio.it/>

Nos proporciona acceso a un manual de literatura latina en italiano.

Essays On The Latin Authors

<http://community.middlebury.edu/~harris/SubIndex/latinauthors.html>

Se trata de uno de los apartados del portal *Humanities and the Liberal Arts* (<http://community.middlebury.edu/~harris/>), en el que encontramos una biografía de los autores latinos más importantes en inglés.

Le site de textes latins et grecs de Philippe Remacle. Auteurs

<http://users.skynet.be/remacle/Introduction.html>

<http://remacle.org/bloodwolf/auteurs/> Este sitio nos proporciona un manual de literatura latina en francés.

William Smith. Dictionnaire des auteurs grecs et latins

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/auteur.htm>

Ofrece información sobre autores griegos y latinos menos conocidos.

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

Anillos de Departamentos de Clásicas

<http://iessapostol.juntaextremadura.net/latin/anilloclasicas.htm>

Sitio al que pertenecen departamentos de clásicas de distintos centros educativos, con el objeto de intercambiar material y experiencias didácticas, y fomentar y difundir los Estudios Clásicos.

Chiron

<http://www.chironweb.org/>

La Asociación Chiron, formada por profesores de clásicas de varios puntos del Estado, mantiene este sitio en el que se fomenta el trabajo colaborativo, elaborando materiales accesibles desde internet.

CIRCE

<http://www.circe.be/>

Sitio financiado por la Comisión Europea en el marco del programa Sócrates Comenius, útil para profesores de clásicas de secundaria que quieran reforzar la enseñanza a través de las nuevas tecnologías.

Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

<http://www.estudiosclasicos.org/>

Página oficial de la Sociedad Española de Estudios Clásicos.

Sociedad de Estudios Latinos (SELat)

<http://www.selat.org/>

6. BIBLIOGRAFÍA

- VV. AA.: *Chiron en Compostela. Didáctica 2.0 para las lenguas y la cultura clásicas*. Cuadernos de literatura griega y latina VII. Monográfico 1.
<http://www.seecgalicia.org/files/u2/chiron_en_compostela_libro.PDF> [consultado 17 de enero de 2010]
- Conde Salazar, M., García-Alegre, G. y Martín Puente, C. (2008): *Guía de la literatura latina en internet*, Madrid, UNED.
- Conde Salazar, M. - Martín Puente, C. (2004): “Aproximación a las ediciones de los autores latinos clásicos en internet (I)”, *ReLat* 4, 223-238.
- Conde Salazar, M. - Martín Puente, C. (2005): “Aproximación a las ediciones de los autores latinos postclásicos y tardíos en internet (II)”, *ReLa* 4, 297-328.
- López Fonseca, A. (2009): “La aplicación de las nuevas tecnologías a la Filología Clásica: Didáctica”, *RE(F)Clas* 1.1, 1-21.
<<http://www.revistareduca.es/index.php/reduca-filologia/article/viewFile/49/49>> [consulta 17-01-10].

- Macías Villalobos, C. (2006): *Panorama actual de la Filología Hispánica y Clásica en la Red: docencia e investigación*, Sevilla, Ediciones Alfar.
- Martín Puente, C. (2004): “Los autores latinos en internet”, *Minerva* 17, 227-252.

3.9. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS ESLAVOS

Tania Dimitrova Láleva
Departamento de Filología Eslava U.C.M.

UNESCO INDEX TANSLATIONUM

<http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml>

Base de datos con información sobre las traducciones desde y hacia prácticamente todas las lenguas, entre éstas, las eslavas. Permite búsquedas por autor, lengua original, lengua meta, traductor, editor, palabras clave, etc. Un sitio fundamental para cualquier filólogo.

Página de las Lenguas Eslavas en la UCM

<http://www.ucm.es/info/eslavas>

Da acceso a información sobre todas las lenguas eslavas estudiadas en la UCM, información sobre el profesorado y sus publicaciones.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Slavic directory

http://www.indiana.edu/~libslav/slavic_directory.html

Es un directorio de bibliotecas y sus responsables y especialistas en estudios eslavos a nivel mundial. Entre los países europeos no figuran ni España, ni Bulgaria. La página se mantiene por la Universidad de Indiana, EEUU.

The Hilandar Research Library

<http://cmrs.osu.edu/rcmss/>

La mayor colección en el mundo de textos medievales eslavos en microfilms. Pertenece a la Universidad de Ohio, EEUU. Algunos de los materiales pueden ser consultados on-line.

Biblioteca central de la Academia de Ciencias de Bulgaria

(Централна библиотека на БАН)

<http://www.cl.bas.bg/>

El portal asegura acceso a una biblioteca virtual de literatura búlgara, a la Colección de libros antiguos de la biblioteca y a varias revistas, editadas por la Academia de Ciencias de

Bulgaria, entre éstas *Bulgarica* y *Études Balkanique* (búlgaro e inglés).

Biblioteca Nacional de Bulgaria

<http://nationallibrary.bg/>

En los catálogos se puede obtener información de todo lo que ha sido editado en Bulgaria. (búlgaro e inglés)

Biblioteca de la Universidad de Sofía

<http://www.libsu.uni-sofia.bg>

Tiene catálogo electrónico. Asegura el acceso a las ediciones de la Universidad de Sofía, a la Biblioteca electrónica de eslavística búlgara (Biblioteca Slavica) y a un elenco de textos on-line distribuidos por temas.

Biblioteca Estatal de Rusia

<http://www.rsl.ru>

Российская Государственная библиотека. Antes conocida como Государственная библиотека имени Ленина. Cuenta con catálogo *on-line* y acceso en inglés, así como con una colección de libros y otros textos electrónicos de libre acceso.

Biblioteca de la Universidad de Poznan

<http://lib.amu.edu.pl/>

Especializada en materiales sobre el idioma *wielkopolskiej*, ss. XIX-XX. Ofrece catálogo y colección de textos con acceso *on-line*. En polaco e inglés.

Biblioteca Jagiellońska

<http://www.bj.uj.edu.pl>

Biblioteca universitaria con catálogos en polaco e inglés. Una interesante colección de materiales *on-line* incluidos libros e investigaciones en texto completo.

Biblioteca Nacional de Polonia

<http://www.bn.org.pl/>

En polaco e inglés. Ofrece catálogos, bases de datos y enlaces a portales de interés para el filólogo.

Biblioteca Universitaria de Bratislava

<http://www.ulib.sk/> La biblioteca científica más antigua de la Republica Eslovaca. Ofrece catálogos completos y una selección de textos *on-line* tanto en eslovaco como en checo.

1.2. Bibliotecas virtuales de textos

TITUS

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/indexs.htm>

El servidor TITUS es un proyecto común del Seminario de Lingüística Comparada de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Fráncfort, del Ústav starého Predního východu de la Universidad Carolina de Praga, del Institut for Almen og Anvendt Sprogvidenskab de la Universidad de Copenhague y del Departamento de Filología Clásica y Románica (Filología Griega) de la Universidad de Oviedo. Acceso a textos eslavos antiguos, polacos antiguos, rusos antiguos etc. en formato electrónico.

Corpus Cyrillo-Methodianum Helsingiense

<http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/>

Biblioteca electrónica de textos en eslavo antiguo.

Kodex

<http://kodeks.uni-bamberg.de/>

Servidor alemán de Eslavística. A parte de páginas e ilustraciones de textos eslavos antiguos e investigaciones, últimamente incorpora enlaces a fuentes y también vídeos de ciudades y monasterios de interés para el eslavista.

Obštežitie

<http://www.obshtezhitie.net/>

Página sobre los estudios de los manuscritos cirílicos y glagolíticos. Con enlaces y bibliografía de interés.

Национальный сервер современной поэзии

<http://www.stihi.ru/>

Servidor nacional ruso de poesía contemporánea

Национальный сервер современной прозы

<http://www.proza.ru/>

Servidor nacional ruso de narrativa contemporánea.

Literatura rusa

<http://www.feb-web.ru/>

Textos completos de literatura rusa y folclore.

Portal de literatura clásica rusa

<http://www.klassika.ru/> 2878 obras de 144 autores y enlaces a otras páginas de interés filológico.

Biblioteca on-line de literatura rusa

<http://ilibrary.ru/>

Una de las bibliotecas virtuales rusas más antiguas de 1996, de Aleksej Komarov. Con enlaces.

Slovoto

<http://www.slovo.bg/>

Biblioteca virtual de literatura búlgara, tanto la clásica, muy bien presentada, como la más moderna.

Wirtualna biblioteka literatury polskiej

<http://monika.univ.gda.pl/~literat/books.htm>

Biblioteca virtual de literatura clásica polaca. Contiene datos sobre los autores y obras completas. En polaco e inglés.

South Slavic Literature Library

<http://www.borut.com/library/>

Portal que da acceso a una amplia selección de obras y autores de Eslovenia, Croacia, Bosnia, Yugoslavia y Macedonia.

Literaturas checa y eslovaca

<http://users.ox.ac.uk/~tayl0010/czech.html>

Da acceso a un repertorio interesante, aunque no muy extenso de obras y autores en texto completo.

1.3. Revistas electrónicas

Scando-Slavica

<http://www.hf.uio.no/ilos/studier/studenttjenester/Nettressurser/bulg/scsl/>

Web de la revista de estudios Escandinavo-Eslavos. Ofrece los índices y los resúmenes de los números editados en los últimos años. En inglés.

Katalog czasopism

http://katalog.czasopism.pl/index.php/Strona_g%C5%82%C3%B3wna

Portal polaco que da acceso a un número significativo de revistas polacas de literatura, teatro, cine, etc.

Журнальны зал

<http://magazines.russ.ru/>

Portal ruso que da acceso a una gran cantidad de revistas literarias rusas en red.

Lengua y Literatura Búlgaras

<http://litenet.bg/publish/bel/index.html>

Revista bimestral del Ministerio de Educación y Ciencias de Bulgaria. Los números a partir del año 1999 se incluyen en texto completo.

2. LINGÜÍSTICA

Organización de lingüística computacional búlgara

<http://www.bacl.org/productsbg.html>

Ofrece productos interesantes, información sobre desarrollos de última hora etc. Recursos, bibliografía. Un portal imprescindible para el eslavista dedicado a la lengua búlgara.

2.1. Enseñanza-aprendizaje

Slavic Network

<http://www.slavic-net.org/>

Proyecto del Programa Sócrates, resultado de la cooperación de seis universidades europeas que presenta materiales para el estudio de cinco lenguas eslavas: polaco, eslovaco, esloveno, checo y búlgaro.

3. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

BulTreeBank Group

<http://www.bultreebank.org/>

Página dedicada a la Lingüística Computacional y recursos para la lengua búlgara. Contiene un valioso archivo electrónico de materiales dialectales búlgaros.

IPI PAN Corpus of Polish

<http://korpus.pl/>

Corpus de lengua polaca con anotaciones morfosintácticas de la Academia de Ciencias de Polonia.

Corpus de Lengua Rusa

<http://ruscorpora.ru/>

El corpus de la lengua rusa contiene más de 140 millones de palabras. Interesante para lingüistas, profesores de lengua rusa y otros especialistas. Ofrece materiales de morfología, sintaxis, metodología de la enseñanza, etc.

Corpus de textos de periódicos rusos

<http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

Ofrece valioso material sobre el uso del léxico en los textos periodísticos rusos.

Gramota

<http://www.gramota.ru/>

Portal de la lengua rusa. Ofrece acceso a diferentes diccionarios y recursos útiles tanto para el especialista como para el estudiante de la lengua rusa.

Philology

<http://www.philology.ru/>

Portal dedicado a la filología teórica y práctica. Ofrece acceso a textos científicos sobre Lingüística y Teoría de la Literatura.

Corpus de Lengua Eslovaca

<http://korpus.juls.savba.sk/>

Base de datos de la lengua eslovaca contemporánea que engloba todo el espectro de estilos e incluye información lingüística.

3.1. En España

Biblioteca virtual de Literaturas Eslavas

<http://www.filol.ucm.es/biblioeslavas/LiteraturasEslavas.htm>

Biblioteca virtual de las Literaturas Eslavas creada por el Grupo de Investigación “Estudios Eslavos Complutenses”. Contiene textos originales de las literaturas Checa, Eslovaca, Rusa, Polaca y Búlgara por períodos, y estudios sobre sus autores.

Eslavística Complutense

www.ucm.es/BUCEM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2&id=ESLC

Acceso *on-line* a todos los números, salvo el último, de la Revista *Eslavística Complutense* que publica estudios de Eslavística, y de relaciones lingüísticas, literarias y culturales hispano-eslavas. Los textos están en español y en varias lenguas eslavas, cuentan con resúmenes en español y en inglés.

3.10. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS FRANCESES

Amelia Sanz Cabrerizo
Departamento de Filología Francesa U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Bibliothèque Nationale de France

<http://www.bnf.fr/>

Es el espacio de la Biblioteca Nacional de Francia.

SUDOC: Système Universitaire de Documentation

<http://www.sudoc.abes.fr/>

Es el repertorio de recursos y catálogo colectivo de unas 3000 bibliotecas de las universidades y centros científicos. Es el equivalente de *Rebiun* en España.

1.2. Bibliografía

Les Signets de la Bibliothèque Nationale

<http://signets.bnf.fr/>

Selección muy rigurosa de sitios en todos los campos de las ciencias, las artes y las humanidades.

Bibliographie Française du XVe siècle à 2000

Base de datos multidisciplinar con registros bibliográficos de obras editadas en Francia del siglo XV al 2000, accesible desde terminales de la UCM.

Francis

Catálogo de artículos aparecidos en revistas francesas o relacionadas con los estudios de humanidades franceses, accesible desde terminales de la UCM.

1.3. Bibliotecas virtuales de textos

Gallica. La bibliothèque numérique

<http://gallica.bnf.fr/>

Es el lugar de referencia para la literatura francesa digitalizada, con todos los textos canónicos en ediciones de época y contemporáneas, pero sin notas.

ATHENA. Textes français

<http://un2sg4.unige.ch/athena/html/francaut.html>

Recoge textos de autores de expresión francesa.

ABU. La Bibliothèque universelle

<http://abu.cnam.fr/>

La *Association des Bibliophiles Universels* presenta obras que pertenecen al dominio público en soporte numérico, en su mayoría francesas, pero no sólo.

FRANTEXT

Es un vasto corpus constituido por textos franceses del S. XV al XX, sobre el que se puede efectuar interrogaciones simples y complejas. Sólo es accesible en los puestos disponibles en el Dep. de Francés de la UCM.

1.4. Revistas electrónicas

Répertoire de périodiques en ligne

http://www.fundp.ac.be/universite/bibliotheques/bump/acces_periodiques/elctronique/repertoires.html

La Universidad de Namur muestra enlaces con los repertorios fundamentales de revistas electrónicas.

Lire

<http://www.lire.fr/>

Es la versión en línea de esta revista con poemas, antologías y críticas sobre obras aparecidas en los últimos años.

1.5. Diccionarios

TLFI, Trésor de la Langue Française Informatisé

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Es la versión informatizada del gran diccionario de la lengua francesa para los S. XIX y XX en 17 volúmenes.

Le Rayon des Dictionnaires

<http://www.atilf.fr/>

Permite acceder a los diccionarios históricos del francés desde el S. XVI al XX a partir de la página del ATILF (*Section Ressources linguistiques. Informatisées*).

Dictionnaire de Synonymes

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Un diccionario de sinónimos con 396.000 relaciones sinonímicas construidas a partir de siete diccionarios clásicos.

Dictionnaire International des Termes Littéraires

<http://www.ditl.info/index.php>

Es un léxico de terminología en crítica literaria que aspira a convertirse en enciclopedia de teoría e historia literaria.

Lexicool.com. Annuaire des dictionnaires bilingues et multilingues

<http://www.lexicool.com>

Este anuario recoge unos 3500 diccionarios y glosarios bilingües y multilingües disponibles de forma libre en internet.

1.6. Enciclopedias

Ressources Internet. Dictionnaires, encyclopédies et glossaires

<http://www.usherbrooke.ca/biblio/trouver/dictio/dicinternet.htm>

Es una excelente selección realizada por el Service des Bibliothèques de la Université de Sherbrook.

Encyclopédie de l'Agora

<http://agora.qc.ca/encyclopedie.nsf>

Es una enciclopedia quebequense que propone para cada tema una definición y una documentación diversificada. Se centra en la actualidad y en la documentación para la reflexión.

1.7. Librerías

Amazon: <http://amazon.fr>

Henri Avellan. La Librairie Française:

clientes@lalibrairiefrancaise.com

2. LENGUA FRANCESA

2.1. Gramáticas

Grammaire

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grammairecours.htm>

Explicaciones y ejercicios en el Campus Virtual de la Universidad de León.

Le devoir conjugal

<http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>

Múltiples ejercicios a diferentes niveles sobre la conjugación francesa.

Orthonet

<http://www.sdv.fr/orthonet/>

Un sitio excelente para solucionar todos los problemas de ortografía en francés.

Bescherelle

<http://www.bescherelle.com/dictees.php>

Para dictados y *tests* de francés.

La Page de Guy

<http://www9.georgetown.edu/faculty/spielmag/plan.htm>

Una página llena de recursos sobre FLE, análisis textual y lingüístico.

2.2. Manuales de estilo

Magister. Travaux dirigés en français

<http://www.site-magister.com/>

Amélioration du français

<http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

2.3. Lingüística

L'Information grammaticale

<http://www.bnf.fr/pages/liens/d4/slf/lfgene-slf-d4.html#textes>

El sitio de esta revista aporta estudios científicos sobre todos los aspectos del estudio de la lengua francesa para especialistas, estudiantes y profesores.

Cours de sémantique et de pragmatique

<http://www.unige.ch/lettres/linge/moeschler/>

Jacques Moeschler nos propone un conjunto de cursos de lingüística, semántica y pragmática a todos los niveles.

2.4. Enseñanza-aprendizaje

FLENET. Français Langue Etrangère et Internet

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>

Es el espacio de un proyecto de investigación sobre las aplicaciones pedagógicas de las TICs para la enseñanza del francés lengua extranjera.

L'Internet au service de l'enseignement et de l'apprentissage du français

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/>

Es el sitio de Carmen Vera, profesora de E.O.I.

Bonjour de France

<http://www.bonjourdefrance.com/>

Es una revista en línea para practicar el francés en línea, con ejercicios de comprensión, juegos, expresiones, vocabulario para el profesor de FLE.

Mômes Net

<http://www.momes.net/>

Un sitio para que los niños se diviertan y aprendan jugando en francés.

Clic Net: Français Langue Etrangère

<http://clicnet.swarthmore.edu>

Edita o localiza recursos virtuales en francés para los estudiantes y profesores de francés como lengua extranjera o segunda lengua.

3. Estudios literarios

3.1. Sitios generales

Lettres.org

<http://www.lettres.org>

Un espacio para preparar los temas literarios del *Bac* francés.

FABULA: théories de la fiction littéraire

<http://www.fabula.org/>

Espacio lleno de recursos y novedades sobre teoría de la ficción, géneros y crítica.

Club des poètes

<http://www.franceweb.fr/poesie/poetesfr.htm>

Un sitio para leer poesía en francés.

Bibliographie générale d'études théâtrales

<http://www.er.uqam.ca/nobel/c2545/bibgen.html>

3.2. Sitios por épocas

Ménestrel.

<http://www.menestrel.fr/>

Es un portal para medievalistas.

Au XVIIe siècle

<http://17emesiecle.free.fr/>

Centre International d'étude du XVIIIe siècle

<http://www.c18.org>

Es el portal para los estudios sobre el S. XVIII.

Centre d'études du XIXe siècle français

<http://www.chass.utoronto.ca/french/sable/>

La Plume francophone

<http://la-plume-francophone.over-blog.com/>

Un *blog* sobre literatura francófona

Auteurs contemporains

<http://auteurs.contemporain.info/>

3.3. Teoría crítica

Lexique des Termes Littéraires

<http://www.lettres.org/lexique/index.htm>

Ofrece más de 5.000 definiciones con numerosos enlaces.

La clé. Répertoire de procedes littéraires

<http://cafe.edu/cle/>

8.000 procedimientos de la escritura con sus definiciones y ejemplos.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Le Grand Dictionnaire Terminologique

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

Termium

http://www.termium.com/site/accueil_home_f.html

Es la base de datos para terminología del gobierno canadiense.

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

5.1. En España

GAULA

<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE>

Es una lista académica de difusión promovida por la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española.

5.2. En el mundo

Ministère de la Culture

<http://www.culture.gouv.fr/culture/bdd/index.html>

Recoge todas las bases de datos del Ministerio de Cultura francés.

Ministère de l'Éducation Nationale

<http://www.education.gouv.fr>

Es el portal oficial del Ministerio de Educación. Presenta información sobre el sistema educativo, empleo y enseñanza, universidades y los *Bulletins Officiels*.

Agence Universitaire de la Francophonie

<http://www.infotheque.info/>

La *Infothèque* proporciona recursos pedagógicos y científicos de la francofonía.

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Radio France

<http://www.radiofrance.fr/>

Acceso a los programas en directo y a la documentación temática de *France Inter*, *France Info*, *France Musique*, *France Vivace*, *France Blue*.

Institut National de l'Audiovisuel

<http://www.ina.fr/>

Propone una selección de 400 sitios relacionados con medios audiovisuales, así como documentos sobre el S. XX en Francia y actualidad de los media.

BIFI (Bibliothèque du film)

<http://www.bifi.fr> Pone al servicio de todo el patrimonio cinematográfico francés en forma de libros, periódicos, vídeos, fichas, fotografías y catálogos.

TV5

<http://www.tv5.org/index.php>

A partir de la programación de TV5, este portal ofrece actividades pedagógicas y todo tipo de documentación complementaria.

Radio France International

www.rfi.fr

También alberga muchos recursos para francés lengua extranjera.

7. CULTURA Y COSTUMBRES

Ministère des Affaires Etrangères

<http://www.diplomatie.gouv.fr/>

Contiene documentos muy útiles en las secciones *Découvrir la France*, *Venir en France* y *Culture*.

Culture.fr. Le portail de la culture

<http://www.culture.fr/>

Es el portal de la cultura del Ministère de la Culture et la Communication.

Civilisation française

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Ofrece materiales sobre la cultura francesa con preguntas y sus correcciones, fotos, grabaciones, situaciones, enlaces, canciones y películas.

8. TURISMO Y VIAJES

France pratique

<http://www.pratique.fr>

Todo lo que puede necesitar para instalarse en Francia sobre derechos, salud, dinero, educación y todos los aspectos de la vida cotidiana en Francia

Paris.org

<http://www.paris.org>

Todo sobre París en francés y en inglés.

3. 11. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS HEBREOS

Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa
Departamento de Estudios Hebreos y Arameos U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Biblioteca del CSIC

<http://aleph.csic.es> Catálogo del CSIC bibliográfico

Bibliotecas Universitarias y de Investigación Españolas

<http://www.csic.es/#infobib>

Enlace a las bibliotecas, a obras electrónicas y a REBIUN, el catálogo de la red de Bibliotecas Universitarias

1.2. Bibliografías

1.2.1. Repertorios bibliográficos

Rambi (Index of Articles on Jewish Studies)

<http://jnul.huji.ac.il/rambi>

Artículos de revistas y capítulos de obras colectivas en diversas lenguas pertenecientes al ámbito de los estudios judíos.

BILDI (Bibelwissenschaftliche Literaturdokumentation Innsbruck)

<http://bibfuteol.uibk.ac.at/bildi/index-en.html>

Repertorio bibliográfico dedicado a la Biblia y Antiguo Oriente Próximo. Incluye todos los trabajos colectivos destacados en alemán, inglés y francés.

Old Testament Basic Bibliography

http://www.biblico.it/doc-vari/ska_bibl.html.

Ska, J. L. "Bibliografía bíblica basilare dell'A.T." Una útil selección bibliográfica sobre la Biblia estructurada en apartados temáticos.

Testi di Qumran

www.biblico.it/doc-vari/sievers_qumran.html.

Sievers, J. "Testi di Qumran-alcuni suggerimenti per la ricerca" ofrece bibliografía y sugerencias útiles para la investigación científica sobre Qumrán.

1.2.2. Bases de datos

Las bases de datos que se presentan no son de acceso libre, pero están disponibles en los ordenadores del Dpto. de Estudios Hebreos y Arameos.

Dssel: Dead Sea Scrolls Electronic Library

Base de datos que recoge los manuscritos encontrados en Qumrán, tanto bíblicos como propios de esta comunidad.

Judaic Classics

Contiene la Biblia hebrea, algunos comentarios medievales y una selección de textos rabínicos. Es de fácil manejo y el sistema de búsquedas es sencillo e intuitivo. Permite identificar un fragmento introduciendo el texto hebreo, localizar todos los pasajes en que aparece una determinada palabra o en los que se trata de la misma cuestión, etc.

Responsa Project

Es similar al anterior. Su aportación consiste en permitir búsquedas más complejas y en incorporar más textos: mayor número de comentarios medievales, obras de codificación, Responsa, el Zohar, así como otros materiales de estudio como la Enciclopedia Talmudit.

1.2. Bibliotecas virtuales de textos

Biblical Texts online

www.snunit.k12.il/kodesh/kodesh.html.

Desde esta página se accede al texto de la Biblia, Mišnah, Tosefta, Talmud, Midraš Tanhuma y Mišneh Torah de Maimónides.

Free Books in Biblical Studies and Related Fields

http://docs.google.com/View?docid=d9xh4s8_21x7n3f#HB-language_General

Libros que abarcan una amplia selección de materias relacionadas con la Biblia: gramáticas, diccionarios, versiones, historia, arqueología, literatura, etc.

www.scribd.com

Libros de temática variada. La búsqueda debe hacerse preferentemente usando palabras claves en el título. Es recomendable hacerse miembro, servicio que es gratuito.

www.hebrewbooks.org

Portal que permite la descarga gratuita de libros en hebreo

Proyecto ben Yehudah

<http://benyehuda.org>

Inspirado en el Proyecto Gutenberg, permite acceder a los textos clásicos de la literatura hebrea.

1.3. Revistas electrónicas

Review of Biblical Literature

<http://www.bookreviews.org>

Perteneciente a la Society of Biblical Literature esta página está dedicada a reseñas de monografías sobre temas bíblicos.

Journal of Biblical Textual Criticism

<http://rosetta.reltech.org/TC>

Consultar, además, las revistas electrónicas en la página *web* de la Biblioteca de Filología de la UCM

1.5. Diccionarios

Jastrow, M., *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yersushalmi, and the Midrashic Literature*

<http://www.tyndale.cam.ac.uk/jastrow>

Brown, F.; Driver, S.R.; Briggs, C.A.A. (1907): *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the biblical Aramaic*, Oxford: Clarendon.

Gesenius, W. Kautzsch, e. (ed.), *Gesenius' Hebrew Grammar* (trans. Wolsey Collins, g. rev. to the 26th ed. by Cowley, A. E.)

http://docs.google.com/View?docid=d9xh4s8_21x7n3f#HB-language_General

1.6. Enciclopedias

Enciclopedia judía

<http://www.jewishencyclopedia.com>.

Glossary of Jewish Terminology

<http://www.jewfaq.org/glossary.htm>.

1.7. Librerías

Casa del libro

<http://www.casadellibro.com>

Marcial Pons

<http://www.marcialpons.es>

Ediciones Paulinas

Plaza Jacinto Benavente, 2 – 28012 Madrid

DoveBooksellers

<http://www.dovebook.com>

2. LENGUA HEBREA

2.1. Tratamiento de textos

DavkaWriter

Este programa permite combinar textos en hebreo y en castellano (u otra lengua en caracteres romanos) sin que el cambio de dirección en la escritura suponga problema alguno. Además tiene la ventaja de disponer del texto completo de la Biblia hebrea, lo que permite seleccionar pasajes bíblicos y transferirlos a un documento de texto.

Microsoft Word

Este programa admite escribir en hebreo, seleccionando previamente la fuente correspondiente. Sin embargo, sólo es útil cuando se escriben palabras sueltas, no bloques amplios de texto. Admite importar textos hebreos desde DavkaWriter.

2.2. Concordancias

BibleWorks for windows

<http://www.bibleworks.com>. Este programa incorpora el texto de la Biblia en hebreo, griego y latín, traducciones en distintas lenguas y un completo análisis morfológico. Su gran ventaja es que trabaja como unas concordancias electrónicas y dispone de una gran capacidad de búsqueda.

2.3. Gramáticas

<http://www.areopage.net/gramheb.html>

En este portal se pueden consultar y descargar en formato PDF gramáticas y diccionarios de lengua hebrea.

En la última versión de BibleWorks (6) se han incorporado:
Gesenius, W. - Kautzsch, E. - Cowley, A. E. (1910): *Hebrew Grammar*, Oxford, Clarendon Press.
Walkte, B. K. - O'Connor, M. (1990): *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake, Indiana, Eisenbrauns.

2.4. Aprendizaje del hebreo

<http://foundationstone.com.au/FoundationStone.html?/OnlineHebrewTutorial.html>

Tutorial de hebreo moderno en castellano. Incluye material de audio.

Learn Hebrew Verbs

<http://www.hebrew-verbs.co.il/>

Página dedicada al aprendizaje de los verbos y sus conjugaciones.

<http://www.learn-hebrew.co.il/OldSite/>

Página dedicada al aprendizaje del vocabulario por temas.

<http://www.my-hebrew-dictionary.com/list1.htm>

Similar a la anterior, incluye la pronunciación hebrea de cada palabra.

<http://hebrewpodcasts.com/>

Esta página incluye juegos, videos, audiciones, preguntas interactivas y recetas, para los que se inician en el aprendizaje del hebreo.

3. Estudios literarios

3.1. Biblia

Resource Page of Biblical Studies

www.torreys.org/bible

Página muy completa. Cabe destacar la parte 1 dedicada al texto bíblico, traducciones y textos relacionados y la parte 2, que recoge publicaciones electrónicas de interés para los estudios bíblicos.

Biblical Studies on the Web

www.bsw.org Incluye un link a la revista Bíblica y un buscador bibliográfico

<http://aleppocodex.org/homepage.html> Reproducción del manuscrito de Alepo

http://www.aol.org/hebrew_audiobible.htm.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/ptmp3prq.htm> Desde estas páginas se puede oír en hebreo la lectura del texto bíblico.

Bible Atlas

<http://www.painsley.org.uk/re/Atlas/default.htm>.

Online Bible Atlas & Maps

<http://www.houlton.net/monk/am.htm>.

3.2. Manuscritos del Mar Muerto

Portal de The Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature (Hebrew University, Jerusalén) <http://orion.mscc.huji.ac.il/resources/bib.shtml>.

3.3. Judaísmo

Portal de Anette Yoshiko Reed

<http://annettereed.com/judaism.html>.

Portal dedicado al judaísmo, incluye *links* de carácter general y otros más específicos (Israel, mística y magia, etc.).

Memoria de Sefarad. SEACEX. Madrid 2002

www.seacex.com/documentos/02_indice_sefarad.PDF

Excelente visión de conjunto de la historia, cultura y literatura de los judíos en la España medieval.

Portal de la localidad de Ejea de los Caballeros (Zaragoza)

www.laespiral.es/web/contenidos.htm

Selección de artículos sobre la cultura judía y cristiana en la España medieval.

3.4. Arameo

NTCS: Newsletter for targumic and cognate studies

<http://targum.info>

Portal que recoge información sobre publicaciones recientes, congresos bibliografía y actividades relacionadas con el Targum y el arameo.

3.5. Sefardismo

La página del ladino

<http://inicia.es/de/ladino>

Dedicada a la lengua de los sefardíes.

Portal del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí de Buenos Aires (CIDICSEF)

www.cidicsef.org.ar

A destacar el apartado mundo sefardí

4. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

Asociación Bíblica Española (ABE)

<http://www.abe.org.es>

Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos (AEEHJ)

<http://www.aeehj.org>

Society of Biblical Literature (SBL)

<http://www.sbl-site.org>

Association for Jewish Studies (AJS)

<http://www.ajsnet.org>

5. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Diario Ha'aretz

<http://www.haaretz.co.il>

Diario Maariv

<http://www.maariv.com>

Diario Yedioth Ahronoth

<http://www.ynet.co.il>

6. CULTURA Y COSTUMBRES

Casa Sefarad

<http://www.casasefarad-israel.es>

Institución de reciente creación, cuyo objetivo es establecer un puente entre España e Israel. Se organizan numerosas actividades culturales: seminarios, exposiciones, conferencias, conciertos, ciclos de cine, etc.

Red de Juderías Españolas

<http://www.redjuderias.org>

Esta Asociación tiene como objetivo defender el patrimonio histórico, artístico y cultural del legado sefardí en España. Rutas virtuales, recorridos turísticos, gastronomía, exposiciones y otras actividades orientadas a descubrir el pasado judío medieval de Sefarad.

7. TURISMO Y VIAJES

Embajada de Israel en España

<http://www.embajada-israel.es>

Oficina Nacional Israelí de Turismo en Madrid

<http://www.turisrael.com>

3.12 RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS HISPÁNICOS*

Alicia Puigvert Ocal y Dolores Romero López
*Departamento de Lengua Española y Departamento de
Filología Española II U.C.M.*

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Directorio de Bibliotecas españolas y de todo el mundo:

<http://exlibris.usal.es/bibesp/>

Incluye acceso directo a todas las bibliotecas del mundo y un manual del bibliófilo.

GABRIEL. Gateway and Bridge to Europe's national Libraries

<http://www.bl.uk/gabriel/>

Portal de las bibliotecas nacionales europeas. Proyecto financiado por la Unión Europea.

Biblioteca Nacional de España

<http://www.bne.es/>

Colecciones, catálogos, servicios y biblioteca digital.

Travesía

<http://travesia.mcu.es/portulano.asp>.

Portal de las bibliotecas públicas españolas.

Bibliotecas Universitarias

<http://www.csic.es/cbic/webuni.htm>

Portal para el acceso a las bibliotecas universitarias y de investigación españolas. Acceso a revistas electrónicas, libros electrónicos y bases de datos.

Biblioteca de la UCM

<http://www.ucm.es/BUKM/>

* Todos los recursos electrónicos han sido probados antes de la publicación del texto y funcionan correctamente. Algunos de ellos sólo son accesibles desde la Web de la Universidad Complutense porque se gestionan de forma privada. La colocación de la información en cada apartado está seleccionada de lo general a lo particular.

Todas las colecciones, libros, material digital, música y videos a disposición del personal de la Universidad Complutense.

1.2. Bibliografías

Agencia Española de ISBN

<http://www.mcu.es/libro/CE/AgenISBN.html>.

<http://www.isbn.org/>

ISBN (International Standard Book Number)

Se pueden encontrar todos los libros publicados, aunque en este momento estén agotados.

Bases de datos del Hispanismo

<http://hispanismo.cervantes.es/>

Dependiente del Instituto Cervantes. Las páginas del Hispanismo proporcionan información de actualidad sobre estudios hispánicos en el mundo.

Bibliografía de la literatura española desde 1980

<http://ble.chadwyck.co.uk/>

Es la más completa bibliografía sobre Literatura Española actual y comprende escritores españoles e hispanoamericanos.

Biblioteca de la UCM

<http://www.ucm.es/BUCM/>

Desde nuestra biblioteca se tiene acceso a las principales bases de datos del mundo, algunas de ellas restringidas al público en general. Ej. MLA.

1.3. Bibliotecas virtuales de textos

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Portal de la Universidad de Alicante dedicado a las culturas hispánicas. Contiene numerosos recursos digitalizados de textos de la literatura española.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: Manuscritos

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaMateria.html?Ref=281091&idGrupo=convencional>

Biblioteca Digital Mundial

<http://www.wdl.org/es/>

La Biblioteca Digital Mundial pone a disposición en internet, de manera gratuita y en formato multilingüe, importantes materiales fundamentales de culturas de todo el mundo. Cuenta con el apoyo de las Naciones Unidas.

Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico Español

<http://bvpb.mcu.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/presentacion>

Colecciones de manuscritos e impresos a las que se unirán en el futuro otros materiales. De esta manera se están recuperando importantes colecciones como las provenientes de los monasterios. Tanto los manuscritos como los incunables y los impresos antiguos se han seleccionado por características tales como su rareza, su especial importancia bibliográfica, su representatividad o su relación con los fondos locales o históricos de determinadas procedencias.

Biblioteca digital de gramáticas clásicas españolas

<http://www.iespana.es/gramaticas/index.htm>

Ofrece gramáticas medievales y clásicas de la lengua castellana.

1.4. Revistas electrónicas

Hay muchas revistas dedicadas a los estudios de lengua y literatura españolas que están siendo digitalizadas. Se recomienda entrar en un buscador general y teclear el nombre de la revista que necesitamos consultar.

RESH

<http://resh.cindoc.csic.es/>

Aporta los resultados del análisis de las **R**evistas **E**spañolas de **C**iencias **S**ociales y **H**umanas desde el punto de vista de su calidad.

Algunas revistas ya digitalizadas de Literatura Española son:

Signa. Es la revista de la Asociación Española de Semiótica. Se puede acceder a sus artículos en esta dirección:
<http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>

Revista de Literatura. CSIC. Acceso a artículos en:
<http://www.revistadeliteratura.revistas.csic.es/index.php/revistadeliteratura>.

Anales Cervantinos. CSIC. Acceso a la revista en:
<http://biblioteca.uca.es/ucadoc/revuca.asp?rev=11328304>

Anales de Literatura Española. Universidad de Alicante.

Acceso a artículos en

<http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/analesliteratura/catalogo.shtml>

Anales de Literatura Hispanoamericana. UCM. Acceso a artículos en

<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modules.php?name=Revistas2&id=ALHI>

Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica. UCM. Acceso a artículos en:

<http://www.ucm.es/BUCM/revistasBUC/portal/modulos.php?name=Revistas2&id=DICE>

Cuadernos de Ilustración y Romanticismo. Universidad de Cádiz. Acceso a artículos en:

<http://biblioteca.uca.es/ucadoc/revuca.asp?rev=11328304>

1.5. Diccionarios

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua

<http://www.rae.es/>

Base de datos de la Real Academia. Contiene muchos enlaces a distintas bases de datos, diccionarios, conjugación verbal, publicaciones en el área de lingüística.

CORDE

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

CREA

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Diccionario panhispánico de dudas

<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Corpus del español (Mark Davies)

<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>

Este corpus permite hacer búsquedas entre más de 100.000.000 palabras procedentes de más de 20.000 textos del español de los siglos XIII al XX de una manera rápida y sencilla.

Diccionario de variantes del español

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm#Buscar>

Diccionarios, glosarios o vocabularios accesibles a través de la Red que se ocupan de registrar variantes de cualquier tipo que, por lo general, no figuran en los diccionarios al uso. Incluye o los referidos a las variantes diatópicas o dialectales y los que hacen referencia a variantes de tipo diastrático –entre ellos, los más frecuentes los llamados alternativos– o diacrónico.

Diccionario de concordancias

<http://www5.cervantesvirtual.com/cgi-bin/cgiconcordancias?ref=013600>

Permite buscar las apariciones de palabras en contexto para analizar el uso que un autor hace de ciertos términos dentro de una obra.

Diccionario de rimas

<http://www.cronopista.com/>

Interesante diccionario para investigar sobre las terminaciones de las palabras.

Ditl/ Dictionnaire International des Termes Littéraires

<http://www.flsh.unilim.fr/ditl/>

Este diccionario está escrito por especialistas en teoría de la literatura y literatura comparada de todo el mundo.

1.6. Enciclopedias

Enciclopedia Libre Universal en Español

http://enciclopedia.us.es/index.php/Enciclopedia_Libre_Universal_en_Espa%F1ol

Se trata de un proyecto para desarrollar a través de internet una enciclopedia libre y gratuita en español. Se trata de un *wiki*, esto es, una colección de páginas en línea enlazadas entre sí, cada una de las cuales puede ser visitada y editada por cualquiera.

1.7. Librerías

Hay muchas librerías en línea. Las más interesantes son:

Amazon

<http://www.amazon.com>

Casa del libro

www.casadellibro.com

Crisol

www.crisol.es

Iberoamericana de libros

<http://www.iberoamericanalibros.com>,

La avispa

<http://www.laavispa.com>,

Libroantiguo

www.laelallibreria.com,

Marcial Pons

www.marcialpons.es,

Pórtico

<http://www.porticolibrerias.es/>

2. LENGUA ESPAÑOLA

2.1. Morfosintaxis

Detector automático de relaciones morfológicas derivativas en el léxico español

Como fruto del proceso formativo que ha sufrido una palabra, se le asocian sus relaciones morfo - léxicas, se define el mecanismo por el cual se establecen y su regularidad en la formación.

<http://www.gedlc.ulpgc.es/investigacion/scogeme02/relmorfo.htm>

Base de datos sintácticos del español actual

<http://www.bds.usc.es/>

La Base de Datos Sintácticos del español actual (BDS) contiene el resultado de analizar manualmente las aproximadamente 160.000 cláusulas de que consta la parte contemporánea del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago. Cada registro del fichero central consta de 63 campos organizados en cuatro grandes bloques (más algunos campos dedicados a procesos internos y útiles para búsquedas):

2.2. Fonética

Los sonidos del español

<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/framest.html>

Diccionario internacional de fonética

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/sid/sidhome.htm>

Fuentes informáticas para transcripción fonética de sonidos mediante ordenador

http://scripts.sil.org/CMS/scripts/page.php?site_id=nrsi&cat_id=FontDownloads

2.3. Ortografía

Ortografía de la lengua española.

[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/\(voanexos\)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/\\$FILE/Ortografia.PDF](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/(voanexos)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/$FILE/Ortografia.PDF)

Publicado por la RAE en <http://www.rae.es>

2.4. Historia de la Lengua Española

Archivo de Filología Española 1998-2007

<http://www.angelfire.com/de/hispania/#Gramática%201847>

Es un archivo de diversos documentos referentes al estudio de la filología española desde una perspectiva histórica.

2.5. Manuales de estilo

Manual de estilo CICESE

<http://www.cicese.mx/manual/>

Esquemático y actualizado.

Manual de estilo de *El País*

http://estudiantes.elpais.es/libroestilo/indice_estilos.htm.

Principalmente indicado para lenguaje periodístico.

FUNDEU

Fundación del Español Urgente consultas@fundeu.es

<http://www.fundeu.es/eUrgente.aspx?frmOpcion=VADEMECUM&frmFontSize=2>

3. TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA

Classical Rhetoric. Recommended Sources.

<http://www.wfu.edu/~zulick/300/300refs.html>

Importante información sobre la retórica clásica

Introduction to modern Literary Theory.

Es una buena introducción a las modernas teorías literarias

<http://www.kristisiegel.com/theory.htm>

Relico. Revista de Literatura Comparada

<http://www.geocities.com/revistalitcomp/>

4. ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Enlaces a páginas interesantes de ELE

<http://www.aselered.org/paginas/enlaces.htm>

Espacio Multimedia.

<http://www.cuadernos cervantes.com/multimedia.html>

Sección de Cuadernos Cervantes abierta a las nuevas tecnologías en español y especialmente en ELE

El Oteador

Ofrece un listado de direcciones para E/LE, clasificadas temáticamente de manera jerárquica, acompañadas de un breve comentario.

<http://cvc.cervantes.es/oteador/>

Formespa. Espacio de colaboración para formación de profesores de ELE

<http://formespa.rediris.es/index.html>

Todele. net Sitio de y para profesores de español bastante completo

<http://www.todoele.net/index.html>

LeROY, H., Recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera

<http://www.hlrnet.com/recursos.htm>

Eldígoras, Portal de ELE

<http://www.eldigoras.com/ling01basa03.html>

5. LITERATURA ESPAÑOLA

Convivio. Poesía medieval y cancioneros:

<http://www.lluisvives.com/portal/cancionmedieval/pcuartoni vel.jsp?conten=catobras>

<http://www.lluisvives.com/portal/cancionmedieval/>

Enlaces con páginas especializadas en Literatura Medieval

<http://parnaseo.uv.es/Webs/Medieval.htm>

Cantar de Mio Cid

<http://www.laits.utexas.edu/cid/index2.php?v=nor>

Obras completas de Berceo

<http://www.vallenajerilla.com/berceo/index.htm>

Bibliografía de Escritoras Españolas:

<http://www.uned.es/bieses/>

Abarca desde la Edad Media al Siglo XVIII.

Recursos en línea para estudiantes de literatura medieval española

<http://www.waldemoheno.net/Literatura.html>

6. SITIOS GENERALES

RedIRIS: Red para la Interconexión de los Recursos Informáticos

<http://www.rediris.es>

Supone la interconexión de los recursos informáticos de las universidades y centros de investigación nacionales, ofreciendo gran número de recursos e información de acceso libre.

Universia España

www.universia.es

Es un portal universitario que engloba información actualizada sobre profesores, alumnos, bibliotecas, estudios, publicaciones, etc.

3.13. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS INGLESES

María Goicoechea de Jorge
Departamento de Filología Inglesa II U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

The British Library

<http://www.bl.uk/>

La Biblioteca Británica es la Biblioteca Nacional del Reino Unido, una de las mayores del mundo. Actualmente posee aproximadamente 150 millones de artículos y cada año se le incorpora una colección de cerca de tres millones de objetos nuevos (libros, mapas, periódicos, partituras, patentes, manuscritos, sellos). Su catálogo *on-line* está a disposición de todos los investigadores.

Copac academic and national library catalogue

<http://copac.ac.uk/>

Copac proporciona acceso de manera conjunta a los catálogos de las bibliotecas nacionales y universitarias más importantes del Reino Unido y de Irlanda.

Public Libraries on the Web

<http://dspace.dial.pipex.com/town/square/ac940/weblibs.html>

Metabuscador de bibliotecas del Reino Unido compilado por Sheila y Robert Harden. Ofrece el catálogo de un gran número de bibliotecas inglesas e indica cuáles de ellas aportan contenido *on-line*.

1.2. Bibliografías

MLA international bibliography

(Accesible desde CD-ROM o gratuitamente para usuarios de la BUCM.)

Base de datos imprescindible para la búsqueda de libros, artículos y otras publicaciones en el ámbito de la literatura y las lenguas modernas desde 1963.

Arts and Humanities Citation Index

(Accesible desde CD-ROM o gratuitamente para usuarios de la BUCM.)

Otro índice bibliográfico imprescindible, ofrece un índice multidisciplinar que abarca 1.100 revistas académicas en el área de las humanidades desde 1975 hasta hoy. Permite buscar por autor, título, autores citados, título de la revista, e institución, así como búsquedas cruzadas de todos estos índices.

Linguistics Bibliography Online

<http://www.blonline.nl/introduction.html>

Base de datos publicada por Brill de más de 2.000 revistas científicas dedicadas a todas las ramas de la lingüística. Sólo se hace referencia a publicaciones de primera línea (A o B).

CSA Linguistics and Language Behavior Abstracts

(Acceso gratuito para usuarios de la BUCM.). Base de datos de la Universidad de San Diego con fondos desde 1973. Se actualiza mensualmente y contiene referencias en inglés y francés sobre literatura, lingüística, lenguaje y lenguas, psicolingüística y demás temas pertenecientes a la filología.

1.3. Bibliotecas virtuales de textos

Digital Book Index

<http://digitalbookindex.org>

Portal con enlaces a las principales páginas *web* proveedoras de textos electrónicos *on-line*.

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

El proyecto más antiguo de obras y textos electrónicos en la Red con más de 6.000 libros que han quedado sin *copyright*.

Project Bartleby

<http://www.bartleby.com/> Gran cantidad de libros y textos electrónicos literarios y científicos ordenados por materias, autores y títulos (textos y traducciones en inglés).

Electronic Text Centers

http://tabula.rutgers.edu/ceth/etext_directory/volume.html#mark1

Portal de enlaces con base en la Universidad de Rutgers con el directorio de todos los centros, especialmente los norteamericanos, que ofrecen textos electrónicos on-line para el estudio de las lenguas y las humanidades.

Bibliomania

Bibliomania, <http://www.bibliomania.com/>

Unos 2.000 textos electrónicos disponibles *on-line* de clásicos de la literatura en inglés. También se ofrecen guías de estudio y obras de referencia.

Online Book Resources

<http://www.writerswrite.com/books/booklinks>

Directorio de textos en formato electrónico.

1.4. Revistas electrónicas

Project Muse

(Acceso restringido para usuarios de la BUCM.)

Tenemos acceso al texto completo (en PDF o HTML) de artículos de más de 300 revistas académicas del área de humanidades, las artes y las ciencias sociales.

JSTOR

Al igual que los artículos del Project Muse, Jstor (vía la BUCM) nos ofrece el texto completo de artículos de importantes revistas académicas. En su colección dentro del área de Lengua y Literatura se encuentran unas 58 revistas de todo el mundo.

American Periodicals

<http://www.comp-index.com/>

Directorios de publicaciones periódicas (1700-1899).

Oxford Journals

(Acceso vía BUCM.)

Revistas en inglés de todas las áreas de conocimiento.

Humanities Full Text

(Acceso vía BUCM.)

Revistas en inglés para las distintas áreas de humanidades.

SAGE Communication Studies

(Acceso restringido a usuarios de la BUCM.)

Bibliografía y artículos completos del campo de estudio de los medios de comunicación, incluyendo 19 revistas publicadas por

SAGE. Se ofrecen artículos académicos de revistas publicadas desde hace 52 años en adelante del ámbito del periodismo, los medios de comunicación, la comunicación intercultural, el cine y la televisión, etc.

1.5. Diccionarios

WordReference

<http://www.wordreference.com/es/>

WordReference es una página *web* que a modo de portal ofrece diccionarios en línea gratis, tiene acuerdos con diccionarios de la editorial Oxford o Espasa Calpe entre otros. Para el usuario español, cuenta con un diccionario monolingüe, y otros bilingües de español a inglés, francés, y portugués, y sinónimos/antónimos. También contiene diccionarios de inglés al francés, alemán, italiano o ruso. Apoyando los diccionarios, la página también contiene foros de idiomas donde más de 25.000 miembros registrados se ayudan con preguntas y respuestas sobre traducción, gramática, estilo, pronunciación y etimología de palabras y frases. También existe una sección de recursos *web* y unos foros de terminología especializada como el foro jurídico y el foro médico.

Dictionary.com

<http://dictionary.reference.com/>

Página *web* que busca el significado de los términos en varios diccionarios a la vez, incluye tesauros y traductor de textos *on-line*.

Oxford English Dictionary (OED) Online Edition

<http://dictionary.oed.com>

El OED es la fuente primordial para trazar la etimología y la historia de una palabra en lengua inglesa. También ofrece ejemplos del uso de la palabra en la literatura. Acceso restringido a usuarios de la BUCM.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary

<http://www.m-w.com/netdict.htm>

Diccionario de inglés y tesauro.

Roget's Thesaurus

http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/ROGET.html

Australian English Glossary

<http://www.uta.fi/FAST/US1/REF/aust-eng.html>

Dictionary of British slang

<http://www.peevish.co.uk/slang/>

Dictionary of Common American slang

<http://www.aitech.ac.jp/~itesls/slang/>

Urban Dictionary

<http://www.urbandictionary.com/>

Diccionario creado por los usuarios de la red que van aportando sus propias definiciones de palabras o expresiones de reciente creación o pertenecientes a una jerga específica. Muy útil para entender nuevos vocablos utilizados por usuarios anglófonos en internet, y por los jóvenes en general.

Glossarial Database of Middle English

<http://www.hti.umich.edu/english/gloss/>

Glosario de inglés medio.

1.6. Enciclopedias

Encyclopædia Britannica

www.britannica.co.uk

La Enciclopedia *Britannica* es una de las mejores obras de referencia, posee más de 75.000 artículos, cuenta con una plantilla de 19 editores y la colaboración de 4.000 expertos. Aparece en internet (con breves resúmenes de artículos visibles sin cargo y los textos completos disponibles por diez dólares mensuales o 60 anuales), en CD-ROM o DVD-ROM.

Wikipedia

<http://www.wikipedia.org/>

Wikipedia es hoy en día la enciclopedia más utilizada por usuarios de la red, a la vez que está siendo creada y editada de manera libre por ellos. En inglés cuenta ya con más de tres millones de entradas más artículos; y en español, con más de medio millón. El contenido es en general bastante fiable.

1.7. Librerías e intercambio de libros usados

Amazon.com

www.amazon.co.uk/

Libros en inglés a precios muy asequibles desde la página inglesa de amazon.com.

Bookdepository.com

<http://www.bookdepository.co.uk/>

Librería inglesa *online* que ofrece gastos de envío gratuitos a todo el mundo.

Play.com

<http://www.play.com>

Tienda *online* con una gama de productos similar a amazon.com pero con gastos de envío gratuitos.

Librería Pasajes

<http://www.pasajeslibros.com/> Es una de las mejores librerías de Madrid para encontrar libros en otros idiomas, además de en inglés. Tel. 913 101 245. Calle de Génova 3, Madrid.

Booksellers

<http://www.libreriabooksellers.com/>

Librería especializada en la didáctica de la lengua inglesa y la lengua española.

BookMooch

<http://es.bookmooch.com/> BookMooch es una comunidad muy amigable para el intercambio de libros usados.

2. LENGUA INGLESA

2.1. Gramáticas

English Grammar Online

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

Página *web* de contenidos gratuitos para el aprendizaje de la gramática inglesa. Incluye manuales de escritura, puntuación, ejercicios de vocabulario, etc. Los temas están organizados por orden alfabético.

2.2. Manuales de estilo

Citation Styles online!

<http://www.bedfordstmartins.com/online/citex.html>

Dirección muy útil, pues reúne descripciones de los principales estilos utilizados para publicar en inglés (MLA, APA, Chicago, CBE, y otros).

The Chicago Manual of Style Online

http://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide.html
Breve descripción de las normas de publicación del estilo Chicago para las humanidades (especialmente para arte, historia y literatura).

AAA Style Guide (American Anthropological Association)

<http://www.aaanet.org/publications/guidelines.cfm>
Página *web* de la AAA con enlace a las normas de publicación en PDF.

2.3. Lingüística

Resources For Studying Spoken English

<http://faculty.washington.edu/dillon/PhonResources/PhonResources.html>

Compilación realizada por George L. Dillon de la University of Washington. Incluye recursos para el estudio de los sonidos del habla.

Semiotics for Beginners

<http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html>
Libro electrónico de introducción a la semiótica escrito por Daniel Chandler. Imprescindible.

Semiotics

http://www.cudenver.edu/~mryder/itc_data/semiotics.html
Recursos de semiótica de la Universidad de Colorado.

2.4. Enseñanza-aprendizaje

BBC World Service - Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/index.shtml>
Guía para aprender inglés con la BBC, incluye información sobre la televisión y los programas de radio para estudiantes y profesores de inglés, vocabulario en las noticias, conferencias y centros de enseñanza, etc.

ESLdirectory

<http://www.esldirectory.com/>
Directorio de recursos de inglés como segunda lengua.

EnglishForum

<http://www.english-forum.com/>

Directorio de recursos para estudiantes y profesores de inglés.

English Media Lab

<http://www.englishmedialab.com/>

Página *web* gratuita dedicada a la enseñanza del inglés mediante vídeos y ejercicios de gramática, vocabulario, pronunciación y comprensión oral, está organizada en distintos niveles de dificultad.

3. ESTUDIOS LITERARIOS

3.1. Sitios generales

Voice of the Shuttle (University of California, Santa Barbara)

<http://vos.ucsb.edu/>

Es uno de los mejores portales de referencia para el estudio de la literatura. *Voice of the Shuttle* ofrece enlaces a páginas *web* dedicadas a la literatura en inglés, con secciones separadas para la literatura norteamericana, la teoría literaria, estudios de la mujer, literatura de minorías, etc. Está organizado empezando por los sitios más relevantes para cada sección.

American Literature Directory

<http://www.academicinfo.net/amlit.html>

Portal general que organiza los recursos electrónicos en internet para el estudio de la literatura norteamericana.

Art.Net Links: Literature References

<http://www.art.net/Links/litref.html>

Directorio de literatura.

British Literature Index

<http://www.accd.edu/sac/english/bailey/britlit.htm>

Directorio de literatura británica organizado por épocas.

LitLinks

<http://www.humanities.mcmaster.ca/~mactavis/litlinks>

Directorio de la Universidad de Alberta de portales individuales de autores literarios.

Sparknotes

<http://www.sparknotes.com/>

Las *sparknotes* son las guías de lectura y estudio de obras literarias más populares de la red. Ofrecen breves análisis de personajes, temas y argumentos, posibles preguntas para ensayos, comentarios de las citas más importantes, etc.

3.2. Sitios por épocas

British and Commonwealth Literary Studies

<http://www-sul.stanford.edu/depts/hasrg/ablit/britlit/comp.html>
Página sobre recursos electrónicos en internet organizada por la biblioteca de la Universidad de Standford en fuentes primarias y secundarias, y a su vez por épocas.

Literary Resources on the Net

<http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Lit/>
Página *Web* de Jack Lynch, de Rutgers University, Newark, con enlaces a páginas dedicadas a distintos autores. Se dedica en especial a la literatura inglesa y norteamericana, dividida en periodos cronológicos, desde la Edad Media hasta el siglo XX, con una sección para la Teoría Literaria.

A Brief Guide to Internet Resources in Theatre and Performance Studies

http://www2.stetson.edu/csata/thr_guid.html
Compleτίsimo portal con enlaces a otras páginas *web* que ofrecen recursos para el estudio del género teatral.

Twentieth-century Poetry in English

http://www.lit.kobe-u.ac.jp/~hishika/20c_poet.htm
Página *web* útil y accesible con enlaces a 150 poetas.

Contemporary Writers

<http://www.contemporarywriters.com>
Página *web* del British Council. Se pueden hacer búsquedas por autor, nacionalidad, título de la obra, género y editorial. Incluye autores del Reino Unido y de la *Commonwealth*.

British Women Romantic Poets Project (University of California, Davis)

<http://digital.lib.ucdavis.edu/projects/bwrp/> El British Women Romantic Poets Project está creando un archivo *on-line* de textos electrónicos de poesía escrita (no necesariamente publicada) por escritoras británicas e irlandesas ente 1789 y 1832.

The Victorian Web

<http://www.victorianweb.org/>

Esta página, creada por George P. Landow en Brown University, ofrece todo tipo de material *on-line* relacionado con la época victoriana.

3.3. Teoría crítica

Glossary of Literary Theory

<http://www.library.utoronto.ca/utel/glossary/headerindex.html>

Literary Resources — Theory

<http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Lit/theory.html>

Portal con enlaces a páginas *web* que ofrecen información sobre teoría literaria.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Foreignword

<http://foreignword.com/>

Un sitio dedicado a las lenguas: diccionarios y herramientas de traducción.

Internet Terminology Sites

<http://jiamcatt.unsystem.org/english/unjiam27.htm>

Portal de búsquedas terminológicas.

Diccionario online de términos tecnológicos y científicos

<http://www.sapiensman.com/ESDictionary/index.htm>

Sitios donde descargar programas gratuitos de traducción:

<http://www.softonic.com/s/traductor-textos-ingles-gratis>

<http://www.programas-gratis.net/descargar-bajar/traductor-idiomas>

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

5.1. En España

AEDEAN: Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos <http://www.aedean.org/>

SAAS: Spanish Association for American Studies

<http://www.saasweb.org/>

AESLA: Asociación Española de Lingüística Aplicada

<http://www.aesla.uji.es/>

5.2. En el mundo

Modern Language Association MLA

<http://www.mla.org/>

European Society for the Study of English

<http://www.essenglish.org/>

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

YouTube

<http://www.youtube.com/>

Uno de los sitios más visitados de internet donde se pueden publicar los vídeos de cualquier persona.

Radio-Locator

<http://www.radio-locator.com/>

Buscador de internet con enlaces a más de 10.000 páginas *web* de emisoras de radio de todo el mundo, especialmente americanas.

BBC Online

<http://www.bbc.co.uk/>

Live Online-TV.Com

<http://www.live-online-tv.com/>

Portal con acceso a páginas *web* de televisiones de países de todo el mundo que emiten en formato digital.

7. CULTURA Y COSTUMBRES

Embajada Británica

<http://ukinspain.fco.gov.uk/es>

Sitio *web* oficial de la Embajada Británica en España.

Embajada de los Estados Unidos

<http://madrid.usembassy.gov/>

Sitio *web* oficial de la Embajada de los Estados Unidos en España.

Embajada de Canadá

<http://www.canada-es.org/>

Embajada de Australia

<http://www.spain.embassy.gov.au/>

British Council

<http://www.britishcouncil.org/es/spain>

Centro donde aprender inglés y conocer la cultura británica.

8. TURISMO Y VIAJES**Australia's Official Travel Website**

<http://www.australia.com/>

Página oficial de la oficina de turismo australiana.

VisitBritain

<http://www.visitbritain.com/>

Página oficial del turismo en Gran Bretaña, con información práctica sobre alojamiento, transporte, etc., en Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda del Norte.

Canadian Tourism Commission

<http://www.corporate.canada.travel/fr/ca/index.ht>

USA Travel and Tourism Guide

www.usatourist.com/

3. 14. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS ITALIANOS

María Teresa Gil García
Departamento de Filología Italiana U.C.M.

Las direcciones más generales:

<http://arianna.libero.it>

<http://www.italiainrete.net/>

<http://italianwebspaces.com/>

<http://www.italica.rai.it/index.htm>

<http://www.dienneti.it/risorse/italiano/stranieri.htm>

<http://www.oberoi-net.com/language.html#italian>

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Accademia della Crusca <http://www.accademiadellacrusca.it/>

Con 135.000 volúmenes es la mayor biblioteca especializada en temas de italianística. *On line* se puede consultar el vocabulario de 1612, la primera obra lexicográfica de la Accademia della Crusca.

Biblioteca de la Universidad de Pavía

<http://www.unipv.it/fondomanoscritti/>

Una iniciativa interesante en este mundo cibernético en que nos movemos es esta mirada a la tradición manuscrita de autores modernos y contemporáneos en la universidad de Pavía.

Estas son las direcciones de la Biblioteca Nacional en Roma:

<http://www.bnrcrm.librari.beniculturali.it/> y de la sede de

Florenza: <http://www.bncf.firenze.sbn.it/>

Biblioteca telemática de la Universidad de Roma

<http://www.bibliotecaitaliana.it/>

Textos de cultura y de literatura italiana.

1.2. Bibliotecas virtuales de textos

Italianística on line

<http://www.italianisticaonline.it/>

El mayor portal de estudios de italianística en la red ofrece una gran cantidad de vínculos muy útiles para el estudioso de Filología Italiana: revistas, estudios y ensayos críticos, más bibliotecas telemáticas y otros proyectos digitales.

Liber liber

<http://www.liberliber.it/>

Es una iniciativa creada para facilitar el acceso a los textos de la tradición literaria mediante su publicación como *e-books*. Hay muchos títulos y permite una fácil descarga del material. Se presentan bajo un cuidado índice por autores y por títulos, en varios formatos. Propone también enlaces hacia estudios y análisis de los textos.

Uroboro. Reseña electrónica de literatura y crítica

<http://www.emt.it/uroboro/index.html>

Además de ser un espacio virtual de literatura y de crítica, pone a disposición algunos textos de la tradición clásica, e información bibliográfica por orden cronológico.

Banco de datos Nuovo Rinascimento

<http://info.uibk.ac.at/c/c6/it/let/finrinas.html>

Textos literarios digitalizados, ensayos, bibliografía y material didáctico para el estudio de la historia y de la actualidad de la literatura italiana. Preparado por la Universidad de Florencia.

Universidad de París 3

<http://www.univ-paris3.fr/recherche/chroniquesitaliennes/>

Bibliografía de las traducciones francesas de la literatura italiana del siglo XX. Da cuenta de las traducciones editadas desde 1900. Publica un boletín mensual desde el año 2001

Proyecto Boscán

<http://www.ub.es/boscan/>

El proyecto Boscán es un catálogo de todas las traducciones españolas de obras italianas hasta 1939; un portal preparado por profesores españoles muy bien documentado.

Biblioteca di Babele

<http://digilander.libero.it/bepi/biblio2/index.htm>

Es una antología de autores de la literatura italiana por orden alfabético.

1.3. Revistas de electrónicas

Portales generales que ofrecen vínculos con la mayor parte de las revistas electrónicas de literatura y cultura italianas:

<http://www.liberliber.it/servizi/link/italia/riviste.htm>

<http://www.repubblicaletteraria.net/>

Proyecto CIRCE

<http://circe.lett.unitn.it/>

Un catálogo informatizado de revistas culturales europeas.

Bollettino 900: Revista electrónica de la universidad de Boloña

<http://www2.comune.bologna.it/bologna/boll900/>

Textos completos de revistas podemos encontrar en

Spolia

<http://www.spolia.it>

Tiene como tema la Edad Media

Italinemo. Riviste di italianistica nel mondo

<http://www.italinemo.it/>

Análisis y catalogación de las revistas de lengua y literatura italianas en el mundo desde el año 2000. Contiene una base de datos con referencias y un resumen para cada artículo. Se pueden hacer búsquedas fáciles, por autor, título, palabra clave, etc.

Italia Libri

<http://www.italialibri.net>

Portal dedicado a la lengua y la literatura italianas. Biografía de autores italianos, críticas y comentarios de obras literarias, entrevistas, análisis temáticos, revista mensual de actualidad, foros.

Griselda on-line

<http://www.griseldaonline.it/>

Es una revista experimental trimestral dedicada a la escuela, a los métodos de enseñanza y a aplicaciones informáticas útiles a los italianistas: textos electrónicos, ensayos, foros. Muy interesante.

Vico acitillo

<http://www.vicoacitillo.net/>

Revista de poesía.

1.4. Diccionarios

Una de las obras de consulta imprescindible es este trabajo preparado por el CNR, que publica mensualmente un boletín:

Opera del vocabolario italiano

<http://www.oivi.cnr.it/>

L'Opera del Vocabolario Italiano es una institución del Consiglio Nazionale delle Ricerche cuya misión es elaborar un vocabulario histórico de la lengua italiana.

Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)

<http://tlio.oivi.cnr.it/TLIO/>

Es la parte más antigua de un proyecto de vocabulario histórico de italiano. Se publica en línea con ayuda del intermediario

ItalNet

<http://www.italnet.nd.edu/>

GATTO

[http://gattoweb.oivi.cnr.it/\(S\(lih5li452imgvxiczb0pvvmf\)\)/CatForm01.aspx](http://gattoweb.oivi.cnr.it/(S(lih5li452imgvxiczb0pvvmf))/CatForm01.aspx)

Programa de tratamiento del léxico.

Diccionario terminológico de las lenguas de la comunidad europea: base de datos terminológica interactiva

<http://iate.europa.eu/>

Diccionario Garzanti

<http://www.garzantilinguistica.it/it/strumenti/it>

Dentro de poco tiempo estará disponible una base para consulta de dudas gramaticales.

Editorial Hoepli

http://dizionari.hoepli.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1

Diccionarios jergales y del lenguaje juvenil

<http://utenti.lycos.it/Lupoverde/index.html>

Cualquier diccionario

www.lexilogos.com.

Contiene esta página un enlace especial para la traducción en línea y acceso a foros que tratan de problemas de la traducción.

1.5. Librerías

Internet bookshop

<http://www.internetbookshop.it/> Compras *on line*.

Tutto libri

<http://www.tuttolibri.it/>

Un sitio muy completo sobre libros, editoriales, últimas novedades...

2. LENGUA ITALIANA

2.1. Lingüística

<http://www.sli-roma.org/>

Página de la Società di Linguistica italiana, prestigiosa asociación de estudiosos de lengua italiana.

Linguistica e lingua italiana in rete

<http://www.sb.shuttle.de/istituzione/italia/linguistica.html>

Ofrece vínculos con numerosos directorios: instituciones, vocabularios, cursos, publicaciones y otros proyectos digitales.

Portal de Italice

<http://www.italica.rai.it/principali/lingua/bruni/>

Encontramos el texto completo de la Historia de la lengua italiana del prof. Francesco Bruni.

Dialetti italiani

<http://www.evolpub.com/Italiandialects/ITALhome.html>

Mapas y presentación por extenso de los diferentes dialectos italianos. Bibliografía, enlaces. Páginas preparadas por *Evolution Publishing and manufacturing* en Bristol, Pennsylvania, en varias lenguas.

Dialettando

<http://www.simonel.com/dialetti.html>

Todo lo que se puede saber sobre los dialectos italianos.

2.2. Enseñanza-aprendizaje

2.2.1 Trabajo personal

Cuando estudiamos una lengua extranjera no siempre es posible conseguir mejorar a través de la práctica continua, que sería lo ideal, pues no siempre se pueden alcanzar las habilidades deseadas en el aula, por falta de tiempo, por el número de estudiantes por profesor, etc. Si en el pasado estos inconvenientes se superaban con el aprendizaje autónomo a través de materiales tradicionales, como libros, vídeos, discos,

etc. hoy podemos contar con un valioso material alternativo que nos facilita mucho, muchísimo el acercamiento y la posibilidad de “dominar” la lengua extranjera incluso en sus registros más insospechados. Este instrumento es internet.

La difusión de internet ha traído como resultado nuevos modos de comunicarse entre la gente *on line*. Los medios y los recursos disponibles pueden ser sincrónicos (en tiempo real) o asincrónicos y ofrecen múltiples posibilidades de transmisión de información, a través de la simple escritura de textos o a través de medios visuales o vocales.

Los medios más frecuentes son:

- Foros,
- *blogs*,
- *chats*,
- *e-mail* (**Ricerca del partner: Come trovo un partner-eTandem**, portal preparado por una universidad, para fines académicos: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etpartner-it.html>)
- *wiki*.

Recomendaciones y consejos

Intentad utilizar los medios de comunicación *on-line* para mejorar vuestro nivel de lengua. Y si queréis podéis seguir mis consejos:

- Tened cuidado con el medio elegido. A veces tenéis que registraros y tener un *username* y una *password*.
- Leed y respetad las reglas de la *netiquette*, el galanteo de internet
http://www.bio.unipd.it/local/internet_docs/netiq.html ;
acordaos de que estáis comunicándoos con personas reales y no virtuales.
- Pensad en cuáles son vuestros objetivos para tales actividades. Es decir, os tenéis que poner vosotros mismos los ejercicios, casi.
- Copiad y salvad el trabajo realizado en documentos Word y así lo podéis reutilizar más tarde.

2.2.2. Cursos online

Curso de italiano L2 creado por DIDAEI

<http://corso.italica.rai.it/>

Puede ser interesante y es bastante divertido.

Icon

<http://www.italicon.it/>

Ofrece cursos de cultura y lengua italiana, una biblioteca virtual y muchas más informaciones. En sus páginas colaboran profesores de todas las universidades italianas. Para consultar sin restricciones el sitio, hay que inscribirse y pagar una pequeña cuota anual.

Treccani

<http://www.treccani.it/iteronline2002/index.htm>

Se trata de una revista para docentes de italiano como L2 editada por la Treccani.

BBC. Cursos de italiano para anglófonos

<http://www.bbc.co.uk/languages/italian/index.shtml>

Son los cursos de la BBC para anglófonos, da información muy cumplida y buenos ejercicios aunque los comentarios son en inglés.

Curso de italiano para francófonos

<http://www.edelo.net/italie/cours.htm>

También puede ser interesante, aunque es limitado.

Impariamo italiano

<http://webs.racocatala.cat/llengua/it/index.html>

Contiene una batería de ejercicios de todo tipo con ayuda de audio y de vídeo. Es muy interesante y ofrece todo tipo de ayuda. El alumno lo puede seguir fácilmente.

Curso de italiano para emigrantes

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

Es un curso de italiano para emigrantes pero nos puede ser útil también a los que lo estudiamos como L2. Son cuarenta lecciones que se organizan por temas y se pueden incluso descargar. Lo han preparado expertos lingüistas que trabajan para la difusión de la lengua y de la cultura italiana en colaboración con la RAI.

3. ESTUDIOS LITERARIOS

3.1. Sitios generales

Icon

<http://www.italicon.it/>

El portal ICoN (Italian Culture on the Net), tutelado por el Ministerio de Educación italiano ofrece información siempre actualizada sobre literatura y crítica literaria. Utilísimo.

Yale University Library: italian language and literature

<http://www.library.yale.edu/internet/italianlanglit.html>

Italianistica Online

<http://www.italianisticaonline.it/>

Repertorio de textos dedicados a la lengua, la literatura y la cultura italiana. Es un sitio de intercambio entre italianistas.

La repubblica letteraria italiana

<http://www.repubblicaletteraria.net/>

Repertorio de recursos relativos a la lengua y la literatura italianas. Se clasifican por temas literarios (vanguardias, decadentismo, verismo, etc) y en orden cronológico. Recensiones de novelas, poesías, críticas. Anuncios de congresos.

Tuttitalia

<http://www.uibk.ac.at/c/c6/it/tutt.html>

La Universidad de Innsbruck ha preparado este sitio dedicado a la civilización, a la lengua y a la literatura italiana.

Portal del Centre de Recherche sur la Pensée Politique Italienne (CERPPI).

<http://www.ens-lsh.fr/labo/cerppi/>

Este organismo agrupa un número creciente de investigadores que trabajan en la idea de que Italia, desde el siglo XIII al siglo XVII, ha constituido un laboratorio para el desarrollo del pensamiento político moderno. Sus trabajos se exponen tanto en artículos como en la edición y traducción de textos originales.

Zeraoland: the Art on the Web

http://www.zeroland.co.nz/literature_italy.html

Páginas dedicadas a la literatura italiana. Repertorio de portales, clasificados alfabéticamente. Está publicado en Nueva Zelanda.

3.2. Sitios por épocas

El Duecento

<http://www.silab.it/frox/200/pwhomita.htm>.

Dante

<http://dante.ilt.columbia.edu/> y

<http://orb.rhodes.edu/encyclop/culture/lit/Italian/Danindex.html>

Estas son páginas de universidades americanas que contienen mucha información: textos, ensayos, exposiciones, bibliografía, música, etc.

<http://www.greatdante.net>

En inglés también pero preparada por un profesor italiano.

Dante on line, portal de la Società Dantesca Italiana

http://www.danteonline.it/english/home_ita.asp

Boccaccio

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/dweb.shtml

En inglés. Es una página extraordinariamente hecha por esta universidad, una de las más prestigiosas de EEUU.

Petrarca

<http://www.petrarca.it/>

El texto del *Canzoniere* se puede consultar en esta página, descargarlo y trabajar sobre él, todo lo que se quiera.

Fausernet

<http://www.fausernet.novara.it>.

Es un instituto que se dedica a la investigación y a la innovación tecnológica aplicada a la docencia.

Literatura del Renacimiento

<http://www.nuovorinascimento.org/>

Páginas preparadas por la Universidad de Florencia.

Leon Battista Alberti

<http://alberti.wordpress.com/>

Su obra ha sido muy bien estudiada en Francia, país de excelentes gramáticos. El prof. Michel Paoli ha preparado una página excelente.

Ariosto

<http://omacl.org/Orlando/>

No podía faltar el Ariosto en inglés, y es un portal interesante: “Of Loves and Ladies, Knights and Armas, I sing”.

Alfieri. Associazione Amici Casa d'Alfieri en Asti: Centro Nazionale di studi alfieriani, y del museo y de la Biblioteca Alfieriana.

<http://www.fondazionealfieri.it>

Están censadas todas las ediciones del autor. Se recoge toda la actualidad: congresos, exposiciones y publicaciones.

Goldoni.

<http://www.goldoni300.it/web/home.php>

Leopardi

www.centrostudileopardiani.it/

La página del Centro de Estudios leopardianos

Manzoni

http://www.exenor.com/it/portfolio/scheda_manzoni.htm

Son las páginas del Centro de estudios manzonianos.

Pirandello

<http://www.pirandelloweb.com/>

Uno de los autores más representados

Literatura contemporánea

<http://www.teche.rai.it/>

En estas páginas de la RAI podemos encontrar artículos, guiones, trabajos, fotografías de los más importantes autores italianos de nuestra época: Ungaretti, Saba, Bacchelli, Luzi... Es algo diferente de lo que nos ofrecen los sitios tradicionales sobre escritores y obras.

Y en una selección muy arbitraria y escasísima destacamos:

Las páginas dedicadas a **Gadda** en la Univ. de Edimburgo.

<http://www.arts.ed.ac.uk/italian/gadda/>

Italo Calvino

<http://kidslink.bo.cnr.it/irrsaeer/calvino2/>

Pasolini

<http://www.pasolini.net/>

Primo Levi

<http://www.inch.com/~ari/levi1.html>

Y el club de Fans de Andrea Camilleri

<http://www.vigata.org/>.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Un curso de teoría de la traducción muy completo preparado por Bruno Osimo

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione?lang=it

Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines se pueden resolver a través de estos artículos de consulta en la red:

http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/1_affini.html

<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.PDF>

Sulla traduzione letteraria: figure del traduttore, studi sulla traduzione, modi del tradurre.

http://digital.casalini.it/editori/default.asp?codice_opera=01380818&tipologia=A

Los textos de la editorial Longo de Ravenna.

Página BITRA

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

Toda una bibliografía muy puesta al día. Se trata de una página preparada por la universidad de Alicante para el estudio de la traducción y la interpretación. Muy interesante.

Cervantes virtual

<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/bibliografia.htm>

SIL

<http://www.sil.org/capacitar/traduccion/traduccionbib.htm>

Bibliografía sólo en español

ACETT

<http://www.acett.org/portada.asp>

Página de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España, con informaciones muy interesantes y enlaces a todas las asociaciones de traductores y a los premios más importantes en España.

5. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

<http://www.giornali.it/>

Da acceso a todas las publicaciones periódicas italianas.

<http://www.ansa.it/>

Agencia de noticias

6. CULTURA Y COSTUMBRES

6.1. Canciones

Cien años de canciones italianas

<http://www.galleriadellacanzone.it/>.

Festival de San Remo

<http://www.sanremo.rai.it/sanremo>

Canciones infantiles

<http://www.filastrocche.it/>

6.2. Cine

<http://www.cinematografo.it/>

Aquí podemos encontrar casi todo, cine italiano y mundial, pues la revista se fundó en 1928

<http://www.cinemaitalia.com/>

<http://www.cinemaitaliano.net/>

Fundación Federico Fellini

<http://www.federicofellini.it/>

Scuola Nazionale di Cinema

<http://www.snc.it/>.

6.3. Cocina

Italia no es sólo pasta

<http://www.cucinait.com/>.

6.4 Deportes

<http://www.sport.it/> También nos interesa saber cuáles son las pasiones de los italianos: el fútbol, la fórmula 1...

6.5. Moda

<http://www.moda.it/>

Un toque de glamour no viene mal tampoco

6.6. Tebeos

<http://www.fumetti.org/>

Es imprescindible saber quién es el signor Bonaventura o Lupo Alberto

7. TURISMO Y VIAJES

Si se va a viajar a Italia, se necesitará saber algunas cosas más.

Red de trenes de Italia

<http://www.trenitalia.it/>

Linktour

<http://www.linktour.it/>

Nos ofrece una gran cantidad de información turística.

Visitar la ciudad eterna

www.romamor.it/

3.15. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS NEERLANDESES

María José Calvo González

Departamento de Filología Alemana (Sección neerlandesa) U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Het Nederlands Nationaal Archief

<http://www.nationaalarchief.nl/>

Web del Archivo Nacional de los Países Bajos. Información en neerlandés, inglés, alemán, francés y español.

Het Rijksarchief in België

<http://arch.arch.be/>

Web del Archivo Federal Belga. Información en neerlandés, inglés, alemán y francés.

KB (Biblioteca Nacional de los Países Bajos)

<http://www.kb.nl/>

Enlaces a las demás bibliotecas e instituciones en los Países Bajos, y a catálogos y bases de datos digitales nacionales e internacionales. Información en neerlandés e inglés.

KBR (Biblioteca Nacional de Bélgica)

<http://www.kbr.be/>

Enlaces a las demás bibliotecas e instituciones en Bélgica, y a catálogos y bases de datos digitales nacionales e internacionales. Información en neerlandés y francés.

1.2. Bibliografías

Bibliografie van de Literaire Tijdschriften in Vlaanderen en Nederland (BLTVN)

<http://bltvn.kb.nl/>

Base de datos con el contenido de las principales revistas literarias en Flandes y en los Países Bajos. Información en neerlandés.

Bibliografie van de Nederlandse Taal- en Literatuurwetenschap (BNLTL)

<http://www.bntl.nl/bntl/>

Descripción de publicaciones electrónicas y en papel sobre lengua y literatura neerlandesas desde 1940 hasta la actualidad, con links a textos digitalizados. Información en neerlandés.

BIZON (Bibliografisch Zoekprogramma Nederlandse Letterkunde)

<http://cf.hum.uva.nl/nhl/Bizon/index.htm>

Buscador bibliográfico de literatura neerlandesa. Información en neerlandés.

DBNG (De Digitale Bibliografie Nederlandse Geschiedenis)

<http://www.dbng.nl/>

Bibliografía actual en el ámbito de la historia neerlandesa. Información en neerlandés.

Het Geheugen van Nederland

<http://www.geheugenvannederland.nl/>

Ilustraciones, fotos, películas y fragmentos de audio de las colecciones de museos, archivos, bibliotecas y demás instituciones culturales neerlandesas. Información en neerlandés.

Nederlandse Bibliografie Online

<http://picarta.pica.nl/DB=3.9/>

Todas las publicaciones en los Países Bajos desde 1974. Información en neerlandés e inglés.

NETuit

<http://netuit.kb.nl/titelpagina.ned.htm>

Títulos de libros, revistas, manuales y publicaciones electrónicas, que se han recibido en las últimas seis semanas en las editoriales neerlandesas. Información en neerlandés e inglés.

Short Title Catalogue Netherlands (STCN)

<http://www.kb.nl/stcn/index.html>

Catálogo en línea de las obras impresas en los Países Bajos hasta 1800. También de todos los libros que se han publicado fuera de los Países Bajos pero en lengua neerlandesa. Información en neerlandés e inglés.

Short Title Catalogus Vlaanderen (STCV)

<http://www.stcv.be/>

Catálogo en línea de las obras impresas en Flandes en el siglo XVII. Información en neerlandés, inglés y francés.

1.3. Bibliotecas virtuales de textos

Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren (DBNL)

<http://www.dbnl.nl/>

Biblioteca digital de textos primarios y secundarios de literatura y lengua neerlandesa. Información en neerlandés.

Proyecto Laurens Jansz. Coster

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/ljc/index.html>

La biblioteca más amplia de literatura neerlandesa de autores clásicos por internet. Información en neerlandés.

1.4. Revistas electrónicas

Neder-L

<http://www.neder-l.nl/>

Revista electrónica para neerlandistas. Información en neerlandés.

Onze Taal

<http://www.onzetaal.nl/ot/index.html>

Revista de Lengua y Lingüística Neerlandesa. Información en neerlandés.

Taalschrift

<http://taalschrift.org/>

Revista electrónica sobre la lengua neerlandesa. Edición de la *Nederlandse Taalunie*. Información en neerlandés.

1.5. Diccionarios

Diccionario Van Dale

<http://www.vandale.nl/opzoeken/woordenboek/>

Diccionario en línea gratuito: *Van Dale Groot woordenboek hedendaags Nederlands*, y abono a otros diccionarios.

Etymologisch woordenboek

<http://www.etymologie.nl/>

Diccionario en línea etimológico. Es necesario disponer de una licencia.

Instituut voor Nederlandse Lexicologie

<http://www.inl.nl/>

El Instituto flamenco-neerlandés de Lexicología Neerlandesa recopila todas las palabras neerlandesas en un banco de datos. Acceso tras registro gratuito al WNT (Diccionario histórico-descriptivo de la lengua neerlandesa) y al VVNT (diccionario de neerlandés antiguo). Información en neerlandés e inglés.

1.6. Enciclopedias

BWN (Biografisch Woordenboek van Nederland)

<http://www.inghist.nl/Onderzoek/Projecten/BWN>

Diccionario biográfico de los Países Bajos. Información en neerlandés e inglés.

Wikipedia en neerlandés

<http://nl.wikipedia.org>

Enciclopedia generalista.

1.7. Librerías

Antiqbook

<http://www.antiqbook.nl/>

La guía de internet para el libro antiguo y de segunda mano en todo el mundo. Información en neerlandés e inglés.

Boekenbank

<http://www.boekenbank.be/boekenbank-web/boekenbank/public/home>

Base de datos sobre libros publicados en Flandes.

Boekenwereld

<http://www.boekenwereld.nl/>

Actualidad editorial literaria en los Países Bajos.

Boekenvondst

<http://www.boekenvondst.nl/> La guía de internet para el libro antiguo y de segunda mano en los Países Bajos y Bélgica.

Boeknet

<http://www.boeknet.nl/servlet/page?template=frame>

Librería en línea neerlandesa con enlaces a editoriales, librerías, libro antiguo y bibliotecas.

BOL

<http://www.nl.bol.com>

Libros nuevos y de segunda mano.

Noord-Nederlandsche boekhandel

<http://www.nnbh.com/index.htm>

Libros nuevos y de segunda mano.

2. LENGUA NEERLANDESA

2.1. Gramáticas

Electronische Algemene Nederlandse Spraakkunst (E-ANS)

<http://www.let.ru.nl/ans/e-ans/>

Gramática electrónica de la lengua neerlandesa actual.

2.2. Lingüística

Lowlands-L

<http://www.lowlands-l.net>

Lista de discusión de correo electrónico para tratar distintos aspectos de la lengua neerlandesa, sus dialectos y otras lenguas germánicas.

Nederlandsewoorden.nl

<http://www.nederlandsewoorden.nl/>

Correcta grafía de la lengua neerlandesa.

Woordenlijst Nederlandse taal-officiële spelling

<http://woordenlijst.org/>

Versión en línea de la grafía oficial de la lengua neerlandesa.

2.3. Enseñanza-aprendizaje

2bdutch

<http://www.2bdutch.nl/>

Vídeos neerlandeses con subtítulos. Información en neerlandés, inglés, alemán, portugués, francés y español.

Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT)

<http://www.cnavt.org>

Información para la obtención del Certificado de Neerlandés como lengua extranjera.

Learndutch

<http://www.learndutch.org/>

Curso en línea de lengua neerlandesa.

Nuffic

<http://www.nuffic.nl/>

Organización Neerlandesa para la Cooperación Internacional en la Educación Superior Información en neerlandés e inglés.

Steunpunt Nederlands als Vreemde Taal

<http://www.taaluniecentrum-nvt.org/>

Punto de apoyo e información para el docente de la lengua neerlandesa como lengua extranjera.

Taaladvies

<http://taaluniversum.org/taal/advies/>

Respuesta de manera gratuita a todas las cuestiones relacionadas con la lengua neerlandesa.

Taalunie

<http://www.taaluniversum.org>

Página institucional que ofrece información sobre la lengua, la literatura y cultura neerlandesas, tanto dentro como fuera del territorio neerlandófono.

3. ESTUDIOS LITERARIOS

Literatuurgeschiedenis

<http://www.literatuurgeschiedenis.nl/>

Historia de la literatura neerlandesa hasta el siglo XXI.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Nederlands Literair Produktie- en Vertalingenfonds

<http://www.nlpvf.nl/>

Fondo de producción y traducción literaria neerlandesa. Fomentan la producción de obras literarias neerlandesas y frisonas, la traducción de obras literarias en neerlandés y en frisón a otras lenguas y viceversa. Información en neerlandés e inglés.

Steunpunt Literairvertalen

<http://www.literairvertalen.org/>

Punto de apoyo e información para la traducción literaria y para los traductores.

Stichting Fonds voor de Letteren

<http://www.fondsvoordeletteren.nl/>

Fundación que fomenta la calidad y diversidad de las letras neerlandesas y frisonas y la literatura en traducción neerlandesa o frisona.

Vlaams Fonds voor de Letteren

<http://www.fondsvoordeletteren.be/>

Fondo flamenco que se propone profesionalizar el sector de las letras, desarrollar, poner en práctica, evaluar y apoyar la literatura neerlandesa en Bélgica y en el extranjero. Información en neerlandés e inglés.

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

5.1. En España

Neerlandes.org

<http://www.neerlandes.org> Todo sobre el aprendizaje de la lengua neerlandesa en la Península Ibérica, y amplia información y enlaces para docentes y estudiantes.

Sección neerlandesa de la Facultad de Filología (UCM)

http://www.ucm.es/info/aleman/_secneer/index.php

5.2. En el mundo

IVN (Internationale Vereniging voor Neerlandistiek)

<http://www.ivnnl.com/>

La Asociación Internacional de Neerlandistas de Universidades y Escuelas de Educación Superior.

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Cinema.nl

<http://www.cinema.nl>

Producciones audiovisuales neerlandesas. Cortos en línea.

Kranten

<http://www.kranten.com/>

Titulares de la prensa regional y nacional de los Países Bajos y de Bélgica.

Nederlandse Film Database

<http://www.filmtotaal.nl/nfd.php>

Enciclopedia sobre las Producciones de Cine y Televisión Neerlandesas desde 1895 hasta la actualidad.

Nos.nl

<http://www.nos.nl/nos/voorpagina/>

Noticias neerlandesas en internet.

Omroep.nl

<http://portal.omroep.nl/>

Ente de radiodifusión pública neerlandesa.

Radio Nederland Wereldomroep

<http://www.wereldomroep.nl>

Ofrece programas de audio para los neerlandeses en el extranjero.

Radio Vlaanderen Internationaal

<http://www.rvi.be>

Ofrece programas de audio para los flamencos en el extranjero.

Uitzendingemist.nl

<http://www.uitzendingemist.nl/>

Emisiones en línea de la televisión pública neerlandesa.

Vlaamse Radio- en Televisieomroep

<http://www.vrt.be>

Ente de radiodifusión pública flamenca.

7. CULTURA Y COSTUMBRES**AMVC**

http://museum.antwerpen.be/amvc_letterenhuis/

Centro de documentación y museo de las letras y la cultura flamenca. Información en neerlandés, inglés, alemán y francés.

Cultuurkunde van België en Nederland

<http://s2.ned.univie.ac.at/NoN/landeskunde/>

Un curso en línea de Cultura y Civilización de los Países Bajos y Bélgica.

Embajada de Bélgica en España

<http://www.diplomatie.be/madrid/default.asp>

Embajada de Países Bajos en España

<http://www.embajadapaisesbajos.es/>

Fundación Carlos de Amberes

<http://www.fcamberes.org/>

Letterkundigmuseum

<http://www.letterkundigmuseum.nl/>

Centro de documentación y museo de las letras y la cultura de los Países Bajos.

NedWeb

<http://www.ned.univie.ac.at/>

Información sobre la Neerlandística en el mundo, y sobre lengua, literatura y cultura de los Países Bajos y de Flandes.

Stichting Ons Erfdeel

<http://www.onserfdeel.be/>

Fundación flamenco-neerlandesa. Fomenta la colaboración cultural entre los neerlandófonos, y difunde la cultura de Flandes y de los Países Bajos en el extranjero. Información en neerlandés, inglés y francés.

8. TURISMO Y VIAJES

Oficina de turismo de Bélgica

<http://www.visitbelgium.com/>

Oficina de turismo de los Países Bajos

<http://www.holland.com/>

Oficina de turismo de Flandes

<http://www.visitflanders.com/>

3.16. RECURSOS ELECTRÓNICOS ESPECÍFICOS PARA ESTUDIOS PORTUGUESES

María Josefa Postigo Aldeamil

Departamento de Filología Románica, Eslava y Lingüística General U.C.M.

1. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

1.1. Bibliotecas

Biblioteca Nacional de Portugal

<http://www.bn.pt/>

Portal con el que se accede al catálogo de los fondos de la Biblioteca Nacional de Portugal y a otros recursos e informaciones como la biblioteca virtual y la programación cultural.

Biblioteca Nacional de Brasil

<http://www.bn.br/>

Portal por el que se accede al catálogo de los fondos de la Biblioteca Nacional de Brasil y a otros recursos e informaciones como biblioteca virtual, programación cultural.

1.2. Bibliografías

PORBASE - Base Nacional de Datos Bibliográficos

<http://porbase.bnportugal.pt/>

Catálogo colectivo en la red de las bibliotecas portuguesas. Base de datos de Portugal con los fondos de la Biblioteca Nacional y Bibliotecas portuguesas públicas y privadas.

CC (ColCat)-Catálogo colectivo distribuido

<http://cc.doc.ua.pt/>

Busca de forma integrada en varios catálogos de bibliotecas portuguesas y extranjeras.

Portuguese Bibliography 15th century to 1999

<http://tesauro.sim.ucm.es/bdat/pbiblio.asp>

Base de datos multidisciplinar de la K. G. Saur Electronic Resources con registros bibliográficos de monografías en portugués. Recurso antiguo al que los usuarios de la Universidad Complutense pueden acceder, en línea, a través de la Biblioteca UCM.

Bibliotecas da Área de Ciências Humanas

http://www.usp.br/sibi/sobre/bibli_humanas.htm

Da acceso al catálogo en línea de las Bibliotecas de Ciencias Humanas de la Universidade de São Paulo (USP) de Brasil con acceso abierto a un enorme número de documentos. El acceso al Dedalus, el catálogo global de las todas las Bibliotecas de la USP se encuentra temporalmente en mantenimiento.

Cibera

<http://www.cibera.de/pt/>

Biblioteca virtual alemana especializada en Iberoamérica, España y Portugal y da acceso a catálogo bibliográfico de instituciones universitarias alemanas

1.3. Bibliotecas virtuales de textos.

Biblioteca Nacional Digital

<http://bnd.bn.pt/>

Colección de obras digitales y de obras digitalizadas en línea.

Dominio Público

www.dominiopublico.gov.br

Biblioteca digital con más de 100.000 entradas de textos y otros tipos de media (sonido, imagen y video). Da acceso a la más importante biblioteca digital brasileña principalmente en lengua portuguesa, con obras no sujetas a derechos de autor.

Arquivo Nacional. Torre do Tombo

<http://antt.dgarq.gov.pt/pesquisar-na-torre-do-tombo/tt-online/>

Disponibiliza en línea documentos originales (procesos de la Inquisición y otros) del archivo nacional portugués desde el siglo IX hasta hoy.

Prossiga

<http://www.prossiga.br/>

Portal de información científica y tecnológica del Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia con acceso a bases de datos brasileñas y bibliotecas virtuales temáticas.

1.4. Revistas electrónicas

COLÓQUIO/Letras

www.coloquio.gulbenkian.pt

Se pueden leer en línea, con índices diversos, los números de la revista literaria portuguesa Colóquio/Letras, de creación y crítica y monográficos que, ininterrumpidamente, se publican desde 1971 y se encuentran, actualmente, digitalizados.

O Marrare

<http://www.omarrare.uerj.br/>

Revista brasileña de literatura portuguesa y otras literaturas en conexiones con el arte y otros dominios. Están disponibles en línea desde el número cinco hasta el once, el último publicado.

Texto digital

<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/textodigital>

Revista en línea de la Universidade Federal de Santa Catarina con contenidos de literatura en medio digital.

DataGramaZero - Revista de Ciência da Informação

<http://www.dgzero.org/>

Revista brasileña con artículos y reseñas en áreas interdisciplinarias de información y comunicación y TICs.

1.5. Diccionarios

Diccionarios WordReference

<http://www.wordreference.com/>

Diccionarios en línea y acceso a diccionario bilingüe español-portugués y portugués-español.

UOL Biblioteca

<http://biblioteca.uol.com.br/>

El índice principal del portal UOL agrupa contenidos muy diversos y en múltiples tipos de media. Aquí interesa la entrada “Biblioteca” por donde se accede al diccionario bilingüe *Michaelis* y al diccionario monolingüe *Houaiss da língua portuguesa*.

Bússola Escolar

<http://www.bussolaescolar.com.br/>

Portal para búsquedas escolares de Brasil. Enlaza con sitios educacionales, proporcionando diccionarios, conjugador de verbos, corrector ortográfico, traductor, mapas.

Priberam Informática

<http://www.priberam.pt/>

Herramientas lingüísticas en línea que permiten: la consulta de diccionarios monolingües y bilingües; el uso del corrector ortográfico y sintáctico a elegir entre las variantes de Portugal y de Brasil; solucionar dudas lingüísticas.

1.6. Enciclopedias

Wikipedia. A enciclopédia livre

<http://pt.wikipedia.org/wiki/>

Versión en portugués de la enciclopedia Wikipedia construida libremente con aportaciones de colaboradores.

Universo Online. Nova Enciclopédia Ilustrada Folha

<http://www1.uol.com.br/bibliot/enciclop/> UOL es uno de los mayores proveedores de acceso a internet de Brasil y es también el mayor proveedor de contenidos en lengua portuguesa en el mundo. El acceso a la enciclopedia es para abonados.

1.7. Librerías

Dicas Amazon. com: Online shopping

<http://www.amazon.com>

Tienda de comercio electrónico. No tiene delegación en países lusófonos. Ofrece libros en venta: diccionarios, cursos, métodos y materiales para aprender portugués; obras literarias y crítica literaria.

Fnac

<http://www.fnac.pt>

Permite la compra de libros y otros tipos de media en línea. El sitio tiene además información de actividades culturales.

MediaBooks.pt

<http://www.mediabooks.pt>

Librería en línea, con acceso rápido a un amplio catálogo editorial, de grandes editoras portuguesas y de autores en lengua portuguesa y extranjeros.

2. LENGUA PORTUGUESA

2.1. Lingüística

Linguateca

<http://www.linguateca.pt/>

Centro de recursos preparado para el procesamiento computacional de la lengua portuguesa con enlaces muy diversos.

Internet polyglot

<http://www.internetpolyglot.com/portuguese/>

Sitio con lecciones de idiomas entre los que se encuentra el portugués con ejemplos de audio.

Gramática

<http://www.flip.pt/FLiPOnline/Gramática/tabid/592/Default.aspx>

Página de acceso a la gramática portuguesa. Fonética, ortografía, morfología y sintaxis.

Conjuga-me

<http://www.conjuga-me.net/>

Herramienta que proporciona la conjugación de los verbos regulares e irregulares de la lengua portuguesa a partir del infinitivo.

2.2. Enseñanza-aprendizaje.

Instituto Camões

www.instituto-camoes.pt

Informa sobre lengua y lingüística portuguesas, enseñanza, arte, bibliotecas, diplomas de portugués. Alberga el Centro Virtual con recursos para la enseñanza/aprendizaje de portugués.

Ministério das Relações Exteriores

www.mre.gov.br

Departamento Cultural del Ministerio de Asuntos Exteriores de Brasil con noticias, informaciones y banco de imágenes. Enlaces, entre otros, a programas de radio, exposiciones, certificado de suficiencia en lengua portuguesa para extranjeros (CELPE-Bras).

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa

<http://www.ciberduvidas.com/>

Espacio de información, debate y promoción de la lengua portuguesa. Responden en línea a consultas sobre dudas lingüísticas.

3. ESTUDIOS LITERARIOS

Biblioteca digital - NUPILL

<http://www.literaturabrasileira.ufsc.br/>

Biblioteca digital, en abierto, con textos íntegros de obras literarias de Brasil y de Portugal y banco de datos bibliográficos de crítica e historia literaria de obras y autores brasileños.

Projecto Vercial

<http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/indice.htm>

Base de datos de autores de lengua portuguesa clasificados por períodos literarios. Biografías, antologías, estudios teóricos, obras íntegras, noticias y enlaces. Se pueden leer textos seleccionados, y comprar las ediciones íntegras.

4. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Acesso ao ensino superior

<http://www.dges.mctes.pt/DGES/pt>

Sitio oficial del acceso a la enseñanza superior de Portugal con informaciones sobre el sistema educativo portugués.

Ministério da Educação. MEC

<http://portal.mec.gov.br/>

Portal de Ministerio de Educación de Brasil con información de todos los niveles educativos.

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. España

<http://www.maec.es/es>

Listado actualizado de intérpretes jurados en ejercicio en toda España.

Lexicool

<http://www.lexicool.com/>

Sitio con recurso de traducción en línea, con enlaces a diccionarios y listado de cursos de traducción e interpretación en universidades portuguesas.

OESI

<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>

La Oficina del Español en la Sociedad de la Información del Instituto Cervantes proporciona traducción al portugués del texto solicitado en español.

5. DE ESPECIALISTAS PARA ESPECIALISTAS

5.1. En España

ALEE

<http://lusitanistas.galeon.com/>

Página de la Asociación de Lusitanistas del Estado Español.
Enlaces a publicaciones en línea.

APLEPES

<http://www.aplepes.org>

Sitio de la Asociación de Profesores de Lengua Portuguesa en España. Se recogen las actividades y proyectos llevados a cabo y aquellos a realizar.

5.2. En el mundo

AULP

<http://www.aulp.org/>

Página de la Asociación de Universidades de Lengua Portuguesa con direcciones útiles para contactar con instituciones que se ocupan del portugués.

Abralic

<http://www.abralic.org/>

Página de la Associação Brasileira de Literatura Comparada

Abralin

<http://www.abralin.org/>

Página de la Associação Brasileira de Lingüística

Academia das Ciencias de Lisboa

<http://www.acad-ciencias.pt/>

Institución portuguesa formada por académicos de una sección de ciencias y otra de letras.

Academia Brasileira de Letras

<http://www.academia.org.br/>

La Academia Brasileña de Letras es una institución brasileña formada por académicos y que se ocupa de la lengua y la literatura de Brasil.

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Portal Estadao

<http://www.estadao.com.br>

Da acceso a los periódicos digitales del grupo Estado entre los que se encuentran *O estado de S. Paulo* y *Jornal da tarde*.

Portugal Digital

www.portugaldigital.com.br

Portal de información y comunicación empresarial luso-brasileña que incluye noticias culturales de los países de lengua oficial portuguesa, en portugués de Portugal y portugués de Brasil.

Folha de São Paulo

<http://www.folha.uol.com.br/>

Periódico diario brasileño

Semanário Expresso Online

<http://online.expresso.clix.pt/>

Periódico semanal portugués

World press review

<http://worldpress.org/newspapers/EUROPE/Portugal.cfm>

Sitio que permite a través de enlaces consultar periódicos y revistas de Portugal.

7. CULTURA Y COSTUMBRES

CPLP Comunidade dos Países de Língua Portuguesa

<http://www.cplp.org/>

Proporciona informaciones sobre los estados miembros de la organización: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné Bissau, Mozambique, Portugal, São Tomé e Príncipe y Timor-Leste. Portal con noticias, informaciones, recomendaciones de libros, música, enlaces a periódicos de los países lusófonos.

Instituto português do livro e das bibliotecas

<http://www.iplb.pt>

Página con enlaces que proporcionan información sobre temas culturales, programación de espectáculos, información sobre premios, casas-museo; noticias sobre actualidad de libros y escritores.

Ministério da Cultura

<http://www.portaldacultura.gov.pt/>

Portal del Ministerio de Cultura portugués con informaciones sobre archivos, bibliotecas, patrimonio cultural y agenda.

Sociedade portuguesa de autores

<http://www.spautores.pt/>

Sociedad de autores portugueses de obras literarias y artísticas. Catálogo de obras teatrales y musicales.

8. TURISMO Y VIAJES**Portal oficial do turismo de Portugal**

<http://www.portugalvirtual.pt/>

Informaciones útiles y prácticas para visitar Portugal.

Portal Brasileiro do Turismo

<http://www.embratur.gov.br/site/es/home/index.php>

Proporciona información sobre itinerarios, cultura, oficinas en el exterior, galería multimedia.

Brasil Turismo

<http://www.brasilturismo.com/>

Para planificar una visita a Brasil. Incluye informaciones turísticas, culinarias, fotografías y vídeos.